AMERIKANISHER BRIEFEN-SHTELER

Alexander Harkavy



Permanent preservation of this book was made possible by
Aaron & Gail Lansky
in honor of
the members of the National Yiddish Book Center



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG



MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

האַרקאַווי'ס

אַמעריקאַנישער בריעפען־שטעלער,

ענגליש און יידיש.

ענטהאלט:

געשעפטס־בריעף, פאַמיליען־בריעף, ליעבע־בריעף, נאכפראַגען, טעלעגראַמען צו געבורטס־טעג און חתונות, ידיעות פון פאָסט, אייזען־באַהן און טעלעגראַף, סטאַטיסטיק און פערשיעדענע אנדערע וויכטיגע זאַכען, אויך רעגלען צום לעזען און א בעזונדער אבטהיילונג צו לערנען שרייבען.

דריטע פערבעסערטע און פערמעהרטע אויפלאגע.

מיט בעזונדערע ביילאגע:

בוכהאַלטונג פיר יידען.

HARKAVY'S

American Letter Writer

WITH USEFUL INFORMATION and A TREATISE ON BOOK KEEPING

ENGLISH AND YIDDISH.

Published by

THE HEBREW PUBLISHING COMPANY,

83-85-87 Canal Street, New York.

פארווארט

צו דער 3=טער אויפלאַגע.

מיט 10 יאָהר צוריק (אין 1892) איז ארויסגעגעבען געוואָרען מיין ערסטער ענגלישער בריעפענשטעלער פיר אידען. דיזער בריעפענשטעלער איז געווען א קליינער, נאָר ער איז געווען גרויס געגוג פיר דיא צייט אין וועלכע ער איז ערשיענען. אידען אין יענער צייט זיינען אין דיזען לאַנד געווען וועניגער וויא היינט, און דיא וואס זיינען געווען, זיינען נאָך ניט געווען געוועהנט צו אידיש־ענגלישע ווערק; אויך זיינען פערלעגער דאַן געשטאַנען אויף א קליינע שטופע און זייא האבען ניט געוואָלט פיעל ריזיקירען. דער ערסטער ענגלישער בריעפענשטעלער איז אָבער אוועקגעגאַנגען בעסער וויא געוואונשען און האט דערלעבט דריי אויפלאַגען.

זעהענדיג דעם ערפאָלג פון דעם ערסטען אידיש־ענגלישען בריעפענשטעלער איז מיין פערלעגער, מר. י. קאַצענעלענבאָגען, איינגעגאַנגען אויף דעם פלאַן ארויס־צוגעבען א גרויסעס ווערק פיר קאָררעספאָנדענץ אין ענגליש און אידיש און איך האב צוזאַמענגעשטעלט דיזען „אמעריקאַנישען בריעפענשטעלער", וועלכער איז שוין דורכגעגאַנגען צוויי גרויסע אויפלאַגען און ערשיינט יעצט צום דריטען מאָל! (דיזע אויפלאַגע ווערט ארויסגעגעבען פון דער „היברו פאָבלישינג קאָמפּאַני", פון וועלכע מר. קאַצענעלענבאָגען איז א מיטגליעד.)

אין דיזער 3טער אויפלאַגע פון דעם „אַמעריקאַנישען בריעפענשטעלער" זיינען געמאַכט געוואָרען פיעלע פערבעסערונגען, ענדערונגען און פערמעהרונגען. עס זיינען אין איהר אויסגעבעסערט געוואָרען דרוק־פעהלער, וואס האבען זיך געפונען אין דיא פריהערדיגע אויסגאַבען; עס זיינען פיעלע זאַכען געמאַכט געוואָרען לייכטער און פערשטענדליכער; עס זיינען צוגעגעבען געוואָרען בריעף, וואס זיינען נויטהיג אין פערזענליכען לעבען, וויא אויך אזעלכע, וואָס זיינען נויטהיג אין דעם לעבען פון קהילות; ענדליך איז אין דיזער אויפלאַגע צוגעגעבען געוואָרען א בעזונדערער גאַנצער טהייל: „בוכהאַלטונג פיר אידען," פון וועלכען יעדער איד, וואס פערשטעהט נאָר אידיש, קען זיך אויסלערנען צו פיהרען זיינע אייגענע געשעפטסביכער.

איך האָף, דאס דיזע נייע אויפלאַגע פון „אמעריקאנישען בריעפענשטעלער" וועט פיעל מעהר צופריעדען שטעלען וויא זיינע פריהערדיגע אויסגאַבען.

ניו יאָרק, פעברואר 3, 1902. — אלכסנדר האַרקאַווי.

אינהאלטס פערצייכניס.

ערסטער טהייל: רעגלען צום לעזען.

צווייטער טהייל: בריעף.

I. געשעפטס־בריעף.

II. פאַמיליען און פריינדשאַפטס בריעף.

III. ליעבע־בריעף.

פאָרמולאַרען פון וועקסלען:

פאָרמולאַרען פון קוויטונגען:

גליקווינשונגס־טעלעגראַמען:

דריטער טהייל.

וויכטיגע ידיעות.

אייזענבאַהנען.

ערסטער טהייל.

רעגלען צום לעזען.

§ 1. דיא בוכשטאַבען.

1. געדרוקטע.

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm
אֵיי	בי	סי	די	אי	עף	דזשי	אֵייטש	אַי	דזשיי	קיי	על	עם

Nn	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz
ען	אָו	פּי	קיו	אַר	עס	טי	יו	ווי	דאָבל־יו	עקס	ואַי	זעד

2. געשריעבענע.

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj
Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss
Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz.

§ 2. איינטהיילונג פון דיא בוכשטאַבען.

נאָך זייערע קלאַנגע ווערען דיא בוכשטאַבען איינגעטהיילט אין וואָקאלען (vowels וואַו׳עלז) און קאָנסאָנאַנטען (consonants קאָנ׳סאָנאַנטס).

וואָקאלען הייסען בוכשטאַבען, וועלכע קענען אויסגעזאָגט ווערען אַליין, אָהן דער הילף פון אַנדערע בוכשטאַבען.

ק אָ נ ס אָ נ א נ ט ע ן הייסען בוכשטאבען, װעלכע קענען ניט אויסגעזאָגט װערען אליין, נייערט זיי פאָרדערן דיא הילף פון אנדערע בוכשטאבען.

דיא װאָקאלען זיינען: a, e, i, o, u, y; דיא קאָנסאָנאנטען — דיא אלע איבעריגע בוכשטאבען פון דעם איי־בי־סי: b, c, d, f, g, h או. אז. װ.

§ 3. קלענגע פון דיא װאָקאַלען.

a האט פינף קלענגע: 1) אֵיי, 2) אַע (אין איינעם), 3) אַ, 4) אָאַ (אין איינעם) און 5) ע (עטװאָס געצויגען); צ. ב.

ape	*ape*	אֵייפּ	אַן אַפּע
pan	*pan*	פּאַען	אַ פּאַן
hard	*hard*	האַרד	האַרט
tall	*tall*	טאָאל	הויך
fare	*fare*	פע־ר	שפּייז

e האָט דריי קלענגע: 1) אִי, 2) ע און 3) אָי; צ. ב.

eve	*eve*	איװ	אָבענד
bed	*bed*	בעד	אַ בעט
pert	*pert*	פּאָירט	מונטער

i האָט דריי קלענגע: 1) אַי, 2) אִי (קורץ) און 3) אָי; צ. ב.

time	*time*	טאַים	צייט
still	*still*	סטילל	שטיל
first	*first*	פּאָירסט	ערסט

o האָט פיער קלענגע: 1) אָו, 2) אָ, 3) אַ און 4) אוּ; צ. ב.

told	*told*	טאָולד	געזאָגט
love	*love*	לאָװ	ליעבע
stop	*stop*	סטאָפּ	אָבשטעלען
move	*move*	מו־װ	ריהרען

u האָט פיער קלענגע: 1) יו, 2) אָ, 3) אַ און 4) אָי; צ. ב.

tube	*tube*	טיוב	אַ רעהר
but	*but*	באָט	אָבער
full	*full*	פולל	פול
burn	*burn*	באָירן	ברענגען

y האט דריי קלענגע: 1) אַי, 2) אי (קורץ) און 3) אָי; צ. ב.

type	*type*	טאַיפ	אַ בילד
stony	*stony*	סטאָוני	שטיינערדיג
myrtle	*myrtle*	מאָירטל	אַ מירטהע

§ 4. אויםשפּראַכע פון דיא צוזאַמענגעזעצטע וואָקאַלען.

דיא צוזאמענגעזעצטע וואָקאלען זיינען: **ai, au, aw, ay, ea, eau, ee, ei, eo, ew, ey, ie, iew, oa, oi, oo, ou, ow, oy, ui.**

ai ווערט געלעזען אין מאַנכע ווערטער אֵיי און אין מאַנכע ע; צ. ב.

pail	*pail*	פּייל	אַן עמער
said	*said*	סעד	געזאָגט

au ווערט געלעזען אָאַ, אַ און אַע; צ. ב.

laud	*laud*	לאָאַד	לויבען
launch	*launch*	לאַנטש	הערהאָבלאָזען
aunt	*aunt*	אַענט	מוהמע

aw ווערט געלעזען אָאַ; צ. ב.

law	*law*	לאָאַ	אַ געזעץ
crawl	*crawl*	קראָאַל	קריעכען

ay ווערט געלעזען אֵי; צ. ב.

day	*day*	דיי	אַ טאָג
staying	*staying*	סטיי'אינג	בלייבען

ea ווערט געלעזען אֵי (געצויגען), עָ, אֵיי און אַ; צ. ב.

heat	*heat*	הי־ט	היץ
lead	*lead*	לעד	בליי
great	*great*	גרייט	גרויס
heart	*heart*	הארט	אַ הערץ

eau ווערט געלעזען יו און אָ; צ. ב.

beauty	*beauty*	ביוטי	שעהנהייט
beau	*beau*	באָו	אַ ליעבהאָבער

ee ווערט געלעזען אֵי (געצויגען); צ. ב.

sweet	*sweet*	סווי־ט	זיס
keep	*keep*	קי־פּ	האַלטען

ei ווערט געלעזען אֵי (געצויגען) און אֵי; צ. ב.

weir	*weir*	ווי־ר	אַ וואַסער־וואַנד
rein	*rein*	ריין	אַ לייצע

eo ווערט געלעזען אֵי (געצויגען) און עָ; צ. ב.

people	*people*	פּי־פּל	אַ פאָלק
leopard	*leopard*	לעפּאַרד	אַ לעמפּערט

eu און **ew** ווערען געלעזען יו; צ. ב.

feud	*feud*	פיוד	אַ שטרייט
new	*new*	ניו	נייַ

ey ווערט געלעזען אֵי און אֵיי; צ. ב.

money	*money*	מאָני	געלט
grey	*grey*	גריי	גרוי

ie ווערט געלעזען אִי (געצויגען) און אַי ; צ. ב.

field	*field*	פי־לד	אַ פעלד
lie	*lie*	לאַי	ליעגען

iew ווערט געלעזען יו ; צ. ב.

view	*view*	וויו	אַ בליק
review	*review*	ריוויו	איבערזעהן

oa ווערט געלעזען אָ און אָאַ ; צ. ב.

boat	*boat*	באָוט	אַ שיפעל
broad	*broad*	בראָאַד	ברייט

oi ווערט געלעזען אָי ; צ. ב.

oil	*oil*	אָיל	אויל
boil	*boil*	באָיל	קאָכען

oo ווערט געלעזען אוּ (אין מאַנכע ווערטער געצויגען און אין מאַנכע קורץ) ; צ. ב.

hoop	*hoop*	הו־פ	אַ רייף
book	*book*	בוק	אַ בוך

ou ווערט געלעזען אַאוּ, אָוּ, אַ און אוּ (עטוואָס געצויגען) ; צ. ב.

proud	*proud*	פראַוד	שטאָלץ
soul	*soul*	סאָול	אַ נשמה
couple	*couple*	קאָפּל	אַ פּאָאָר
coupon	*coupon*	קו־פאָן	אַ קופאָן

ow ווערט געלעזען אָו און אַו ; צ. ב.

low	*low*	לאָו	ניעדריג
bow	*bow*	באַו	זיך בוקען

oyווערט געלעזען אָי; צ. ב.

boy	*boy*	באָי	אַ ייִנגעל
toy	*toy*	טאָי	אַ שפּיעל־צייג

ui ווערט געלעזען יו, אוּ (נאָך r), אי און אַי; צ. ב.

suit	*suit*	סיוט	אַן אנצוג
fruit	*fruit*	פרוּט	פרוכט
build	*build*	בילד	בויען
guide	*guide*	גאַיד	פיהרען

§ 5. אויסשפּראַכע פון c, g, s, t, v, w, x, z.

c האָט דריי קלאַנגען: 1) ס, 2) ק און 3) ש. וויא ס ווערט **c** געלעזען פאר **e, i, y**; וויא ש — פאר **ia, ie, io**; וויא ק — אין אַלע אנדערע פעלע; צ. ב.

face	*face*	פיים	אַ געזיכט
cell	*cell*	סעלל	אַ צימערל
cist	*cist*	סיסט	אַ קאַסטען
city	*city*	סי'טי	אַ שטאָדט
cygnet	*cygnet*	סיג'נעט	אַ שוואַן
cycle	*cycle*	סאַיקל	אַ קייקעל

---

special	*special*	ספּע'שיאַל	ספּעציעל
musician	*musician*	מיוזי'שיאָן	אַ מוזיקער
ancient	*ancient*	איינ'שיאָנט	אלט
suspicion	*suspicion*	סאָספּי'שיאָן	פערדאַכט
delicious	*delicious*	דילי'שיאָס	געשמאַק

---

cape	*cape*	קייפ	אַ קאַלנער
cone	*cone*	קאָון	אַ שישקע
cut	*cut*	קאַט	שניידען
cure	*cure*	קיור	היילען
curb	*curb*	קאָירב	קרימען
act	*act*	אֶקט	אַן אַקט
fact	*fact*	פאֶקט	אַ פאַקט
clean	*clean*	קלי־ן	ריין
club	*club*	קלאָב	אַ קלוב
crime	*crime*	קראַים	אַ פערברעכען
panic	*panic*	פאֶ׳ניק	אַ שרעק
public	*public*	פאָב׳ליק	א פובליקום

☞ ווען **c** שטעהט ניט פאר **e, i, y** אָדער פאר **ia, io, ie** ווערט עו
אימער געלעזען וויא ק.

g האָט צוויי קלאַנגע: 1) דזש און 2) ג. וויא דזש ווערט **g** געלעזען פאו
e, i, y; וויא ג אין אלע אנדערע פעלע; צ. ב.

age	*age*	אֵיידזש	דאָס אַלטער
gem	*gem*	דזשעם	אַן עדעלשטיין
gin	*gin*	דזשין	שנאַפּס
ginger	*ginger*	דזשינ׳דזשער	אינגבער
clergy	*clergy*	קלאָיר׳דזשי	פריעסטערשאַפט
gymnastics	*gymnastics*	דזשימנאֶס׳טיקס	גימנאַסטיק

---

big	*big*	ביג	גרויס
dog	*dog*	דאָג	אַ הונד
gab	*gab*	גאֶב	אַ מויל

game	*game*	גיים	אַ שפּיעל
fling	*fling*	פלינג	שליידערן
grind	*grind*	גראַינד	מאָהלען
gum	*gum*	גאָם	גומע
long	*long*	לאָנג	לאַנג
peg	*peg*	פּעג	אַ טשוועקעל
stag	*stag*	סטאַג	אַ הירש
tug	*tug*	טאָג	ציעהען
glass	*glass*	גלאַסס	גלאָז
great	*great*	גרייט	גרויס

s האָט פיער קלענגע: 1) ס, 2) ז, 3) ש און 4) זש. וויא ש אָדער זש ווערט s געלעזען פאר ia, ie, io, u; וויא ס אָדער ז — אין אלע אנדערע פעלע; צ. ב.

Asia	*Asia*	איי'זשיאָ	אזיען
Asiatic	*Asiatic*	אייזשיאָ'טיק	אזיאטיש
transient	*transient*	טריינ'שיענט	פערגענגליך
decision	*decision*	דיסי'זשיאָן	אַ בעשייד
occasion	*occasion*	אָקקיי'זשיאָן	אַ געלעגענהייט
excursion	*excursion*	עקסקאָיר'שיאָן	אַ שפּאציר־פאָהר
sure	*sure*	שור	זיכער
pleasure	*pleasure*	פּלע'זשור	פערגניגען

t האָט דריי קלענגע: 1) ט, 2) טש און 3) ש. וויא טש ווערט t געלעזען פאר eo, פאר u און צווישען s—ia, s—io; וויא ש — פאר ia, ie, io; אין אלע אנדערע פעלע — וויא ט; צ. ב.

oeauteous	*beauteous*	ביו'טשיאָס	זעהר שעהן
actual	*actual*	אָק'טשואָל	ווירקליך
picture	*picture*	פּיק'טשור	אַ בילד

partial	*partial*	פאַר'שיאַל	פּאַרטייאיש
patient	*patient*	פּיי'שיענט	געדולדיג
nation	*nation*	ניי'שיאָן	אַ נאַציאָן

take	*take*	טייק	נעהמען
ten	*ten*	טען	צעהן
hot	*hot*	האַט	הייס
battle	*battle*	באַטטל	אַ שלאַכט
turn	*turn*	טאָירן	דרעהען

V ווערט געלעזען איינפאך וויא וו ; צ. ב.

vast	*vast*	וואַסט	זעהר גרויס
vest	*vest*	וועסט	אַ וועסט
vein	*vein*	וויין	אַן אָדער

W ווערט געלעזען וויא וו קוים בעריהרט מיט דיא ליפּען, דאָס קומט אויס אַ ביסעל עהנליך צו דעם וואָקאל ו ; צ. ב.

wall	*wall*	ואָאל	אַ וואַנד
west	*west*	ועסט	וועסט־זייט
will	*will*	ואילל	אַ ווילען
wind	*wind*	ואינד	אַ ווינד

X האָט פיער קלאַנגען : 1) קס, 2) גז, 3) קש און 4) ז. וויא קש ווערט X געלעזען פאַר io אָדער פאַר u ; וויא ז — אין דעם אָנפאַנג פון אַ וואָרט ; צ. ב.

complexion	*complexion*	קאָמפּלעק'שיאָן	געזיכטס־פאַרב
luxury	*luxury*	לאָק'שורי	לוקסוס
xyster	*xyster*	זיס'טעד	אַ שאָב־מעסער

ax	*ax*	אָקס	אַ האַק

fox	*fox*	פאָקס	אַ פוקס
buxom	*buxom*	באָק׳סאָם	מונטער

---

example	*example*	עגזאָמ׳פל	אַ ביישפיעל
exist	*exist*	איגזיסט׳	עקסיסטירען
luxuriant	*luxuriant*	לאָגזיו׳ריאַנט	רייכליך

z האָט צוויי קלענגע: 1) ז און 2) זש. וויא זש ווערט **z** געלעזען פאר **ie** און פאר **u**; צ. ב.

glazier	*glazier*	גליי׳זשער	אַ גלעזער
azure	*azure*	אֵיי׳זשור	״לויקייט

---

zinc	*zinc*	זינק	צינק
graze	*graze*	גרייז	עסען גראָז
seize	*seize*	סי־ז	כאַפּען

§ 6. **b, d, f, h, j, k, l, m, n, p, q, r.**

b ווערט געלעזען וויא ב; צ. ב.

bid	*bid*	ביד	בעטען
blast	*blast*	בלאַסט	בלאָזען
bind	*bind*	באַינד	בינדען

d ווערט געלעזען וויא ד; צ. ב.

deck	*deck*	דעק	דעקען
dull	*dull*	דַלל	דול
dame	*dame*	דיים	דאַמע

f ווערט געלעזען וויא פ; צ. ב.

fast	*fast*	פאַסט	פעסט

fire	*fire*	פאַיר	פייער
full	*full*	פולל	פול

h ווערט געלעזען וויא ה; צ. ב.

hand	*hand*	האֶנד	האַנד
hind	*hind*	האַינד	הינטער
home	*home*	האָום	היים

j ווערט געלעזען וויא דזש; צ. ב.

jam	*jam*	דזשאֶם	קוועטשען
joke	*joke*	דזשאָוק	אַ שפּאַס
jump	*jump*	דזשאָמפּ	שפּרינגען

k ווערט געלעזען וויא ק; צ. ב.

keg	*keg*	קעג	אַ פעסעל
kind	*kind*	קאַינד	פריינדליך
kitten	*kitten*	קיט׳טן	אַ קעצעלע

l ווערט געלעזען וויא ל; צ. ב.

land	*land*	לאֶנד	לאַנד
long	*long*	לאָנג	לאַנג
lust	*lust*	לאָסט	לוסט

m ווערט געלעזען וויא מ; צ. ב.

market	*market*	מאַר׳קעט	מאַרק
more	*more*	מאָור	מעהר
must	*must*	מאָסט	מוזען

n ווערט געלעזען וויא נ; צ. ב.

name	*name*	נֵיים	נאָמען
neat	*neat*	ני״ט	נעט
number	*number*	נאָמ׳בער	נומער

p ווערט געלעזען וויא פּ ; צ. ב.

party	*party*	פּאַר׳טי	פּאַרטיי
peck	*peck*	פּעק	פּיקען
post	*post*	פּאָוסט	פּאָסט

qu ווערט געלעזען וויא קוו ; צ. ב.

quash	*quash*	קוואָש	קוועטשען
quit	*quit*	קוויט	קוויט

r ווערט געלעזען וויא ר ; צ. ב.

rat	*rat*	ראֶט	ראַץ
rest	*rest*	רעסט	רעסט
rum	*rum*	ראָם	ראָם

7 §. קלעננע פון די־א צוזאַמענגעזעצטע קאָנסאָנאַנטען.

די־א צוזאַמענגעזעצטע קאָנסאָנאַנטען זיינען: **ch, gh, ph, qu, sh, sch, th, wh.**

ch ווערט געלעזען וויא טש, ק און ש (מערהרסטענס וויא טש) ; צ. ב.

chat	*chat*	טשאֶט	פּלוידערן
cheese	*cheese*	טשי־ז	קעז
child	*child*	טשאַילד	אַ קינד
chop	*chop*	טשאַפּ	האַקען

---

character	*character*	קאֶ׳ראֶקטער	אַ כאַראַקטער
chorus	*chorus*	קאָו׳ראָס	אַ כאָר

---

machine	*machine*	אֶשין׳	אַ מאַשין
chemise	*chemise*	ימִיז	אַ פּרויענ׳

gh ווערט אין מאַנכע ווערטער געלעזען וויא פּ ; צ. ב.

laugh	*laugh*	לאַף	לאַכען
draught	*draught*	דראַפֿט	אַ צוג
enough	*enough*	אינ'אַף'	גענוג
cough	*cough*	קאָף	הוסטען

ph ווערט געלעזען וויא פּ ; צ. ב.

phosphor	*phosphor*	פאָס'פאָר	שוועבעל
philosopher	*philosopher*	פילאָ'סאָפער	אַ פילאָזאָף

qu ווערט געלעזען וויא קוו ; צ. ב.

quack	*quack*	קוואָך	קוואַקען
quit	*quit*	קוויט	קוויט

sh ווערט געלעזען וויא ש ; צ. ב.

shame	*shame*	שיים	שאַנדע
shed	*shed*	שעד	פערגיעסען
dish	*dish*	דיש	אַ שיסעל

sch ווערט געלעזען וויא סק ; צ. ב.

scholar	*scholar*	סקאַ'לער	שילער
school	*school*	סקו־ל	שולע
schooner	*schooner*	סקו־'נער	אַ שיפעל

th האָט צוויי קלענגע: אַ ווייכען און אַ האַרטען. דער ווייכער קלאַנג איז וויא ז אויסגעשפּראָכען מיט דער צונג צווישען דיא צייהנער ; דער האַרטער — וויא ס אויסגעשפּראָכען מיט דער צונג צווישען דיא צייהנער.

☞ דעם ווייכען קלאַנג פון th וועלען מיר דאָ בעצייכנען מיט דה, דעם האַרטען — מיט טה : צ. ב.

that	*that*	דהאַט	דאָס
bathe	*bathe*	בּיידה	באָדען

thank	*thank*	טהאֶנק	דאַנקען
thin	*thin*	טהין	דין
thunder	*thunder*	טהאָנ׳דער	דונער

wh ווערט געלעזען וויא הוו, דאָס הייסט, מיט דעם קלאַנג פון **h** פאַר׳ן **w** (hw); צ. ב.

what	*what*	הוואָט	וואָס
whale	*whale*	הוועיל	אַ וואַהל־פיש
when	*when*	הוועןֹ	ווען
which	*which*	הוויטש	וועלכער

8 §. שטומע בוכשטאַבען.

דיא בוכשטאַבען **b, e, g, h, k, l, n, t, gh** זיינען אין געוויסע פעלע שטום, דאָס הייסט, זיי ווערען ניט אויסגעשפּראָכען.

b איז שטום פאַר **t** און נאָך **m**; צ. ב.

debt	*debt*	דעט	אַ שולד
doubt	*doubt*	דאַוט	אַ צווייפעל
lamb	*lamb*	לאֶם	אַ לאַם
climb	*climb*	קלאַים	קלעטערן
dumb	*dumb*	דאָם	שטום
tomb	*tomb*	טום	אַ קבר

e איז שטום צו ענדע פון ווערטער, וועלכע האָבען אויסער איהם נאָך איינעם אָדער מעהרערע וואָקאַלען; צ. ב.

name	*name*	נייִם	אַ נאָמען
life	*life*	לאַיף	לעבען
fine	*fine*	פאַין	פיין
force	*force*	פאָורס	מאַכט

true	*true*	טרו	ריכטיג
tube	*tube*	טיוב	אַ רעהר

g איז שטום פאר **n** ; צ. ב.

gnat	*gnat*	נאַט	אַ קאָמאַר
gnaw	*gnaw*	נאָא	גריזשען
sign	*sign*	סאַין	אַ צייכען
reign	*reign*	ריין	רעגיערען

h איז שטום אין אונבעשטימטע פעלע (אין ניט פיעלע ווערטער), וויא אין:

honor	*honor*	אַ'נאָר	עהרע
honest	*honest*	אַ'נעסט	עהרליך
hour	*hour*	אַור	אַ שטונדע

k איז שטום פאר **n** ; צ. ב.

knave	*knave*	נייוו	אַ שורקע
knife	*knife*	נאַיף	אַ מעסער
knob	*knob*	נאָב	אַ קנאָפּ

l איז שטום צווישען **a–f**, **a–k**, **a–m**, **a–v** און **o–k** ; צ. ב.

calf	*calf*	קאֶף	אַ קאַלב
half	*half*	האֶף	האַלב
talk	*talk*	טאָאק	רעדען
calm	*calm*	קאַם	רוהיג
calves	*calves*	קאַווז	קעלבער

n איז שטום נאָך **l** און נאָך **m** ; צ. ב.

kiln	*kiln*	קיל	אַ ברענ־אויווען
damn	*damn*	דאֶם	פערדאַמען

p איז שטום אין אָנפאנג ווארט פאר **s** און פאר **t**; צ. ב.

psalm	*psalm*	סאַלם	פסאַלם (מזמור)
psalter	*psalter*	סאָאַל׳טער	דער תהלים
ptisan	*ptisan*	טי׳זאַן	גערשטענ־וואסער

t איז שטום אין דיא צוזאמענזעצונגען **stle** (אָדער stl) און **sten**; צ. ב.

nestling	*nestling*	נעס׳לינג	נעסט־פויגעל
whistle	*whistle*	הוויסל	פייפען
rustle	*rustle*	ראַסל	דוישען
thistle	*thistle*	טהיסל	אַ דאָרן
fasten	*fasten*	פאַסן	בעפעסטיגען
hasten	*hasten*	הייסן	איילען
listen	*listen*	ליסן	צוהערען

gh איז שטום נאָך **i** און אין איינינע ווערטער נאָך **au** און **ou**; צ. ב.

night	*night*	נאַיט	נאַכט
sigh	*sigh*	סאַי	אַ זיפץ
taught	*taught*	טאָאַט	געלערנט
dough	*dough*	דאָו	טייג

☞ אין דער יידישער איבערזעצונג פון ענגלישע ווערטער, וואס ווערען פאָרקומען אין דיזען בוך, ווערען דיא אונגעוועהנליכע ענגלישע קלאנגע בעצייכענט ווערען אַזוי:

אַע	דורך אָ	אַי געצויגען, דורך	אַי־
אָא	〃 אָ־	או 〃 〃	או־
ע געצויגען	〃 ע־	th הארטה 〃	טה
אי קורץ	〃 אי	th ווייך 〃	דה

כללים צום אויסלעגען (ספעללען).

מעהרצאָהל.

דיא מעהרצאָהל פון זאכען ווערט אין ענגליש בעצייכענט דורך דיא צוזעצונג פון דעם בוכשטאב s; צ. ב.

table	טייבל	אַ טיש	—	tables	טייבלז	טישען
garden	גאַרדן	אַ גאָרטען	—	gardens	גאַרדנז	גערטנער

אין אַלע ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט ch, s, sh, x, z, ווערט פיר דיא מעהרצאָהל צוגעזעצט es; צ. ב.

torch	טאָרטש	אַ פאַקעל	—	torches	טאָר׳טשיז	פאַקלען
gas	גאָס	גאַז	—	gases	גאָ׳סיז	גאַזען
glass	גלאָסס	אַ גלאָז	—	glasses	גלאָס׳סיז	גלעזער
bush	בוש	אַ קוסט	—	bushes	בו׳שיז	קוסטען
fox	פאַקס	אַ פוקס	—	foxes	פאַק׳סיז	פוקסען
fez	פעז	אַ יאַרמולקע	—	fezes	פע׳זיז	יאַרמולקעס

es ווערט אויך צוגעזעצט פיר דיא מעהרצאָהל אין ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט o, פאַר וועלכען עס קומט א קאָנסאָנאנט; צ. ב.

hero	הי׳ראָו	אַ העלד	—	heroes	הי׳ראָוז	העלדען
cargo	קאַר׳גאָו	לאַדונג	—	cargoes	קאַר׳גאָיז	לאַדונגען
potato	פאָוטיי׳טאָו	אַ קאַרטאָפעל	—	potatoes	פאָוטיי׳טאָוז	קאַרטאָפלעס

אין ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט y, פאַר וועלכען עס קומט א קאָנסאָ־נאנט, ווערט y פערביטען אויף ies אין דער מעהרצאָהל; צ. ב.

body	באַ׳די	אַ קערפער	—	bodies	באַ׳דיז	קערפערס
fly	פלאַי	א פליעג	—	flies	פלאַיז	פליעגען
ferry	פער׳רי	אַ פאַראָם	—	ferries	פער׳ריז	פאַראָמען

☞ מען דאַרף האָבען גוט אין זינען. דאָס y פערבייט זיך אין דער מעהרצאָהל אויף ie נאָר דאַן, ווען עס שטעהט פאַר איהם אַ קאָנסאָנאַנט. אָבער קיינמאָל ניט, ווען עס שטעהט פאַר איהם אַ וואָקאַל; צ. ב.

boy	באָי	אַ יינגעל	—	boys	באָיז	יינגלאַך
day	דיי	אַ טאָג	—	days	דייז	טעג

אין מעהרערע ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט f, ווערט f פערביטען אויף ves אין דער מעהרצאָהל; צ. ב.

leaf	ליף	אַ בלאַט	—	leaves	לי־ווז	בלעטער
thief	טהיף	אַ גנב	—	thieves	טהי־ווז	גנבים
loaf	לאָוף	אַ לאַבען	—	loaves	לאָ־ווז	לאַבענס
calf	קאָף	אַ קאַלב	—	calves	קאָ־ווז	קעלבער
half	האָף	אַ העלפט	—	halves	האָ:וז	העלפטען

☞ אין ווערטער, וואָס ענדיגען זיך אין oof, ff און אין דיא ווערטער chief, grief, gulf, dwarf ווערט קיין ענדערונג ניט געמאַכט אין דער מעהרצאָהל — עס ווערט נאָר צו זיי צוגעזעצט דער בוכשטאַב s; צ. ב.

roof	רוף	אַ דאַך	—	roofs	רו־פס	דעכער
proof	פרו־ף	אַ פּראָבע	—	proofs	פרו־פס	פּראָבעס
hoof	הו ף	אַ קאַפּיטע	—	hoofs	הו־פס	קאַפּיטעס
chief	טשי ף	אַן עלסטע	—	chiefs	טשי־פס	עלסטע
grief	גרי־ף	אַ שמערץ	—	griefs	גרי־פס	שמערצען
gulf	גאָלף	אַ שטראָם	—	gulfs	גאָלפס	שטראָמען
dwarf	דוואָ־רף	אַ קאַרליק	—	dwarfs	דוואָ־רפס	קאַרליקעס

אין ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט fe ווערט f פערביטען אויף v אין דער מעהרצאָהל; צ. ב.

life	לאַיף	דאָס לעבען	—	lives	לאַיווז	דיא לעבענס
wife	וואַיף	אַ פרוי	—	wives	וואַיווז	פרויען
knife	נאַיף	אַ מעסער	—	knives	נאַיווז	מעסערס

☞ פון דיזער רעגעל ג.העין הערויס דיא ווערטער fife און strife, אין וועלכע f בלייבט ניט געענדערט:

fife	פאַיף	אַ טרובע	—	fifes	פאַיפס	טרובעס
strife	סטראַיף	אַ שטרייט	—	strifes	סטראַיפס	שטרייטע

דיא מעהרצאָהל פון דיא ווערטער man, woman, child, ox, foot, goose, tooth, louse, mouse ווערט ניט געמאַכט דורך דיא צוזעצונג פון s, נאָר אויף אַן אַנדער אַרט, וויא פאָלגט:

man	מאָן	אַ מענש	—	men	מען	מענשען
woman	וואו'מאָן	אַ פרוי	—	women	ווי'מען	פרויען
child	טשאַילד	אַ קינד	—	children	טשיל'דרען	קינדער

ox	אָקס	אַן אָקס	—	oxen	אָק׳סען	אָקסען
foot	פו־ט	אַ פוס	—	feet	פי־ט	פיס
goose	גו־ס	אַ גאַנז	—	geese	גי־ס	גענז
tooth	טו־טה	אַ צאָהן	—	teeth	טי־טה	צייהנער
louse	לאַוס	אַ לויז	—	lice	לאַיס	לייז
mouse	מאַוס	א מויז	—	mice	מאַיס	מייז

בעזיץ-פאַל.

בעזיץ־פאַל ווערט אָנגערופען דיא פאָרם פון אַ וואָרט, וועלכע בעצייכענט אַ בעזיצער אָדער בעזיצערין פון עפּעס, וויא דיא פאָרמען פון boy, lady, man אין דיא פאָלגענדע בייּשפּיעלע:

the boy's book	דהי באָיז בוק	דעם יינגעל׳ס בוך
the lady's dress	דהי לייּדיז דרעס	דיא דאַמע׳ס קלייד
the man's hat	דהי מאָנז האָט	דעם מאַנ׳ס הוט
the boys' books	דהי באָיז בוקס	דיא יינגלאַכ׳ס ביכער
the ladys' dresses	דהי לייּדיז דרעס׳סיז	דיא דאַמענ׳ס קליידער
the men's hats	דהי מענז האָטס	דיא מענער׳ס היט

דער בעזיץ־פאַל פון ווערטער אין איינצאָהל ווערט געמאַכט דורך דיא ציזעצונג פון s' און אין מעהרצאָהל — דורך דיא צוזעצונג פון דעם צייכען ' אליין.

איינצאָהל.

the boy's	דהי באָיז	דעם יינגעל׳ס
the lady's	דהי לייּדיז	דיא דאַמע׳ס

מעהרצאָהל.

the boys'	דהי באָיז	דיא יינגלאַכ׳ס
the ladies'	דהי לייּדיז	דיא דאַמענ׳ס

דער בעזיץ־פאַל פון דיא ווערטער man, woman, child, ox, foot, goose, tooth, mouse, louse ווערט סיי אין איינצאָהל סיי אין מעהרצאָהל געמאַכט דורך s'.

the man's	דעם מאַנ׳ס	—	the men's	דיא מענער׳ס
the woman's	דיא פרוי׳ס	—	the women's	דיא פרויענ׳ס
the child's	דאָס קינד׳ס	—	the children's	דיא קינדער׳ס
the ox's	דעם אָקס׳ס	—	the oxen's	דיא אָקסיינ׳ס

או. אז. וו.

פערדאָפּלונג פון ענד-קאָנסאָנאַנטען.

אין איינ־זילביגע ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט א קאָנסאָנאַנט, פאַר וועלכען עס קומט אַן איינצעלנער וואָקאַל, ווערט דער ענד־קאָנסאָנאַנט פערדאפּעלט פאַר דיא צוגעזעצטע ענדונגען er, est, ing, ed; צ. ב.

hot	האַט	הייס	—	hotter	האַט'טער	הייסער
red	רעד	רויטה	—	redder	רעד'דער	רייטהער
bid	ביד	בּאָטען	—	bidder	בּיד'דער	באָטער
hat	האָט	הוט	—	hatter	האָט'טער	הוט־מאַכער
hop	האַפּ	שפּרינגען	—	hopper	האַפּ'פּער	שפּרינגער
tan	טאָן	גערבען	—	tanner	טאָנ'נער	גערבער

hot	האַט	הייס	—	hottest	האַט'טעסט	הייסעסט
red	רעד	רויטה	—	reddest	רעד'דעסט	רויטהסט
snug	סנאָג	בּעקוועם	—	snuggest	סנאָג'געסט	בעקוועמסט

bid	בּיד	בּאָטען	—	bidding	בּיד'דינג	באָטענד
fit	פיט	פּאַסען	—	fitting	פּיט'טינג	פּאַסענד
stop	סטאַפּ	אָבשטעלען	—	stopping	סטאַפּ'פּינג	אָבשטעלענד
tan	טאָן	גערבען	—	tanning	טאָנ'נינג	גערבענד

stop	סטאַפּ	אָבשטעלען	—	stopped	סטאַפּפּט	אָבגעשטעלט
rob	ראַבּ	רויבּען	—	robbed	ראַבּבד	גערויבּט
gag	גאָג	פערשטאָפּען	—	g gged	גאָגגד	פערשטאָפּט
tan	טאָן	גערבען	—	tanned	טאָננד	געגערבט

mud	מאָד	בלאָטע	—	muddy	מאָד'די	בלאָטיג
wit	וויט	וויץ	—	witty	וויט'טי	וויציג
crag	קראָג	פעלז	—	craggy	קראָג'גי	פעלזיג

די זעלבּיגע איז אויך די רעגעל פון צוויי־זילבּיגע ווערטער, וואס האבּען דעם אקצענט (דעם דריק) אויף דער לעצטער זילבּע; צ. ב.

regret'	ריגרעט'	בּעדויערן —	regretted	ריגרעט'טער	בּעדויערט
compel'	קאָמפּעל'	צווינגען —	compelled	קאָמפּעללד'	געצוואונגען

די רעגעל פון all און full.

ווען די ווערטער all און full פעראייניגען זיך מיט אנדערע ווערטער ווערט אין זיי הערויסגעלאָזען איין l; צ. ב.

all-most — almost	אָ־ל'מאָוסט	כמעט
all-ready — already	אָ־לרע'די	שוין
faith-full — faithful	פייטה'פול	טריי
hand-full — handful	האַנד'פול	אַ הויפען

פערבּייטונג פון דעם בּוכשטאַבּ y.

אין ווערטער, וואס ענדיגען זיך מיט y, פאר וועלכען עס קומט א קאָנסאָ־נאנט, ווערט y פערבּיטען אין ie בּיי דער צוזעצונג פון d אָדער s, און אין i בּיי דער צוזעצונג פון est, er; צ. ב.

cry	קריי	שרייען —	cried	קראַיד	געשריען
carry	קאֶר'רי	טראָגען —	carried	קאֶר'ריד	געטראָגען
tally	טאָלילי	שטימען —	tallied	טאָלילי־ד	געשטימט

———

cry	קראַי	שרייען —	cries	קראַיז	שרייט
carry	קאֶר'רי	טראָגען —	carries	קאֶר'ריז	טראָגט
tally	טאָל'לי	שטימען —	tallies	טאָל'ליז	שטימט

———

dry	דראַי	טרוקען —	drier	דראַי'ער	טריקענער
happy	האֶפּ'פּי	גליקליך —	happier	האֶפּ'פּיער	גליקליכער

———

dry	דראַי	טרוקען —	driest	דראַי'עסט	טריקענסט
happy	האֶפּ'פּי	גליקליך —	happiest	האֶפּ'פּיעסט	גליקליכסט

———

פערביטונג פון ie.

אין ווערטער, וואס ענדיגען זיך מיט ie, ווערען דיזע בוכשטאבען פערביטען אויף y ביי דער צוזעצונג פון ing; צ. ב.

ליעגענד	לאי'אינג	lying	— ליעגען	לאי		lie
שטארבענד	דאי'אינג	dying	— שטארבען	דאי		die

אויסלאזונג פון e.

אין ווערטער, וואס ענדיגען זיך מיט א שטומען e, ווערט דאס e אויסגעלאזען ביי דער צוזעצונג פון ing; צ. ב.

נעהמענד	טיי'קינג	taking	— נעהמען	טייק	take
רעטענד	סיי'ווינג	saving	— רעטען	סייוו	save
רייטענד	ראי'דינג	riding	— רייטען	ראיד	ride

☞ פון דיזער רעגעל געהען הערויס דיא צוויי ווערטער dye (דאי — פארבען) און singe (סינדזש — סמאליען), וועלכע שרייבען זיך dyeing, singeing, אום זיי צו אונטערשיידען פון דיא ווערטער dying (שטארבען) און singing (זינגען).

פערצייכניס פון דיא ענגלישע קלענגע.

1. וואקאל־קלענגע.

אַ, אַע, אַי, אַו, אַיי.

ע קורץ, ע געצויגען.

אי קורץ, אי געצויגען.

אָ, אָאַ, אָו, אָי.

או קורץ, או געצויגען, יו.

2. קאנסאנאנטען־קלענגע.

ב, ג, ד, דזש, ה, וו שטארק, וו שוואך, ז, זש, ט, טש, י, ל, מ, נ, ס, פּ, ק, ר, ש, ז מיט דער צונג צווישען דיא צייהנער, ם מיט דער צונג צווישען דיא צייהנער.

וויא דיא קלענגע ווערען געשריעבען.

אָ ווערט געשריעבען דורך a, au, o; צ. ב.

ווייט	פאר	far
הערויסבלאזען	לאנטש	launch
אָבשטעלען	סטאפ	stop

אַע ווערט געשריעבען דורך **a, au**; צ. ב.

man	מאַען	אַ מענש
aunt	אַענט	אַ מוהמע

אַי ווערט געשריעבען דורך **i, y, ei, ui**; צ. ב.

fine	פאַין	פיין
by	באַי	דורך
height	האַיט	הויכקייט
guide	גאַיד	פיהרען

אַו ווערט געשריעבען דורך **ou, ow**; צ. ב.

loud	לאַוד	הויך
now	נאַו	יעצט

אֵיי ווערט געשריעבען דורך **a, ai, ay, ea, ei, ey**; צ. ב.

name	ניים	אַ נאָמען
fail	פייל	פעהלען
day	דיי	אַ טאָג
great	גרייט	גרויס
their	דהייר	זייערער
they	דהיי	זיי

ע קורץ ווערט געשריעבען דורך **e**; צ. ב.

bed	בעד	אַ בעט
net	נעט	אַ נעץ

ע געצויגען פאַר **r** ווערט געשריעבען **a**; צ. ב.

fare	פע־ר	שפייז
care	קע־ר	זאָרג

אִי קורץ ווערט געשריעבען דורך **i, ui**; צ. ב.

fit	פיט	פאַסען
build	בילד	בויען

אָי געצויגען ווערט געשריעבען דורך e, ea, ee, ei, eo, ey, ie צ. ב.

eve	אי־וו	אבענד
tea	טי־	טהעע
feel	פי־ל	פיהלען
either	אי־דהער	ענטוועדער
field	פי־לד	א פעלד
money	מאָני־	געלד
people	פי־פל	א פאָלק

אָ ווערט געשריעבען דורך o, u, ou ; צ. ב.

form	פאָרם	א פאָרם
cut	קאָט	שניידען
couple	קאָפל	א פאָאָר

אָאָ ווערט געשריעבען דורך a, au, aw, oa ; צ. ב.

fall	פאָאָל	פאלען
laud	לאָאָר	לויבען
law	לאָאָ	א געזעץ
broad	בראָאָד	ברייט

אָו ווערט געשריעבען דורך o, ou, ow ; צ. ב.

hole	האָול	א לאָך
mould	מאָולד	שימעל
low	לאָו	ניעדריג

אָי ווערט געשריעבען דורך oi, oy ; צ. ב.

boil	באָיל	קאָכען
boy	באָי	א יינגעל

אוּ ווערט געשריעבען דורך oo, ou, o, u ; צ. ב.

book	בוק	א בוך
coupon	קופאָן	א קופאָן
do	דו	טהאָן
move	מו־וו	בעוועגען
put	פוט	לעגען

יו ווערט געשריעבען דורך **u, eu, ew**; צ. ב.

אַ נוץ	יוס	use
אַ שטרייט	פיוד	feud
נייַ	ניו	new

דיא רעגלען פון אַ און אָ.

ווען מען הערט, אָדער מען האָט אין זינען, דעם קלאַנג אַ פאַר r, שרייבט מען געוועהנליך a; צ. ב. far (פאַר), part (פאַרט), harm (האַרם).

ווען מען הערט דעם קלאַנג א פאַר אַנדערע בוכשטאַבען (דאָס הייסט ניט פאַר r) שרייבט מען o; צ. ב. shop (שאַפּ), bond (באַנד), stop (סטאַפּ).

ווען מען הערט דעם קלאַנג פון אָ פאַר r, שרייבט מען o; צ. ב. for (פאָר), lord (לאָרד), torn (טאָרן).

ווען מען הערט דעם קלאַנג אָ פאַר אַנדערע בוכשטאַבען (דאָס הייסט ניט פאַר r) שרייבט מען u; צ. ב. but (באָט), must (מאָסט), tub (טאָב).

ב ווערט געשריעבען דורך **b**; צ. ב.

שלעכט	באַד	bad
רויבען	ראַב	rob

ג ווערט געשריעבען דורך **g, gu**; צ. ב.

אַ טהויער	גייט	gate
אַ פוס	לעג	leg
פיהרען	גאַיד	guide
א בונד	ליג	league

ד ווערט געשריעבען דורך **d**; צ. ב.

אַ טאָג	דיי	day
משוגע	מאַד	mad

דזש ווערט געשריעבען דורך **j, g**; צ. ב.

אַ סלאָי	דזשאַר	jar
גראַדע	דזשאָסט	just

gem	דזשעם	אַן עדעל־שטיין
rage	ריידזש	צאָרן

ה ווערט געשריעבען דורך h; צ. ב.

house	האַוס	אַ הויז
hinder	הינ'דער	הינדערן

וו שטאַרק ווערט געשריעבען דורך V; צ. ב.

varnish	וואַר'ניש	לאַקירען
vest	וועסס	אַ וועסט

וו שוואַך (כמעט ו) ווערט געשריעבען דורך W; צ. ב.

was	וואַז	געוועזן
west	ועסט	מערב־זייט

ז ווערט געשריעבען דורך Z, S; צ. ב.

rise	ראַיז	אויפשטעהן
lose	לוז	פערליערען
size	סאַיז	דיא גרויס
zero	זי'ראָו	אַ נול
fez	פעז	אַ יאַרמולקע

זש ווערט געשריעבען דורך Z, S; צ. ב.

pleasure	פלע'זשור	פערגניגען
glazier	גליי'זשער	אַ גלעזער

ט ווערט געשריעבען דורך t; צ. ב.

turn	טאָירן	דרעהען
hat	האֶט	אַ הוט

י ווערט געשריעבען דורך i, y; צ. ב.

boil	באָיל	קאָכען
young	יאָנג	יונג

ל ווערט געשריעבען דורך l; צ. ב.

lame	ליים	הינקעדיג
hold	האָולד	האַלטען

מ ווערט געשריעבען דורך **m** ; צ. ב.

man	מאַן	אַ מאַן
name	ניים	אַ נאָמען

נ ווערט געשריעבען דורך **n** ; צ. ב.

nest	נעסט	אַ נעסט
find	פאַינד	געפינען

ס ווערט געשריעבען דורך **c, s** ; צ. ב.

cist	סיסט	אַ קאַסטען
face	פייס	אַ געזיכט
sun	סאַן	דיא זון
house	האַוס	אַ הויז

פּ ווערט געשריעבען דורך **p** ; צ. ב.

pin	פּין	אַ שפּילקע
lip	ליפּ	אַ ליפּ

פ ווערט געשריעבען דורך **f, ph, gh** ; צ. ב.

fan	פאַן	אַ פעכער
life	לאַיף	דאָס לעבען
phial	פאַי׳אַל	אַ פלעשעל
laugh	לאַף	לאַכען

ק ווערט געשריעבען דורך **c, k, ck, q** ; צ. ב.

cat	קאַט	אַ קאַץ
almanac	אָ־ל׳מאַנאַק	אַ לוח
kitten	קיטט׳ן	אַ קעצעלע
pick	פּיק	קלייבען
antique	אַנטיק׳	אַלט

ווערט געשריעבען דורך **r** ; צ. ב.

run	ראַן	לויפען
far	פאַר	ווייט

ש ווערט געשריעבען דורך **c, s, sh, t** ; צ. ב.

שיינען	שאַין	shine
שטיל!	האַש	hush
גנעדיג	גריי־שאַס	gracious
טאַדעל	סענ־שור	censure
נאַציאָן	ניי־שאָן	nation

ז אָדער ס, אויסגעשפּראָכען מיט דער צונג צווישען דיא צייהנער, ווערט געשריעבען דורך **th** (דה, טה) ; צ. ב.

דאָס	דהאַט	**that**
באָדען	ביידה	**bathe**
דיק	טהיק	**thick**
אַ באָד	באַטה	**bath**

וועגען איבערטראגען טהיילען פון ווערטער.

טהיילונג פון ווערטער אין זילבען.

ווען מען האלט איין שרייבען ביי'ן ענדיגען א ציילע און עס איז ניטאָ גענוג אָרט פיר דאָס לעצטע וואָרט, קען מען א טהייל פון איהם שרייבען אין יענער ציילע און דעם איבריגען טהייל איבערטראָגען צו דער צווייטער ציילע; אָבער ביי אזא איבערטראָגען מוז דיא טהיילונג פון דעם וואָרט געמאכט ווערען נאָך דער איינטהיילונג פון זיינע זילבען.

אום צו טהיילען ווערטער נאָך זייערע זילבען מוז מען זיין בעקאַנט מיט דיא טהיילען, פון וועלכע זיי זיינען צוזאמענגעשטעלט.

ווערטער בעשטעהען פון וואָרצלען און פון טהיילען, געוועהנליך איינזילבינע, וועלכע קומען צוגעזעצט פאר דיא וואָרצלען און נאָך דיא וואָרצלען. דיא טהיילען, וואָס קומען פאר דיא וואָרצלען, הייסען **פאָר־זילבען; דיא, וואָס** קומען **נאָך דיא וואָרצלען,** הייסען נאָך־זילבען.

די פאָר־זילבען פון ענגלישע ווערטער זיינען געוועהנליך:

a	ag	as	dis	ic	oc
ab	al	at	em	in	of
ac	an	be	en	ir	op
ad	ap	de	ex	mis	re
af	ar	di	im	ob	se

צום ביישפּיעל:

away — a-way
abstain — ab-stain
accuse — ac-cuse
advent — ad-vent
affirm — af-firm
aggress — ag-gres
allot — al-lot
annul — an-nul
apply — ap-ply
arrest — ar-rest
assist — as-sist
attend — at-tend
become — be-come
deduct — de-duct
divert — di-vert
distrust — dis-trust
empower — em-power
entangle — en-tangle
explain — ex-plain
import — im-port
include — in-clude
inspect — in-spect
irritate — ir-ritate
misplace — mis-place
object — ob-ject
occult — oc-cult
offend — of-fend
oppose — op-pose
receive — re-ceive
seclude — se-clude

די נאָך־זילבען פון ענגלישע ווערטער זיינען געוועהנליך:

age	dom	ful	ist	ment
al	ence	hood	ive	ness
ance	ent	ing	less	or
ant	er	ish	ly	ship

צום ביישפּיעל:

bondage — bond-age
rental — rent-al
penance — pen-ance
mordant — mord-ant
kingdom — king-dom
presence — pres-ence

student — stud-ent
teacher — teach-er
handful — hand-ful
boyhood — boy-hood
farming — farm-ing
childish — child-ish
artist — art-ist

active — act-ive
useless — use-less
manly — man-ly
statement — state-ment
kindness — kind-ness
tenor — ten-or
friendship — friend-ship

safety — safe ty.

מאנכע ווערטער בעשטעהען בלויז פון ווארצלען, מאנכע האבען צו דיא ווארצלען צוגעזעצט נאר פאר־זילבען, מאנכע — נאר נאכ־זילבען, און מאנכע — אי פאר־זילבען אי נאכ־זילבען; צ. ב.

vest

דיזעס ווארט איז בלויז א ווארצעל.

invest

דיזעס ווארט בעשטעהט פון א ווארצעל און א פאר־זילבע (in).

vestment

דיזעס ווארט בעשטעהט פון א ווארצעל און א נאכ־זילבע (ment).

investment

דיזעס ווארט בעשטעהט פון א ווארצעל מיט א פאר־זילבע (in) און א נאכ־זילבע (ment).

מאנכע ווערטער האבען צוגעזעצט צום ווארצעל מעהר אלס איין פאר־זילבע אדער נאכזילבע; צ. ב.

disapprove — (dis, ap) צוויי פאר־זילבען

watchfulness — (ful, ness) צוויי נאכ־זילבען

ביי דער טהיילונג פון ווערטער אין זילבען דארף מען אבזונדערן דיא פאר־זילבען און דיא נאכ־זילבען פון דיא ווארצלען; צ. ב.

lively — live ly
livelihood live li-hood
office — of-fice.

ווען עס קומען פאָר אין א וואָרט דאָפּעלטע קאָנסאָנאַנטען, וויא dd, pp, tt או. אז. וו., דארף מען זיי ביי דער טהיילונג אָבזונדערן ; צ. ב.

attempt — at-tempt
office — of-fice
rattle — rat-tle
stopped — stop-ped
patting — pat-ting

ed זיינען אימער א בעזונדערע זילבע, ווען זיי קומען נאָך א d אָדער א t ; צ. ב.

handed — hand-ed
rested — rest-ed

es זיינען אימער א בעזונדער זילבע ווען זיי קומען צו בעצייכנען דיא מעהר־צאָהל פון זאכען אָדער דיא דריטע פערזאָן פון צייטווערטער נאָך ch, s, sh, x, z ; צ. ב.

churches — church-es
glasses — glass-es
gases — gas-es
boxes — box-es
fezes — fez-es

---

he reaches — reach-es
he catches — catch-es
he passes — passe-es
he washes — wash-es
he fixes — fix-es.



נעמען פון פערזאנען.

1. מענליכע נעמען.

Aaron	Aaron	אָ'ראָן (אהרן)
Abraham	Abraham	אֵייבּ'ראָהאָם (אברהם)
Adolph	Adolph	אַ'דאָלף
Albert	Albert	אַל'בערט
Alexander	Alexander	אָליגזאָנ'דער
Alfred	Alfred	אַל'פרעד
Arthur	Arthur	אַר'טהור
Augustus	Augustus	אָגאָס'טאָס
Barnet	Barnet	באַר'נעט
Benjamin	Benjamin	בענ'דזשאָמין
Bennett	Bennett	בענ'נעט
Bernard	Bernard	בערנאַרד
Charles	Charles	טשאַרלז
Conrad	Conrad	קאָנ'ראָד
David	David	דיי'וויד (דוד)
Daniel	Daniel	דיי'ניעל (דניאל)
Edward	Edward	עד'וואָרד
Elias	Elias	עלאַי'אָס (אליהו)
Emanuel	Emanuel	עמאָ'ניעל (עמנואל)
Ephraim	Ephraim	אי'פריים (אפרים)
Felix	Felix	פע'ליקס
Francis	Francis	פראָנ'סיס
Frank	Frank	פראָנק

Gabriel	Gabriel	גיי׳בריעל (גבריאל)
Gedaliah	Gedaliah	געדאֶלאַי׳א (גדליה)
George	George	דזשאָרדזש
Gottlieb	Gottlieb	גאָטט׳ליעב
Harris	Harris	האֶר׳ריס
Harry	Harry	האֶר׳רי
Herbert	Herbert	הער׳בערט
Herman	Herman	הער׳מאַן
Hyman	Hyman	האַי׳מאָן
Isaac	Isaac	אַי׳זאָק (יצחק)
Isidor	Isidor	אי׳סידאָר
Israel	Israel	איז׳רייעל (ישראל)
Jacob	Jacob	דזשיי׳קאָב (יעקב)
John	John	דזשאָהן
Joseph	Joseph	דזשאָו׳זעף (יוסף)
Judah	Judah	דזשו׳דאַ (יהודה)
Lazarus	Lazarus	לאַ׳זאַראָס (לייזער, אליעזר)
Leon	Leon	לי׳אָן
Leopold	Leopold	לי׳אָפּאָלד
Louis	Louis	לואי, לואיס
Marcus	Marcus	מאַר׳קאָס
Mark	Mark	מאַרק
Matthew	Matthew	מאָט׳טיו
Morris	Morris	מאָר׳ריס
Moses	Moses	מאָו׳זעס (משה)

Naphthali	Naphthali	נאַפטהאַ'לי (נפתלי)
Nathan	Nathan	ניי'טהאָן (נתן)
Nicholas	Nicholas	ני'קאָלאַס
Noah	Noah	נאָו'אַ (נח)
Oliver	Oliver	אָ'ליווער
Oscar	Oscar	אָס'קאַר
Paul	Paul	פאָ־ל
Peter	Peter	פי'טער
Philip	Philip	פי'ליפ
Reuben	Reuben	רעאו'בען (ראובן)
Robert	Robert	ראָ'בערט
Samson	Samson	סאֶמ'סאָן (שמשון)
Samuel	Samuel	סאֶמיועל (שמואל)
Simon	Simon	סאַי'מאָן (שמעון)
Solomon	Solomon	סאָ'לאָמאָן (שלמה)
Theodore	Theodore	טהי'אָדאָר (טודרוס)
Thomas	Thomas	טהאָ'מאַס
Tobias	Tobias	טאָובאַי'אַס (טוביה)
Ulysses	Ulysses	אָליס'סעס
Uriah	Uriah	יוראַי'אַ (אוריה)
Victor	Victor	וויקטאָר
Walter	Walter	וואָל'טער
William	William	וויל'יאַם
Zacchoriah	Zacchoriah	זאַקקאָראַי'אַ (זכריה)
Zadok	Zadok	זאַ'דאָק (צדוק)

2. ווייבליכע נעמען.

Adelle	Adelle	אַדעלל׳
Alice	Alice	אֶ׳ליס
Amy	Amy	אֵיי׳מי
Anna	Anna	אַנ׳נאַ
Annie	Annie	אֶנ׳ני
Barbara	Barbara	באַרבאַ׳ראַ
Bella	Bella	בעל׳לאַ
Belle	Belle	בעלל
Bertha	Bertha	בער׳טהאַ
Bessie	Bessie	בעס׳סי
Betsey	Betsey	בע׳טסי
Carolina	Carolina	קאַראָלאַי׳נאַ
Charlotte	Charlotte	טשאַרלאָטט
Clara	Clara	קלאַ׳ראַ
Deborah	Deborah	דעבאָ׳ראַ
Dinah	Dinah	דאַי׳נאַ
Dora	Dora	דאָ׳ראַ
Edith	Edith	איי׳דיטה
Eliza	Eliza	אילאַי׳זאַ
Elizabeth	Elizabeth	אילי׳זאַבעטה
Emily	Emily	ע׳מילי
Emma	Emma	עמ׳מאָ
Eve	Eve	איוו
Esther	Esther	עס׳טהער
Ettie	Ettie	עט׳טי

Flora	Flora	פלאָ׳רא
Florence	Florence	פלאָ׳רענס
Flossie	Flossie	פלאָס׳סי
Frances	Frances	פראֶנ׳סעס
Gertrude	Gertrude	גער׳טרוד
Grace	Grace	גרייס
Hannah	Hannah	האַנ׳נאַ
Hattie	Hattie	האֶט׳טי
Helen	Helen	הע׳לען
Henrietta	Henrietta	הענריעט׳טאָ
Ida	Ida	אַי דאַ
Isabel	Isabel	אַי׳סאַבעל
Isabella	Isabella	אַיסאַפּעל׳לאַ
Jane	Jane	דזשיין
Jeanette	Jeanette	דזשאַנעטטי
Julia	Julia	דזשו׳ליאַ
Kate	Kate	קייט
Katie	Katie	קיי׳טי
Laura	Laura	לאָ׳ראַ
Lena	Lena	לע׳נאַ
Lillie	Lillie	לי׳ל׳לי
Lizzy	Lizzy	ליז׳זי
Lottie	Lottie	לאָט׳טי
Louisa	Louisa	לואי׳זאַ
Mabel	Mabel	מיי׳בעל

Margaret	Margaret	מאר'גארעט
Martha	Martha	מאר'טהא
Mary	Mary	מא'רי
Matilde	Matilda	מאטיל'דא
Minnie	Minnie	מינ'ני
Miriam	Miriam	מיר'יאם
Nellie	Nellie	נעל'לי
Nettie	Nettie	נעט'טי
Nina	Nina	נאי'נא
Olga	Olga	אל'גא
Olive	Olive	א'ליוו
Paulina	Paulina	פאלי'נא
Pauline	Pauline	פא'לין
Rachel	Rachel	ריי'טשעל
Rebecca	Rebecca	רעבעק'קא
Rosa	Rosa	ראו'זא
Rosalia	Rosalia	ראוזא'ליא
Rose	Rose	ראוז
Rosie	Rosie	ראו'זי
Sabina	Sabina	סאבי'נא
Sarah	Sarah	סא'רא
Sophia	Sophia	סאפאי'א
Susan	Susan	סיו'זאן
Victoria	Victoria	ויקטא'ריא

אבקירצונגען,

וועלכע קומען אָפט פאָר אין ענגלישע בריעף.

אַבקירצונג.	דאַס גאַנצע וואָרט.	בעדייטונג.
Acct.	Account	רעכנונג
A. M.	Ante Meridiem (לאַט.)	פאָר־מיטטאָג
Amt.	Amount	בעטראַג, סך־הכל
Bal.	Balance	באַלאַנס, רעסט
Bbl.	Barrel	פעסעל
Co.	Company	קאָמפּאַניע
Co.	County	בעצירק (אויעזד)
C. O. D.	Collect on Delivery	איינצוקאַסירען ביין אָב־ליעפערן
Ct.	Cent	סענט (מטבע)
Cwt.	Hundred weight	געוויכט פון הונדערט פונט
D.	Denarii (לאַט.)	פעננים (ענגלישעס געלד)
Esq.	Esquire	פאָרנעהמער הערר
Etc., &c.	Et cœtera	און אזוי ווייטער
Gal.	Gallon	א מאָס פון 4 קוואָרט (אַ טאָפּ)
In.	Inch, Inches	א צאָל (1/36 יאַרד), צאָלען
Inst.	Instant	געגענווערטיגער מאָנאט
£	Librae (לאַט.)	פונטען (ענגלישעס געלד)
Lb.	Libra (לאַט.)	א פונט (געוויכט)
L. S.	Locus Sigilli (לאַט.)	דער אָרט פון זיעגעל (מקום החותם)
L. S. D.	Librae, Shillings, Denarii	פונטען, שיללינגס, פעננים (ענגלישעס געלד)
Mem.	Memorandum	נאָטיץ, פערצייכנונג
Messrs.	Messieurs	העררען

אַבּקירצונג.	דאָס גאַנצע וואָרט.	בעדייטונג.
Mr.	Mister	הערר
Mrs.	Mistress	מאדאם
N. A.	North America	נאָרד־אמעריקא
Oz.	Ounce	אן אונץ (1/16 פונט)
Pr. ct.	Per centum (לאַט.)	פּראָצענט (%)
P. O.	Post Office	פּאָסט־אמט
P. S.	Post Script	נאכשריפט אין א בריעף
P. M.	Post Meridiem (לאַט.)	נאָכ־מיטטאָג
Qt.	Quart	א קוואָרט
Rev.	Reverend	עהרווירדיג (אויף א גייסטליכען)
R. R.	Rail Road	אייזענבאהן
S.	Shillings	שיללינגס (ענגלישעס געלד)
S. A.	South America	זיד־אמעריקא
Sec.	Secretary	סעקרעטער
St.	Street	גאַס
Ult.	Ultimo (לאַט.)	לעצטען מאָנאט
U. S. A.	United States of America	דיא פעראייניגטע שטאאטען פון אמעריקא
Yd.	Yard	יארד (1½ איל)



צווייטער טהייל.

בריעף.

דיא שפּראַך פון בריעף.

ביי דעם שרייבען פון בריעף דארף מען האָבען קלאָר אין זינען דיא פונקטען, איבער וועלכע מען געהט שרייבען, און דיא דאָזיגע פונקטען דארפען האָבען א גע־העריגע אָרדנונג; מעהרער וויכטיגע זאכען דארפען קומען פריהער, און וועניגער וויכטיגע זאכען דארפען קומען שפּעטער.

דיא שפּראַך פון א בריעף דארף זיין דייטליך און גענוי; מען דארף קיין מאָל נים בענוצען מעהר ווערטער וויא עס איז נויטהיג אויסצודריקען דאָס, וואָס מען האָט צו שרייבען.

שרייבען בריעף לערנט מען זיך אויס אם לייכטסטען דורך מוסטער־בריעף פון גוטע בריעפען־שטעלערס. דיא ערסטע צייט שרייבט מען דיא מוסטער־בריעף איבער כמעט וויא זיא שטעהען, דאַן איז מען שוין אין שטאַנד זיי פיעל צו ענדערן און צוגעבען אייגענעס, און ענדליך איז מען אין שטאַנד **אליין** צו פערפאַסען בריעף.

דאַטום, אַנפאַנגס-ווערטער און שלום-ווערטער.

אין יעדען בריעף דארף קומען דער נאָמען פון דעם אָרט (שטאָדט, דאָרף), וואו ער ווערט געשריעבען; דאָס דאַטום, ווען ער ווערט געשריעבען; דער טיטעל און דער נאָמען פון דער פּערזאָן, צו וועלכער ער ווערט געשריעבען; אויסער דעם דארפען קומען אַ פּאָאָר קאָמפּלימענט-ווערטער, וויא „ווערטהער הערר," „ליעבער פריינד," „געעהרטע מאדאם" או. אז. וו.; צום שלום פון בריעף קומען געוועהנליך אייניגע ווערטער, וועלכע דריקען אויס אכטונג, פריינדשאפט או. אז. וו. וויא צום ביישפּיעל, „מיט אכטונג אייערער," „פון מיר דיין פריינד," „דיין ליעבענדער" או. אז. וו.

אָרדנונג פון דיא טהיילען פון אַ בריעף.

דער נאָמען פון דעם אָרט און דאָס דאטום ווערען געשריעבען גלייך צום אָנהייב אין איין צייל; דיזע צייל קומט געדרוקט צום צווייטען ווינקעל פון דעם פּאַפּיער (אין יידיש צו דער לינקער האַנד, אין ענגליש צו דער רעכטער). נאָך דעם נאָמען פון דעם אָרט און דעם דאַטום קומט דער טיטעל „הערר," „מאַדאַם," און דער נאָמען פון דער פּערזאָן, צו וועמען מען שרייבט; דיזע צייל קומט געדרוקט אויף צוריק (אין יידיש צו דער רעכטער האַנד, אין ענגליש צו דער לינקער). אונטער דיזע צוויי ציילען קומט דער אָרט (שטאָדט, דאָרף) פון דער פּערזאָן, צו וועלכער דער בריעף ווערט געריכטעט; דיזע צייל קומט נאָהענט פון דער צייל, וועלכע ענטהאַלט דעם טיטעל און דעם נאָמען; נאָך דיזער צייל קומען דיא אנפאַנגס-ווערטער אָדער דיא קאָמפּלימענט-ווערטער — געדרוקט אויף צוריק (אין יידיש צו דער רעכטער האַנד, אין ענגליש צו דער לינקער); נאָך דיזע אַלע ציילען הייבט זיך אָן דער בריעף גופא. דער בריעף גופא הויבט זיך ענטוועדער אָן אין איין צייל מיט דיא אנפאַנגס-ווערטער אָדער מיט אַ בעזונדער צייל, וועלכע קומט עטוואס איינגעשלאָגען, איינגערוקט. אונטער דעם גוף פון בריעף קומען דיא שלום-ווערטער — נערוקט צו דער אַנדערער זייט (אין יידיש צו דער לינקער האַנד, אין ענגליש צו דער רעכטער). אונטער דיא שלום-ווערטער קומט דיא אונטערשריפט פון דער פּערזאָן, וועלכע שרייבט אָדער שיקט דעם בריעף.

פאָרם פון אַ יידישען בריעף.

נױ יאָרק, יאַנואַר 1, 1899.

ה' ד. זוסמאַן,

פילאדעלפיאַ.

ווערטהער הערר, —

פאָריגע וואָך האָב איך או. אז. וו. ....

....

....

....

....

מיט פיעל אַכטונג,

מ. יאַקאָבסאָן.

פאָרם פון אַן ענגלישען בריעף.

New York, January 1, 1899.

Mr. D. Susman,

Philadelphia.

Dear Sir, —

Last week I &c. ....

....

....

....

....

Very respectfully,

M. Jacobson.

טיטלען, אַנפאַנגס-ווערטער און שלום-ווערטער אין ענגליש.

דער נאָמען פון דער פּערזאָן, צו וועלכער דער בריעף ווערט געריכטעט, ווערט בעגלייטעט, ווען א מאנס־פּערזאָן — מיט דעם טיטעל .Mr (Mister) אָדער .Esq (Esquire), וועלכע בעדייטען „הערר"; ווען א פרויען־צימער — מיט Miss (פריי־ליין), ווען אונפערהייראטהעט, און .Mrs (Mistress), וואס מיינט „פרוי", ווען פער־הייראטהעט. דיא טיטלען .Mr., Miss, Mrs קומען פ א ר דעם נאָמען, .Esq — נ אָ ך דעם נאָמען; צ. ב. Charles Davis, Esq.; Mr. Charles Davis

דיא מעהרצאָהל פון .Mr איז .Messrs (Messieurs), פון .Esq — .Esqs (Esquires).

צו גאָר א פרעמדער פּערזאָן ווענדעט מען זיך מיט דיא ווערטער Sir (הערר) און Madam (מאדאם) און מען שליעסט דעם בריעף מיט דיא ווערטער Yours obediently (געהאָרזאם אייערער) אָדער Your obedient servant (אייער געהאָר־זאמער דיענער).

דיא מעהרצאָהל פון Sir איז Sirs, אָבער צו מעהרערע פּערזאָנען אָדער צו א קאָמ־פּאַניע שרייבט מען געוועהנליך Gentlemen (הערען); דיא מעהרצאָהל פון Madam איז Mesdames (מיינע דאמען).

צו א פּערזאָן, וועלכע מען בעטראכט אלס העכערע פון זיך, שליעסט מען דעם בריעף מיט דיא ווערטער Yours respectfully (אכטונגספאָל אייערער); צו א פּער־זאָן, וועלכע מען בעטראכט אלס גלייכע מיט זיך, שליעסט מען מיט דיא ווערטער Yours faithfully אָדער Yours truly (טרייליך אייערער).

צו א פּערזאָן, מיט וועלכער מען איזט א ביסעל אינטים, זיינען דיא אנפאַנגס־ווערטער: My dear Sir (מיין ווערטהער הערר) און My dear Madam (מיין ווערטהע מאדאם), און דיא שלום-ווערטער זיינען: Yours very truly (זעהר טרייליך אייערער) אָדער Yours very sincerely (זעהר אויפריכטיג אייערער).

צו א פּערזאָן, מיט וועלכער מען איז מעהר אינטים און פון איין גלייכען, פאנגט מען אָן מיט דיא ווערטער .Dear Mr (ווערטהער הערר) און .Dear Mrs (ווערטהע מאדאם) פאר'ן נאָמען (Dear Mr. Davis, Dear Mrs. Davis) און מען שליעסט מיט דיא ווערטער Yours very truly (זעהר טרייליך אייערער).

צו א פּערזאָן, מיט וועלכער מען איז זעהר אינטים, איז אָנגענומען צו שטעלען My (מיין) פאר דעם וואָרט dear; צ. ב. My dear Mr. Davis (מיין טהייערער הערר דייווים), My dear Mrs. Davis (מיין טהייערע פרוי דייווים).

צו פערוואנדטע אָדער זעהר שטארק אינטימע פריינד קען מען הערויסלאָזען דיא טיטעל־ווערטער Mr., Mrs., Miss און שרייבען דעם נאָמען פון פערוואנדט־שאפט און פריינדשאפט (friend, cousin), אָדער איינפאך דעם נאָמען מיט דיא ווערטער My dear פאָרויס, וויא צ. ב. My dear cousin (מיין ליעבער שוועסטער־קינד), My dear friend (מיין טהייערער פריינד), My dear David (מיין טהייערער דוד), My dear Leah (מיין טהייערע לאה) או. אז. וו. צו אזעלכע פערזאָנען שליעסט מען דיא בריעף מיט דיא ווערטער: Yours affectionately (ליעבע־פאָל אייערער) אָדער Very affectionately yours (זעהר ליעבע־פאָל אייערער).

אַדרעס.

אויף דעם קאָנווערט, וועלכער ענטהאלט דעם בריעף, קומט דער אדרעס ד. ה. דער נאָמען און טיטעל פון דער פערזאָן, צו וועלכער ער ווערט געשיקט, דיא נאָמען פון דעם אָרט, און דיא גאַס און נומער פון דעם הויז, וואו יענער וואוינט. עס איז זעהר גוט, ווען דיא פערזאָן, וואָס שיקט דעם בריעף, זאָל שטעלען — אויף דעם לינקען ווינקעל פון דעם קאָנווערט — דעם אייגענעם אדרעס.

דיא פאָרם פון אַדרעס.

R. DAVIS, 19 John St., New York.	מארקע.

Mr. S. Jonas,

46 Jefferson Street,

Chicago, Ill.

איינינע בעמערקונגען וועגען דעם אַדרעס.

ווען מען שיקט אַ בריעף נאָך אויסלאַנד דאַרף דער אַדרעס נאַטירליך ענט־האַלטען דעם נאָמען פון דעם לאַנד און פון דער פּראָווינץ, אין וועלכער דער אָרט (שטאָדט, שטעדטעל אָדער דאָרף) געפינט זיך. ווען מען שיקט אַ בריעף נאָך אַן אָרט אין דיא פעראייניגטע שטאַאטען (יונאַיטעד סטייט) דאַרף דער אַדרעס ענט־האַלטען דעם נאָמען פון דעם שטאַאט (סטייטס), אין וועלכען דער דאָזיגער אָרט געפינט זיך. ווען דער אָרט איז אַ קליין שטעדטעל אָדער אַ דאָרף דאַרף מען אויך אָנגעבען דעם בעצירק (דיא קאַונטי). יעדענפאַלס איז נויטהיג נאָך יעדען אָרט אָנצו־געבען דעם שטאַאט, ווייל עס זיינען דאָ ערטער אין בעזונדערע שטאַאטען מיט דיא זעלביגע נעמען; עס זיינען דאָ, צום ביישפּיעל, דריי ניו יאָרקס, אַכט פילאַדעלפיאַס, דרייצעהן באָסטאָנס. ווען מען שרייבט ניט אונטער דעם נאָמען פון דעם שטאַאט, קען דיא פּאָסט אמאָל ניט וויסען, וואוהין דעם בריעף צו שיקען.

ווען מען שיקט אַ בריעף צו איינעם אין דער זעלביגער שטאָדט, שרייבט מען בלויז City (שטאָדט) און מען פערשפּאָרט אָנצוגעבען דעם נאָמען פון דעם אָרט, פון דעם שטאַאט און פון דעם בעצירק.

עס איז אָנגענומען צו שרייבען דיא נעמען פון דיא שטאַאטען אָבגעקירצט, וויא צ. ב. N. Y. אָנשטאָט New York, N. J אָנשטאָט New Jersey, P.. אָנ־שטאָט Pennsylv nia. דיזע אָבקירצונגען דאַרפען געשריעבען ווערען זעהר דייטליך און פּינקטליך, דען דורך דיא עהנליכקייט פון בוכשטאַבען קען דיא פּאָסט אַ מאָל אַ טעות האָבען. דיא אָבקירצונגען פון דיא נעמען פון דיא שטאַאטען New York (N. Y.) און פון New Jersey (N. J.) ווערען זעהר לייכט פערביטען, ווייל פיעלע שרייבען Y און J אויף איין שטייגער. דיא בוכשטאַבען I, J, Y מוזען גענוי אונ־טערשיעדען ווערען. אַ געשריעבענער I איז *I*; אַ געשריעבענער J איז *J*; אַ געשריעבענער Y איז *Y*

I.

געשעפטס בריעף.

1. א ביטע צו שיקען פרייזען פון וואארע.

ניו יארק, פעברואר 3, 1899.

הערר מ. בראון,

טשיקאגא

מיין הערר: —

איהר ועט זיין אזוי גוט מיר צו לאזען וויסען מיט דער צווייטער פאסט דיא פרייזען פון דיא ארטיקלען, פון וועלכע איך האב היער איינגעשלאסען א ליסטע. ווען זיי וועלען מיך צופריעדען שטעלען, וועט איהר אין גיכען פון מיר קריגען א גרויסע בעשטעלונג.

אכטונגספאל אייערער,

ר. יאנאס.

2. ענטפער אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

טשיקאגא, פעברואר 7, 1899.

הערר ר. יאנאס,

ניו יארק.

מיין הערר: —

לויט אייער ביטע האב איך געצייכענט דעם פרייז פון יעדען ארטיקעל אין דעם צעטעל, וועלכען איהר האט מיר געשיקט; איך האב צוגלייך אויך אנגעוויעזען דיא פרייזען פיר איינצעל־פערקויף, אום איהר זאלט קענען בעשטימען דיא פראָ־פיטען. אזוי וויא איך ערווארט, דאס דיזע פרייזען וועלען אין גיכען ווערען העכער, ראטה איך אייך, אז איהר זאלט מאכען אייער בעשטעלונג אונגעזאמט.

אכטונגספאל אייערער,

מ. בראון.

LETTERS.

I. BUSINESS LETTERS, RECOMMENDATIONS, APPLICATIONS &c.

---

1. Request to send prices of goods.

New York, February 3, 1899

Mr. M. Brown,

Chicago.

Sir:—

You will kindly let me know by return of mail the prices of articles, of which I have enclosed a list. If they will satisfy me, you will shortly receive from me a large order.

Respectfully Yours,

R. Jonas.

---

2. Answer to the foregoing letter.

Chicago, February 7, 1899.

Mr. R. Jonas,

New York.

Sir:—

In accordance with your request, I have marked the price of each article on the list you sent me, showing at the same time the retail prices, so that you may be enabled to determine the profits. As I expect that those prices will be shortly advanced, I advise you to send your order soon.

Respectfully yours,

M. Brown.

---

3. בעשטעלונג פון וואַרע.

פילאַדעלפיא, מערץ 6, 1899.

העררן וו. ריטשארדז,

מאַנטשעסטער, ענגלאַנד.

מיין הערר: —

איך האָב פער צופאַל געזעהען אַ פּראָבע פון טוך, וועלכעס איהר פערקויפט צו 4 שיללינג דעם פונט. דאָס טוך קומט מיר פאַר זעהר פיין און דער פרייז ניט הויך, דעריבער בעט איך אייך, אַז איהר זאָלט מיר גלייך הערויסשיקען איין פּאַק פון דיזען טוך, פון אונגעפעהר 500 פונט. אַ שטיקעל פון דער פּראָבע געפינט איהר איינגעשלאָסען אין דיזען בריעף.

מיט דער גרעסטער אַכטונג,

ק. גודמאַן.

---

4. בעשטעלונג פיר וואַרע, וואָס זיינען אַנאָנסירט געוואָרען אין אַ צייטונג.

סיילעם, מאַסס., מערץ 15, 1899.

הערערן בלאַנק און גרין,

באָסטאָן.

מיינע הערערן: — איך האָב אויסגעקליעבען דיא פאָלגענדע ארטיקלען, וועלכע זיינען אַנאָנסירט און בעשריעבען געוואָרען אין דער צייטונג Transcript. שיקט זיי געפעליגסט אויף מיין אדרעס דורך עקספּרעס פער נאַכנאַהמע.

300 איילען קאַטון אויף 7 סענט אַן אייל.

150 איילען פּראַסטע אַטלעס אויף 8 סענט אַן אייל.

מיט אַכטונג,

ג. פּאַקס.

---

5. בעשטעלונג פיר ביכער.

הערערן אַ. הארט,

ניו יאָרק.

מיין הערר: — איהר געפינט דאָ איינגעשלאָסען אַ באַנק־אַנווייזונג פיר $15.00 פיר וועלכע איהר וועט זיין אַזוי גוט מיר צו שיקען:

וועבסטער'ס ווערטערבוך;

טהאָמאַס פּיינ'ס ווערק;

ראָבערט אינגערסאָלל'ס ווערק און שעקספּיר'ס ווערק אין ענגליש און דייטש.

מיט אכטונג,

מ. פריד.

3. Order for Goods.

Philadelphia, March 6, 1899.

W. Richards, Esq.
Manchester, England.

Sir: —

I happened to see a sample of cloth which you sell at 4 s.[1] pr. lb.[2] I find the same very fine and the price modorate, wherefore I request you to forward to me at once one bale of this cloth, of about 500 lbs.[3] A piece of the sample you find enclosed in this letter.

Most respectfully

C. Goodman.

[1] 4 s. — four shillings. [2] pr. lb. — per libra, per pound פּער פונט. [3] lbs. — libras, pounds.

---

4. Order for Advertised Goods.

Salem, Mass., March 15, 1899.

Messrs. Blank & Green,
Boston.

Gentlemen: — I have selected the following articles, advertised and described in the "Transcript." Send them, please, to my address by express C. O. D.[1]

300 yds.[2] calico @[3] 7 cts. the yard.
150 yds. farmer satin @ 8 cts. the yard.

Respectfully,

G. Fox.

[1] C. O. D. — Cash On Delivery געלד ביין אָבליעפערן. [2] yds. — yards איילען. [3] @ — at אויף.

---

5. Order for Books.

Mr. A. Hart,
New York.

Sir: — Enclosed find check for $15.00, for wich you will please send me:

Webster's Dictionary;
Thomas Payne's works; and
Shakspeare's works, English and German.

Respectfully,

M. Freed.

6. אָנבאָטונג פון וואַארע.

מיין הערר: — מען האָט מיר געזאָגט, דאָס איהר גיט גרויסע בעשטעלונגען פיר טוך; אזוי וויא איך האָב אַ גרויסע אויסוואהל פון דיזען ארטיקעל, דענק איך, דאָס איך קען אייך פאָלשטענדיג צופריעדען שטעלען, און בעט אייך, אז איהר זאָלט מיר ערלויבען אייך אָנצובאָטען מיינע דיענסטע. איך וואָלט מיך שעצען גליקליך, ווען איהר וואָלט מיך בעעהרען מיט אַ בעשטעלונג אלס אַ פראָבע.

מיט דער האָפנונג, דאָס איך וועל באלד קריגען פון אייך אַן ענטפער און אַ בעשטעלונג, פערבלייב איך,

אייער געהאָרזאמער דיענער.

---

7. ענטפער אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

מיין הערר: — איך בין אייך פיעל דאנקבאר פיר אייער אָנבאָטען פון וואארע אין אייער בריעף פון דעם 15טען פון דיזען מאָנאט. עס איז וואהר, דאָס איך פערברויך פיעל טוך און איך וואָלט אייך ו.עלען געבען אַ בעשטעלונג, ווען איך זאָל זיין בעקאנט מיט דיא סאָרטען פון אייער טוך. אום צו דערגרייכען דיזען צוועק, וועט איהר זיין אזוי גוט מיר צו שיקען אזוי באלד וויא מעגליך פראָבען פון אייערע וואארען און אַ צעטעל פון פרייזען. ווען דיזע וועלען מיר געפעלען, מעגט איהר זיכער זיין, דאָס איך וועל אייך אין קורצען געבען אַ קליינע בעשטעלונג, און ווען איך וועל דערמיט זיין צופריעדען, וועלען פון מיר קומען גרעסערע בעשטעלונגען.

ערוואַרטענדיג אייער פריינדליכע אנטוואָרט, פערבלייב איך,

מיט העכסטער אַכטונג.

---

8. וועגען ערהאַלטען וואַארע, שיקען געלד און נייע בעשטעלונגען.

מיין הערר: — איך האָב ערהאַלטען אייער בריעף פון דעם 18טען דיזען מאָנאט, מיט אייער וואַארען־פערצייכניס און פראַכט־צעטעל. איך שיק אייך מיט דיזער פּאָסט אַן אָנווייזונג אויף הערערן דייוויים און קאָמפּ. פיר $450 און איך בעט אייך, אז איהר זאָלט מיר שיקען אזוי באלד וויא איהר קענט 45 שטיקער טוך פון אונגעפעהר $1.25 אַן אייל, און 15 שטיקער אונטערשלאָג פון 15 אָדער 20 סענט אַן אייל, און איך לאָז אייך אליין איבער דיא זעלבע אויסצוקלייבען.

איך פערבלייב מיט אכטונג אייערער.

---

6 Offer of Goods.

Sir: — I have been informed that you give large orders for cloth, and having a large assortment of the article, I think that I can fully satisfy you, and beg leave to offer you my services. I should be happy if you would honor me with a trial order.

Hoping that I shall soon receive your answer with an order, I remain

Your obedient servant.

---

2. Answer to the Foregoing Letter.

Sir: — I am much obliged to you for your offer of goods in your favor of the 15th inst.[1] It is true that I consume much cloth and I should feel inclined to give you an order, if I were acquainted with the qualities of your cloths. To obtain this object, please to send me as soon as possible samples of your goods and list of prices. If these answer my purpose, you may be sure that I shall shortly give you a small order and that if satisfied with it, larger orders will follow.

Awaiting your kind answer, I remain,

Most respectfully.

1 inst. — instant דיזען מאָנאט.

---

8. Goods Received, Amount Remitted, New Orders.

Sir: — I have received yours of the 18th inst., with your invoice and bill of lading enclosed. I remit you, by this mail, a bill of exchange upon Messrs. Davis and Co. for $450, and beg you will send me at your earliest convenience 45 pieces of cloth about $1.25 a yard, and 15 pieces of lining at 15 or 20 cts. a yard, leaving to you the selection of the same.

I remain, respectfully yours.

---

9. אַנטוואָרט אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

מיין הערר: — אייער ווערטהען בריעף פון דעם 21טען דיזען מאָנאט ליעגט פאר מיר צוזאמען מיט אייער אָנווייזונג אויף הערערן דייוויס און קאָמפּ. פיר $450. זיא (דיא אָנווייזונג) איז אָנגענומען געוואָרען און דיא סומע איז געהעריג הערייגעגע־טראָגען געוואָרען אויף אייער קרעדיט. איך וועל אייך שיקען פער אייזענבאהן 45 שטיקער טוך און 15 שטיקער אונטערשלאַג, לויט אייער בעשטעלונג, און איך האָף, דאָס איהר וועט זיין צופריעדען מיט מיין אויסוואהל.

אייער געהאָרזאמער דיענער.

10. וועגען ערהאַלטען וואַארע און שיקען געלד.

מיין הערר: — איך האָב ערהאַלטען דיא וואארע, וועלכע איך האָב בע־שטעלט, און אייער ווערטהען בריעף פון דעם 24טען פון לעצטען מאָנאט, מיט א וואארען־פערצייכניס אויף $450. איך בין דורכאויס צופריעדען מיט דיא סאָרטען פון דיא וואארע און איך שליעס היער איין אן אָנווייזונג פיר דיא אויבען־גענאנטע סומע, אויף צוויי מאָנאט דאטום, אויף העררן דזשאָרדזש גלאַסס, פון אייער אָרט, וועלכע איהר וועט זיין אזוי גוט אנערקענען און שטעלען אויף מיין קרעדיט.

איך פערבלייב,

מיט דער גרעסטער אכטונג.

11. אַנטוואָרט אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

מיין הערר: — איך אנערקען, דאָס איך האָב ערהאַלטען אייער בריעף פון דעם 3טען פון דיזען מאָנאט און איך האָב קרעדיטירט אייער רעכנונג פיר דיא איינגע־שלאָסענע אָנווייזונג פון $450, ווען זיא זאָל ריכטיג בעצאָהלט ווערען, און איך שיק אייך מיין בעסטען דאנק דאפיר.

מיט דער גרעסטער אכטונג.

9. Answer to the Foregoing.

Sir: — Your favor of 21st inst. lies before me, together with your draft on Messrs. Davis and Co. for $450; it has been accepted, and the amount duly carried to your credit. I will send to you by railway 45 pieces of cloth and 15 pieces of lining, according to your order, and hope you will be satisfied with my selection.

Your obedient servant.

---

10. Goods Received, Amount Remitted.

Sir: — I received the goods ordered and your favor of the 24th ult.*, with invoice amounting to $450. I am fully satisfied with the quality of the goods and I inclose a draft for the above sum at two months date, on Mr. George Glass, of your place, which please to acknowledge and place to my credit.

I remain,

Most respectfully.

* **ult.** — ultimo לעצטען מאנאט

---

11. Answer to the Foregoing.

Sir: — I acknowledge the receipt of yours of the 3rd inst. and have credited your account for the enclesed draft of $450, if duly paid, and return you my best thanks.

Most respectfully.

---

12. געלד־זענדונג און אבציעהונג פיר פערדארבענע וואארע.

מיינע הערדען: —

אייערע זיידענע וואארע מיט דער רעכנונג, וועלכע איז דאטירט דעם 5טען, זיינען מיר אנגעקומען אין געהעריגע צייט. אין אלגעמיין קען מען מיט דיא וואארע זיין צופריעדען, אבער עס טהוט מיר לייד אייך צו מעלדען, דאס צווישען דעם פעקעל שווארצע זיידענע האנד־שוה איז איין דוצענד אזוי פערדארבען דורך ראסט־פלעקען, דאס עס איז קיין מעגליכקייט ניטא זיי צו פערקויפען זאגאר אויף זייער קאסט־פרייז. איהר וועט דעריבער ניט האבען דאגעגען וואס איך ציעה אב פיער דאללאר, וואס ביי דעם בלייבט נאך אלץ איבער א שאדען.

היער איז איינגעשלאסען א באנק־אנווייזונג פיר 96 דאללאר, וועלכע זיינען צוזאמען מיט דיא אבגעצויגענע 4 דאלאר דער באלאנס פון מיין רעכנונג.

ערווארטענדיג פון אייך אן ערהאלטונגס־קוויטונג, פערבלייב איך,

מיט דער גרעסטער אכטונג.

---

13. זענדען א פעהלער אין א רעכנונג.

מיינע הערדען: —

איך אייל מיך אייך צו וויסען צו געבען, דאס נאך דעם וויא איך האב איבערגעזעהען דיא רעכנונג פון דיא וואארע, וואס איהר האט מיר געשיקט דעם 20טען פון דיזען מאנאט, און זיא פערגליכען מיט מיין השבון, געפין איך א טעות אין דעם צוזאמענרעכנען פון דיא ארטיקלען פון דעם רעכנונג־צעטעל, וועלכען איך שיק אייך דא צוריק, אום איהר זאלט אליין איבערזעהן. איהר וועט זעהן, דאס איך האב אייך געהאט צו צאהלען פינף דאללאר וועניגער אלס איך האב אייך ווירקליך בעצאהלט, און איהר וועט זיין אזוי גוט מיר זיי הערויסצוצאהלען צוריק.

אייערער או. אז. וו.

---

14. ענטפער.

מיר בעדויערן זעהר פיעל דעם פעהלער, וועגען וועלכען איהר האט געמעלדעט. מיר דאנקען אייך פיר אייער מעלדונג און מיר שליעסען היער איין פינף דאללאר.

מיט אכטונג או.

---

12. Remittance with Deduction for Damaged Goods.

Gentlemen: —

Your silk goods, with invoice dated the 5th, have reached me in due time. In general the goods are satisfactory, but I am sorry to inform you, that among the parcel of black silk gloves, one dozen is so damaged by rust spots, that there is no chance of selling them even at their cost price. You will therefore not object to my deducting four dollars, which still leaves a loss.

Enclosed is a check for $96 which, together with the deducted $4 forms the balance of my account.

In expectation of your receipt, I remain,

Most respectfully.

---

13. Concerning an Error in a Bill.

Gentlemen: —

I hasten to inform you that upon examining the bill of Goods you sent me on the 20th inst., and comparing it with my account, I find an error in summing up the items of the bill, which I herewith return to you for your own examination. You will see that I had to pay you five dollars less than I did actually pay you, which you will kindly refund.

Yours &c.

---

14. Answer.

We regret very much the error of which you kindly informed us. We thank you for the information, and enclose the five dollars.

Respectfully &c.

---

15. קלאגע וועגען שלעכטע וואארע.

אלבאני, מאי 5, 1899.

הערן פ. ניומאן,

ניו יארק

ווערטהער הערר: —

אייער לעצטער וואארענ־צעטעל איז געווען א קלעגליכער. וויא אזוי האט איהר מיר געקענט שיקען אזעלבע געמיינע וואארע? עס איז אונרעכט, זעהר אונ־רעכט פון אייך מיך אזוי צו בעהאנדלען. איך האב אייך אימער פינקטליך געצאהלט און איך האב געהאט א רעכט צו ערווארטען, אז מיינע בעשטעלונגען זאלען בעזארגט ווערען וויא געהעריג איז.

ווען דיא זעלבינע זאך זאל פאסירען נאך א מאל, וועל איך זיין געצוואונגען צו קויפען וואארע ערגעץ אנדערש.

מיט אכטונג,

ס. פרענד

---

16. ענטפער.

ניו יארק, מאי 6, 1899.

הערן ס. פרענד,

אלבאני.

ווערטהער הערר: —

ערהאלטענדיג אייער ווערטהען בריעף פון דעם 3טען פון דיזען מאנאט, האב איך מיך גלייך בעמיהט אויסצוגעפינען דיא אורזאך פון דעם פעהלער, וועגען וועלכען איהר בעקלאגט אייך. אזוי וויא אונזער הויפט־פעקער איז קראנק, איז אייער קאסטען געפאקט געווארען דורך אן אנדער מענשען, וועלכער האט אייערע וואארע פערביטען אויף אנדערע.

איך וועל גלייך אוף פריי פון קאסטען אייך הערויסשיקען דיא ריכטיגע וואארע און איך בעט אייך מיר צוריקצושיקען דיא געמיינע וואארע אויף מיינע קאסטען.

מיט דער האפנונג, דאס איהר וועט ענטשולדיגען דעם פעהלער,

פערבלייב איך, מיט דער גרעססטער אכטונג,

פ. ניומאן.

---

15. Complaining about Bad Goods,

Albany, May 5, 1899.

Mr. P. Newman,

New York.

Dear Sir: —

Your last invoice of goods was miserable. How could you send me such common goods? It is wrong, very wrong of you to treat me thus. I have always paid you punctually, and had a right to expect my orders properly executed.

If the same should happen ogain, I shall be obliged to purchase elsewhere.

Respectfully,

S. Friend.

---

16. Answer.

New York, May 7, 1899.

Mr. S. Friend,

Albany.

Dear Sir: —

On receiving your favor of the 3rd inst., I immediately tried to find out the cause of the mistake you complain of. Our principal packer being sick, your case was packed by another person who exchanged your goods for others.

I shall send you the proper goods without delay and free of charge, and request you to return the inferior goods at my expense.

Hoping that you will excuse the mistake,

I remain, Most respectfully,

P. Newman.

---

17. נאך א בריעף וועגען שלעכטע וואַרע.

ווערטהער הערר:

וועהרענד איך מוז צונעבען, דאס דיא וואַרע, וועלכע איך האב פון אייך ערהאלטען ביז דעם לעצטען מאי, זיינען געוועזען אזוי גוט וויא איך האב מיר געוואונשען, מהוט מיר לייד צו זיין געצוואונגען אייך צו זאגען, דאס דיא לעצטע דריי פעקלאך, וועלכע איהר האט געשיקט, זיינען אזוי שלעכט, דאס ווען איך זאל זיי אנבאטען מיינע קונדען וועל איך זיכער שאדען מיין געשעפט. אונטער דיזע אומשטענדע קענט איהר לייכט פערשטעהן, דאס וואו איהר וועט מיר ניט שיקען קיין ריכטיגע וואַרע אנשטאט יענע, וועל איך מוזען אויפהערען מיט אייך צו קארעספאנדירען און הערייננעהן אין פערבינדונג מיט אן אנדערער פירמע.

ווען איהר וועט באלד ענטפערן וועט איהר טהאן א געפאלען
אייער ערגעבענעם
אאראן זאקס.

---

18. ענטפער.

ווערטהער הערר: —

עס מהוט מיר זעהר לייד צו ערפאהרען פון אייער בריעף פון נעכטיגער דאטע, דאס דיא וואַרע, וועלכע איך האב אייך לעצטען מאל געשיקט, זיינען געוועזען פון א געמיינערן סארט אלס איהר האט געקענט ערווארטען, דאס איך זאל אייך שיקען. איך האב זיי קיינמאל ניט גערעכענט צו שיקען צו אייך, אבוואהל איך האב בעשלאסען זיי צושיקען צו זייטיגע קונדען פיר א קלענערען פרייז. דורך אן אירטהום פון מיינע געשעפטס־בעדיענטע, וועלכע האבען בעזארגט אייער בעשטעלונג אין דער צייט וואס איך בין געוועזען אוועג פון שטאדט אויף איין טאג, האט איהר א גוטע אורזאך זיך צו בעקלאגען; איך בעדויער עס זעהר שטארק און ערנסט, ווייל מיין וואונש איז אימער געוועזען טריי צו בעהאנדלען אזא טרייען קונד וויא איהר זייט. אבער אום דאס גוט צו מאכען, שיק איך אייך מיט עקספרעס יענע וואַרע, וועלכע זיינען פון אנפאנג געוועזען בעשטימט פיר אייך, אויף מיינע אייגענע קאסטען; איך האף, דאס איהר וועט מיט זיי צופריעדען זיין און ענטשולדיגען דיזען שלעכטען צופאל, און איך פערשפרעך אייך, דאס אזוינס וועט נאך א מאל ניט פאסירען.

איך בין, מיין הערר, אייערער א. אז. וו.

---

17. Another Letter about Bad Goods.

Dear Sir: —

While I must confess that the goods received from you up to May last were as good as I wished them to be, I am sorry to be compelled to tell you that the last three parcels sent are so bad that in offering them to my customers I would surely injure my business. Under these circumstances you can easily understand that unless you send me proper goods in exchange of them, I must withdraw my correspondence and establish a connection with another firm.

Your immediate answer will oblige

Yours respectfully,

Aaron Sachs.

---

18. Answer.

Dear Sir: —

I am extremely sorry to learn from yours of yestarday's date that the last goods sent to you were of a more inferior quality than you could have expected me to forward to you. I never intended to send them to you, though I had made up my mind to dispose of them at a lower price to stray purchasers. By a mistake on the part of my clerks, who filled your order while I was absent from the city for one day, you got a good cause for complaining, which I deeply and sincerely regret, my desire always having been to faithfully attend to such a faithful correspondent as you are. But in order to make up for it, I forward to you, by express, those goods which had been originally intended for you, at my own expense, and hope that you will be pleased with them, and excuse this mishap, the like of which shall, I promise you, not occur again.

I am, Sir, Yours &c.

---

19. וועגען ענטזאגען זיך אנצונעהמען וואַרע.

משיקאגא, איל., 15טען מאי, 1899.

הערדן פ. דזש. גודריטש,

מילוואקי, וויס.

ווערטהער הערר: —

איך אנערקען היערמיט, דאס איך האָב ערהאלטען דיא וואארע, וועלכע זיינען מיר אָנגעמעלדעט געוואָרען דורך דעם וואארען־צעטעל פון דעם 5טען פון דיזען מאָנאט, אָבער עס טהוט מיר לייד, דאס איך בין געצוואונגען מיך צו בעקלאָגען אויף אייער בעהאנדלונג.

דיא וואארע זיינען אָנגעקומען אין אזא צושטאנד, דאס איך קען זיי דורכאויס נים בענוצען פיר איינצעל־פערקויף, ווען איך וויל אָנהאלטען מיין געשעפט און מיינע קונדען.

איך בין אלזאָ געצוואונגען מיך אין גאנצען צו ענטזאגען אָנצונעהמען דיא וואארע און אייך צו בעטען זיי צוריק־צונעהמען.

דיא קאָסטען פון פראכט בעטרעפען 9.25$; ווען איך וועל דיזע פון אייך ערהאלטען, וועט איהר דיא וואארע ערהאלטען צוריק.

איך האָף, דאס איהר וועט שיקען נאָך זיי ביי דער פריהעסטער געלעגענהייט, ווייל עס איז דאָ צו וועניג אָרט אין מיין געשעפט און דיא וואארע וועלען געווים פערליערען זייער ווערטה, ווען זיי וועלען לאנג פערבלייבען געפּאקט אין קאסטענס.

זעהר אכטונגספאָל,

ראָבערט וויליאמס.

שלוס־רעכנונג צו ענדע פון דעם יאָהר.

מיינע הערדען: —

איהר וועט דאָ געפינען איינגעשלאָסען דיא רעכנונג, וועלכע איהר האָט פערלאנגט דורך אייער ווערטהען בריעף פון דעם 24טען פון דיזען מאָנאט. איך שיק אייך פיעלע דאנקען פיר אל דיא פריינדשאפט, וועלכע איהר האָט מיר געוויזען אין דעם לויף פון דיזען יאָהר, און איך האָף, דאס איך וועל ווייטער אויך פערדיענען אזוי פיעל פריינדשאפט ביי אייך דורך דעם, וואס איך וועל מיך ווידער בעמיהען שנעל צו בעזאָרגען אייערע בעשטעלונגען.

איך בין, מיינע הערדען, או. אז. וו.

19. Refusing to Accept Goods.

Chicago, Ill., May 15, 1899.

F. J. Goodrich, Esq.,

Millwaukee, Wis.

Dear Sir: —

I hereby acknowledge the receipt of the goods notified me by invoice of the 5th inst., but I am sorry to be compelled to complain of your services.

The goods arrived in a condition altogether unfit for retail sale, if I want to keep my business and my customers.

Consequently I am bound to refuse the acceptance of the goods totally, and to request you to receive them back.

The expenses for freight amount to $9.25, upon the receipt of which the goods shall be returned to you.

I hope you will send for them at your very earliest convenience, the space in my business place being too limited and the goods being sure to lose by long remaining packed in boxes.

Very respectfully,

Robert Williams.

---

20. Statement at the Close of the Year.

Gentlemen: —

You will find hereto annexed the account you requested by your favor of the 24th inst. I return many thanks for all the kindness you hestowed on me in the course of this year, and hope I shall continue to deserve as much at your hands by making new efforts to promptly execute your orders.

I am, Gentlemen, &c.

21. ענטפער.

מיין הערר: — מיר האָבען פאר אונז אייער ווערטהען בריעף פון דעם 27טען פון דיזען מאָנאט צוזאמען מיט אונזער רעכנונג. מיר בעדויערן, וואָס מיר זיינען געצוואונגען אייך צו מעלדען, דאָס זיא (דיא רעכנונג) שטימט ניט מיט אונזער בוך, וויל דער באַלאַנס אויף אונזער זייט בעטרעפט $324 אַנשטאָט $245. מיר בעטען אייך אַלזאָ, אז איהר זאָלט איבערזעהן דיא רעכנונג און אונז באַלד דעריבער צו וויסען צו געבען.

מיר פערבלייבען או. אז. וו.

---

22. פאָרלאַנגט וועגען עפנען א קאָנטע.

מיין הערר: — מיין פריינד, הערר דייוויס פון דיזער שטאָדט, האָט וועגען אייך געשפּראָכען אַזוי פיעל גוטעס, דאָס איך האָב געפונען פיר רעכט צוריקצר־ציעהען מיינע בעשטעלונגען פון סאַש און קאָמפּ. און צו עפנען א קאָנטע מיט אייער פירמע. איהר וועט מיר דעריבער טהאָן א גרויסען געפאַלען, ווען איהר וועט מיר שיקען א פּרייז־ליסטע צוזאמען מיט אנדערע נויטהיגע איינצעלהייטען וועגען דער אַרט, וויא איהר טהוט געשעפט.

איך בין מיין הערר,
מיט אַכטונג אייערער.

---

23. א בריעף וועגען קרעדיט.

מיינע הערען: —

זייט אַזוי גוט און גיט הערן נ. בראַון, פון דיזען אָרט, אַלער אַרט וואַרע און פיר יעדע סומע, וועלכע זאָל ניט בעטרעפען מעהר אַלס $500, און איך וועל מיך האַלטען פעראַנטוואָרטליך פיר דיא בעצאָהלונג אין פאַל, ווען הערר בראַון וועט אַליין פיר זיי ניט בעצאָהלען.

איהר וועט מיר געפעלינגסט געבען צו וויסען וועגען דער סומע, פיר וועלכע איהר וועט איהם געבען קרעדיט; און אין פאַל ווען איהר קריעגט ניט דיא בעצאָהלונג, זאָלט איהר מיר גלייך שרייבען.

איך בין, מיינע הערען, אייער געהאָרכזאַמסטער דיענער, או. אז. וו.

---

21. Answer.

Sir: — We hove your favor of the 27th inst. before us, together with our account. We regret our being obliged to inform you that it does not agree with our own book, for the balance on our side amounts to $324, instead of $245. We therefore beg you to revise the account and to inform us about it soon.

We remain &c.

22. Proposing to Open an Account.

Sir: — My friend, Mr. Davis of this city, has spoken of you in terms so high that I have found reason to withdraw my orders from Sash & Co. and to open an account with your firm. You will therefore much oblige me by forwarding a list of prices, together with other necessary particulars as to your manner of doing business.

I am, Sir,
Yours respectfully.

23. Letter of Credit.

Gentlemen: —

Please deliver to Mr. N. Brown, of this place, goods of any kind, to any amount not exceeding $500, and I will hold myself accountable to you for the payment of the same in case Mr. Brown should fail to make the payment himself.

You will kindly notify me of the amount for which you may give him credit; and in case of default of payment, you will please communicate with me immediately.

I am, Gentlemen, your most obedient servant, &c.

24. וועגען דער בעצאהלונג פון א קליינעם חוב.

מיין ווערטהער הערר: — אזוי וויא איך בין יעצט ענג און געלד בין איך נע־צוואונגען אייך צו ערינערן, דאס איך האב ביי מיר אייער חוב־צעטעל פיר דיא סומע פון 50$. איך האב נאר ווייטער צו זאגען, אז איך ערווארט פון אייך צו הערען, ווען עס ווערט זיך לאזען, מיט דער צווייטער פאסט, און איך פערבלייב,

מיין ווערטהער הערר,

זעהר אויפריכטיג אייערער.

25. ענטפער.

ווערטהער הערר: — איך פיהל מיך גליקליך דאס איך בין אין שטאנד איינ־צושליעסען דיא סומע, וועלכע איך בין אייך געוועזען שולדיג אזוי לאנג. איך פערזיכער אייך, דאס טוישונגען, וועלכע איך האב ניט געקענט פאראויסזעהען, זיינען געוועזען דיא אורזאך פון מיין אונפינקטליכקייט.

אייער דאנקבארער און טרייער דיענער.

26. וועגען פערלאנגטען צאהלונג.

מיין הערר: — דורך אן אונערווארטעטע פאדערונג פון מיר, בין איך נע־צוואונגען מיך צו ווענדען צו אייך וועגען דעם באלאנס פון 250$, וואס קומט מיר פיר דיא לעצטע וואארען־זענדונג.

ווען איהר זייט ניט אין שטאנד מיר צו בעצאהלען דיא גאנצע סומע מיט א מאל, וועל איך אייך זיין דאנקבאר פיר א טהייל דערפון, אבער איך האף, דאס איהר וועט מיך ניט לאזען בלייבען געטוישט נאר אין גאנצען.

איך פערבלייב, אייער געהארכזאמער דיענער.

27. ענטפער.

מיין הערר: — איך אנערקען, דאס איך האב ערהאלטען אייער ווערטהען בריעף, און איך פיהל מיך גליקליך, דאס איך קען אייך שיקען היער איינגעשלאסען דיא גאנצע סומע פון אייער באלאנס פון 250$. איך וואלט עס שוין לאנג האבען אבגעצאהלט, אבער דער באנקראט פון צוויי פון מיינע קונדען האט מיר אזוי גע־שאדעט, דאס איך האב ביז היינטיגען טאג ניט געקענט ערפילען מיין פליכט.

ווינשענדיג אייך דעם בעסטען ערפאלג, פערבלייב איך,

טרייליך אייערער

24. About Payment of a Small Debt

My Dear Sir: — Being at present rather short of cash, I am compelled to remind you that I have in my possession your I O U* for the sum of $50. I need say no more, but that I hope to hear from you, if convenient, by return of post, and remain,

My dear Sir,

Yours, most sincerely.

* עס איז אנגענומען אין דער קויפמענישער וועלט צו שרייבען דיא בוכשטאבען I O U אנשטאט דיא ווערטער I Owe You („איך בין אייך שולדיג״); אזוי ווערט אנגערופען א חוב־צעטעל.

---

25. Answer.

Dear Sir: — I am happy in being able to enclose you the sum which I have been owing you soo long. I assure you that unforeseen disappointments have been the cause of my want of punctuality.

Your obliged and faithful servant.

---

26. Demanding Payment.

Sir: — By an unexpected demand, I am obliged to call upon you for the balance of $250 due to me on my last shipment.

Should you not be able to pay the whole amount at once, I shall thank you for any part of it, but hope that you will not disappoint me altogether.

I remain, your obedient servant.

---

27. Answer.

Sir: — I acknowledge the receipt of your favor, and am happy that I can send you the whole amonnt of your balance of $250 inclosed. I should have settled it long ago, but the failure of two of my customers had so crippled me, that up to this day I have been unable to fulfil my engagement.

With the best wishes for your success, I remain,

Yours truly.

28. ביטע וועגען צאהלונג.

מיין הערר: — אזוי וויא איך האב צו צאהלען אן אונערוואַרטעטע רעכנונג און איך בין דיזען אויגענבליק קורץ אין געלד, נעהם איך מיר דיא פרייהייט אייך צו בעמיהען וועגען דעם קליינעם באלאנס, וואס איהר זייט מיר שולדיג לויט אונזער רעכנונג. ווען עס איז אייך אונבעקוועם מיר צו געבען דיא גאנצע סומע, וועל איך זיין זעהר צופריעדען מיט א טהייל דערפון.

ערוואַרטענדיג אייער ענטפער, פערבלייב איך, מיט גרויס רעספעקט, או. אז. וו.

---

29. ענטפער.

מיין הערר: —

אויף אייער ביטע האב איך היער איינגעשלאָסען פיר דעם גאנצען באלאנס, וועלכען איך בין אייך שולדיג, אן אנווייזונג צו הערר פוט, פון אייער אָרט, וועלכער וועט זיא אָננעהמען, ווען ער וועט פון אייך ערהאלטען א צעטעל דאפיר.

איך בעט אייך, ווייטער זאָלט איהר מיר געהעריג צו וויסען געבען, ווען איהר פערלאנגט צאהלונג.

אייערער, או. אז. וו.

---

30. קלאגע וועגען פערציעהען א בעשטעלונג.

מיינע הערען: — מיין בעשטעלונג פון דעם 1טען פון דיזען מאָנאט האָט איהר ניט בעזאָרגט. אלע טאג פערליער איך קונדען דורך דעם, ווייל דער ארטיקעל ווערט זעהר שטארק געפאָדערט אין מיין געשעפט. איך קען ניט פערשטעהן דיזע נאכלעסינקייט, און איך מוז אייך בעטען, אז איהר זאָלט מיר גלייך שיקען דיא וואארע; ווען ניט, וועל איך זיי מוזען בעשטעלען אנדערסוואו.

אייערער, או. אז. וו.

---

31. ענטפער.

ווערטהער הערר: — איהר וועט ענטשולדיגען אונזער פערציעהען; אזוי וויא מיר האבען ניט ביי אונז מאנכע פון דיא וואארע, וואס געפינט זיך אין אייער בע־שטעלונג, זיינען מיר געוועזען געצוואונגען צו ווארטען ביז זיי וועלען אנקומען פון דער פאבריק; דאס איז געוועזען דיא אורזאך פון דעם פערציעהען זיך.

אייערער או. אז. וו.

---

28. Asking for Payment.

Sir: — Having an unexpected bill to pay, and being momentarily short of money, I take the liberty of troubling you for the small balance due to me on the account between us. If it should be inconvenient for you to let me have the whole, a part will be very welcome to me now.

Expecting your answer, I remain, with profound respect, &c.

29. Answer.

Sir: —

Upon your request I have enclosed for the full balance which remains due, an order to Mr. Foot, of your place, who will honor it upon receiving your receipt for the same.

Please for the future to give me proper notice when you wish payment to be made.

Yours, &c.

30. Complaint of Delay in Executing an Order.

Gentlemen: — My order of the 1st inst. has not been executed by you. I am daily losing customers by it, as the article is in great demand in my business. I cannot comprehend this carelessness, and must request you to send the goods immediately; if not, I shall have to order them elsewhere.

Yours &c.

31. Answer.

Dear Sir: — You will excuse our delay; not having some of the goods contained in your order on hand, we were obliged to await their arrival from the factory; this was the cause of the delay.

Yours &c.

32. דרינגענדע ביטע וועגען צאהלונג.

מיין הערר: — אזוי וויא איך דארף צוזאמענמאכען א גרויסע סומע געלד ביז דעם 15טען פון דיזען מאנאט, מוז איך אייך בעטען, אז איהר זאלט גלייך שענקען אויפמערמזאמקייט מיין רעכנונג, וועלכע איז שוין וויט העריבערגעלאפען דיא געוועהנליכע צייט פון מיין קרעדיט. איהר האט מיר פיר פינף מאנאטען צייט גארנישט געשיקט, און איך בין ווירקליך געצוואונגען אייך צוצומרייבען, אז איהר זאלט זיין פינקטליכער, ווייל מיין געשעפט ערלויבט מיר ניט צו לאזען ווארטען אויף מיין געלד אזוי לאנג.

איך בין

אייער געהארכזאמער דיענער.

---

33. ענטפער.

מיין הערר: — עס טהוט מיר ווירקליך לייד, וואס איך האב אייך פערשאפט אונאנגענעהמינקייט, אבער איך פערזיכער אייך, דאס דיא שלעכטע געשעפטען פון דער לעצטער צייט האבען אויף מיך געהאט דיא זעלבינע ווירקונג, און איך האב כמעט ניט געוואוסט וואו איך זאל מיך ווענדען אום העראויסצופלאנטערן זיך פון דער שווערער לאגע.

ווען איהר וועט זיין אזוי פריינדליך און ווארטען נאך דריי אדער פיער וואכען, דענק איך, דאס איך קען אייך זיכער פערשפרעכען צו שיקען צוויי הונדערט דאל־לאר, און דעם איבריגען טהייל פון אייער רעכנונג אין עטליכע מאנאטען הערום.

מיט בעדויערן, דאס איך קען גלייך ניט ערפילען אייער פערלאנג,

פערבלייב איך,

טרייליך אייערער.

---

34. וועגען איינקאסירען א וועקסעל.

מיין הערר: — איינגעשלאסען אין דיזען בריעף ערלויב איך מיר אייך צוצו־שיקען א וועקסעל פון דריי הונדערט דאללאר אויף העררן סאמיועל דייוויס, פון אייער ארט, און איך בעט אייך דעם זעלבען איינצוקאסירען און שטעלען דיא סומע **אויף מיין רעכנונג.**

מיט אכטונג אייערער.

32. Urging Payment.

Sir: — As I have to make up a heavy sum by the 15th inst., I must beg you to give immediate attention to my account, which has already run far beyond my usual extent of credit. You have not remitted me anything for five months, and I mnst really urge greater promptness on your part, as the nature of my business does not allow me to remain out of my capital so long.

I am,

Your obedient servant.

---

33. Answer.

Sir: — I am really grieved to have caused you any inconvenience, but I assure you that the depression of business of late has had the same effect on me, and I have scarcely known which way to turn to extricate myself from the difficulty.

If you will kindly wait about three or four weeks longer, I think I can safely promise you two hundred dollars, and the rest of your account within a few months after.

Regretting that I cannot at once meet your wishes,

I remain,

Yours faithfully.

---

34. About Collection of a Note.

Sir: — Inclosed I beg leave to hand you a note for the sum of $300 on Mr. Samuel Davis, of your place, and request you to collect the same, and to place the amount to my credit.

Respectfully yours.

35. ענטפער.

מיין הערר: — דער וועקסעל פיר דיא סומע פון 300$ אויף העררן סאמיועל דייוויס, וואס איהר האט געשיקט דעם 10 פון דיזען מאנאט, איז פון איהם איינ־געצאהלט געווארען, און דיא סומע איז לויט אייער פערלאנג געשטעלט געווארען **אויף אייער רעכנונג.**

מיט דער גרעסטער אכטונג.

---

36. וועגען אבלעגען דיא צאהלונג פון א רעכנונג.

מיין הערר: — אייער רעכנונג, וועלכע בעטרעפט 250$, האט זיך שוין פער־ צויגען א ביסעל צייט און זיא איז נאך אלץ ניט בעצאהלט. און אונערווארטעט'ע צרות אין געלד וועלען מיר ניט ערלויבען אייך צו צאהלען פיר נאך א געוויסע צייט, פיעללייכט דריי מאנאטען, אבער דיא צאהלונג וועט זיך ניט פערציעהען לענגער אלס דיזע צייט. פון דיא שטארקע ווערטער פון אייער ביטע פערשטעה איך, דאס א וועקסעל פיר אזא צייט וועט אייך קענען נוצען, ווען עס זאל נאר זיין אזעלבער, וואס זאל קענען געהן פון האנד צו האנד; ווען אזוי, האב איך גארנישט דאגעגען און קען אייך איהם געבען, און איך וועל זיין גרייט צו צאהלען אויף איהם, ווען ער **וועט מיר אויף א געהעריגע ארט דערלאנגט ווערען.**

איך בין, מיין הערר,

אייער געהארכזאמער דיענער.

---

37. אן אנדער בריעף אין דעם זעלבינגען זין.

מיין הערר: —

איך מוז אייך ווירקליך בעטען אבצולעגען דיא צאהלונג פון אייער רעכנונג ביז נאך דעם מיטען פון נעכסטען מאנאט; דאן וועל איך זיין אין שטאנד צו טהאן אייער פערלאנג.

מיט דעם בעדויערן, דאס דיא אומשטענדע ערלויבען מיר ניט גיכער צו טהאן **אייער וואונש,**

פערבלייב איך, מיין הערר,

אייערער, או. אז. וו.

---

35. Answer.

Sir: — The note of $300 on Mr. Samuel Davis, sent by you the 10th inst., has been paid by the same, and the amount according to your requert placed to your credit.

Most respectfully.

---

36. Delaying the Payment of a Bill.

Sir: — Your account, amounting to $250, has remained some time unsettled, and pecuniary disappointments will prevent my liquidating it for some time to come, perhaps three months, but the payment will not exceed that period. From the pressing words of your application, I am disposed to think that a promissory note for that time may be of service to you, it being negotiable; if so, I have no objection to give it, and will be prepared to honor it when duly presented.

I am, Sir,

Your obedient servant.

---

37. Another Letter to That Effect.

Sir: —

I really must beg of you to defer the settlement of your account till after the middle of next month, when I shall be in a condition to meet your demand.

Regretting that circumstances prevent my being more prompt in attending to your wishes,

I remain, Sir,

Yours, &c.

---

38. פון א שכן, וועלכער ענטשולדיגט זיך פיר זיין פערציעהען דיא צאהלונג.

מיין הערר: — איך בין שוין אייער שכן איבער צעהן יאהר אין דעם הויז, וואו איך וואוין יעצט, און איהר ווייסט, דאס איך האב קיינמאל ניט פערפעהלט צו צאהלען מיין דירה־געלד אלע פערטעל־יאהר, ווען עס איז געקומען דיא צייט יעצט טהוט מיר זעהר לייד אייך צו מעלדען, דאס דורך פערשיעדענע טווישונגע פון דער לעצטער צייט, בין איך געצוואונגען אייך צו בעטען, דאס איהר זאלט ווארטען נאך א פערטעל־יאהר. ביי יענער צייט, האף איך, דאס איך וועל זיין אין שטאנד צו ערפילען אייער גערעכטען פערלאנג, און דיזען געפאלען וועט אימער גע־דענקען

אייער געהארכזאמער דיענער.

---

39. א פירמע, וועלכע פערלאנגט מעהר צייט.

מיינע הערען: — איך בעדויער זעהר, דאס דיא אומשטענדע ערלויבען מיר ניט צו זיין אזוי פינקטליך וויא מיין געוואוינהייט איז, און איך האף, דאס איהר וועט זיין אזוי גוט און בענייען מיין וועקסעל, וועלכען איהר האלט, פיר נאך דריי מאנאטען. דער באנקראט פון איינעם, וואס איז מיר שולדיג זעהר פיעל, און נאך אנדערע שאדענס אין געשעפט, האבען מיר אנגעמאכט שרעקליכע אונבעקוועמליכ־קייטען, און איך מוז מיך ווירקליך שטיצען אויף אייער פריינדליכקייט אלס א מיטעל, וואס זאל מיר העלפען צו קומען צוריק צו זיך.

איך פערבלייב, מיינע הערען,

טרייליך אייערער.

---

40. אן אנדער בריעף אין דעם זעלביגען זין.

מיין הערר: — מיין וועקסעל וועט ווערען צייטיג דעם 28טען דיזען מאנאט, אבער עס טהוט מיר לייד צו מעלדען, אז דורך געוויסע אומשטענדע, וועלכע עס ליעגט ניט אין מיין מאכט צו בעזייטיגען, האב איך מורא, דאס איך וועל ניט זיין אין שטאנד איהם צו בעצאהלען. איך בעט אייך דעריבער, אז איהר זאלט מיר געבען א קורצע בענייאונג (א מאנאט), דען איך צווייפעל ניט, אז דאן וועל איך האבען דיא מיטלען איהם צו דעקען. ווען איהר וועט דאס טהאן, וועט איהר טהאן א געפאלען

אייער זעהר געהארכזאמען דיענער.

---

38. From a Tenant, Excusing Delay of Payment.

Sir: — I have now been your tenant above ten years in the house where I now live, and you know that I never failed to pay my rent quarterly when due. At present I am extremely sorry to inform you that from a variety of recent disappointments, I am under the necessity of begging that you will wait one quarter longer. By that time I hope to have it in my power to answer your just demand, and the favor shall be ever remembered by

Your obedient servant.

---

39. A Firm, Asking Extension of Time.

Gentlemen: — I much regret that circumstances prevent my being as punctual as is my wont, and hope you will kindly renew the note you hold of mine for another three months. The failure of a person largely indebted to me, and some other losses in business, have caused me severe inconvenience, and I really must depend upon yonr leniency as a means to enable me to recover myself.

I remain, Gentleman,

Yours faithfully.

---

40. Another Letter to That Effect.

Sir: — My note will be due on the 28th inst., but I regret to say, that owing to circumstances beyond my control, I fear that I shall not be able to meet it. May I therefore request that you will grant me a short renewal (a month), when I doubt not my means to take it up. By doing this you will oblige

Your very obedient servant.

---

41. אן אונגליקליכער סוחר צו זיין קרעדיטאָר.

מיין הערר :—

אזוי וויא עס איז געשעהען א גרוססעס אונגליק אין מיין פאמיליע און איינינע פון מיינע קונדען האבען באנקראָטירט, בין איך געצוואונגען אייך צו בעטען, אז איהר זאָלט דיא צייט פון מיין צאָהלונג פערלענגערן אויף אונגעפעהר זעקס מאָנאטען, און איך בעט אייך, אז איהר זאָלט דיא זעלבינע זאך אויך אויסווירקען ביי דיא איבריגע קרעדיטאָרען מיינע. איהר ווייסט מיין כאראקטער; איך האָב שטענדיג געהאנדעלט עהרליך און אויפריכטיג געגען דיא, מיט וועלכע איך בין געשטאנען אין געשעפטליכע פערבינדונגען, און דעריבער גלויב איך, דאָס איך פערדיען, אז איהר זאָלט מיין ביטע נעהמען אין אכט.

מיט דער פערזיכערונג, דאָס איהר און אַלע מיינע איבריגע קרעדיטאָרען וועלען זיין בעפריעדיגט נאָך דער צייט, וועלכע איך פערלאנג פון אייך,

פערבלייב איך,

מיט דער גרעסטער אכטונג.

42. ענטפער.

מיין הערר:—

דיא נייעס וועגען אייער שווערער לאגע האָט מיר ווירקליך פערשאפט פיעל שמערץ, און איך האָב געהאלטען פיר מיין פליכט צו טהאָן אלעס, וואס איז נאָר געווען מעגליך, אום אייך צו העלפען.

איך האָב איינגעווילינט מיט דיא איבריגע קרעדיטאָרען אייערע, אייך צו געבען צוועלף מאָנאט צייט.

איך פערבלייב,

טרייליך אייערער.

43. אַן אַנדער ענטפער.

מיין הערר : —

עס טהוט מיר לייד אייך צו מעלדען, דאָס איך קען ניט נאָכגעבען אייער פערלאנג. אייערע קרעדיטאָרען האָבען דיא פאָריגע נאכט אָבגעהאלטען א פער־זאמלונג און האבען בעשלאָסען אייך צו געבען איין מאָנאט צייט, אין וועלכען איהר זאָלט בעצאָהלען אייערע שולדען. ווען זייערע פאָרדערונגען וועלען נאָך דעם פערלויף פון דיזער צייט ניט בעפריעדיגט ווערען, וועלען זיי זיך ווענדען צו געריכט.

איך פערבלייב,

טרייליך אייערער.

41. UNFORTUNATE MERCHANT TO HIS CREDITOR.

Sir:—

A heavy misfortune in my family, and the failure of several of my customers, oblige me to ask you to prolong my terms of payment for about six months, and request you to obtain for me from the rest of my creditors a similar delay. You know my character. I have always acted honestly and conscientiously towards my business friends, and therefore believe to merit some consideration.

Assuring you that you and all the rest of my creditors will be satisfied at the expiration of the said term.

I remain,

Most respectfully.

42. ANSWER.

Sir:—

The news of your embarrassment has indeed given me much trouble, and I thought it my duty to do all I could to assist you.

I have agreed with the rest of your creditors, to allow you twelve months' time.

I remain,

Yours truly.

43. ANOTHER ANSWER.

Sir :—

I am sorry to inform you that I cannot consent to your request.

Your creditors held a meeting last night and resolved to allow you one month longer to meet your engagements. If at the expiration of that time their claims are not satisfied, thy will have recourse to the law.

I remain,

Yours truly.

44. וועגען א הלואה.

ווערטהער הערר: —

אין צעהן טעג הערום דארף איך נויטהיג האבען דיא קליינע סומע פון $125. אום צו זיין אין שטאנד צו ערפילען מיינע פערפליכטונגען צו העררן סמיטה און קאמפ. דאס פערטרויען פון דיזער פירמע איז פיר מיך זעהר וויכטיג, וויל מיין גאנצעס געשעפט הענגט אב פון זיי. איהר ווערט מיר דעריבער טהאן א גרויסען געפאלען, ווען איהר וועט מיר העלפען מיט דיזער סומע פיר זעקס וואכען צייט. זייט אזוי גוט און ענטפערט מיר באלד.

טרייליך אייערער.

45. ענטפער.

ווערטהער הערר: —

איך מוז אייך אפען זאגען, דאס אין דיזען אויגענבליק איז מיר שווער צו ערפילען אייער וואונש; נאר אום אייך צו געבען א בעוויז, דאס איך האב צוטרויען צו אייער פינקטליכקייט, שיק איך אייך דא איינגעשלאסען אן אנווייזונג אויף $125.

מיט אכטונג.

46. אן אנדער ענטפער.

ווערטהער הערר: —

אין דיזען אויגענבליק איז מיר שווער אייך צו שיקען דיא סומע, וועלכע איהר פערלאנגט אין אייער נעכטיגען בריעף. איך בין יעצט אזוי געענגט אין געלד, דאס איך קען קוים דעקען דיא געוועהנליכע אויסגאבען פון מיין געשעפט. איך האף, דאס מיין ענטזאגונג וועט אייך ניט פאלען שווער און דאס איהר וועט געפינען דיא נויטהיגע הילף ביי מאנכע אנדערע פריינד.

44. CONCERNING A LOAN.

Dear Sir :—

It is of great consequence to me, to have in ten days the small sum of $125, to be able to fulfil my engagements towards Messrs. Smith & Co. The confidence of this firm is of great importance to me, as my whole business depends upon them. You will therefore oblige me by assisting me with the above sum for six weeks. Please favor me with an early reply.

Yours truly.

45. ANSWER.

Dear Sir :—

I must confess that at this moment I find it difficult to fulfil your wish; but to give you a proof of the confidence which I place in your punctuality, I send you enclosed an order for $125.

Respectfully.

46. ANOTHER ANSWER.

Dear Sir :—

At this moment I find it impossible to advance you the sum you ask me for in your letter of yesterday. I am at present so short of cash that I can scarcely pay the current expenses of my business. I hope that my refusal will not embarras you, but that you will find the necessary assistance with some other friends.

Yours most respectfully.

47. וועגען א הלואה פון א בעקאנטען.

ווערטהער הערר: —

איהר וועט מיר טהאָן א גרויסען געפאלען ווען איהר וועט מיר לייהען זעכציג דאָללאר אויף פינף וואָכען צייט. ווען איהר ווילט קען איך אייך געבען גוטע פערזיכערונג און איך וועל אייך פינקטליך אומקעהרען דאָס געלד גאָך דעם אָבלויף פון דיזער צייט.

טרייליך אייערער.

48. ענטפער.

ווערטהער הערר: —

איך פיהל מיך גליקליך וואָס איך בין אין שטאנד צו ערפילען אייער פערלאנג. איך פערלאנג ניט קיין פערזיכערונג, אייער וואָרט איז גענוג. אזוי וויא איך האָב דאָס גרייטע געלד ביי מיר, קענט איהר קומען נאָך דעם, ווען איהר ווילט.

אייערער או. אז. וו.

49. אן אנדער ענטפער.

ווערטהער הערר: —

איך האָב מיר שטענדיג געמאכט א פרינציפ אין לעבען, קיינמאָל ניט צו באָרגען אָדער לייהען קיין געלד. איך רעכען דעריבער, דאָס איהר וועט ענטשולדיגען מיין בענעהמען זיך געגען אייך, וועלבעס וועט אייך פיעללייכט פאָרקומען גראָב; איך האָב אימער געפונען, אז דאָס איז דער זיכערסטער און פריינדליכסטער וועג פיר ביידע צדדים.

איך פערבלייב,

זעהר טרייליך אייערער.

47. LOAN FROM AN ACQUAINTANCE.

Dear Sir :—

You would oblige me much by lending me sixty dollars for five weeks. If you wish, I can give you good security, and shall return the money punctually at the expiration of that time.

Yours truly.

48. ANSWER.

Dear Sir :—

I am happy to be able to comply with your request. I require no security, your word is sufficient. As I have the ready money with me, you can call for it when you wish.

Yours &c.

49. ANOTHER ANSWER.

Dear Sir :—

I have always made it a principle in life never to borrow or lend money. I therefore trust you will excuse my conduct which may seem harsh on my part, but which I have ever found to be the safest and the kindest course for all parties.

I remain,

Yours very faithfully.

50. נאכפראגען וועגען דער עהרליכקייט פון א פירמע.

מיין העררי: —

מיט פערטרויען אויף אייער קלוגשאפט און פריינדשאפט, וועלכע איהר האט מיר אימער געצייגט, בעט איך ערלויבניס ביי אייך צו מאכען דיא פאלגענ־דע נאכפראגע.

איך האב דיזען אויגענבליק געקריעגען א בעשטעלונג פיר פערשיעדענע וואארען ביז דער סומע פון 1500 דאללאר פון העררן ......, פון אייער ארט. ער וויל מיר איינצאהלען איין העלפט באלד וויא ער וועט קריעגען דיא סחורה און דיא אנדערע העלפט נאך דריי מאנאטען. אזוי וויא איך בין מיט דיזען העררן נים בעקאנט און וויל מיין סחורה נים טרויען א מענשען, וואס איך קען נים, נעהם איך מיר דיא פרייהייט אנצופרעגען אייער מיינונג, אויב איך קען איהם פערקויפען דיא וואארע אהן א ריזיקע.

איך וועל אבהאלטען מיין ענטפער אויף זיין בריעף ביז איך וועל קריגען א בריעף פון אייך. דאס וואס איהר וועט מיר שרייבען וועל איך דורכאויס האלטען אלס געהיים און איך פערשפרעך אייך, דאס איך וועל מיך שעצען גליקליך אייך אבצוצאהלען דיא זעלבינע טובה אין יעדען פאל וואס וועט ביי אייך פארקומען.

מיט דער גרעסטער אכטונג.

51. ענטפער.

מיין העררי: —

אין אנטווארט אויף אייער ווערטהען בריעף פון דעם ...... פון דיזען מא־נאט, פרייט עס מיך אייך צו מעלדען, דאס העררי ......, וואס שטעהט שוין היער מיט א געשעפט פיר לעצטע צוויי יאהר, האט דאס גרעסטע צוטרויען פון דער געשעפטס־וועלט און דאס איך וואלט לאנג נים געטראכט איהם צו טרויען דיא סומע, פיר וועלכע ער האט געמאכט זיין בעשטעלונג. ער איז בע־קאנט אלס בכבוד'ער מענש און פון זיין געשעפט קען מען זעהען, דאס ער איז א בעמיטעלטער און געניטער קויפמאן.

איהר וועט זיין אזוי גוט בענוצען דיזע מעלדונג אהן מיין פעראנטווארט־ליכקייט דערביי, און איהר קענט אימער רעכענען אויף מיינע דיענסטע צו אייך.

מיט אכטונג אייערער.

50. INQUIRING AFTER THE HONESTY OF A HOUSE.

Sir :—

Trusting to your discretion and the friendship you have always shown towards me, I beg leave to make the following inquiry of you.

I have this moment received an order for sundry goods, to the amount of $1500, from Mr.——, of your place. He offers to pay one half immedialety on receiving the goods, and the other half after three months. Having no acquaintance with this gentleman, and not wishing to trust my goods without knowing to whom, I have taken the liberty of applying to you for your opinion, if I may sell him the goods without any risk.

I shall delay answering his tetter until I receive yours. The information you may give me I shall consider as entirely confidential, whilst I shall be happy to return the favor on all similar occasions.

Most respectfully.

51. ANSWER.

Sir :—

In answer to your favor of the — inst. I am happy to inform you that Mr.——, who has been established here for the last two years, enjoys the most perfect confidence of the mercantile community, and that I should not hesitate to entrust him with the amount he has ordered. He is known as a man of honorable sentiments, and his business shows him to be a merchant who possesses both means and experience.

You will please to make use of this information without any responsibility on my part, and consider me always at your services.

Yours respectfully.

52. צירקולאר־בריעף וועגען דער גרינדונג פון א געשעפט.

משיקאגא, אפריל 10, 1898.

ווערטהער הערר: —

איך נעהם מיר דיא פרייהייט אייך בעקאנט צו מאכען, דאס איך האב היינטיגען טאג געגרינדעט א געשעפט פון מאָדע־וואארען אן־גרא (האָלסייל), און צו בעטען, אז איהר זאָלט ביי מיר מאכען בעשטעלונגען, וועלכע וועלען גענוי און פינקטליך בעזארגט ווערען.

מיט דער האָפנונג, דאס איהר וועט מיך בעעהרען מיט אייערע בעשטעלונגען, ערלויב איך מיר אייך דא צו שיקען איינגעשלאָסען מיין פרייז־קוראנט, וועלכער וועט געוויס אויף אייך האָבען דיא ווירקונג, דאס איהר זאָלט מאכען מיט מיר געשעפט.

ווען איהר ווילט וועגען מיר מאכען וועלכע עס איז נאכפראגען, קענט איהר אייך ווענדען צו דיא הערערען היי און בראון, וועלכע וועלען גערן ענטפערן אויף אלעס, וואס איהר וועט וועלען וויסען.

אייער געהארכזאמער דיענער.

53. אן אנדער צירקולאר־בריעף.

משיקאגא, אפריל 10, 1899.

ווערטהער הערר: —

מיר בעטען אייער ערלויבניס אייך בעקאנט צו מאכען, דאס מיר האבען דיזען טאג געעפענט א געשעפט פון מאָדע־וואארען אן־גרא (האָלסייל) אונטער דעם פירמע־נאמען בלאק און קאמפ.

אונזערע געשעפטליכע פערבינדונגען מיט ניו יארק גיבען אונז דיא מעגליכ־קייט אונזערע קויפער אנצובאָטען פיעלע פערשיעדענע סארטען פון דיא נייעסטע און שעהנסטע ארטיקלען אין דעם פאך פון מאָדע־וואארען.

אונזער קאפיטאל ערלויבט אונז, דאס מיר זאָלען פיר אונזערע פריינד שטעלען דיא לייכטעסטע פרייזען און בעסטע בעדינגונגען, און דעריבער נעהמען מיר אונז דיא פרייהייט צו בעטען, אז איהר זאָלט אונז שיקען אייערע בעשטעל־לונגען.

מיר וועלען אימער שטרעבען צו פערדיענען דאס צוטרויען, וועלכעס איהר וועט אונז שענקען.

מיט דער גרעסטער אכטונג.

52. CIRCULAR ANNOUNCING THE ESTABLISHMENT OF A BUSINESS.

Chicago, April 10, 1899.

Dear Sir :—

I take the liberty of informing you that I have this day established a wholesale dry-goods business, and beg leave to solicit your orders, which will be executed with the utmost care and punctuality.

Hoping you will favor me with your orders, I beg leave to hand you inclosed my price-current, which will no doubt induce you to do business with me.

As to any inquiries you might wish to make, I refer you to Messrs. Hay & Brown, who will be ready to give you any information.

Your obedient servant.

53. ANOTHER CIRCULAR.

Chicago, April 10, 1899.

Dear Sir :—

We beg leave to inform you, that we have established on this day, in this place, a wholesale dry-goods business, under the firm of Block & Co.

Business relations with New York enable me to offer a well assorted stock of the neswest and most tasteful articles in the above line of business.

Our capital is such that we can allow our friends, as to prices and terms, all possible advantages. We therefore take the liberty of soliciting your orders.

To merit the confidence which may be placed in us, will be always our earnest endeavor.

Most respectfully.

54. צירקולאר־בריעף וועגען דעם טוידט פון א שותף.

ווערטהער הערר: —

מיר בעטען ערלויבנים אייך צו מעלדען, דאס וועגען דעם טוידט פון אונזער שותף, הערן דזשיימז בארק, וועט פון דעם 15טען פון נעכסטען מערץ געמאכט ווערען אן ענדערונג אין אונזער פירמע.

דאס קאפיטאל, וואס בלייבט אין אונזער געשעפט, וועט נים פערקלענערט ווערען און דאס געשעפט וועט געפיהרט ווערען גראדע אויף דיא זעלבינע ארט וויא פריהער.

צו רעכטער צייט וועלען מיר אייך געבען צו וויסען וועגען דיא ענדערונגען, וועלכע מיר רעכענען צו מאכען; דערווייל בעטען מיר אייך, אז דער אויבענ־דערמאהנטער פארפאל (דער טוידט פון אונזער שותף) זאל נים אונטערברעכען אייער קאררעספאנדענץ, מיט וועלכער איהר זייט געוועזן אזוי פריינדליך אונז צו בעעהרען פיר אזוי פיעלע יאהרען און וועלכע מיר וועלען אימער שעצען זעהר פיעל.

מיר בעטען אייך איהר זאלט אננעהמען דיא פערזיכערונגען פון אונזער העכסטער אכטונג צו אייך.

55. צירקולאר־בריעף וועגען צונעהמען א שותף.

ווערטהער הערר: —

איך האב דיא עהרע אייך צו מעלדען, דאס איך האב מיך ענטשלאסען הערייננצונעהמען אלס שותף אין מיין געשעפט דעם הערן דזשאזעף הוואיט, וועלכער איז זייט פיעלע יאהרע געוועזן דער קאררעספאנדענט פון מיין הויז און צו וועלכען איך האב דאס גרעסטע צוטרויען.

איהר וועט אלזא זיין אזוי גוט און שענקען אויפמערקזאמקייט צו הערן הוואיט'ס אונטערשריפט און איהם צייגען דיא זעלבע פריינדשאפט, וועלכע איהר האט ביז אהער געצייגט צו מיר. אין אלע אנדערע זאכען וועט דאס געשעפט, וויא אויך דער פירמע־נאמען בלייבען וויא געוועזן, און אונזערע בעמיהונגען וועלען, וויא אימער, זיין איבערגעגעבען צו דיא בעסטע אינטערעסען פון אונזערע פריינד.

מיט דער גרעסטער אכטונג.

54. CIRCULAR ANNOUNCING DEATH OF A PARTNER.

Dear Sir :—

We beg leave to inform you, that in consequence of the death of our Mr. James Bark, an alteration will take place in our firm from the 1st of March next.

The capital employed in our business will, however, not be diminished, and the latter will be carried on on the same principles as heretofore.

In due time, we shall inform you of the alterations we intend to make; until then, we request you not to allow the said event to cause an interruption in your correspondence, with which you have been pleased to honor us for so many years, aud which we shall ever value very highly.

Please to accept the assurance of our highest esteem.

55. CIRCULAR ANNOUNCING RECEPTION OF A PARTNER.

Dear Sir :—

I have the honor to inform you, that I have determined to receive as partner into my business, Mr. Joseph White, who for years has been the corresponding clerk of my house, and in whom I place the greatest confidence.

You will, therefore, plaese to take note of the signature of Mr. White, and extend to him the same good feelings which you hitherto have shown towards me. In every other respect, the business of the house, as well as its firm, will remain unchanged, whilst our endeavors will as ever be devoted to the best interest of our friends.

Most respectfully.

56. ווענען איבערנעהמען א געשעפט נאך איינעמ'ס טוידט.

ווערטהער הערר: —

איך ערפיל דיא טרויעריגע פליכט אייך צו מעלדען וועגען דעם טוידט פון הערן דזשייקאב הארט פון דיזען אָרט.

צו גלייבער צייט ערלויב איך מיר אייך בעקאנט צו מאכען, דאס איך האב אָבגעקויפט ביי דיא יורשים דאס לעדער־געשעפט, וועלכעס דער פערשטאָרבענער האט ביז אהער געפיהרט, וויא אויך אַלע חובות, וואס קומען דעם געשעפט, און דאס איך וועל עס פיהרען גראדע וויא פריהער, נאר אונטער דעם פירמע־נאָמען ה. מאָסס.

איך בעט אייך, אז איהר זאָלט דאס צוטרויען, וועלכעס איהר האט געהאט צו דעם פערשטאָרבענעם, יעצט שענקען צו זיין נאכפאָלגער, וועלכער וועט טהאָן אַלעס וואס איז נאר מעגליך אום עס צו פערדיענען.

איהר וועט זיין אזוי גוט און נעהמען נאָטיץ פון מיין אונטערשריפט און נעהמט אָן דיא פערזיכערונג פון מיין גרעסטער אכטונג צו אייך.

57. ווענען איבער־נעהמען אַ געשעפטס־הויז פון אַ סוחר, וואס גיט אויף געשעפט.

ווערטהער הערר: —

אזוי וויא מיין פריינד, הערר טשארלז דזשיימסאָן, ציעהט זיך צוריק פון געשעפט, האב איך איבערגענומען זיין געשעפטס־הויז און וועל עס פיהרען ווייטער, וויא ער האט עס אימער געפיהרט. איך וועל אייך זיין זעהר דאנקבאר, ווען איהר וועט מיר שענקען דאס צוטרויען, וועלכעס איהר האט געהאט צו מיין פאָרגעננער, אונטער דיא זעלבינע בעדינגונגען.

איך פערבלייב, אייער געהאָכזאמער דיענער.

58. ענטפער אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

מיין הערר: —

איך אנערקען אייער ווערטהען בריעף און איך בעט צו מעלדען, דאס איך וועל מיך פיהלען גליקליך אנצוהאלטען דיא זעלבינע פריינדשאפט, וועלכע האט עקסיסטירט צווישען מיר און אייער פאָרגעננער. מיט דער האפנונג, דאס אייך וועט אזוי גליקען וויא אייער פאָרגעננער, פערבלייב איך,

אייער ערגעבענער דיענער.

56. SUCCEEDING TO A BUSINESS ON ACCOUNT OF DEATH.

Dear Sir :—

I fulfil the painful duty to announce to you the death ot Mr. Jacob Hart of this place.

At the same time I beg leave to inform you, that I have purchased from the heirs the leather business hitherto carried on by the deceased with all its debts, and that I shall conduct the same without any alteration, but under the firm of H. Moss.

The confidence, which you have placed in the deceased, please to transfer to his successor, who will do his utmost to merit it.

Please to note my signature and believe me,

Most respectfully.

57. SUCCEEDING TO A BUSINESS ON ACCOUNT OF RETIREMENT.

Dear Sir :—

As my friend Mr. Chas. Jameson is retiring from business, I have taken charge of his establishment and shall continue to conduct the same as he has always done. You will oblige me much by transferring the confidence which you placed in my predecessor, to me, under the same conditions.

I remain your obedient servant.

58. ANSWER TO THE FOREGOING.

Sir :—

I acknowledge your favor of—, and beg to state that I shall be happy to continue the same amicable relations which have existed between your predecessor and myself. Hoping that you will be quite as successful as your predecessor, I remain

Your obedient servant.

59. ציר קולאר־בריעף פון קויפלייט, וועלכע ציעהען זיך צוריק פון געשעפט און רעקאמענדירען זייער נאכפאלגער.

ווערטהער הערר: —

מיר גלויבען, דאס עס זיינען דא פיעלע פריינד צווישען דיא, מיט וועלכע מיר זיינען געשטאנען אין פערבינדונג, וואס וועט לייד טהאן צו הערען, דאס מיר האלטען ביי'ן אויפגעבען געשעפט. ביי דעם אויפגעבען פון אונזער געשעפט וועט אונזער הויז און לאגער פון וואארע איבערגעהן צו דיא העררען מייער און קאמפ., וועלכע וועלען צוקינפטיג פיהרען דאס געשעפט אויף דעם זעלבינען גוטען סיסטעם און גרויסען פוס, וויא מיר אליין, ווען זיי וועלען נאר זיין זיכער, דאס זיי וועלען קריגען דיא אונטערשטיצונג (דיא קונדשאפט) פון דיא קויפלייטע, וועלכע זיינען מיט אונז געשטאנען אין פערבינדונג. מיט דער האפנונג, דאס זיי קענען דערויף רעכענען, איז עס אונזער פערגניגען און פליכט צו בעטען, אז איהר זאלט דיזע העררען שענקען אייער אויפמערקזאמקייט. וויא פיעל מיר זאלען זאגען וועגען דעם צוטרויען, וואס מיר האבען צו זייער פרייער האנד אין פיהרען געשעפט און זייער שטרענגער אויפמערקזאמקייט און פינקטליכקייט — וועט אלץ זיין ניט גענוג. מיט דער האפנונג, דאס איהר וועט זיי בעעהרען מיט דער זעלבער פריינדליכקייט, וואס מיר אליין האבען ערהאלטען פון אייער ווירדיגער פירמע, פערבלייבען מיר

אייערע ערגעבענסטע דיענער.

60. ביטע וועגען קויפען אקציען אין א פערלאגס־געזעלשאפט.

מיין הערר: —

איך בעט אייך איינצושרייבען מיין נאמען אין דעם צעטעל פון דיא אקציענ־טיטגליעדער אין דער „גאזעטע פערלאגס־געזעלשאפט" פיר 10 אקציען צו $5, און איך שליעס דא איין א באנק־אנווייזונג (טשעק) פיר $10 אלס ערסטע איינצאהלונג. וועלכע דארף אויף דעם גערעכנט ווערען.

איך בין, מיין הערר,

אייער געהארכזאמער דיענער.

59. RECOMMENDING A SUCCESSOR ON RETIRING FROM BUSINESS.

Gentlemen :—

We believe that there are many friends amongst our connection, who will regret to hear that we are just on the point of relinquishing business. In doing so, our premises and stock of goods will be transferred to the hands of Messrs. Meyer & Co., who will, in future, carry on the business on the same approved system and the same extensive scale as ourelves, provided they can rely on receiving the patronage of our connection ; in the hopes of which, it is our pleasure and duty to present these gentlemen to your notice. We cannot speak too highly of the confidence we feel in their liberal mode of conducting business, and their strict attention and punctuality in their mercantile transactions ; and in the hope that they may be honored with the countennece received by ourselves from your respectable firm, we remain

Your most obedient servant.

60. APPLICATION FOR SHARES IN A PUBLICATION COMPANY.

Sir :—

I beg that you will place my name on the list of share-holders in the Gazette Publication Company for 10 shares at the rate of $5, and herewith inclose a check for $10 as the first instalment payable thereupon.

I am, Sir,

Your obedient servant.

61. פון א פאטער, וואס גיט איבער זיין געשעפט צו זיין זוהן.

ווערטהער הערר: —

נאכדעם וויא איך האב מיך פיר פערציג יאהר כסדר אבגעגעבען צו געשעפט, וויל איך מיך יעצט צוריקציעהען. און איך האב דעריבער דיזען טאג איבערגעגעבען מיין גאנצעם געשעפט מיט אלע זיינע אויסשטעהענדע שולדען צו מיין זוהן, סעמיועל בייקער, וועלכער איז פיר דיא לעצטע צעהן יאהר געוועזן מיין מיטהעלפער.

דאנקענדיג אייך פיר דיא פריינדשאפט און גוטסקייט, וואס איהר האט מיר געצייגט, בעט איך אייך, אז איהר זאלט דיא זעלבינע אויך צייגען מיין זוהן, וועלכער וועט וויטער פיהרען דאס געשעפט אהן קיין שום ענדערונג, אויף זיין אייגענע רעכענונג.

איך פערבלייב, מיט ריכטיגער אכטונג צו אייך,

אייער געהארזאמער דיענער.

62. צו א פירמע, וועלכע זוכט א געשעפטס־דיענער.

מיינע הערען:

זעהענדיג פון אייער אנאנסע (בעקאנט־מאכונג) אין דעם "הערא לד" פון שבת, דאס איהר דארפט האבען א מענשען אין געשעפט, ערלויב איך מיר דא איינצושליעסען מיינע צייגניסע און איך נעהם מיר דיא דרייסטיגקייט צו האפען, דאס מיט מיין פריהערדיגער פראקטיק אין דעם געשעפטס־פאך, וועלכען איהר טרייבט, וואלט איך קענען זיין ניצליך אין אייער געשעפטס־הויז. מיין ארט לעבען קען גאראנטירען דאפיר, דאס איך וועל ריכטיג ערפילען מיינע פליכטען, און איך קען אייך נאר פערזיכערן, דאס ווען איהר וועט מיך בעעהרען מיט אייער צוטרויען, וועל איך ניט שפארען קיין מיה צו טהאן מיינע פליכטען אויף אזא ארט, דאס איהר זאלט זיין צופריעדען.

איך פערבלייב, מיינע הערען,

אייער געהארזאמער דיענער.

61. FROM A FATHER TRANSFERRING HIS BUSINESS TO HIS SON.

Dear Sir :—

After a peried of many years, which I have continually devoted to business, it is my intention to retire from business. I have, therefore, on this day, transferred the whole of my business with all its debts, to my son, Samuel Baker, who for the last ten years has been my assistant.

Thanking you for the friendship and kindness, which you have shown to me, I request you to extend same to my son, who will continue the business without the least alteration, for his own account.

I remain, with sincere regard,
Your obedient servant.

62. TO A FIRM SEEKING A CLERK.

Gentlemen :—

Perceiving by your advertisement in the *Herald* of saturday, that you are in want of a clerk, I beg to inclose testimonials, and venture to hope that from my previous experience in the line of business you pursue, I should be of some use in your establishment. My habits of life are such as to assure regularity in the discharge of my duties, and I can only assure you that, should you honor me with your confidence, I shall spare no pains to acquit myself to your satisfaction.

I remain, Gentlemen,
Your obedient servant.

63. א צווייטער בריעף צו דער זעלבינער פירמע, נאָכדעם ווי א עס איז ערהאַלטען געוואָרען אן ענטפער.

מיינע הערען: —

אין אנטוואָרט אויף אייער פראגע וועגען דעם געהאַלט, וועלכען איך ער־ווארט, ערלויב איך מיר צו זאָגען, דאָס איך בין גאנץ צופריעדען מיט דעם געהאַלט, וואָס איהר לעגט מיר פאָר. און איך קען אייך פערזיכערען, דאָס ווען מיר וועלען זיך ענדליך אייניגען, וועל איך אָנווענדען אלע מעגליכע מיהע צו פערדיענען דאָס צוטרויען, וועלכעס וועט מיר ווערען געשענקט. וואָס אנבעטרעפט די גאראנטי, וועלכע איהר פערלאַנגט, רעכען איך, אז הערען סאמסאָנ'ס נאָמען וועט זיין גאנץ גענוג.

איך פערבלייב, מיינע הערען,
אייער געהאָרכזאמער דיענער.

64. נאָכפראַגען וועגען דעם כאַראַקטער פון א געשעפטס־דיענער.

ווערטהער הערר: —

א מאַן מיט'ן נאָמען מייערס איז היינט צו מיר געקומען און האָט פערלאַנגט א שטעלע אַלס א דיענער אין געשעפט. אזוי ווי ער זאָגט מיר, דאָס ער איז פריהער געווען אָנגעשטעלט ביי אייך, וועט איהר מיר טהאָן א געפאַלען, ווען איהר וועט מיר געבען צו וויסען, אויב ער איז א פערזאָן, אויף וועלכע מען קען זיך פערלאָזען, און אויב איהר דענקט, דאָס ער וועט זיין גוט צו מיין זאַך.

טרייליך אייערער.

65. ענטפער.

ווערטהער הערר: —

הערר מייערס, אויף וועמען איהר פרעגט נאָך, איז געווען אַכט יאָהר אין מיין געשעפט און איך בין די גאנצע צייט געווען פאָלשטענדיג צופריעדען מיט זיין אויפפיהרונג. מיט פערגניגען גאראנטיר איך פיר זיין כאַראַקטער און איך רעקאָמענדיר איהם אַלס א פעהיגען מענשען.

טרייליך אייערער.

63. A SECOND LETTER TO THE SAME FIRM AFTER RECEIVING AN ANSWER.

Gentlemen :—

In answer to your question as to the salary I should expect, I beg to express my perfect satisfaction with the offer you propose, and can assure you that, should we ultimately come to terms, no pains will be spared on my part to deserve the confidence imposed in me. With regard to the guarantee required, Mr. Samson's name will, I trust, be satisfactory.

I remain, Gentlemen,
Your obedient servant.

64. INQUIRIES RESPECTING THE CHARACTER OF A CLERK.

Dear Sir :—

A man by the name Myers, called upon me to-day and asked employment in the capacity of a clerk. As he tells me that he was formerly engaged by you, you would oblige me by informing me whether he is trustworthy, and if you think he would answer my purpose.

Yours truly.

65. ANSWER.

Dear Sir :—

Mr. Meyers, about whom you make inquiries, was eight years in my employ, and always behaved to my entire satisfaction. With pleasure I answer for his character, and recommend him as a man of ability.

Yours truly.

66. אן אנדער ענטפער.

ווערטהער הערר: —

הערר מייערס, אויף וועמען איהר פרענט נאך, פערדיענט נים דאס מינ־דעסטע צוטרויען, ווייל אין דיא איינינע וואכען, וואס ער איז ביי מיר געוועזען בעשעפטיגט, האט ער זיך הערויסגעוויזען אלס אן אונעהרליכער מענש, און איך האב איהם דעריבער אוועגגעשיקט.

טרייליך אייערער.

67. א בריעף אימעצן פארצושטעלען.

מיין ווערטהער הערר: —

ערלויבט מיר אייך פארצושטעלען מיין פריינד, דייוויד בורנער, וועלכער איז א בעזואוסטער לעהרער אין דיזען ארט. יעדע אויפמערקזאמקייט, וועלכע איהר וועט איהם קענען שענקען, וועט ביי מיר זיין פעררעכענט פיר א פערזענליכע טובה.

זעהר טרייליך אייערער.

68. אן אלגעמיינע פארשטעלונג און רעקאמענדאציאן.

צו דעם יענינען, וועמען דאס אינטערעסירט: —

דער בעזיצער פון דיזען צייננים, הערר דייוויד בורנער, איז אונז גוט בע־קאנט אלס א זעהר אנשטענדינער יונגער מאן מיט מעלות, וועלכע קענען איהם מאכען ניצליך אין יעדען אמט (שטעלע), וואס פארדערט צוטרויען. ער קען גרינדליך דיא בוכהאלטעריע און עטליכע שפראכען. מיר וועלען מיט פרייד ענטפערן אויף יעדע נאכפראגע וועגען איהם.

בראון און סאמסאן.

66. ANOTHER ANSWER.

Dear Sir :—

Mr. Meyers, about whom you make inquiries, does not deserve the least confidence, for in the few weeks he spent in my employ, he proved himself to be a dishonest person, wherefore I sent him away.

Yours truly.

67. LETTER OF INTRODUCTION.

My Dear Sir :—

Allow me to introduce to you my friend, David Burger, a distinguished teacher of this place. Any attention you may be able to show him will be a personal favor.

Yours most truly.

68. GENERAL LETTER OF INTRODUCTION.

To whom it may concern :—

The bearer, Mr. David Burger, is well known to us as a very estimable young man, possessing qualifications which will render him serviceable in any posistion of trust. He is a thorough bookkeeper and familiar with several modern languages. We will cheerfully answer to all inquiries about him.

Brown & Samson.

69. אַ ביטע וועגען אַ רעקאָמענדאַציאָנס־בריעף.

ווערטהער הערר :—

אַזוי וויא איך רעכנע אָבצופאָהרען אין איינינע טעג הערום נאָך באַלטימאָר, בעט איך אייך מיט רעספּעקט, אַז איהר זאָלט מיר געבען אַ רעקאָמענדאַציאָנס־בריעף צו הערר דזשייקאָב גרין, אייער פריינד; זיין פריינדשאַפט וועט מיר זעהר פיעל צוניץ קומען.

איך פערבלייב, מיין הערר, אייערער או. אז. וו.

70. וועגען איבערגעבען אַ רעקאָמענדאַציאָנס־בריעף.

מיין הערר.

איך פערלאַנג פון אייך, אַז איהר זאָלט מיר געפעלינסט לאָזען וויסען דעם טאָג און דיא שטונדע, ווען איך קען צו אייך קומען, אום אייך איבערצוגעבען דעם רעקאָמענדאַציאָנס־בריעף, וועלכען הערר דזשאָהנסאָן, פון ניו יאָרק, האָט מיר געגעבען צו אייך.

איך האָב דיא עהרע צו זיין, מיין הערר,

אייער געהאָרכזאַמסטער דיענער.

71. ביטע וועגען בעשעפטיגונג צו אַ סעקרעטער פון אַן אייזענ־באַהן געזעלשאַפט.

געשעצטער הערר :—

אַזוי וויא איך פערלאַנג צו קריעגען אַ שטעלע אַלס קאָנדוקטאָר ביי דער „עלעווייטעד ריילוויי קאָמפּאַני" (געזעלשאַפט פון דער הויכ־באַהן), פיר וועלכע איך גלויב, אַז איך בין גאַנץ פעהיג, בעט איך אייך, אַז איהר זאָלט זעהן הערני דזשאָרדזש'ס רעקאָמענדאַציאָנס־בריעף פיר מיך, וועלכער ליעגט דאָ איינגעשלאָסען און וועלכער, וויא איך האָף, וועט אייך צופריעדען שטעלען.

ווען איך וועל דורך אייער הילף קריעגען דיא שטעלע, וועלכע איך זוך, וועל איך אייך דאַנקבאַר זיין אויף דער העכסטער שטופע.

איך פערבלייב, געשעצטער הערר,

אייער ערגעבענער דיענער.

69. ASKING A LETTER OF RECOMMENDATION.

Dear Sir :—

As I intend to set off within a few days for Baltimore, I respectfully request you to give me a letter of recommendation to Mr. Jacob Green, your friend, whose acquaintance will prove very useful to me.

I am, dear Sir, yours, &c.

70. ABOUT PRESENTING LETTER OF RECOMMENDATION.

Sir :—

I wish you would kindly let me know the day and hour I may call on you, in order to present to you the letter of recommendation which Mr. Johnson, of New York, gave me to you.

I have the honor to be, Sir,
Your most obedient servant.

71. APPLICATION FOR EMPLOYMENT TO A SECRETARY OF A RAILWAY COMPANY.

Esteemed Sir :—

Feeling desirous of obtaining a situation as a conductor in the service of the Elevated Railway Company, for which I believe myself fully competent, I refer you to the enclosed letter of recommendation from Mr. Henry George in my favor, which I hope may prove satisfactory.

Should I, by your kind assistance, obtain the situation I seek I will be most grateful to you.

I remain, esteemed Sir,
Your humble servant.

II.

פאמיליען און פריינדשאפטס־בריעף.

1. בעגריסונג צו דעם געבורטס־טאג פון א פאטער אדער א מוטער.

טהייערער פאטער (אדער: טהייערע מוטער): —

אין איינינע טעג הערום וועט געפייערט ווערען דיין געבורטס־טאג. עס טהוט מיר זעהר לייד, דאס איך קען ניט זיין מיט דיר צוזאמען, אבער איך וועל אויסדריקען מיין ליעבע און דאנקבארקייט אין א בריעף, וויסענדיג ביי מיר, אז דאס וועט ביי דיר זיין אנגענעהם. טהייערער פאטער, מיין הערץ איז ווירק־ליך אימער ערפילט מיט ליעבע און דאנקבארקייט צו דיר, איבערהויפט היינט, ווען דיא געדאנקען וועגען דיין געבורטס־טאג עראינערן מיך אן פיעלע בע־ווייזע פון ליעבע און גוטסקייט, פיר וועלבע איך האב צו דאנקען דיר און מיין טהייערער מוטער. מיט וואס פיר א גוטסקייט האט איהר אימער פיר מיך גע־זארגט, וויא פיעלע אפפער האט איהר פון מיינטוועגען געמאכט, מיט וואס פיר א זארג האט איהר אימער פון מיר בעזייטיגט יעדע שעדליכע זאך. מיט טיעפע געפיהלע אנערקען איך וויא גרויס אייער ליעבע איז צו מיר, און איך וועל מיך אימער בעמיהען צו פערדיענען דיזע ליעבע דורך מיין געהארכזאמקייט צו אייך, דורך מיין פלייסיגקייט און דורך מיין גוטע אויפפיהרונג.

דאס איהר זאלט האבען לאנגע יאהר איז דער הייסעסטער וואונש

פון אייער אימער דאנקבארען זוהן (אדער: דאנקבארער טאכטער).

II.

FAMILY AND FRIENDSHIP LETTERS.

1. CONGRATULATION ON THE BIRTHDAY OF A FATHER OR MOTHER.

Dear Father (or *Mother*) : —

In a few days your birthday will be celebrated. I am extremely sorry I cannot be with you, but I will express my affection and gratitude in a letter, knowing that that will be agreable to you. Indeed, dear father, my heart is ever filled with affection and gratitude, but particularly to-day, when the thoughts of your birthday recall to my mind the innumerable testimonials of affection and kindness, for which I am indebted both to you and to my dear mother.

How kindly have you ever provided for me, how many sacrifices have you made for me, how carefully have you removed from me every thing, that might prove injurious to me. With deep emotion I acknowledge the greatness of your love, and I shall evermore endeavor to render myself worthy of this love by obedience, industry, and good conduct.

That your life may be a long one, is the most fervent wish of

Your ever grateful son (*or* daughter).

2. נאָך א בריעף.

טהייערער פאטער (אָדער: טהייערע מוטער): —

איך האלט עס פיר איינע פון דיא גרעסטע פליכטען פון מיין לעבען דיר אויסצודריקען מיין קינדליכע אכטונג. דיין געבורטס־טאָג גיט מיר ווידער א געלעגענהייט דאָס צו טהאָן, און איך בעגניג מיך מיט דיזער געלעגענהייט דיר צו שיקען אין דעם פּאקעט, וועלכער געהט מיט דיזען בריעף, א קליינעם בעווייז פון מיין ריכטיגער אכטונג און קינדליכער ליעבע. איך ווינש מיר צו זעהן, וויא דוא וועסט פייערן דיין געבורטס־טאָג אויף דער עלטער און איך ווינש, אז דוא זאָלסט זיין געזונד און צופריעדען דיין גאנצעס לעבען,

דיין געהאָרכזאמער זוהן.

3. צו א ברודער.

טהייערער ברודער: —

איך קען דיין געבורטס־טאָג ניט לאָזען פארבייגעהן אזוי, איך מוז דיר שיקען איינינע צייֵלען און דיר ווינשען פרייד און גליק. דוא ווייסט, אז איך האָב ניט ליעב צו זאָגען פיעל, אָבער איך מיין עס גוט. מיין וואונש איז, אז דוא זאָלסט האָבען גליק אין אַלע דיינע אונטערנעהמונגען; איבערהויפּט ווינש איך דיר, אז דוא זאָלסט זיין געזונד און צופריעדען. אז דוא זאָלסט לעבען לאַנג און גליקליך, טהייערער ברודער, איז דער ווירקליכער וואונש

פון דיין ליעבענדען ברודער.

2. ANOTHER LETTER.

Dear Father (or *Mother*) :—

I consider it one of the principal duties of my life to express to you my filial veneration. Your birthday again offers me one of these opportunities, and I avail myself of it to send you, in the accompanying parcel, a trifling testimonial of my sincere respect and filial affection. May I see you celebrate your birthday in old age, and may health and contentment be your portion to the end of your days.

Your obedient son.

3. TO A BROTHER.

Dear Brother :—

I cannot allow your birthday to pass without sending you a few lines to wish you joy and happiness. You know, I am not fond of saying much, but I mean well. May you be successful in all your undertakings, but above all, may you enjoy good health and contentment. That your life may be long and prosperous, dear brother, is the sincere wish of

Your affectionate brother.

4 צו א שוועסטער.

טהייערע שוועסטער: —

ערלויב מיר דיר אוסצודריקען מיינע בעסטע ווינשע צו דיין געבורטס־טאָג. איך וויס, דוא וועסט זיי אויפנעהמען מיט דער זעלביגער ליעבע, מיט וועלכער איך שיק זיי דיר. מיין וואונש איז, אז דיזער טאָג זאָל אימער שמייכלען צו דיר וויא ער האָט צו דיר געשמייכעלט ביז יעצט, אז דוא זאָלסט איהם אָפט פייערן צוזאַמען מיט אונזערע געליעבטע עלטערן, דאָס זיי זאָלען ניט שטעהן אליין און בעטראַכטען דיזען טאָג מיט א טרויעריגער עראינערונג.

דעם הוט, וועלכען איך שיק דיר צוגלייך מיט דיזען בריעף, זאָלסטו טראָגען מיר צוליעב, און ווען נאָר דוא וועסט אין איהם געניעסען אן אנגענעהמע שטונדע, זאָלסטו זיך דערמאָהנען אן מיר.

אדיע הײנטיגען טאָג, זיי גליקליך אין דיין געבורטס־טאָג, און צווישען דיינע פריינד זאָלסטו ניט פערגעסען

דיין ליעבענדע שוועסטער (אָדער: ליעבענדען ברודער).

5. צו א פעטער, פון א פלעמעניק אָדער פון א פלעמעניצע.

טהייערער פעטער: —

איך בעט איהר זאָלט פון מיר אָננעהמען פיר אייער קומענדיגען געבורטס־טאָג דיא פערזיכערונג פון מיין ריכטיגסטער ליעבע און אכטונג צו אייך. איהר האָט מיר נעגעבען אזוי פיעלע בעווייזע פון אייער פריינדליכקייט, איהר האָט מיר אזוי אָפט געפיהרט מיט אייער ראַטה, אזוי אָפט געשטיצט, דאָס איך וואָלט נעדאַרפט זיין א מענש אָהן א געפיהל ניט צו אנערקענען, וויא גליקליך איך בין, וואָס איהר זייט מיר א פערוואַנדטער. איך ווינש, אז איהר זאָלט דערלעבען ביז עלטער און ווייטער פייערן דיזען יום־טוב פיר פיעלע, פיעלע יאָהרען.

אייער פלעמעניק (אָדער: פלעמעניצע).

4. TO A SISTER.

Dear Father:—

Allow me to present to you my best wishes for your birthday. I know you will receive them with the same affection with which I send them. May this day ever smile to you, as it has done till now, may you often celebrate it in the circle of our dearly beloved, that our parents may not stand alone and look back with a sad recollection to this now happy day.

The accompanying bonnet wear for my sake, and whenever you enjoy a pleasant hour in it, think of me.

Farewel for to-day, be happy on your birthday, and among your friends forget not

Your loving sister (*or* brother).

5. TO AN UNCLE, FROM A NEPHEW OR NIECE.

Dear Uncle:—

I beg you to accept, in your approaching birthday, the assurance of my sincerest love and respect. You have given me so many proofs of your kindness, have so often advised me, so often assisted me, that I should be void of all feeling, if I did not acknoweledge how happy I am to be one of your relatives. May you live to an old age, and may you celebrate this festive day for many, many years to come.

Your nephew (*or* niece).

6. צו א מוהמען, פון א פלעמעניצע (ניכטע).

טהייערע מוהמע:—

היינט איז אייער געבורטסטאג, וועלכער איז פיר מיך א טאג פון פרייד. איך האף, אז איהר וועט נאך פייערן דיזען טאג זעהר פיעלע מאל. איהר זייט פיר מיך אימער געוועזן א מוסטער און היינט איבערהויפט האב איך ווידער פעסט בעשלאסען צו קוקען אויף אייך און צו ווערען א זעלבע וויא איהר זייט.

אייער ליעבענדע ניכטע.

7. צו א ויידען אדער א באבען.

טהייערער זיידע (אדער: טהייערע באבע):—

היינט איז אייער זיעבציגסטער געבורטס־טאג און איך מוז אייך שרייבען אייניגע צייל̈ען אום אייך צו פערזיכערן דיא ליעבע און דיא אכטונג, וועלכע איך פיהל צו אייך. אויסער מיינע עלטערן איז קיינער מיר ניט אזוי ליעב וויא איהר, און אויסער מיינע גוטע ווינשע פיר זייא, זיינען קיינע ניט א זעלבע הייסע וויא דיא וועלכע געהען צו אייך. דער יעצטיגער צושטאנד פון אייער געזונדהייט גיט אונז האפנונג, דאס איהר וועט נאך לאנג בלייבען צווישען אונז.

מיט דער האפנונג, דאס איך וועל נאך פיעלע מאל האבען דיא געלעגענהייט אייך אויסצודריקען, פערזעגליך אדער דורך בריעף, מיינע בעסטע ווינשע צו דעם טאג פון אייער געבורט, פערבלייב איך

אייער ערגעבענער (אדער: ערגעבענע) אייניקעל.

8. צו א פריינד.

ליעבער פריינד:—

בעגריסונגען צו א געבורטס־טאג מעגען בעטראכטעט ווערען אלס א מאדע, אבער דוא ווייסט דאך, אז מיין שרייבען איז ניט אין דיזען גייסט: ניט ווייל עס איז א מאדע שרייב איך היינט צו דיר, נאר ווייל מיין הערץ צווינגט מיך היינט דיר אויסצודריקען דעם וואונש, דאס דוא זאלסט צייט דיין גאנצען לעבען זיין געזונד, צופריעדען און גליקליך וויא ביז אהער, און האבען צו מיר יענע פריינדשאפט, וועלכע איז בייא מיר פערדעכענט פיר איינס פון דיא גרעסטע גליקען אין לעבען.

דיין ליעבענדער פריינד.

6. TO AN AUNT FROM A NIECE.

Dear Aunt :—

To-day is your birth-day, for me a day of rejoicing. I hope that you wil celebrate this day very many times. You have always been a model for me, and to-day in particular have I formed again the firm resolution to become more and more like you.

Your affectionate niece.

7. TO A GRANDFATHER *or* GRANDMOTHER.

Dear Grandpapa (or *Grandmama*) :—

To-day is your seventieth birth-day and I must write you a few lines, to assure you of the love and veneration which I feel for you. There is nobody besides my parents, so dear to my heart as you, and next to my wishes for their welfare, none are so fervent as those which go to you. The present state of your health allows us to hope that you will still dwell amongst us for a long time.

Hoping that I shall still many a time have an opportunity of expressing to you either personally, or in writing, my best wishes on the anniversary of your birth, I remain

Your devoted grandson (*or* granddaughter).

8. TO A FRIEND.

Dear Friend :—

Cougratulations on the return of a birth-day may be looked upon as a custom, but you know that it is not in this spirit that I write to you. It is not because it is fashionable, but because my heart impels me, that I write to you to-day. May you enjoy health, contentment and happiness to the end of your days, and continue to entertain for me that friendship which is one of my greatest blessings.

Your affectionate friend.

9. פון איינעם צו זיינער א פריינדין.

ווערטהעס פרײלײן : —

איך האב מיט אונגעדולד געווארט אויף דעם טאג, אין וועלכען איך זאל אייך קענען אויסדריקען, וויא פיעל איך שעץ אייך און וויא היים עס זיינען מיינע ווינשע פיר אייער גליק. איך בין ניט קיין פראזען־מאכער. אויך דריקען שעהנע פראזען ניט אוים דיא געפיהלע פון הערצען, און איך וויים, דאס איהר זייט איבערצייגט, אז אייער גליק, אייער וואוילקייט און צופריעדענהייט זיינען מיינע טעגליכע פערלאנגען. איך ווינש אייך פיעל גליק ניט נאר היינט, אייער געבורטס־טאג, נאר יעדען טאג פון אייער ליעבען, און איך בעט אייך, אז איהר זאלט עמפּ־פאנגען דאס „אנדענקען," וואס איך שיק אייך מיט דיזען בריעף, אלס א קליי־נעם בעווייז פון מיין אכטונג צו אייך. זאל עס אייך אימער ערינערן אן דעם יע־ניגען, וועלכער וועט אייך אימער געדענקען מיט ליעבע.

מיט דער גרעסטער אכטונג, אייער געליעבטער.

10. פון א דאמע צו איהר געליעבטען.

טהייערער טשארלז : —

וואס וואלט איך פארט ניט געבען, ווען דיא ליעבע זאל מיר געבען פליגעלען צו פליעהען צו דיר צו דיין געבורטס־טאג! וויא גליקליך בין איך, וואס איך וויים, אז דוא ביסט מיינער. דיזע איבערצייגונג ערפילט מיין הערץ מיט פרייד און צווינגט מיך דיר צו שיקען מיינע בעסטע ווינשע פיר דיין געזונדהייט און גליק. נעהם אויך אן דאס קליינע געשענק, וועלכעס בעגלייטעט דיזע צייכען, מיינע הענד האבען עס אליין געמאכט; איך וויים, אז עס וועט ביי דיר זיין טהייער. אז דוא זאלסט באלד קומען צוריק איז דער וואונש פון

דיין אנניע.

9. FROM A GENTLEMAN TO A FEMALE FRIEND.

Dear Miss :—

I have longed for the day which again would furnish me with an opportunity of expressing to you, how highly I esteem you, and how fervent are the wishes which I entertain for your happiness. I am not given to making phrases, nor do fine phrases express the sentiments of the heart, and I know that you are convinced that your happiness, welfare and contentment are the objects of my daily solicitations. I simply wish you much happiness, not only to-day, your dirth-day, but all the days of your life, and beg you to receive the accompanying "souvenir" as a trifling testimony of my respect. May it always remind you of him who will always remember you affectionately.

Yours most respectfully.

10. FROM A LADY TO HER LOVER.

Dear Charles :—

What would I not give, if on the anniversary of your birthday, love would lend me wings to fly to you! How happy am I, that I know you to be mine. This conviction fills my heart with joy and urges me to send you my best wishes for your health and happiness. Accept also the little present which accompanies these lines, my own hands have made it. I know it will be dear to you. That you may soon return is the wish of

Your Annie.

11. גליק־וואונש צו עלטערן צום נייען יאָהר.

טהייערע עלטערן: —

דאָס פערנאָנגענע יאָהר עראינערט מיך אַן אַלע בעווייזע פון הערצליכער ליעבע, וועלכע איך האָב אין איהם פון אייך ערהאַלטען און פאָרדערט פון מיר אייך אויסצודריקען מיין הייסעסטען דאַנק. איך ווינש, אַז דער אָנפאַנג פון דעם נייען יאָהר זאָל אייך ברענגען גליק און געזונדהייט; דאָס גוטס, וואָס אייערע קינדער ווינשען אייך יעצט, ווינשען זיי זיך אַליין, ווייל אייער גליק איז אויך זייער גליק. הלוואי זאָלט איהר אימער זיין אַזוי גליקליך וויא איהר זייט געוועזען אין דעם פאָריגען יאָהר און הלוואי זאָל אַלעס, וואָס קען בעגליקען דעם מענשען אויף דער וועלט, זיין אייער טהייל אין לעבען.

זייט געזונד, טהייערע עלטערן, און ליעבט מיך וויא אימער. גריסט מיינע טהייערע ברידער און שוועסטער, קוסט זיי פון מיינט וועגען און זייט זיכער, דאָס איך וועל אימער פערבלייבען אייער דאַנקבאַרער זוהן.

12. ניי־יאָהרס גליק־וואונש צו אַ פאָטער אָדער מוטער.

טהייערער פאָטער (אָדער: טהייערע מוטער): —

נים ווייל עס איז מאָדע צו ווינשען, נאָר ווייל מיין הערץ הייסט עס מיר, ווינש איך דיר גליק צום נייען יאָהר. יע, פון מיין הערצען ווינש איך, אַז דיזעס יאָהר זאָל דיר ברענגען גליק, און מעהר פאַר אַלעם איז מיין וואונש, אַז דוא זאָלסט אימער זיין געזונד, וואָס אָהן דעם קען קיין גליק נים געמאָלט זיין. אַלע קינדער זיינען שולדיג אַ גרויסען דאַנק צו זייערע פאָטערס (אָדער מוטערס), אָבער מיין דאַנקבאַרקייט דאַרף זיין פיעל גרעסער וויא פון אַנדערע קינדער, ווייל דיא אויפאָפּפערנדע ליעבע, וועלכע דוא האָסט צו מיר געוויזען פון מיין פריהעסטער קינדהייט אָן, איז זעלטען צו טרעפען אפילו צווישען פאָטערס (אָדער: מוטערס). וועלכע אָפּפער קאָסט עס דיר נאָך יעצט אום מיר צו געבען דיא מעגליכקייט צו לערנען מיין פּראָפעסיאָן וויא נעהעריג איז, און וויא זאָל איך דיר דאַנקען פיר דיזע גרויסע אָפּפער! ווערטער זיינען נאָר אַ קליינער בעוויז פון מיין דאַנקבאַרקייט, אָבער איך האָף, דאָס איך וועל נאָך אַ מאָל זיין אין שטאַנד צו בעווייזען מעהר אַלס דורך ווערטער, דאָס איך בין

דיין דאַנקבאַרער זוהן (אָדער: דאַנקבאַרע טאָכטער).

11. CONGRATULATION FOR THE NEW YEAR, TO PARENTS.

Dear Parents :—

As the old year is passing away, I am reminded of all the proofs of heartfelt affection which, in its course, I have received from you, and feel myself called upon to express to you my sincerest thanks. May the beginning of the new year bring to you prosperity and health. The good wishes, which your childern express on this occasion, are selfishwishes. May you continue to be as happy as you have been the past year, and may all that can delight man upon earth be your portion.

Farewell, dear parents, and continue to love me. Give my love to my dear brothers and sisters, kiss them for me, and believe that I shall always remain

Your grateful son.

12. CONGRATULATION FOR THE NEW YEAR, TO A FATHER.

Dear Father :—

Not because it is customary, but because my heart prompts me, do I wish you a happy new year. Yes, from my heart do I wish that this year may be a happy one, but above all I wish you that which is most essential, and without which there is no happiness — constant health. Believe me ever

Your loving son.

13. ניי־יאָהרס וואונש צו אַ ברודער אָדער שוועסטער.

טהייערער ברודער (אָדער: טהייערע שוועסטער) : —

דאָס שיקזאַל האָט אונז זייט יאָהרען צושיידט, אָבער אין מיין הערצען ביסט דוּא אימער געבליעבען נאָהענט. אין מיין הערצען האָט זיך אימער אויפגעוועקט אַ הייסעס בענקען דיך צו זעהן, און עס טרייבט מיך דיר צו שיקען מיינע בעסטע ווינשע צו דעם קומענדיגען נייען יאָהר. איך ווינש, אַז דוא זאָלסט אין דעם קומענדיגען יאָהר זיין געבענשט מיט גליק, אום דוא זאָלסט מיט אַ געזונדען און פרעהליכען הערצען קענען פערברענגען דיינע טעג צווישען דיינע נייע פריינד אין דיין נייען אָרט. וואָס פיר אַ פערגניגען וואָלט עס זיין, ווען מיר וואָלטען ווידער קענען צוזאַמען פערברענגען דיא וויכטיגסטע טעג פון אונזער לעבען! אַ וויא איך ווינש, אַז דיזעס זאָל ערפילט ווערען, דען מיר האָבען אימער געלעבט אין פריעדען, און איך בין זיכער, אַז דוא קענסט אויך ניט בלייבען גלייכגילטיג צו זעהן דיזע ברידערליכע (אָדער: שוועסטערליכע) באַנדען געטרענט אויף אימער. דיא ערפילונג פון מיין וואונש ווענדט זיך איבערהויפּט אָן דיר, און איך האָף, אַז דוא וועסט טהאָן דיין בעסטעס דיזען וואונש צו בעפריעדיגען און ניט פערגעסען דיין חיים אין דער פרעמד.

דיין ליעבענדער ברודער (אָדער: ליעבענדע שוועסטער).

14. ניי־יאָהרס וואונש צו אַ פריינד.

טהייערער פריינד : —

אַ דאַנק דיר, טויזענדער דאַנקען פיר דיין ליעבע און פריינדשאַפט, וועלכע האָבען בעציערט דיא בעסטע יאָהרען פון מיין לעבען. הלוואי זאָל עפּעס אַ נוטער שטערן בעלייכטען דעם וועג, וועלכען דוא האָסט אויסגעוועהלט, און דיך פיהרען זיכער צו דעם ציעל פון דיין וואונש. דיין גליקזעליגקייט וועט אימער זיין מיינע; דוא קענסט מיך און דוא ווייסט מיינע געפיהלע.

נאָך אַ מאָל ווינש איך דיר אַ גליקליכעס יאָהר! אבוואָהל מיין הערץ ווינשט דיר גליק יעדע שטונדע אין טאָג, און יעדען טאָג אין יאָהר, פון דעסטוועגען קען איך ניט פערפעהלען אויסצודריקען דיזע געפיהלע דיזען טאָג. פיעללייכט וועט אונז אונזער מזל ווידער צוזאַמענברענגען און דאַן וועלען מיר גוט מאַכען דעם שאָדען, וואָס מיר זיינען געווען געשיידט אזוי לאַנג און איבערהויפּט דיזען טאָג.

דיין געטרייער.

13. CONGRATULATION FOR THE NEW YEAR, TO A BROTHER.

Dear Brother:—

Fate has separated me for years, but from my heart you have never been absent; an ardent longing to see you, once more has arisen in my heart, and prompts me to send you my best wishes for the approaching new year. May you prosper during the coming year, that in good health and with a cheerful heart you pass your days among your new friends in your new place. How delightful if we could again spend the most important days of our life together! Oh, how I wish that this might take place, for we always lived in harmony, and I am certain that you cannot look with indifference upon the prospect of seeing these sisterly bonds severed for ever. The accomplishment of my wish depends mostly upon you; that you will do your best to gratify it, and not forget your home in foreign lands, I expect with confidence.

Your affectionate sister.

14. NEW YEAR'S WISHES TO A FRIEND.

Dear Friend:—

Thanks, a thousand thanks for the affection and kindness which embellished the last years of my life. May fortune continue to smile upon you. May some favorable star light up the path you have selected, and guide you safely to the goal of your wishes. Your welfare will always be mine; you know me — you know my sentiments.

Once more I wish you a happy new year! and though my heart wishes you happiness every hour of the day, and every day in the year, yet I cannot omit to express these sentiments on this day particularly. Perhaps our lucky stars will soon bring us together again, when we will indemnify ourselves for having been separeted so long and particularly on this day.

Yours truly.

15. גליק־וואונש צו דער פערהייראטהונג פון א ברודער.

טהייערער ברודער: —

דוא און דיין טהייערע רחל זיינען יעצט פעראייניגט אויף אייביג! א טהייערער ברודער, ווען דוא וואלסט נאר געקענט לעזען אין מיין הערצען, וויא דיין גליק פרייט מיך! א ווען איך וואלט קענען גלייך פליהען צו דיר צו בעטראכטען דיין גליק מיט מיינע אייגענע אויגען — אבער דיזעם פערגניגען וועל איך נאך פיר א געוויסע צייט נים קענען האבען. מיינע פרינציפאלען וועלען מיר ביז נעכסטען יאהר נים ערלויבען דיר צו מאכען א בעזוך פיר א פאאר וואכען; און אזוי וויא איך בין זאנסט רעכט צופריעדען מיט מיין שטעלע, מוז איך האבען געדולד צוווארטען ביז דאן. מיין פערגניגען דיך הערומצונעהמען, מיין נייע שוועסטער, און פיעללייכט אויך א קליינעם פלעמעניקעל אדער קליינע פלעמעניצע וועט דאן זיין נאך גרעסער.

זיי געזונד, טהייערער ברודער. און פערגעס נים אין דיא ארמס פון דיין פרוי

דיין טרייע שוועסטער.

16. גליק־וואונש צו דער פערהייראטהונג פון א פלעמעניצע.

טהייערע אמעליא: —

איך האב געלעזען דיין לעצטען בריעף מיט פיעל פערגניגען און עס פרייט מיך זעהר דיין מאן צו רעכנען צווישען אונזער פאמיליע. איך קען איהם פיר דיזע לאנגע צייט פיר אן עהרליכען מענשען און איך האב פון איהם קיין אנדער זאך אויסער גוטעס נים געהערט. איך דענק, אז ער פערדיענט פאלשטענדיג דיין ליעבע און אכטונג.

איך ווינש, אז איהר זאלט ביידע לעבען גליקליך און מאנכמאל שרייבען א בריעף צו

אייער ליעבענדער מוהמע.

15. CONGRATULATION ON THE MARIAGE OF A BROTHER.

Dear Brother :—

You and your Rachel are now united forever! O dear brother, that you could read in my heart, how your happiness delights me. If I could only fly to you immediately, to comtemplate your happiness with my own eyes, but this pleasure I shall not enjoy for some time. Not until next year will my employers give me permission to pay you a visit for a couple of weeks; and as I have otherwise reason to be satisfied with my position, I must have patience until then. My delight of embracing you, my new sister, and porhaps a little nephew or niece, will be all the greater.

Farewell, dear brother, and forget not in the arms of your young wife

Your faithful sister.

16. CONGRATULATION ON THE MARIAGE OF A NIECE.

Dear Amelia :—

I have read your last letter with much pleasure and I am very glad to count your husband among our relations. I have known him this long time as an honest man, and have never heard of him anything but what was creditable. I think he fully deserves your affection and esteem.

May you both live happy, and sometimes write a letter to

Your affectionate aunt.

17. גליק־וואונש צו דער פערהייראטהונג פון א פריינדין.

טהייערע פריינדין: —

קיין מאל האט מיר דיינער א בריעף נים פערשאפט אזוי פיעל פערגניגען ווי דער בריעף, וועלכער ברייננט מיר דיא מעלדונג וועגען דיין הייראטהען. ווען איך וואלט דיך נים ליעבען צו פיעל, וואלט איך דיר מקנא זיין, וואס דוא האסט געקריענגן אזא ליעבליכען מאן ווי דיין דזשיימז וועט דיר זיין. וויא גליקליך וועסטו זיין! איך האב דיר קיין זאך נים צו ווינשען, נאר לאנגע יאהר און געזונד צו געניעסען דיזעס גליק.

איך ווינש אייך, אז איהר זאלט געניעסען אייער הייזליכעס גליק אין פולס־טען מאס און פיר דיא ערסטע פרוכט (קינד) פון אייער ליעבע, וועלכע וועט געוויס זיין א בילד פון טאטע־מאמען, פערלאנג איך קוואטערשאפט, ווייל איך מוז דיך יעצט צו מיר צובינדען מיט נייע באנדען, אום דוא זאלסט אין דיין פאמיליען־גליק נים פערגעסען

דיין ריכטיגע פריינדין

18. גליק־וואונש צו דער געבורט פון א קינד.

ווערטהער הערר: —

איך בין היינט געווען אנגענעהם איבערראשט מיט אייער בריעף, וועלכער האט מיר געבראכט דיא מעלדונג, דאס אייער פרוי האט אייך בעשאנקען מיט א קליינעם זוהן און וועלכער לאדעט מיך צור גלייכער צייט איין צו זיין ביי דער שמחה, וועלכע וועט געמאכט ווערען צו עהרע פון דיזער נעלעגענהייט. דיזען בעווייז פון אייער צוטרויען שעץ איך זעהר פיעל, און איך וועל נים פערפעהלען צו קומען צו אייך צו דער בעשטימטער צייט.

מיט דיא בעסטע ווינשע פיר דיא געזונדהייט פון אייער פרוי און פון דעם ניי־געבוירענעם קינד, פערבלייב איך

מיט אכטונג אייערער.

17. MARRIAGE CONGRATULATION TO A FEMALE FRIEND.

Dear Friend :—

Never has any letter of yours given me so much pleasure as that which informs me of your marriage. If I did not love you too affectionalety, I should envy you for obtaining so kind and affectionate a husband as your James will make. How happy you will be! I have nothing to wish you but a long life and health to enjoy this happiness. I wish you to enjoy your domestic felicity to its full extent, and for the first offspring of your affection, which no doubt will be a perfect image of father and mother, I claim the post of godmother, for I must try to attach you to me by new ties, or, in your domestic happiness, you might forget Your sincere friend.

18. CONGRATULATION AT THE BIRTH OF A CHILD.

Dear Sir :—

I have been most agreeably surprised to-day by your letter which informs me that your lady has presented you with a little boy, asking me at the same time to be present at the entertainment which will be given by you in honor of the occasion. This proof of your confidence I value highly, and shall not fail to call at your house at the appointed time.

With my best wishes for the health of your lady and the infant, I remain

Yours respectfully.

19. גליק־וואונש אויף אן אנדער ארט.

ווערטהער פריינד: —

עס פרייט מיך צו ערפאהרען, דאס מאדאם — האט אייך בעשאנקען מיט א יונג. דיזע פערמעהרונג אין אייער פאמיליע איז א גליק פון דעם פערהייראטהעהן לעבען. הכוואי זאל אייער ניי־געבוירענער זוהן זיך עלטערן און וואקסען אין פער־שטאנד, אום ער זאל בעלוינען דיא צוגעקומענע זארג פון זיינע עלטערן מיט זיין גוטער אויפפיהרונג און שעהנעם כאראקטער; אום ער זאל זיין א שטיצע און א טרויסט פיר זיינע עלטערן, ווען זיי וועלען ווערען אלט און שוואך. אייער פרוי ווינש איך, אז זיא זאל באלד ווידער ווערען געזונד, אום אייער הויז זאל ווידער פיהלען דיא ווירטהשאפטליכע האנד פון א פרויענצימער. מיט דעם בעסטען גרוס צו מאדאם — פערבלייב איך

אייער פריינד.

20. ענטפער אויף א גליק־וואונש צו א געבורטס־טאג, פון א פאטער צו דיין זוהן.

מיין טהייערער זוהן: —

איך דאנק דיר פיר דיינע פריינדליכע ווינשע צו מיין געבורטס־טאג; זיי קומען פון א פריינדליכען הערצען. איך פערלאנג נאר ניט צו לעבען אזוי לאנג וויא דוא ווינשט מיר; איך ווינש נאר צו לעבען אזוי לאנג ביז דוא וועסט ווערען א בעזארגטער מענש, אום אונזער פאמיליע זאל פון דיר קענען געשטיצט ווערען, ווען מיין צייט וועט קומען.

דוא קענסט פון מיר ערווארטען אלעס וואס איך קען נאר טהאן פיר דיינע ווירקליכע נוצען.

דיין ליעבענדער פאטער.

19. ANOTHER CONGRATULATION.

Dear Friend :

I am glad te learn that Mrs. ——— has presented you with a boy. This increase of your family is a blessing of the married state. May the new-born child increase in age and in wisdom, to reward the increasing cares ot his parents by his good conduct and his virtues ; that when his parents shall be bent with age, he may prove their prop and their comfort. May the health of your wife soon be restored, that your house may again enjoy the administering hand of a woman. With best respects to Mrs. ———, I remain,

Your friend.

20. ANSWER TO A CONGRATULATION ON A BIRTH-DAY, FROM A FATHER TO HIS SON.

My dear Son :—

I thank you for your kind wishes on my birth-day; they spring from your heart. As long a life as you wish for me, I do not desire, but I wish much to live to see you provided for, that our famity may have a new support in you, if I should be called away.

You may expect from me all that I can do for your real interest.

Your affectionate father.

21. דאָס וועלבּינע צו א פריינדין.

מיין טהייערע פריינדין:—

וויא אנגענעהם דיין געשענק און דיין בריעף האָבען מיך איבערראשט! איך וויים ניט, וואָס זאָל איך מעהר בעוואונדערן, דיין שעהנעם געשמאַק אָדער דיין פריינדשאַפט. ערהאַלט מיין בעסטען דאַנק פיר דיין טהייערעס געשענק און פיר דיא פריינדליכע ווינשע, וועלכע בעגלייטען עס. דיזע ווינשע בעדעקען מיך מיט געשענקע פון גליק; אָבער ווען אפילו דאָס שיקזאַל זאָל מיר בעשענקען מיט נאָך מעהר גליק וויא דוא ווינשט מיר, וואָלט איך מיך ניט קענען פיהלען ריכטיג גליקליך אָהן דיין פריינדשאַפט. איך בעט דיך דעריבער, אז דוא זאָלסט אָנהאַל־טען דיין פריינדשאַפט צו מיר, וויא דוא האָסט מיר פערשפּראָכען, און דאַן וועל איך מיך פיהלען העכסט גליקליך אפילו ווען אַלע דיינע פריינדליכע ווינשע וועלען ניט ערפילט ווערען.

טרייליך דיינע.

22. ענטפער אויף א גליק־וואונש צום נייען יאָהר, פון א פאָטער צו זיין זוהן.

מיין טהייערער זוהן:—

איך און דיין מוטער שיקען דיר אונזער בעסטען דאַנק פיר דיינע פריינד־ליכע נייע־יאָהרס ווינשע. אָבער דעם איינציגען דאַנק, וועלכען מיר ערוואַרטען פון דיר פיר אונזערע עלטערליכע זאָרג, איז צו זעהן וויא דוא וועסט זיין אן עהרליכער און ניצליכער מענש. זאָלסט דיר דעריבער געבען מיה יעדען טאָג צו פערמעהרען דיינע קענטניסע און צו שטעהן מיט א פעסטען ווילען אין דעם קאַמפף געגען דיי־נע ליידענשאַפטען. ווען מען איז יונג איז אַלעס לייכט צו לערנען; דיא יוגענד איז דיא פריהלינגס־צייט פון לעבען, ווען מען דאַרף איינזעען פיר דיא צוקונפט. זאָלסט דעריבער יעצט זעען מיט פערגניגען, וועסטו דערנאָך האָבען פיעל צו שניידען.

האַלט דיין פערשפּרעכען און זיי וויא אימער א גוטער זוהן, און דוא קענסט זיכער זיין, דאָס מיר וועלען טהאָן אַלעס, וואָס מיר וועלען קענען, דיך גליקליך צו מאַכען.

איך ווינש דיר א גליקליכעס יאָהר.

דיין מוטער גריסט דיך זעהר הערצליך און איך פערבלייב

דיין ליעבענדער פאָטער.

21. SAME TO A FEMALE FRIEND.

My dear Friend :—

How agreeably has your present and your letter surprised me. I do not know what to admire first, your elegant taste, or your kindness. Accept my best thanks both for your dear present and for the kind wishes which accompany it. Those wishes overwhelm me with the gifts of fortune ; but if fate were to bestow upon me even more, I could not be truly happy without your friedship. Continue therefore your friendly feeling towards me, as you have promised, and though all your kind wishes should not be fulfilled, I shall still be exceedingly happy.

Yours truly.

22. ANSWER TO A CNOGRATULATION FOR THE NEW YEAR, FROM A FATHER TO HIS SON.

My dear Son :—

Both I and your good mother return you our best thanks for your kind new year's wishes. But the only return we expect from you for our parental solicitude, is to see you become an honest and useful man. Exert yourself therefore every day, to increase your store of knowledge and to strengthen the power of your will when opposed to your passions. In yuoth every thing can be learned with facility, it is the spring time of life, when you must sow for the future. Do so cheerfully and you will reap a rich harvest hereafter. Fulfil your promise, and continue to be onr good son, and you may rest assured that we shall do all in our power to make you happy. I wish you a happy new year. Your mother sends her love to you, and I remain

Your affectionate father.

23. דאָס זעלבּיגע פון אַ שוועסטער צו אַ ברודער.

מיין פיעל געליעבטער ברודער: —

אָבוואָהל איך בין איבערצייגט פון דיין בריעדערליכער ליעבע צו מיר, האָבען מיר דיינע נײַ־יאָהרס ווינשע, וועלכע דריקען אויס דיינע וואַרעמע געפיהלע, מיך זעהר שטאַרק ערפרייט. דיא ליעבע, וועלכע דיא נאַטור האָט אונז געגעבען און וועלכע דיא געוואוינהייט האָט אין אונז פערפעסטיגט, וועט קיינמאָל ניט אויס־געמעקט ווערען פון מיין הערצען. מיר וועלען ווייזען דער וועלט, אז דאָס שפּריכ־וואָרט: „שוועסטער און בריעדער פערטראָגען זיך ניט" האָבען אויסגעטראַכט נאַרען און אז מענשען פון איין מאַמען פיהלען דיא שטאַרקסטע ליעבע צווישען זיך. דאָס וואָס דוא ווילסט מיר שיקען אַ געשענק איז ביי מיר אָנגענומען גראָדע אַזוי וויא דוא וואָלסט עס מיר ווירקליך געשיקט; איך בין גראָדע צופריעדען וואָס דוא האָסט עס ניט געטהאָן, ווייל איך וויים, אַז דוא ביסט ניט אין שטאַנד צו מאַכען געשענקע. דאַגעגען שיק איך דיר מיט דיזען בריעף אַ קלייניגקייט אַלס אַ נײַ־יאָהרס געשענק, וועלכעס איך האָף אַז דוא וועסט אָננעהמען מיט אַ גוטען ווילען.

איך ערוואַרט, אַז איך וועל אין ניכען זיין אין שטאַנד דיך צו בּעזוכען, און איך פערבלייב

דיין ליעבענדע שוועסטער.

24. אַן ענטפער צו אַ פריינד אויף אַ גליק־וואונש צו אַ האָכצייט, מיט אַן ענטשולדיגונג פאַר וואָס ער האָט איהם דערפון ניט געגע־בען צו וויסען.

טהייערער פריינד: —

ווען איך וואָלט דיר ניט געגעבען צו וויסען פון מיין הייראַטהען בלויז אויס נאַכלעסיגקייט, וואָלסט דוא געהאַט רעכט מיט דיינע פאָרווירפע; אָבער זעהר וויכטיגע געשעפטען האָבען ביי מיר צוגענומען אפילו יענע שטונדען, וועלכע איך האָב געדאַרפט פערברענגען מיט מיין כלה. איינִיגע טעג פאַר מיין חתונה בין איך געווען געצוואונגען צו אַרבייטען טאָג און נאַכט. און דעם טאָג גלייך נאָך דער חתונה בין איך געווען גענויטהיגט צו מאַכען אַ רייזע, וועלכע האָט מיך אָפּגעהאַלטען פון דער היים און פון מיין פרוי פיר פיר איבּער אַ מאָנאַט צייט. אָבער דאָס געשעפט איז שוין יעצט געענדיגט, און איך האָב שוין געהאַט גערעכענט דיר צו שרייבען, ווען איך האָב ערהאַלטען דיין בריעף.

איך דאַנק דיר פיר דיינע פריינדליכע ווינשע, און איך האָף, דאָס איך וועל אין ניכען האָבען דאָס פערגניגען דיר צו מאַכען אַ בעזוך און דיר פאָרצושטעלען מיין פרוי, וועלכע שיקט דיר צוזאַמען מיט מיר איהר בעסטען גרוס.

דיין טרייער פריינד.

23. SAME, FROM A SISTER TO HER BROTHER.

My dearly beloved Brother :—

Although I am well convinced of your fraternal love towards me, your kind new year's wishes, expressive of your warm feelings, have greatly delighted me. From my heart, this affection to which nature prompts us, and which has been confirmed by habit, will never be expunged. We will show that the proverb "sisters and brothsrs never agree" was invented by a fool, and that individuals who own the same mother, feel the strangest affection towards one another. Your wish of presenting me with some token of your affection I willingly take for the deed ; nay, I am glad that you have not done so, as I know that you cannot afford to make presents. Hereby, however, I send you a trifle as a new year's gift, which I hope you will accept kindly.

I expect that I shall soon be able to pay you a visit, and remain

Your affectionate sister,

24. ANSWERING A FRIEND TO A CONGRATULATION ON MARRIAGE, WITH EXCUSE FOR NOT HAVING INFORMED HIM.

Dear Friend :—

If neglect had been the cause of my not informing you of my marriage, you would have been justified in opbraiding me , but the most important business has deprived me even of those hours, which I should have spent with my bride. Several days before my wedding, I was obliged to work day and night, and the day after was forced to go on a journey, which kept me from home and from my wife for upwards of a month. But the business is at last terminated, and I was on the point of writing to you, when I received your letter.

I thank you for yonr kind wishes, and hope that I shall soon have the pleasure of paying you a visit, and of introducing to you my wife, who joins me in sending her best respects.

Faithfully yours.

25. ענטפער אויף א גליק־וואונש צו דער געבורט פון א קינד.

מיין טהייערער פריינד: —

אייערע פריינדליכע ווינשע צו דער געבורט פון מיין זוהן צייגען מיר, דאס איהר אינטערעסירט אייך, וויא אימער, זעהר שטארק אין מיין גליק. הלוואי זאל איך אייך אין גיכען אויך קענען ווינשען גליק אויף אזא געלעגענהייט.

עס פרייט מיך אייך צו מעלדען, דאס דיא מוטער איז געזונד און דאס נייר געבוירענע קינד פריש און לעבעדיג. נעכסטען דיענסטאג וועלען מיר איהם געבע א נאמען; מיר וועלען ניט האבען קיין צוזאמענגערופענע געזעלשאפט ביי דיזער געלעגענהייט, אבער ווען איהר וועט קומען וועט אונז זעהר פרייען אייך צו זעהן. יעדענפאלס ערווארטען מיר אין גיכען אייך צו זעהן.

אייער טרייער.

26. ביטע אום ענטשולדיגונג פיר ניט שרייבען.

ווערטהער פריינד: —

איך ווייס ניט וואס דוא קענסט פון מיר דענקען דערפאר וואס איך האב דיר שוין ניט געשריעבען אזא לאנגע צייט; דענק וואס דוא ווילסט, נאר דענק ניט, אז איך האב צו דיר פערלארען מיין אכטונג. אבער איך האף, אז דוא וועסט מיר דיזעס מאל פערצייהען. דוא וועסט געוויס ערפילען מיין ביטע, וויל דוא ווייסט, אז כאטש איך פערשפעטיג מיך מיט מיין שרייבען, פון דעסטוועגען פערגעס איך קיינמאל ניט אן מיינע פריינד. דוא מעגסט דיך פערלאזען, דאס פון היינט אן וועל איך שוין מעהר ניט אונטערברעכען אונזער קאררעספאנדענץ, און איך ערווארט פון דיר באלד צו קריגען דיא פערזיכערונג, דאס איך מעג דיך אימער רעכענען פיר א פריינד און דאס איך מעג מיך אנרופען

דיין טרייעסטער.

25. ANSWER TO A CONGRATULATION ON THE BIRTH OF A CHILD.

My dear Friend :—

Your kind congratulations on the birth of my son prove to me that you continue to feel deeply interested in my welfare. May I soon have an opportunity of congratulating you on a similar occasion.

I am happy to inform you that the mother is well, and that the new-born child is healthy and lively. The baby will be named next Tuesday; we shall have no company on the occasion, but if you will come, we shall be happy to see you. At all events we expect to see you soon.

Yours truly.

26. EXCUSE FOR NEGLECTING TO WRITE.

Dear Sir :—

I do not know what you may think of me for not having written to you for so long a time; however think anything rather, than that I have ceased to respect you. I hope that you will forgive me this time. You will, no doubt, grant my request, as you are aware that, in spite of my tardiness in writing, I never forget my friends. You may rely upon it that henceforth our correspondence will no longer be interrupted by me, and I hope soon to receive from you the assurance that I may always look upon you as my friend, and that I may call myself

Truly yours.

27. א בעדויערונגס־בריעף צו א פריינד אויף דעם טוידט פון דיין פאטער.

מיין טהייערער פריינד:—

פון מיין הערצען טרויער איך מיט דיר צוזאמען אויף דעם טוידט פון דיין פאטער. איך האב איהם אויך געליעבט און געשעצט אזוי ווי ער וואלט געווען מיין אייגענער פאטער. זיין געזעלשאפט האט מיך בעלעהרט און געגעבען מוטה, און זיין אנדענקען וועט ביי מיר זיין טהייער אזוי לאנג וויא איך וועל לעבען. ווען עס איז מעגליך, אז אמת'ע ווארימער מיטלייד זאלען דיך טרויסטען אין דיין טרויער, האף איך, אז דיזער בריעף וועט דיר פערשאפען א שטיקעל טרויסט.

זיי געטרויסט, מיין טהייערער פריינד; בעמיהע דיך איבערצושטארקען דיין שמערץ, אום דוא זאלסט קענען בעסער ערפילען דיינע פליכטען געגען דיינע יינגערע שוועסטערס און ברידער, וועלכע, וויא איך וויים, זיינען דיר זעהר, זעהר טהייער.

דיין פריינד,———.

28. א טרויסט־בריעף צו א שוועסטער אויף דעם טוידט פון איהר טאכטער.

ליעבע שוועסטער:—

דער טוידט פון דיין טאכטער פערשאפט מיר דעם גרעסטען שמערץ. איך האב דיך געוואלט נעהמען טרויסטען, אבער איך האב מיך אבגעגעבען, און איך בין ניט אין שטאנד דיר צו געבען קיין טרויסט, וויל יעדעס מאל, וואס איך דער־מאהן מיך אן איהר, ברעכט מיר מיין הערץ און מיינע אויגען ווערען פול מיט טהרערען.

אבער, מיין טהייערע שוועסטער, לא'מיר האבען מוטה אין דיזער צייט, ווען דער טוידט האט ביי אונז צוועגגערויבט אונזער שוועסטער, און לא'מיר זיך האל־טען וועדליג וויא עס פאסט פיר קלוגע מענשען, וועלכע קוקען אויף א זעלכע זא־כען מיט א פילאזאפישען בליק.

מוטה, מוטה, טהייערע שוועסטער!

איך פערבלייב,

דיין ליעבענדע.

27. LETTER OF CONDOLENCE TO A FRIEND, AT THE DEATH OF HIS FATHER.

My dear Friend:—

From my heart I mourn with you for the loss of your dear father. I also loved and honored him as if he were my father. His company has been to me very instructive and encouraging, and his memory will be dear to me as long as I live. If real sympathy can comfort you in your affliction, I hope that my letter will afford you some consolation.

Be comforted, my dear friend, try to overcome your grief, that you may be capable the better to fulfil your duties towards your younger sisters and brothers, who, I know, are very, very dear to you.

Your friend,——.

28. LETTER OF CONSOLATION TO A SISTER, AT THE LOSS OF A DAUGHTER.

My dear Sister:—

The loss of your daughter is painful to me in the extreme. I intended to comfort you, but I have deceived myself, and am incapable of affording you any consolation, for, every time I think of her my heart breaks and my eyes fill with tears.

But, my dear sister, let us have courage at this time of our bereavement, and bear up in a manner becoming wise persons who look upon such things philosophically.

Courage, dear sister, courage!

I remain

Yours affectionately.

29. א טרויסט־בריעף צו א פריינדין אויף דעם טוידט פון איהר מוטער.

ליעבע סאָפיע :—

איך מוז דיר זאָגען דעם אמת, אז בעטראַכטענדיג דעם גרויסען שאדען, וועלכען דוא האסט געליטען אין דעם טוידט פון דיין טהייערער מוטער, צווייפעל איך, אויב איך זאָל גאָר פּרובירען דיך צו טרויסטען. מיר אליין, וואָס איך האָב נאָר א קורצע צייט געהאט דאָס פערגניגען צו זיין אין איהר געזעלשאַפט, טהוט דיזער פאַל אויך זעהר, זעהר לייד. דוא מעגסט מיט רעכט וויינען, מיין טהייערע! א פרוי מיט א זעלכע עדעלע געפיהלען וויא דיין מוטער פערדיענט דיינע טהרע־רען. דאָך, מיין טהייערע פריינדין: האָט זיא דען אייביג געקענט פערבלייבען מיט דיר? האָט זיא שוין ניט דערגרייכט דעם העכסטען סטאַפּעל פון א מענשענ'ס לעבען? וויש אָלזאָ אָב דיינע טהרערען און דענק מיט פרייד וועגען דעם מוסטערהאַפטען לעבען פון דיין מוטער און וועגען איהר פריעדליכען טוידט. הלוואי זאָל אונזערער אויך זיין אזוי: אזוי איז דער ערנסטער וואונש פון

דיין מיטליידיגער פריינדין.

30. צו אַ פריינד אויף דעם טוידט פון זיין שוועסטער.

טהייערער דזשאָרדזש :—

איך דאַרף דיר ניט געבען קיין בעווייזע, דאס איך פיהל מיט דיר מיט פון טיעפען הערצען דאָס אונגליק, וועלכעס דוא האָסט געליטען אין דעם טוידט פון דיין ליעבער שוועסטער. איהר טוידט איז נאָך טרויעריגער מיט דעם, וואָס זיא איז געווען יונג און בליהענד און האָט געהאט א רעכט פון דער נאַטור צו ער־ווארטען א לאַנגעס און גליקליכעס לעבען. אָבער דיא וועגען פון דער נאַטור זיי־נען בעהאַלטען און דוא האָסט ניט געהאט אין דיין מאַכט דעם טוידט אָבצוהאַל־טען. לאָ'מיר זיך דעריבער אונטערגעבען צו אונזער שיקזאַל און טראָגען דיא צרות פון אונזער לעבען מיט געדולד. געדענק אימער

דיין טריַיען פריינד.

29. LETTER OF CONDOLENCE TO A FEMALE FRIEND ON THE DEATH OF HER MOTHER.

Beloved Sophia:—

I must confess that the greatness of the loss, which you have met with in the death of your dear mother, makes me doubt whether I should attempt comforting you. I myself, who enjoyed but for a short time the pleasure of her company, am very, very sorry for it. You are right to weep, my dear! A woman of sentiments so noble is worthy of tears. However, my dear friend, could she have remained with you forever? Has she not reached the highest stage of human existence? Dry then your tears and think with cheerfulness of the exemplary life of your mother, and of her peaceful end. May ours be the same: this is the earnest wish of

Your sympathizing friend.

30. TO A FRIEND AT THE DEATH OF HIS SISTER.

Dear George:—

I need not assure you that I sympathize with you from my heart, for the loss you have experienced by the death of your amiable sister. Her death is the more melancholy, as her youth and blooming health entitled her to a long and happy life. But the ways of nature are hidden and it was not in your power to prevent it to come. Let us, therefore, submit to our fate and bear the troubles of life with patience. Continue to remember

Your faithful friend.

31. א בריעף, וואס פערזיכערט, אז פריינדשאפט האט ניט אויפגעהערט.

טהייערער פריינד:—

מיר זיינען שוין זעקס מאָנאַטען געשיידט און מיר האָבען נאָך קיין איינציגען מאָל געשריעבען איינער צום אנדערן. עס איז מיר שווער צו ענטשיידען, אויב איך זאָל בעשולדיגען אין דעם דיך אָדער מיך אליין. איך וועל קיינעם ניט בעשולדיגען און נאָר קוקען וואָס ווייטער וועט זיין; איך פערזיכער דיך, דאָס איך האָב אָפט געדענקט וועגען דיר מיט דיא טיעפסטע געפיהלע פון פריינדשאַפט און דאָס עס וועט מיך פרייען, ווען דוא געדענקסט מיך נאָך. איך קען מיר ניט פאָרשטעלען, אז דוא זאָלסט מיך וועלען פערגעסען, און איך האָף, אז דוא וועסט מאכען א סוף פון דיין שטיל־שווייגען, וועלכעס מאכט מיך אונרוהיג און ברייננט מיך דערצו, אז איך זאָל צווייפלען, צי דוא ביסט נאָך מיין פריינד, אין דער צייט וואָס איך פערבלייב, וויא אימער,

דיין פריינד.

32. ענטפער אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

טהייערער פריינד:—

ווען איך וואָלט אפילו ניט געהאט געקריגען דיין בריעף, וואָלט איך אויך קיינמאָל ניט געצווייפעלט אין דיין ריכטיגער פריינדשאַפט, וויל מיר קענען ניט שרייבען און דאָך ניט פערגעסען; מיר קענען זיך מיט מענשען ניט זעהן, מיט זיי קאָרעספאָנדירען, און דאָך זיי ליעבען. בריעף זיינען ניט קיין זיכערע צייכענס פון פריינדשאַפט. דאס הערץ פערדיענט מעהר צוטרויען אלס בריעף; נאָר דאָס הערץ קען געבען ריכטיגע בעווייזע פון אונזער ליעבע אָדער ניט־ליעבע. איך האָב געהאט צוטרויען צו דיין הערץ און איך בין געווען איבערצייגט, דאָס דוא האָסט וועגען מיר געדענקט, ווען אויך דוא האָסט צו מיר ניט געשריעבען. אָט אזוי האָב איך מיר ערקלערט דיין שטיל־שווייגען און האָב דיין פריינדשאַפט בעהאנדעלט ריכטיג.

איך בעט דיך, אז דוא זאָלסט אויך אזוי בערעכנען, און איך בעט דיך, אז דוא זאָלסט מיך אימער רופען

דיין ריכטיגער פריינד.

81. LETTER GIVING ASSURANCE OF FRIENDSHIP.

Dear Friend:—

We have now been six months absent from each other, without having written even once. Whether I am to reproach you, or blame myself, is hard to decide. I shall do neither the one nor the other, but only look to the future, assuring you that I have often thought of you with the most friendly feelings, and that I shall be glad if you still remember me. I cannot imagine that it is your intention to forget me, and I hope that you will interrupt this silence which makes me uneasy and causes me to doubt the continuance of your freindship, whilst I remain, as ever,

Your friend.

82. ANSWER TO THE FOREGOING.

Dear Friend:—

Though I had not received your letter, I should never have doubted your sincere friendship, for we can be silent without forgetting, and love persons without seeing them or corresponding with them. Letters are but a doubtful sign of friendship. The heart deserves more confidence; it alone gives positive evidence of our likings and dislikings. I trusted to your heart and was convinced that you were thinking of me, although you did not write. In this manner I have accounted for your silence and done justice to your friendship.

I beg you will do the same, and be assured that you always call me

Your sincere friend.

33. נאָך א בריעף וועגען ניט־שרייבען.

טהייערער דזשאָזעף:—

וואָס איז דער מער וואָס מען הערט פון דיר ניט? האָסטו אונז נאָר אין גאנצען פערגעסען? ווען דוא האָסט אונז פערלאָזען האָסטו אונז צוגעזאָגט, אז דוא וועסט אונז שרייבען גלייך נאָך דעם וויא דוא וועסט אָנקומען אין סענט לואיס; עס זיינען שוין יעצט א וועג אכט וואָכען און מיר האָבען נאָך פון דיר ניט געקריעגען קיין ציילע. דאָס הייסט בייא דיר האלטען וואָרט?—דוא וועסט זיך ענט־שולדיגען און דוא וועסט זאָגען, דאָס דוא האָלסט אונז אָפט אין דיינע געדאנקען; דאָס צווייפעל איך ניט, אָבער דיזע געדאנקענ־קאָררעספּאָנדענץ וועט אונז מעהר ניט צופריעדען שטעלען; עס איז שוין גענוג טרויעריג, אז א בויגעלע פּאַפּיער דארף פערנעהמען דעם אָרט פון א פריינד, אָבער וואָס זאָלען מיר שוין טהאָן ווען אפילו דיזער אָרימער פערטרעטער פון אונזער פריינד קומט אויך ניט?

דעריבער, טהייערער דזשאָזעף, גיב לאָ'מיר פון דיר קריעגען א לאנגען בריעף! אלע אונזערע זיינען געזונד, זיי שיקען דיר זייערע גריסען, און איך פערבלייב

דיינער, וויא אימער.

34. נאָך א בריעף וועגען דער זעלביגער זאך.

טהייערער פריינד:—

איך האָב שוין כמעט געמיינט רעכענען, אז דוא געדענקסט שוין מיך מעהר ניט. צוויי יאהר זיינען שוין פארביי און איך האָב נאָך ניט אָנגעזעהען קיין ציילע פון דיר און דאָך האָב איך ערפאהרען צו מיין פערגניגען, דאָס דוא ביסט געזונד און גליקליך; וואָס קען אלזאָ זיין דער מער וואָס דוא שווייגסט? אייביג האָט מען דאָך ניט קיין נויטהיגע געשעפטען, און ווען מען וויל נאָר געפינט מען אימער א ביסעלע צייט צו שרייבען א פּאאר ווערטער צו א גוטען פריינד. אז דוא זאָלסט פערגעסען דיינע אלטע פריינד צוליעב דיינע נייע—דאָס ליעגט דאָך ניט אין דיין נאטור.

מיט דער האָפנונג, אז דוא וועסט ערפילען מיין ערנסטע ביטע, פערבלייב איך

דיין פריינד.

83. ANOTHER LETTER REGARDING SILENCE.

Dear Joseph:—

Why do we not hear from you? Have you forgotten us entirely? When you left us you promised to write immediately after your arrival in St. Louis; this is now eight weeks, and we have uot received a line from you. Do you call that keeping your promise? You will excuse yourself by saying that your thoughts have often been with us. This I do not doubt, but, at last, this spiritual correspondence will be very unsatisfactory; it is bad enough when a sheet of paper must supply the place of our friend, but what are we to do when even this representative does not come?

Therefore, dear Joseph, quick, let us have a long letter!

All are well here, they send their respects to you, and I remain

Yours, as ever, etc.

84. ANOTHER LETTER ABOUT THE SAME.

Dear Friend:—

I could almost imagine that you no longer remember me. Two years have passed, and I have not seen a line of yours, yet I learn with pleasure that you are well and happy, what then can be the cause of your long silence? Urgent business does not last forever, and if we really wish, we can always find moments to drop a line to a sincere friend. To forget your old friends for your new ones, does not lie in your nature.

Hoping that you will do my earnest request, I remain

Your friend.

III.

ליעבע - בריעף.

1. א בריעף צו א מיידעל פון א יונגען מאן, וועלכער באט איהר אן זיין האנד.

סט. לואיס, 16טען מאי, 1899.

מיין טהייערע פריילין אייבראהאמז :—

עס איז שוין ביינאהע א יאהר זייט איך האב געהאט דאס פערגניגען צום ערסטען מאל אויפגענומען צו ווערען אין אייער הויז אלס א פריינד—א פערגניגען, וועלכעס איך שעץ זעהר פיעל. איך וועל אייך זאגען אפען, דאס אין דיזער גאנ־צער צייט האט מיך איין צוציעהונגס־קראפט, איין שטארקע האפנונג געצווינגען צו אייער הויז, און איך האב כמעט ניט נויטהיג צו זאגען, דאס איהר אליין זייט גע־ווען דיא צוציעהונגס־קראפט, און מיין וואונש צו געווינען אייער ליעבע איז געוועזען מיין האפנונג.

האט מיר געגליקט ? האט מיין הערצליכע, טרייע ליעבע, וועלכע איך פיהל צו אייך, געפונען אן אבקלאנג אין אייער הערצען? אלע מיינע האפנונגען אויף מיין צוקינפטיגעס גליק הענגען אב פון אייער ענטפער, ווייל איך בין ניט פון דיא, וואס זייער ליעבע איז א פאנטאזיע, וועלכע פערפליהט אין א שטונדע ; מיינע איז דיא ריכטיגע, דויערהאפטע ליעבע, וועלכע איז געבויט אויף אכטונג און שעצונג און איז שוין מאנאטען לאנג אין מיינע געדאנקען.

אייער מיידעלשע אנשטענדיגקייט האט אייער הערץ אזוי גוט בעהאלטען פון מיר, דאס איך קען כמעט ניט וואגען צו דענקען, אז איך האב אן ארט אין איהם ; אבער איך פיהל, דאס איך קען מעהר ניט פערטראגען דיא אונגעוויסהייט, און איך שרייב דיזען בריעף צו געווינען אדער אלעס צו פערליערען.

ווען איהר וועט זיין מיין פרוי וועט זיין דער שטאלץ פון מיין לעבען אייך צו שיצען פון יעדען קומער און אייך צו פערשאפען דאס גליק, וועלכעס א צערטלי־כער, ליעבענדער מאן קען נאר געבען זיין ערסטער און איינציגער געליעבטער.

מיט דער האפנונג פון אייך באלד צו הערען,
פערבלייב איך מיט אכטונג און איבערגעבענהייט,
אייער טרייער,

דזשאזעף מארקס.

III.

LETTERS OF LOVE.

1 LETTER FROM A GENTLEMAN TO A LADY OFFERING HER HIS HAND.

St. Louis, May 16, 1899.

My dear Miss Abrahams:—

It is now nearly a year since I first had the great and highly appreciated pleasure of being received at your house on the footing of a friend. During all that time, I will frankly confess that one attraction, and later, one strong hope have been drawing me ever to yonr residence, and I need scarcely add that your own dear self was the attraction, the desire of winning your favorable regard my hope.

Have I been successful? Has the deep, faithful love that I feel for you any response in your heart? All my hope of happiness in the future hangs upon your answer, for mine is not the fleeting fancy of an hour, but the true, abiding love that is founded upon respect and esteem, and has been for months my life dream.

Your own maidenly dignity has kept your heart so securely hidden from me that I scarcely venture to hope I have a place there, but I feel that I cannot endure suspense any longer, and so write to win or lose all.

If you will be my wife, it will be the pride of my life to try to shield you from all sorrow, and to give you all the happiness that a tender, loving husband can bestow upon his first and only love.

Hoping to hear from you soon,

I am, with respect and devotion,

Yours faithfully,

Joseph Marks.

2. א גוטער ענטפער אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

ניו יאָרק, 20טען מאי, 1899.

מיין טהייערער הערר מאַרקס:—

אייער פריינדליכער און מוטהיגער בריעף עפענט מיינע אויגען צו זעהן, אַז דאָס וואָס איך האָב נאָר געהאַלטען פיר אַ ווארימע פריינדשאַפט איז עפּעס אַ שטאַרקערעס געפיהל. איך זעה, אַז עס וואָלט מיר פערשאַפען שמערץ צו פער־ליערען אייערע בעזוכען און אייער געזעלשאַפט און דאָס אַזאַ ליעבע וויא איהר פער־שפּרעכט מיר, וועט מיך מאַכען זעהר גליקליך. איהר זעהט, דאָס איך ענטפער אייך אָפענ־הערציג, ווייל איך האַלט פיר אונרעכט זיך צו שפּיעלען מיט אַזאַ ליעבע, וועלכע איהר באָט מיר אָן.

איך האָב אייער בריעף געוויזען מיינע עלטערן; זיי בעטען מיך איך זאָל אייך זאָגען, דאָס זיי וועט זיין אַנגענעהם צו האָבען אייך פיר אַ גאַסט היינטיגען אַבענד.

איך פערבלייב מיט פריינדליכסטע גריסע,

אימער אייער טרייע,

סאָפיא אייבראַהאַמז.

3. ניט קיין גוטער ענטפער אויף דעם זעלבינען בריעף.

ניו יאָרק, 20טען מאי, 1899.

ווערטהער הערר:—

אייער בריעף האָט מיר פערורזאַכט דעם גרעסטען שמערץ, ווייל איך פיהל, דאָס איך האָב אייך אונגערן געמאַכט צו האָפען אויף אַזוינס וואָס קען קיין מאָל ניט זיין. איך רעכען, אַז איהר וועט מיר גלויבען, דאָס ניט מיט אייך צו ליעבען זיך האָב איך אייך געלאָזען זיין בייא אונז אַן אָפטער גאַסט, נאָר ווייל איך האָב געשעצט אייער פריינדשאַפט זעהר פיעל, און האָב געגלויבט, דאָס איך בין ביי אייך געוועזען פערעכענט בלויז פיר אַ פריינדין. אייער פריינדליכער און מוטהיגער בריעף, וועלכען איך וועל אימער בעטראַכטען אַלס אַ היילינעס פערטרויען, האָט מיר געוויזען, דאָס איך האָב געהאַט אַן אירטהום; אָבער וועהרענד איך קען אייך ניט אויסדריקען דיא זעלבינע געפיהלען, וועלכע ער ענטהאַלט, שעץ איך זעהר פיעל דיא עהרע, וועלכע איהר מאַכט מיר.

מיט דער האָפנונג, דאָס איך קען נאָך וויא פריהער האָבען אייער פריינדשאַפט, פערבלייב איך, מיין ווערטהער הערר,

אייער פריינדין וויא אימער,

סאָפיא אייבראַהאַמז.

2. FAVORABLE REPLY TO THE FOREGOING.

New York, May 20th, 1899.

My dear Marks:—

Your kind and manly letter opens my eyes to the fact that what I believed to be only a warm friendship is a stronger feeling. I see that it would be a pain to me to lose your visits and presence, and that such love as you promise would make me very happy. You see that I answer you frankly, deeming it wrong to trifle with such affection as you offer to me.

I have shown your letter to my parents, and they desire me to say that they will be pleased to have you call this evening to see them.

With kindest regards, I am
Ever yours truly
Sophia Abrahams.

3. UNFAVORABLE REPLY TO THE SAME LETTER.

New York, May 20th, 1899.

Dear Sir:—

Your letter has occasioned me the deepest pain, for I feel that I have, unconsciously, led you to a hope that I can never make a reality. I trust that you will believe that it was in no spirit of coquetry that I encouraged your frequent visits, but because I valued your friendship very highly, and believed that I was to you only a friend. Your kind and manly letter, which I shall ever regard as a sacred confidence, has shown me my error; but while I cannot return the sentiments which it contains, I deeply appreciate the honor which you do me.

Hoping that I may still retain your valued friendship, I am, my dear sir,

Ever your friend,
Sophia Abrahams.

4. צו א פריילין פון א יונגען מאן, וועלכער פערלאנגט איהר בילד.

טהייערע מערי:—

געדענקט איהר, דאס איהר האט מיר מיט א מאנאט צוריק פערשפראכען צו געבען אייער בילד, ווען איך וועל איהם געבען דעם ערסטען ארט אין מיין אלבום? איך האב אייך פערשפראכען און איך האב טריי געהאלטען מיין ווארט, דען איך האב דיא ערסטע זייט פון מיין אלבום איבערגעלאזען א ליידיגע, אבער אייער בילד קומט נאך אלץ ניט. האט איהר חרטה געקריגען אויף אייער פער־שפראכענע מת:ה, אדער אנדערע פריינד האבען צוגענומען דיא פיעלע פאטא־גראפישע קארטען, וועלכע איהר האט מיר געוויזען? איהר קענט זיך ניט הער־רויסדרעהען און זאגען, דאס איהר האט ניט קיין גוטעס בילד, ווייל איך וויים, דאס אייער לעצטעס מאל פאטאגראפירען זיך איז זעהר גוט הערויסגעקומען, און איך וואלט זעהר שטארק וועלען האבען איינס פון דיא דאזיגע אויסגעצייכענטע בילדער.

איך בעט אייך, טהייערע מערי, שיקט מיר גלייך דאס בילד, וועלכעס איהר האט מיר פערשפראכען, אום עס זאל מיך טרויסטען אין דער צייט וואס איך זעה אייך ניט.

מיט דער גרעסטער ליעבע אייערער,
דייוויד.

5. צו א פריילין פון א יונגען מאן, וועלכער בעט זיא זאל איהם ערלויבען צו קומען.

פריילין אננא דייווידסאן:—

אזוי וויא איך האב געהאט דאס פערגניגען אייך איינמאל צו טרעפען ביי אונזערביידענ'ס פריינדין, מאדאם גרין, ערלויב איך מיך אייך צו שרייבען צו בע־טען אייער ערלויבניס אייך צו בעזוכען אין אייער אייגענע וואוינונג. איך וויין בלויז א קורצע צייט אין דיזער שטאדט, אבער אייער פאטער, דענק איך, ווערט געדענקען הערן סאמיועל ראיס, פון משיקאגא, וועלכער איז מיר א פעטער.

מיט דער האפנונג, דאס איהר ווערט פערצייהען דיא פרייהייט, וועלבע איך נעהם מיר און מיר שענקען אן ארט צווישען אייערע בעקאנטע הערען, פערבלייב איך, מיט גרויסער אכטונג,

ס. ראיס.

4. FROM A GENTLEMAN TO A LADY REQUESTING HER PHOTOGRAPH.

Dear Mary :—

Do you remember about a month ago promising me that if I would give it the first place in my album, you would give me your photograph? I promised and have faithfully kept the page blank, but your picture does not come. Have you repented of your generosity, or have other friends appropriated all that pile of cards you showed me? You cannot escape on the ground of poverty, for I know that your last sitting was a complete success, and have a great desire to own one of those exquisite profiles.

Do, my dear Mary, send me at once the promised picture that it may comfort me for absence from your presence.

Yours most affectionately,

David.

5. FROM A GENTLEMAN TO A LADY REQUESTING PERMISSION TO CALL.

Miss Anna :—

Having had the pleasure of meeting you once at the house of our mutual friend, Mrs. Green, I venture to write to request permission to call upon you at your own residence. I have been but a short time a resident in this city, but your father will, I think, remember Mr. Samuel Rice, of Chicago, who is my uncle.

Trusting that you will pardon the liberty I am taking, and grant me a position among your gentlemen acquaintances, I am,

Very respectfully,

S. Rice.

6. ענטפער אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

ווערטהער הערר:—

עס וועט מיר פערשאפען פיעל פערגניגען אייך צו זעהן ביי אונז אין הויז, און מיין פאטער בעט איך זאל אייך זאגען, דאס געדענקענדיג אייער פעטער וואלט ער זעהר ווען געבען שלום־עליכם זיין פלעמעניק.

טרייליך אייערע,

מערי דייווידסאן.

7. פון א הייסען ליעב־האבער צו א פריילין.

מיין טהייערע פריילין נארדאן:—

איך שרייב אייך, ווייל דיא הייסע ליעבע, וועלכע פערברענט מיין הערץ, מוז זיך אויסרעדען. ווען איך בין לעבען אייך בין איך שטום, איך וואג ניט פאר אייך אויסצוזיעסען דיא הייסע ליעבע, וועלכע ברענט אין מיר. איך האב מורא, אז איהר האט מיך אפט געהאלטען פיר דום, ווערהענד איך בין נאר געווען בע־רוישט פון אייער ליעבליכקייט און האב מיך מיט גרויס פרייד צוגעהערט צו דער מוזיק פון אייער שטימע.

דאס איך ליעב אייך מיט דעם גאנצען ברען און מיט דער גאנצער איבער־געבענהייט פון אן ערסטער טרייער ליעבע, גלויב איך, אז איהר האט געמוזט זעהן, אבער איך שמאכט צו זעהן פון אייך א שמייכעל, וואס זאל מיר אנבאטען אייער ליעבע, איין ווארט פון אייך, וואס זאל מיך אויפמונטערן און רעטען פון פער־צווייפלונג.

ווער איהר מיר שענקען דיזען שמייכעל? וועט איהר הערויסרעדען דיזעס ווארט? איך ערווארט מיט אונגעדולד אייער ענטפער.

אייער ערגעבענער.

6. REPLY TO THE FOREGOING.

Dear Sir:—

It will give me much pleasure to see you at our residence, and my father desires me to state that his recollection of your uncle makes him very desirous of shaking hands with the nephew.

Yours truly,

Mary Davidson.

7. FROM AN ARDENT LOVER TO A LADY.

My Dear Miss Gordon:—

I write to you because the burning love which consumes my heart must find some expression. In your presence I am dumb, not daring to pour out to you the ardent devotion which consumes me. I fear that oftentimes you have thought me stupid and dull, while I was only intoxicated with your loveliness, and listening with eager delight to the music of your voice.

That I love you with all the ardor and devotion of a first true love, I think you must have seen, but I pine for a smile to bid me hope, a word of encouragement to save me from despair.

Will you grant that smile? Will you speak that word? I anxiously await your answer.

Devotedly yours.

8. צו אַ פריילין פון אַ יונגען הערר'ן, וועלכער ערקלערט זיך איהר אין ליעבע.

מיין טהייערע פריילין דאָרא:—

וועט איהר מיר ערלויבען אייך אויסצודריקען דיא טיעפע אכטונג, וועלכע איך פיהל צו אייך, און מיך לאָזען האָפען, דאָס איהר וועט מיר ערלויבען אָנצורופען מיינע געפיהלע מיט אַ ווארימערען נאָמען? פון דעם טאָג אָן, ווען איך האָב צום ערסטען מאָל געהאַט דאָס פערגניגען מיט אייך זיך צו בעגעגענען, איז אייער געשטאַלט אימער געוועזען פאַר מיינע אויגען, און פון פריינדשאַפט בין איך איבער געגאַנגען צו דיא געפיהלע פון דער הייסעסטער ליעבע צו אייך. האָט איהר געמערקט דיא טיעפקייט פון מיין ליעבע? איך וויל האָפען, דאָס איהר האָט דאָס געזעהען און איהר זייט ניט געגען דעם. איהר האָט עפּעס געמוזט לעזען פון מיין הערצען אין דער צייט פון מיינע פיעלע בעזוכען, און דאָס פיהרט מיך צו דער האָפנונג, דאָס איהר וועט מיין ביטע אין גאַנצען ניט צוריקווייזען.

איך ליעב אייך ריכטיג און הייס; איך ווינש, אַז איך זאָל קענען האָפען אויף געגענ־ליעבע פון אייך.

מיט אונגעדולדיגער אונגעוויסהייט אייערער.

9. פון אַן אוועגגעפאָהרענעם געליעבטען, וועלכער בעקלאָגט זיך אויף וועניג שרייבען.

טהייערע בעססיע:—

פּאָסט נאָך פּאָסט וואַרט איך אין פּאָסט־קאָנטאָר און קריעג אַלץ דעם זעלבינגען פוילען ענטפער „ניטאָ קיין בריעף פיר דזשיימז הארט,“ און ווען איך קריעג שוין יע איינעם, איז דאָס ניט דער שעהנער קאָנווערט און דיא דייטליכע שעהנע אַדרעססע, אויף וועלכע איך וואַרט אַזוי ערנסט. איך האָב פון דיר געקריעגען צוויא בריעף זייט איך בין אהערצו געקומען אין דעצעמבער, אָבוואָהל דוא קענסט זיך ניט בעקלאָגען, דאָס איך שיק דיר ניט גענוג בריעף, אַז דוא זאָלסט מיר ענטפערן.

וואָרום איז דאָס אַזוי, בעססיע? דאָס וואָס דוא זאָגסט, אַז דוא שרייבסט דומע בריעף קומט מיר אויס קינדיש. דיינע בריעף זיינען קיינמאָל ניט דום פיר מיך, און איך וואָלט שטאַרק וועלען האָבען אַ צייכען פון דיין ליעבע, אַ נאַכריכט פון דיין לעבען, איינינע בליקען פון דיין הערצען, וועלכעס, וויא דוא פערזיכערסט מיך, געהערט צו מיר.

שרייב מיר אַלזאָ, מיין געליעבטע, אָפט און פריי. דיינע בריעף וועלען מיר געבען דיא מעגליכקייט צו ערטראָגען דיא לאַנגע צייט, וואָס איך דאַרף לעבען געשיידט פון דיר, און נעהם אַוועג דיא ביטערנעס פון מיין אָבגעזונדערטקייט פון דיר.

מיט דער האָפנונג צו הערען פון דיר מיט דער צווייטער פּאָסט,

בין איך אימער, טהייערע בעססיע,

דיין ליעבענדער דזשיימז.

8. FROM A GENTLEMAN TO A LADY MAKING A DECLARATION OF LOVE.

My Dear Miss Dora :

Will you permit me to express to you the deept respect which I feel for you, and let me hope that you will allow me to call my feeling by even a warmer name? From the day when I first had the pleasure of meeting you, your image has been ever present with me, and from friendship I have grown to feel the most ardent love for you. Have you suspected the depth of my attachment? Let me hope that you have seen, and do not resent it. You must have read something of my heart during my numerous visits, and this leads me to hope that you will not utterly discard my petition.

I love you sincerely and fervently; may I hope for a return of my affection.

Yours in anxious suspense.

9. FROM AN ABSENT LOVER COMPLAINING OF A SCARCITY OF LETTERS.

Dear Bessie :—

Mail after mail finds me waiting at the post-office to hear the same weary answer to my demand, "No letters for James Hart," or if I receive one, it is not the dainty envelope and clear pretty address for which I am ever watching so earnestly. I have had but two letters from you since I came here in December, although you cannot complain that I do not send you enough to answer.

Why is this, Bessie? Your statement that you write stupid letters seems to me childish. Your letters are never stupid to me, and I long for some token of your affection, some knowledge of your life, some glimpses of the heart you assure me is mine.

Write to me then, my darling, often and freely. Your letters will make my long absence endurable, and take away something from the bitterness of separation.

Hoping to hear from you by return of mail,

I am ever, dear Bessie,
Your loving James.

10. צו א יונגען מאן פון א פריילייך, וועלכע בעשולדיגט איהם אין קאלטקייט.

טהייערער הענרי:—

עס זיינען שוין אוועג אכט טעג זייט דוא האסט מיך בעזוכט, און איך שרייב יעצט דיך צו פרעגען, וואס פיר א וואלקען עס האט זיך פערצויגען צווישען אונז. דיא ערסטע צייט פון אונזער פערלאבונג פלעגסטו צו מיר קומען יעדען אבענד און פערבלייבען שפעט, און אפילו דאן, וויא עס האט אויסגעזעהן, האסטו מיך אויך ניט געוואלט אוועגלאזען. דוא האסט מיר געצייגט ליעבע און נוטבקייט, און וויא עס האט אויסגעזעהן, איז דיין איינציגער פערלאנג געווען מיר הערויסצווייזען דיין איבערגעבענהייט. איצטער קומסטו נאר זעלטען, דוא ביסט עפעס קאלט און צוריקגעהאלטען, דוא נעהסט אוועג פריה און קיין ליעבע־ווערטער געהען ניט הערויס פון דיינע ליפען.

איך וויל דיך ניט צווינגען, אז דוא זאלסט ווערען צו מיר דער זע... ער וואס פריהער; דוא ווייסט, אז איך האב דיר מיין ליעבע ניט הערויסגעוויעזען ביז דוא האסט זיא ערנסט פערלאנגט, און דוא האסט מיך געמאכט גלויבען, דאס דיין גאנצעס הערץ האט געהערט צו מיר. אבער, הענרי, איך בעט דיך דוא זאלסט מיר פערטרויען דעם ריינעם אמת.

האסטו עפעס אן אונאנגענעהמינקייט אין געשעפט אדער אין הייזליכע אנגעלעגענהייטען, וואס דוא ביסט קאלט צו מיר, אדער דוא האסט מיך אויפגעהערט צו ליעבען? זאג מיר אפען, וואס מאכט דיך פרעמד צו מיר? ווען מיין ליעבע קען דיך טרויסטען אין א נויטה, קענסטו מיר גלויבען, דאס זיא וועט ניט צוריקגעהאלטען ווערען פון דיר, אבער ווען זיא האט ביי דיר קיין ווערטה ניט, זאלסטו עס מיר זאגען און ניט בעהאלטען פון מיר. איך זוך ניט און פערלאנג ניט קיין געצוואונגענע ליעבע.

מיט דער האפנונג פון דיר גלייך צו הערען,

פערבלייב איך,

אימער דיין פריינדין,

מאטהילדא.

10. FROM A LADY TO A GENTLEMAN ACCUSING HIM OF COLDNESS.

Dear Henry:—

It is now eight days since you have been to see me, and I write to ask you what the cloud is that seems to have risen between us. When we were first engaged, you came to my side every evening, and lingering till late, seemed even then unwilling to leave me. You were loving and cordial, and your only desire seemed to be to impress me with the idea of your devotion. Now you come but seldom, and your manner is cold and constrained, you leave me early and no words of affection fall from your lips.

I do not wish to force you to your old position. You know that my love for you was never betrayed until you most earnestly sought it, and led me to suppose that your whole heart was mine. But, Henry, I do ask for your confidence.

Is there any trouble in your business or home affairs that makes you cold, or have you ceased to love me? Tell me frankly what estranges you. If my love can comfort you in trouble, believe me it will not be wanting, but if it is valueless, tell me so without reserve. I neither seek nor desire a forced affection.

Hoping to hear from you at once,

I am,

Ever your friend,

Mathilda.

11. פון א יונגען ארבייטער צו זיין געליעבטער.

טהייערע מיללי:—

איך ליעב דיך שוין לאנג, אָבער איך האָב עס דיר מורא געהאַט צו זאָגען. ווען איך געה מיט דיר אין טהעאַטער אָדער אין פּארק בין איך עפּעס אַזוי וויא א נאַר און אין גאנצען אונפעהיג פיר געזעלשאַפט. איך דענק פון דיר דעם גאנ־צען טאָג און בייא נאַכט חלום איך פון מיין טהייערער מיללי. איך בין יעצט גוט איינגעאָרדענט מיט ארבייט און איך קריעג ניין דאָללאַר א וואָך, מיר ביידע וואָלטען געקענט בעקוועם לעבען מיט דיעזען געלד. איך האָף, מיין טהייערע, אז דוא וועסט ניט זיין בייז אויף מיר פיר דיזע ווערטער, דען איך ליעב דיך ווירקליך. איך וועל ניט זיין גליקליך, וואו דוא וועסט ניט געהערען צו מיר; איך האָב מורא געהאַט דאָס דיר צו זאָגען. ווען דוא וועסט איבערלאָזען אַן ענטפער אויף מיין קוואַרטיר, וועל איך מיך מיט דיר טרעפען נעכסטען זונטאַג נאָכמיטטאַג אין פּארק, און דאַן וועלען מיר מאַכען א שפּאַציער און געניעסען קאַפע און קוכען. וויא גליקליך וועל איך מיך פיהלען פון דיר צו הערען, אָבער טויזענד מאָל גליק־ליכער וועל איך מיך פיהלען צו דענקען, אז דוא וועסט זיין מיינע.

איך בין, מיין טהייערע, דיין ווירקליכער ליעבענדער.

12. א גוטער ענטפער אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

מיין טהייערער סאַם:—

איך האָב ערהאַלטען דיין זעהר פריינדליכען בריעף. איך האָב מיט אונגע־דולד געוואַרט אויף אַזעלכע ווערטער פון דיר, דען איך ליעב דיך זעהר שטאַרק, אָבוואָהל איך האָב דיר קיינמאָל מיין ליעבע דייטליך ניט ערוויזענגעוויזען. איך וועל מיך פיהלען זעהר גליקליך מיט דיר צו געהן אין פּארק נעכסטען זונטאַג, און דאַן וועלען מיר רעדען וועגען אונזער צוקונפט.

דיין ליעבענדע מיללי.

11. FROM A YOUNG WORKMAN TO HIS SWEETHEART.

Dear Tillie:—

I have been long in love with you, but was afraid to tell you. When I go with you to the theatre or park I am almost like a fool, and altogether unfit for company. I think of you all day, and at night I dream of my Tillie. I am well settled in work, and my wages are nine dollars a week. You and I can live comfortably on that. I hope, my dear, you will not be angry, for I am really in love. I cannot be happy unless you are mine. I was afraid to mention this to you, but if you will leave an answer at my lodgings, I will meet you next Sunday after dinner, at the park, when we will take a walk and have some coffee and cake. How happy shall I be to hear from you, but a thousand times more to think you will be mine.

I am, my dear, your real lover.

12. FAVORABLE ANSWER TO THE FOREGOING.

My dear Sam:—

I received your very kind letter. I was anxiously waiting for such words from you; for I love you deeply, although I never plainty showed my love to you. I will be very happy to go with you to the park next Sunday, when we will speak of our future.

Your loving Tillie.

13. ווענען שטערונג פון עלטערן.

מיין טהייערע מערי:—

אין דער אונגליקליכער לאַגע, אין וועלכער מיר געפינען זיך, דאַרפען מיר בעד קלערען אונזער פליכט צו אונזערע עלטערן און אונזער שולדינקייט צו אונזער אייד גענעם גליק. איין זאַך איז ביי מיר געוויס, איך וועל פיר איין אווינעבליק ניט דענקען, דאָס דוא וועסט מיך אַוועגלאַזען ווענען דער אונצופריעדענהייט פון דיינע אָדער מיינע עלטערן. ווען זייערע שטערונגען וואָלטען געווען גערעכטע, וואָלט זיין עפּעס אַנדערס, און אַפילו דאַן וואָלט דיא צוריקציעהונג געמוזט קומען פון דיין זייט, אָבער דאָס גלויב איך וועט קיינמאָל ניט זיין. פון מיין זייט ליעב איך דיר זעהר טריי און וועל דיך אימער אַזוי ליעבען. איך גלויב, אַז דוא ביסט מיר גראַדע אַזוי טריי. וואָס האָבען מיר אַלזאָ מורא צו האָבען ווען אַפילו דיא אונד צופריעדענהייט פון אונזערע עלטערן געגען אונז זאָל אָנהאַלטען לענגער אַלס איך רעכען? דיא זאַך האָט דאָך אַ מעהרסטען צו טהאָן מיט אונז אַליין. וויא איך וויים, האָבען מיר ביידע יעדען פערלאַנג צו טהאָן וואָס רעכט איז, אָבער פליכט בעשטעהט ניט אימער אין דעם, אַז מען זאָל בלינד געהאָרכען אונגערעכטע פאָרד דערונגען בעדענק עס, טהייערסטע מערי. ערלויב ניט, אַז מען זאָל דיך צווינגען צוצושטימען צו דיזע פאָדערונגען. עס איז דאָ אַ גרענעץ, איבער וועלכען קיינער האָט אונז קיין רעכט ניט צו צווינגען, און ווען מיר קענען זיך ניט אָנרופען מאַן און ווייב מיט דער צושטימונג פון יענע, וועלכע דאַרפען אויסען זיין אונזער גליק, מוזען מיר אויסקומען אָהן זייער צושטימונג. ווען מיר וועלען זיין פעראייניגט וועט דיא פראַגע פון פאָלגען טאַטע־מאַמען איינמאָל פיר אַלע מאָל נעהמען אַן ענדע, און איך גלויב ערנסט, דאָס עס איז דיין מאָראַלישע פליכט מיך צו בעטראַכטען אַלס אַ זעלבען, וואָס האָט דאָס גרעסטע רעכט — דאָס רעכט וואָס דיין ליעבע האָט מיר געשענקט — צו זיין דיין ראַטהגעבער. דוא ווייסט, אַז איך וואָלט דיך ניט געראַטהען צו טהאָן עפּעס וואָס איז ניט רעכט, אויך וואָלסטו קיין אונרעכטע זאַך ניט וועלען טהאָן, ווען אַפילו איך זאָל דאָס פערלאַנגען. איך קען ניט און וויל דיך ניט פערליערען.

דיינער, וואָס ליעבט דיך אימער,

בענני.

13. ABOUT OPPOSITION OF PARENTS.

My dear Mary :

In the very unfortunate circumstances in which we find ourselves, we have to consider what is our duty to our parents and what we owe to our own happiness. One thing is certain, I will not for one single moment consider that you will reject me in consequence of the disapproval of either your parents or mine. If their objection were just, the case might be different, but even then the withdrawal would have to be on your part, which I am sure it will never be. For my own part, I love you very devotedly, and shall always love you so. I believe you to be no less faithful to me. What then have we to fear, even if the displeasure against us should be more permanent than I think it will be? Surely it is ourselves who are most concerned in the matter. We both, I know, have every desire to do what is right, but duty does not always consist in blind obedience to unreasonable demands. Think over this, my dearest Mary. Do not allow yourself to be forced into acquiescence with these demands. There is a point beyond which no one has a right to force us, and if we cannot call each other husband and wife with the sanction of those who should wish our happiness, we must do without that sanction. When once we are united, the question of obedience will be settled forever, and I solemnly believe that you are morally bound to look upon me as having the best right, the right conferred by your love, to be your adviser. You know that I would not advise you to do wrong, nor would you consent to do so even if I was to wish it. I cannot and will not lose you.

Ever your affectionate

Bennie.

14. ענטפער אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

מיין מהייערער בענני:—

דיין בריעף האט נאר פערגרעסערט דאס אונגליק, וועלכעס איך פיהל. וויא איך זאל נים טראכטען קומט מיר אלץ אוים, אז איך האב אונרעכט. דאך דענק איך, אז מען בעהאנדעלט אונז ביידען נים ריכטיג—דאס מוז איך דיר זאגען, ווען אפילו מען זאל מיך בעטראכטען פיר אן אונגעהארכזאמעס קינד. איך האב מיר גענעבען אלע מיהע צו בעדענקען מיין פליכט און אלעס וואס איך קען גע־דענקען איז, דאס מיר האבען איינער דעם אנדערן פערשפראכען טריי צו ליעבען. איך דענק אויך, דאס דיא שטערונגען זיינען נים קיין גערעכטע און האב עס שוין צו זיך אליין געזאגט פיעלע מאל. איך שטים דורכאוים איין מיט דיר, דאס מיר ווערען בעהאנדעלט אויף אן אונגערעכטע ארט, און דאס מיר אליין האבען דיא גרעסטע דעה אין דאס וואס בעטרעפט אונזער צוקונפט. ווארום דיזעס רעכט אויף זיך אליין זאל אונז נים געגעבען ווערען קען איך נים פערשטעהן. קיין זאך וועט נים ענדערן מיינע געפיהלען צו דיר, און ווען דיין בעשלוס זאל אויף אונז הערויפלעגען גרעסערע שוועריגקייטען וויא זאנסט, האב איך דעם מוטה דיי צו רערטראגען.

איך פערבלייב, טהייערער בענני,

אימער דיינע,

פעני.

14. ANSWER TO THE FOREGOING.

My Dear Bennie:—

Your letter has only added to the great unhappiness which I feel. Whichever way I decide I seem, in spite of all you say, to be doing wrong. And yet I think we are both treated with great injustice, and cannot help saying so even at the risk of being thought undutiful. I have tried all I could to judge of what my duty is, and all I can remember is that we have promised each other to be faithful lovers. I think too that the objections raised are unreasonable, and have said so to myself many times. I quite agree with you, that we are treated unjustly, and that we have the chief voice in the disposal of our future. Why that should be denied us is more than I can understand. Nothing will alter my feeling toward you, and if your decision entail upon us greater trials than would otherwise be our lot I have the courage to bear them.

I remain, my dear Bennie,

Ever yours,

Mary.

14. צו א יונגען מאַן פון א פרייליין, וועלכע בעשולדיגט איהם אין אונ־טריישאַפט און פאַרדערט, אז ער זאל איהר אומקעהרען איהרע בריעף.

הערדן מאָררים קאָהען.

מיין הערר:—איך בין נעכטען געוואָרען אויפגעציטערט און איבערראשט אלס איך האָב געזעהען א בריעף פון פאָרינער וואָך פון דיר צו פרייליין סטאָה, אין וועל־כען דוא מאַכסט איהר דיא הייסעסטע ערקלערונגען פון עווינער ליעבע.

אזוי וויא עס איז דורכאויס אונמעגליך, אז דוא זאָלסט מיט אזעלכע געפיהלע אין דיין הערצען פיר אַן אַנדערע ערפילען דיין פערפליכטונג צו מיר, שיק איך דיר צוריק דיינע געשענקע און בריעף און איך בעפריי דיך פון דיין געבונדענקייט.

איך וועל פון דיר פערלאַנגען, אז דוא זאָלסט מיר אומקעהרען מיינע אַנדענ־קונגען און דיא בריעף, וואָס איך האָב דיר געשריעבען מיט דעם געדאַנק, אז דוא ביסט מיר געוועזן טריי.

אסתר גודמאַן.

16. צו א יונגען מאַן פון א פרייליין, וועלכע האָט געהערט, דאָס ער איז קראַנק.

טהייערער סאָלאָמאָן:—

איך בין דיא לעצטע דריי טעג געוועזן זעהר אונרוהיג, און מיר איז פאָרגע־קומען זאָנדערבאַר וואָס דוא ביסט ניט געקומען, אָבער היינט שרייבט מיר דיין מוטער דיא אורזאַך. איך קען דיר ניט זאָגען וויא לייד עס טהוט מיר, דאָס קראַנק־הייט איז געווען דיא אורזאַך צוליעב וועלכער דוא ביסט צו מיר ניט געקומען, אָבער איך האָף, דאָס לויט דעם אינהאַלט פון דיין מוטער'ס בריעף געהסטו יעצט צום בעסערן.

דוא לאָזסט מיר זאָגען, דאָס דוא ווערסט צו מיר קומען אזוי באַלד וויא דוא וועסט קענען שטעהן אויף דיא פיס. איך פערבאָט דיר דורכאויס צו זיין אזוי ניט פאָרזיכטיג. מיט לונגען־אַנצינדונג דאַרף מען זיך ניט שפּיעלען, און מיין פער־לאַנג דיך צו זעהן איז דורכאויס אונטערוואָרפען אונטער מיין פערלאַנג, אז דוא זאָלסט ווידער ווערען פאָלשטענדיג געזונד.

זייא פאָרזיכטיג, מיין טהייערער סאָלאָמאָן, מיר צוליעב, און זאָלסט זיך ניט ערלויבען הערויסצוגעהן אין דיזען קאַלטען וועטער ביז דוא וועסט ניט זיין אין גאַנ־צען געזונד, דאן וועל איך ערוואַרטען דיך צו זעהן.

דערווייל וועל איך צו דיר שרייבען, און ווען דוא וועסט קענען וועט מיך פרייען צו זעהן דיין אייגענהענדיגעס שרייבען.

אימער מיט ליעבשאַפט,

לאָטטי אייזעקס.

15. FROM A LADY TO A GENTLEMAN ACCUSING HIM OF INFIDELITY AND DEMANDING THE RETURN OF HER LETTERS.

Mr. Morris Cohen:—

SIR:—I was both shocked and suprised yesterday at seeing a letter from you to Miss Stone, written within the past week, and making the most ardent protestations of undying love.

Since it is utterly impossible that you can desire to fulfil your engagement to me with such sentiments in your heart for another, I raturn to you your gifts and letters, and release you from your bondage.

I shall require of you to return my souvenirs, and the letters written in the belief that you were faithful.

Esther Goodman.

16. FROM A LADY TO GENTLEMAN UPON HEARING OF HIS ILLNESS.

Dear Solomon:—

I have been very anxious for the past three days at your strange absence, and to-day your mother writes me the cause. I cannot tell you how sorry I am that it has been illness that has kept you from me, but hope from the tenor of your mother's note that you are now on the road to recovery.

You send word that you will come to me as soon as you are able to stand. I positively forbid you to be guilty of any such imprudence. Pneumonia is not to be trifled with, and my desire to see you is entirely subordinate to my desire for your perfect restoration to health.

Be prudent, dear Solomon, for my sake, and do not venture into this cold air until you are entirely well. I shall then hope to see you.

In the meantime I will write to you, and when you are able will be glad to see your handwriting.

Lovingly ever,
Lottie Isaacs.

17. צו א פריילײן פון א יונגען מאן, וועלכער לענט איהר פאר צו הייראטהען.

טהייערע פריילײן פאלינא:—

איך האף, אז יעצט איז געקומען דיא צייט, ווען איך מעג רעדען וועגען א געגענשטאנד, איבער וועלבען איך האב פריהער ניט געהאלטען פיר רעכט אייער אויפמערקזאמקייט צו בעלעסטיגען. איך בין ענדליך געקומען צו א שטאנד, אין וועלכען עס וואלט פון מיין זייט ניט הייסען איבעראיילט אויף זיך צו נעהמען דיא פליכטען פון א פערהייראטהעטען לעבען, אויך ניט אונרעכט צו אייך צו רעדען וועגען דעם. שוין פיר א לאנגע צייט איז געוועזען מיין שטרעבען און מיין האפנונג צו געווינען אייער ליעבע און אייך פארצולעגען א היים, וויא א פרוי האט רעכט צו פערלאנגען. וועט איהר יעצט ניט האלטען פיר געוואגט פון מיין זייט, אייך צו בעטען, אז איהר זאלט פריינדליך בעדענקען, אויב איהר קענט מיין פארלאגע ניט אננעהמען? ווען איך זאג דאס, האף איך, דאס איך האב ניט נויטהיג אייך צו פערזיכערן, דאס איך ליעב אייך זעהר שטארק שוין פיר א לאנגע צייט, און דאס איהר וועט מיך מאכען פיר דעם גליקליכסטען מענשען, ווען איהר קענט מיר ציי־גען אייער געגענ־ליעבע. עס וועט זיין דיא אויפגאבע פון מיין לעבען אייך צו בע־לוינען פיר אייער ליעבע מיט דער אויפריכטיגסטער איבערגעבענהייט און אכטונג פיר אייער גליק. ערווארטענדיג מיט אונגעדולד אייער ענטפער, פערבלייב איך

אייערער מיט גרעסטער ליעבע און אכטונג,

מארקוס ראבינז.

18. ענטפער.

מיין טהייערער העררּ מארקוס:—

איך אנערקען אייער בריעף פון געכטיגען דאטום און איך וועל אייך גלייך ענטפערן. איך קען ניט האנדלען געגען מיין אייגענע ליעבע און ענטזאגען דעם פארשלאג, וועלבען איהר מאכט מיר, און איך נעהם איהם דעריבער אן. איך האב אימער געדענקט, דאס מיר דארפען ניט זיין איבעראיילט אדער אונפארזיכטיג אין אזא וויכטיגען שריט וויא הייראטה, אבער ווען איהר זייט איבערצייגט, דאס איהר קענט ניט איבעראיילטערהייד אויף זיך נעהמען צו זארגען פיר א פרוי, וויל איך נאר ניט צווייפלען דיא ריכטיגקייט פון אייער צוטרויען.

זעהר אויפריכטיג אייערע,

פאלינא ראזען.

17. PROPOSITION OF MARRIAGE, FROM A GENTLEMAN TO A LADY.

Dear Miss Paulina:—

The time has, I hope, now arrived at which I may venture upon a topic which I have not before thought it right to intrude upon your notice. I have at length attained to circumstances in which I would not, I trust, be rash in assuming the responsibilities of marriage, nor unjust to you in addressing you upon the subject. It has long been my ambition and hope to secure your affection and to offer you such a home as a lady has a right to expect. May I now without presumption ask your kindness in considering whether a proposal would be unaceptable to you. In saying this, I hope I need not assure you that I have loved you long and deeply, and that if you can return my affection you will render me the happiest of men. I will be the study of my life to repay that affection by the sincerest devotion and regard for your welfare and happiness. Anxiously awaiting your reply, I remain

Most affectionately and respectfully yours,
Marcus Robins.

18. REPLY.

My dear Mr. Marcus:—

I acknowledge your note of yesterday, and will reply without delay. I do not feel that I can in justice to my own predilection refuse the proposal which you make me, and I will therefore accept it. I have always thought that we should not be hasty or imprudent in so important a step as marriage, but if you are satisfied that you can without rashness assume the care of a wife, I have no wish to doubt the propriety of your confidence.

Yours very sincerely,
Paulina Rosen.

19. צו א פריילייץ פון א יונגען מאן, וועלכער וויל זיא בעפרייען, וועגען שווערע פערלוסטען אין געשעפט.

מיין טהייערע פאלינא:—

איך ווייס ניט, אויב דוא האסט שוין דיא נייעס וועגען מיין אונגליק געהערט, אדער עס דארף זיין מיין פליכט דיר וועגען דעם צו וויסען צו געבען. דער באנקראט פון א ניו יארקער געשעפטס־הויז האט אזוי שטארק בעטראפען אונזער פירמע, דאס געכטען האב איך מיך געהאלטען פיר רייך און היינט בין איך רואינירט.

עס איז פיר מיך זעהר א ביטערער קלאפ, אבער זיין שטארקסטער שמערץ בעשטעהט אין דעם, דאס איך מוז אין עהרען דיך בעפרייען פון דיין געבונדענקייט צו מיר. איך האב נערעכענט דיר צו געבען א היים, וואס דאס פערמעגען, וועל־כעס ווערט פערוואלטעט פון א צערטליכער האנד, קען נאר העריינברייגנען אין דיא פיער ווענד, אבער איך מוז לײדער יעצט זוכען א שטעלע אין א געשעפט און ווידער אנפאנגען צו יאגען זיך נאכ'ן מזל.

איך וויל דיך ניט צווינגען, אז דוא זאלסט מיר מיטהעלפען אין דיזען קאמפף. דוא ביסט דעליקאט ערצויגען געווארען און דוא ביסט געוועהנט צו א שעהנעם לעבען, און איך קען פון דיר ניט פערלאנגען, אז דוא זאלסט דיך אונטערווארפען אונטער אזעלכע מאנגעל, וויא מיינע א פרוי דארף ליידען.

איך האב דיך געליעבט גאנץ איבערגעבען, אבער אזוי וויא איך פירכט, דאס איך וועל דיך ניט קענען גליקליך מאכען דורך מיין געענדערטעס גליק, שענק איך דיר דיין פרייהייט.

זעהר טרייליך דיינער,

מארקוס ראבינז.

20. ענטפער פון דער פריילייץ, וועלכע נעהמט ניט אן דיא בעפרייאונג.

טהייערער, טהייערער מארקוס:— ווארום ביסטו צו מיר באלד ניט געקומען אנשטאט צו שרייבען אזא בריעף? רעכענסטו פיר איין אונגעבליק, אז דיין פער־מעגען האט עס דיך ליעב געמאכט ביי מיר, אדער אז דער פערלוסט פון דיין געלד קען פערקלענערן מיין ליעבע? עס איז וואהר דאס מיר דארפען זיין זעהר פארזיכטיג און ווארטען מיט אונזער חתונה עטוואס לענגער וויא מיר האבען פריי־הער גערעכענט, וויל אין דער צייט וואס דוא וועסט ארבייטען אין א געשעפטס־הויז וועל איך מיך אויסלערנען הויז־ארבייט און נעהען.

קום צו מיר און איך וועל מיך בעמיהען דיך א ביסעל צו טרויסטען. זאלסט ניט מיינען, אז ביי מיר איז דיין אונגליק א קלייניגקייט, נאר זיי זיכער, דאס סיי אין גליק סיי אין אונגליק בין איך אימער דיינע.

19. FROM A GENTLEMAN TO A LADY OFFERING TO RELEASE HER FROM AN ENGAGEMENT, ON ACCOUNT OF HEAVY BUSINESS LOSSES.

My Dear Paulina :—

I do not know whether the news of my misfortune has yet reached you, or wherher it must be my task to inform you of my troubles. The failure of a New York house has so involved our firm, that where yesterday I thought myself wealthy, to-day I find I am ruined.

It is a bitter blow to me, but its heaviest pang consists in the fact that I must in honor release you from your engagement. I had hoped to give you a home adorned by every luxury wealth, directed by a loving hand, could place within the walls, but I must now find a clerkship and commence again the race for fortune.

I will not urge you to share this struggle. You have been delicately reared and accustomed to the refinements of life, and I cannot ask you to submit to the privations my wife must endure.

I have loved you with entire devotion, but fearing that I cannot make you happy with my changed fotrune, I give you your freedom.

Yours truly,
Marcus Robins.

20. REPLY DECLINING THE OFFER.

Dear, Dear Marcus :—Why did you not come to me at once, instead of writing me such a letter? Do you suppose for one moment that it was your fortune that made you dear to me, or that the loss of that could detract from my love? It is true that we must be very prudent and wait somewhat longer than we at first intended, before our wedding day, for while you are clerking I mean to study housework and needlework.

Come to me and let me try to comfort you somewhat. Do not think I make light of your misfortunes, but trust that, in prosperity or adversity,

I am ever yours.

21. צו א יונגען הערר'ן פון א פריילייך, וועלכע בעקלאָגט זיך אויף זיין אונטרייהייט.

מיין הערר:—

דוא מעגסט זיך האלטען פערשפרעכונגען פיר לייכטע זאכען, אָבער איך בין דום גענוג זיי צו בעטראכטען אלס עפּעס מעהר וויא קליינינקייטען, און מיר ווילט זיך אויך גלויבען, דאָס ביי א מענשען, וועלכער ברעכט מוטהוויליג זיין פערשפרעכונג, האָט א שבועה אויך ניט קיין גרויסען פערנעהם; און ווען דאָס איז אזוי—טאָ וויא זאָל איך אָננעהמען דיין אויפפיהרונג? האָב איך דיר ניט פערשפּראָכען דיינע צו זיין, און האָסטו געבעטען מיין הערץ בלויז אום צו בעפריעדיגען דיין פוסטען שטאָלץ? עס איז ווירקליך אַן אונמענשליכע בעפריעדיגונג, צו זיעגען איבער דער שוואכקייט פון א פרויענצימער, וועלכע האָט בעגאנגען דעם גרעסטען פעה־לער מיט דעם, וואָס זיא האָט דיך געליעבט. איך זאָג געליעבט, וויל דורך דיזע ליידענשאַפט האָב איך צוערסט איינגעשטימט דיינע צו ווערען. שטימט דיין אויפפיהרונג, מיין הערר, מיט מיין איבערגעבענהייט אָדער מיט דיין אייגענער היי־ליגער ערקלערונג? שטימט עס מיט דעם כאראַקטער פון אַן אנשטענדיגען מאַן, פריהער הערויסצוקריעגען ביי א פרויענצימער איהר איינווילליגונג און נאכהער זיך ריהמען, דאס ער האָט זיא פערלאָזען און געפונען אַן אנדערע, וועלכע איז איהם אנגענעהמער? רייד קלאָרע ווערטער; איך האָב צו גוטע בעווייזע, אַז דוא ביסט מיר ניט ערנסט; איך האָב דיך נעכטען געזעהען געהענדיג מיט פריילייין גרינבערג, און מען האָט מיר געזאָגט, דאָס דוא האָסט איהר פאָרגעלעגט זיא צו הייראטהען. דוא מעגסט זיך דענקען וואָס דוא ווילסט, מיין הערר, איך האָב א געפיהל פון פעראכטונג און זאָגאר פון ראכע, וועלכעס איז אזוי שטאַרק וויא דיין אונדאנק־בארקייט, און איך קען צייגען וויא געהעריג איז מיין ניט־ליעבע צו דעם געמיינעם מענשען, וועלכער איז אין שטאַנד דיא הייליגסטע פערשפרעכונגען צו האלטען פיר אזא קליינינקייט. פריילייין גרינבערג מעג זיך ווערען דיין פרוי, אָבער זיא וועט אויפנעהמען אין איהרע אָרמס א פאַלשען מאַן; אויך קען זיך דאָס געביידע ניט לאַנג האַלטען, וועלכעס איז געבויט אויף אזא שוואכען פונדאמענט. איך לאָז דיך איבער צו דיינע אייגענע געוויסענס־ביסע.

מערי.

21. FROM A LADY TO A GENTLEMAN, COMPLAINING OF FAITHLESSNESS.

Sir :—

However light you may make of promises, yet I am foolish enough to consider them as something more than trifles; and am likewise induced to believe that the man who voluntarily breaks a promise will not pay much regard to an oath; and if so, in what light must I consider your conduct? Did I not give you my promise to be yours, and had you no other reason for soliciting than merely to gratify your vanity? A brutal gratification, indeed, to triumph over the weakness of a woman whose greatest fault was that she loved you. I say loved you, for it was in consequence of that passion I first consented to become yours. Has your conduct, sir, been consistent with my submission, or your own solemn profession? Is it consistent with the character of a gentleman, first to obtain a woman's consent, and afterwards boast that he had discarded her, and found one more agreeable to his wishes? Do not equivocate; I have too convincing proofs of your insincerity; I saw you yesterday walking with Miss Greenberg, and am informed that you have proposed marriage to her. Whatever you may think, sir, I have a spirit of disdain, and even of resentment, equal to your ingratitude, and can treat the wretch with a proper indifference, who can make so slight a matter of the most solemn promises. Miss Greenberg may become your wife, but she will receive into her arms a perjured husband; nor can the superstructure be lasting which is built on such a slight foundation. I leave you to the stings of your own conscience.

Mary.

22. דעם יונגען מאַנ'ס ענטפער.

מיין טהייערע מערי:—

וואס איז מיט דיר געשעהען? איז דיין גוטע נאטור נעוואָרען שלעכט, אָדער א געמיינער אינטריגע־מאכער האָט דיר עפּעס איינגערעדט? מיין טהייערע, איך בין ניט דאָס, וואָס דוא האָסט פאָרגעשטעלט אין דיין בריעף. איך בין ניט פאלש און האָב קיין טרייהייט ניט געבראָכען. איך האָב נאָר פרייליין גרינבערג ניט גע־מאכט קיין פאָרלאַגע צו הייראַטהען און מיר איז עס נאָר קיינמאָל ניט איינגע־פאלען צו טהאָן; דיא איינציגע אורזאַך פאר וואָס איך בין מיט איהר אומגעגאַנ־גען איז געווען, דאָס איך בין געוועזן אויף א בעזוך ביי איהר ברודער, וועלכער, וויא דוא ווייסט, איז מיינער א פריינד. איז דען פון מיר געווען א זינד מיט איהם און מיט זיין שוועסטער צו געהן שפּאַציערען אין פעלד? מיר שיינט אז דיא בלינדעסטע מיינונג קען אזוי ווייט ניט געהן; איך האָב מורא, אז דוא ביסט בעטראָגען גע־וואָרען פון אן אינטריגע־מאכער, וועלכער האָט דערביי געהאט א בעהאלטענעם צוועק. נאָר זאָל זיך זיין דיא אורזאַך וואָס עס וויל, איך בין גאַנץ אונשולדיג; און אום דיר צו בעווייזען מיין אויפריכטיגקייט, בעט איך, אז אונזער חתונה זאָל זיין נעכסטע וואָך. מיין איבערגעבענהייט איז קיינמאָל ניט אוועג אויף איין האָאָר פון דעם טהייערען געגענשטאנד פון מיין ליעבע; אין דיר זיינען צוזאַמענגעקליע־בען אלע מיינע האָפנונגען אויף גליק; מיט דיר נאָר אלליין קען איך גליקליך זיין. איך בעט דיך, דוא זאָלסט שוין מעהר קיין איין אויגענבליק ניט קוועלען מיט דיין אייפערזוכט דעם יעניגען, וועלכער ליעבט דיך פיעל מעהר, וויא דיין גאַנ־צעם פרויען־געשלעכט איז פעהיג צו ליעבען; איך האָב אפילו פאר דיא בייזעסטע צינגער קיין מורא ניט.

גלויב מיר, מיין טהייערע,

דיינער פיר עוויג.

דייוויד.

22. THE GENTLEMAN'S REPLY.

My Dear Mary:—

Has cruelty entered into your tender nature, or has some designing wretch imposed on your credulity? My dear, I am not what you have represented. I am neither false nor perjured; I never proposed marriage to Miss Greenberg; I never intended it; and my sole reason for walking with her was, that I had been on a visit to her brother who, you know, is my friend. And was it any fault in me to take a walk in the fields with him and his sister? Surely prejudice itself cannot say so; but I am afraid you have been imposed upon by some designing person, who had private views and private ends to answer by such business. But whatever may have been the cause, I am entirely innocent; and to convince you of my sincerity, beg that the day of marriage may be next week. My affections never so much as wandered from the dear object of my love; in you are centered all my hopes of felicity; with you only can I be happy. Keep me not in misery one moment longer, by entertaining groundless jealousies against one who loves you in a manner superior to the whole of your sex; and I can set at defiance even malice itself.

Believe me, my dear,
Yours forever,
David.

23. אן ענטפער אויף אנדער ארט.

מיין טהייערסטע מערי:—

אך, וויא עס קרענקט מיך, אז דוא זאלסט אויף מיך גלויבען, דאס איך בין פעהיג צו ווערען שוואך אין מיין ליעבע צו דיר און צו בעליידיגען דיא פערזאן, אין וועלכער עס לויפען זיך צוזאמען אלע מיינע האפנונגען אויף גליק. גלויב מיר, דאס דיא אויפמערזאמקייט, וועלכע איך האב געשענקט פריילין גרינבערג, איז קיינמאל נישט מעהר געווען וויא געוועהנליכע העפליכקייט. מיין לאנגע בעקאנטשאפט מיט איהר ברודער און מיין וויסען, דאס זיא איז אן אנשטענדיגע פערזאן זיינען געווען דיא איינציגע אורזאכען, פאר וואס איך האב איהר געשענקט מעהר אויפמערקזאמקייט וויא זאנסט.

איך בעט דיך, זייא זיכער, דאס מיין ליעבע צו דיר איז אימער דיא זעלביגע און דאס איך בעדויער זעהר שטארק, וואס איך האב דיר געגעבען אן אורזאך עס צו צווייפלען.

גלויב מיר, טהייערסטע מערי,

אימער דיין ערגעבענער.

24. דיא פריילייג'ס ענטפער.

טהייערער דייוויד:—

דיינע ווערטער האבען מיך פאלשטענדיג איבערצייגט, אז דוא ביסט מיר געטריי, און איך שעם מיך וואס איך בין געווען איבעראיילט און דיך בעשולדיגט אין פאלשקייט. ענטשולדיג מיר, וואס איך האב בעליידיגט דיינע געפיהלען און זייא זיכער, דאס ווייטער וועל איך שוין זיין מעהר בעזאנען וויא איך בין דיזעס מאל געוועזען.

מיט דער האפנונג, אז דוא וועסט פערגעסען דיזע קליינע אונאנגענעהמליכקייט, וועלכע איז צווישען אונז פארגעקומען, פערבלייב איך

דיין ליעבענדע מיננא.

23. ANOTHER REPLY.

My Dearest Mary :—

How grieved am I that you should think me capable of wavering in my affection towards you, and inflicting a slight upon one, in whom my whole hopes of happiness are centered! Believe me, my attentions to Miss Greeenberg were never intended for anything more than common courtesy. My long acquaintance with her brother, and my knowledge of her respectable character were my sole reasons for paying more attention to her than I might otherwise have done.

Pray rest confident in the belief that my affection for you is as unchanging as my regret is great that I should ever have given you cause to doubt it.

Believe me, dearest Mary,
Yours ever devotedly.

24. THE LADY'S REJOINDER.

Dear David :—

Your words have fully convinced me of your sincerity, and I feel ashamed of my rashness in accusing you of faithlessness. Excuse me for having injured your feelings, and rest assured that in the future I shall be more thoughtful than I have been this time.

Hoping you will forget this little unpleasant incident,

I remain,
Your loving Minna.

25. א בריעף פון אן אייפערזיכטיגען יונגען מאן.

טהייערע פריילין דארא:—

לויט דיא פערבינדונגען, אין וועלכע מיר געפינען זיך, איז עס ניט נאר רעכט, נאר אויך נויטהיג, אז צווישען אונז זאל עקסיסטירען דאס פאלשטענדיגסטע צוטרויען, און ווען איינער פון אונז פיהלט, אז עס איז דא אן אורזאך פיר אונ־צופריעדענהייט, איז דאס איינציגע מיטעל הערויסצוזאגען אפען וואס מען דענקט. איך מוז דיר אפען זאגען, דאס פיר דיא לעטצטע צייט בין איך זעהר אונרוהיג און דאס דוא אליין ביסט דיא אורזאך דערפון. איך האב מיט פיעל קרענקונג בעמערקט, דאס דיא אויפמערקזאמקייט, וועלכע איך נאר אליין האב א רעכט דיר צו שענקען, האט דיר ניט נאר אן אנדערער געשענקט, נאר דוא ביסט נאך, וויא עס האט אויסגעזעהען, געווען צופריעדען מיט דעם. דאס קען ניט איינשטי־מען מיט דיא פערבינדונגען, וועלכע עקסיסטירען צווישען אונז, וויא דוא קענסט עס אליין פערשטעהען ביי דינר מינדיסטער איבערלעגונג. גלויב מיר, איך וויל פון דיר ניט אוועגנעהמען דיין פרייהייט אין אזעלכע זאכען, וואס שיקען זיך, אבער דוא קענסט דאך ניט ערווארטען, אז איך זאל לאזען עקסיסטירען א צווייפעל אין דיין ליעבע צו מירע, און איך זאל דיר דאס ניט אויסרעדען. זאלסט מיר ענט־שולדיגען, ווען איך קום דיר פאר אויפגערעגט אדער אונפריינדליך, ווייל איך מיין דאס ניט צו זיין. איך האב נאך דיא האפנונג, דאס א פאאר ווערטער פון דיר וועלען זיין גענוג צו צוטרייבען דיא וואלקענס, וועלכע פערפינסטערן יעטצט מיינע האפנונגען וועגען דיר.

ערווארטענדיג מיט אונגעדולד דיין ענטפער,

פערבלייב איך דיינער מיט ליעבע,

דזשוליוס.

P. S. דוא וועסט זיין אזוי פריינדליך און אדרעסירען דיין בריעף: „פאסט אפפיס, דזשענעראל דיליווערי" (פאסט־רעסטאנט).

דזשוליוס.

25. LETTER FROM A JEALOUS MAN.

Dear Miss Dora :—

The position in which we stand toward each other, renders it not only proper, but necessary that there should be the most entire confidence between us, and that if either feels that there is any reason for complaint, perfect candor alone can be the remedy. I will at once confess to you that I have of late been very uneasy, and that you are the cause. I have seen with much pain that attentions which I alone have the right to offer you, have not only been paid by another, but that you have evidently been gratified thereby. This cannot last consistently with the engagement between us, as you will see on the least reflection. Believe me, I have no desire to deprive you of the fullest liberty in all that is reasonable, but you surely would not expect that I should allow a doubt of the regard you feel for me to exist without remonstrance. Forgive me if I seem axacting or unkind, for I do not mean to be either. I still hope that a few words from you will suffice to dispel the clouds which at present shadow my prospects in regard to yourself.

Anxiously a waiting your reply,

I am yours affectionately,

Julius.

P. S. You will kindly address your letter: "Post Office, General Delivery."

Julius.

26. אַ פריינדליכער ענטפער.

טהייערער דייוויד:—

דוא מוזסט זיין אַ ביסעלע נים קיין פריינדליכער מענש. איך האָב מיך אַ ביסעלע לוסטיג געמאכט און האָב נאַרנישט געמיינט דערביי, און דוא האָסט עס אָנגע־נומען פיר לייכטזיניגקייט. עס טהוט מיר זעהר לייד וואָס איך האָב עס געטהאָן; ווען איך וואָלט וויסען, אַז אַזעלכע זאכען וועלען דיך בעאונרוהיגען, וואָלט איך דיר נים געגעבען קיין אורזאַך דערצו. איך האָף אַז דוא וועסט מיר פערצייהען און איך פער־שפרעך דיר, אַז ווייטער וועל איך זיין פאָרזיכטיגער, ווען דוא דענקסט, אַז איך האָב מיך מיט דעם פערשולדיגט. דוא זאָגסט, אַז מיר דארפען זיין אָפען—איך זאָג אויך אזוי. זאָלסט נים מיינען, אַז איך זאָג דאָס, ווייל איך האָב אַ שוואכע נאַטור—וואו עס איז מעגליך אַז איך האָב געטהאָן אַן אונרעכט, וויל איך עס נים פער־טהיידיגען אום דיינע געפיהלע נאָך מעהר נים צו בעליידיגען.

דיין טרייע וויא אימער,

דאָרא.

27. נים קיין פריינדליכער ענטפער.

מיין הערר:—

איהר פערלאַנגט צו פיעל, ווען איהר פאָרדערט פון מיר, אַז איך זאָל נים אָננעהמען קיין פריינדליכקייט פון מיינע פריינד. איך האָב אייך נאָך נים פער־שפראָכען, אַז איך זאָל מיך אין גאַנצען אָבזונדערן פון מיינע פריינד, אויך רעכען איך, אַז איהר האָט קיין רעכט נים דאָס פון מיר צו ערוואַרטען. אייער בריעף איז אזוי נים פריינדליך, דאָס ער פערדיענט נים קיין בעסערן ענטפער אַלס דיזען. און ווען אונזער פערבינדונג איז אייך צו לאַסט, וואָלט איך פון מיין זייט וועלען אַז זיא זאָל אויפהערען. אייפערזוכט פערדיענט נאָר האַס און פעראכטונג.

דאָרא.

26. KIND REPLY.

Dear David:—

Are you not a little unkind? You have mistaken a few harmless gayeties for levity on my part, and I am very sorry that you have done so. Had I known that your mind was disturbed by any acts of mine, I would not have given you any occasion. I hope that you will forgive me, and promise no future indiscretion, since you think I have been guilty of it. You say we should be candid, and so do I. Do not think me spiritless in thus expressing myself—where I may have done wrong I have no wish to give further offense by defending it.

Yours sincerely as ever,

Dora.

27. ANGRY REPLY.

Sir:—

You ask too much in demanding that I should decline to receive civility from my friends. I have not yet promised to seclude myself entirely from those friends, nor do I consider that you have a right to expect that I should. Your letter is so uncomplimentary that no better answer can be given, and if our engagement is a burden to you, I for one shall wish it ended. Jealousy is worthy of no return but aversion and scorn.

Dora.

IV.

געמישטע אבטהיילונג.

1. ענטפער אויף א נאכפראגע אין א צייטונג פיר א וואארענ־פערקויפער אין א געשעפט.

ווערטהער הערר:—זעהענדיג אייער נאכפראגע אין היינטיגען „הערעלד,“ ער־לויב איך מיך צו אייך צו ווענדען וועגען דער אנגעבאטענער שטעלע פון א וואא־רענ־פערקויפער אין אייער געשעפט. איך בין זעהר גוט בעקאנט מיט דיא פליכטען פון א וואארענ־פערקויפער אין אן אגולנעם געשעפט פון „טרוקענע ווארען,“ ווייל איך בין געוועזן בעשעפטיגט אין דיזען פאך פיר פינף יאהר ביי דיא הערערן גוד־מאן און קאמפ. אין נויארק.

איך האב פון דיזער פירמא א צייגניס און איך האב אן ערלויבניס, מיך צו בערופען אויף זיי, אין פאל ווען איהר ווילט וויסען עפעס מעהר וועגען מיין כא־ראקטער און פעהיגקייט אין געשעפט.

איך בין אלט פינף און צוואנציג יאהר און בין אונפערהייראטהעט.

מיט דער האפנונג, מיין הערר, פון אייך צו קריעגען אן ענטפער אויף מיין ביטע וועגען דער שטעלע, פערבלייב איך,

מיט פיעל אכטונג אייערער.

2. ענטפער אויף א נאכפראגע פיר א זעצער אין א דרוק.

ווערטהער הערר:—בעמערקענדיג אייער נאכפראגע אין היינטיגען „דזשאירנאל,“ ווענד איך מיך צו אייך וועגען דער אנגעבאטענער שטעלע פון א שריפט־זעצער אין אייער דרוק. איך בין פינף יאהר געוועזן בעשעפטיגט ביי העררן בראון אין דיזער שטאדט, און האב איהם פאלשטענדיג צופריעדען געשטעלט. איך בין זיכער, דאס ער וועט מיך גוט רעקאמענדירען.

מיט דער ערווארטונג פון אייך צו ערהאלטען אן ענטפער אויף דיזע ביטע, פערבלייב איך, מיין הערר,

מיט פיעל אכטונג.

IV.

MISCELLANY.

1. ANSWERING AN ADVERTISEMENT FOR A SALESMAN.

Dear Sir: — Seeing your advertisement in to-day's *Herald*, I would beg to apply for the offered position of salesman in your store. I am perfectly familiar with the duties of salesman in a wholesale dry goods store, having been with Messrs. Goodman & Co., New York, in that capacity for five years.

I have a testimonial from the above-named firm, and I am permitted to refer you to them, should you wish for any further information regarding my character and business capacities.

I am twenty-five years of age and am unmarried.

Hoping, sir, to hear from you in answer to my application, I remain

Very respectfully yours.

2. ANSWERING AN ADVERTISEMENT FOR A COMPOSITOR.

Dear Sir: — Noticing your advertisement in to-day's *Journal*, I apply to you for the offered position of compositor in your printing establishment. I have been in the employ of Mr. Brown, of this city, for five years, and have given him full satisfaction. I feel quite confident that he will favorably recommend me.

Hoping to hear from you in answer to this application, I remain, sir,

Very respectfully.

1. ענטפער אויף א נאכפראגע אין א צייטונג פיר א וואארען־פערקויפערין אין א געשעפט.

ווערטהער הערר:—זעהענדיג אייער נאכפראגע אין היינטיגער „וואירלד,“ ווענד איך מיך מיט רעספעקט צו אייך וועגען דער שטעלע פון א וואארען־פערקויפערין אין אייער געשעפט. אונגעפעהר פינף יאהר צוריק בין איך געווען בעשעפטיגט ביי דיא העררען בריד ער בעלל, אבער איך האב זיי פערלאזען מיט מיין אייגענעם ווילען אום צו אונטערנעהמען עפעס אנדעס. יעטצט וואלט איך זיין צופריעדען מיך צו נעהמען צוריק צו מיין פריהערדיגער בעשעפטיגונג.

דיא הערערן בריד ער בעלל ערלויבען מיר, מיך צו בעציעהען אויף זיי אין פאל ווען מען וויל נאכפרעגען וועגען מיין כאראקטער און מיינע פעהיגקייטען פיר געשעפט.

ווען מיין ביטע וועט פון אייך אנגענומען ווערען, וועל איך מיך בעמיהען טריי צו ערפילען מיינע פליכטען אין אלע בעציעהונגען.

איך בין, מיין הערר,

מיט פיעל אכטונג אייערע.

4. א רעקאמענדאציאן פיר איינעם וואס ווענדעט זיך וועגען א שטעלע פון א וואארען־פערקויפער.

הערערן בריד ער בעלל,

פילאדעלפיא.

מיינע הערערן:—אייער ווערטהען בריעף פון דעם 15טען פון דיזען מאנאט ריכטיג ערהאלטען. און אנטווארט אויף אייערע נאכפראגען וועגען הערר סאלאמאן נארדאן, פרייט עס אונז זעהר צו בעצייגען זיין הויכען כאראקטער אלס אנשטענדיגער מאן און געשעפטס־מענש. ער איז ביי אונז געווען בעשעפטיגט אלס וואארען־פערקויפער פיר זעקס יאהר, און אין דער דאזיגער גאנצער צייט האבען מיר געפונען, דאס ער האט געשיקט און פעהיג ערפילט זיינע פליכטען. זיין פריינדליכעס בענעהמען און דיא ראיעלקייט פון זייןווארט האבען איהם געמאכט בעליעבט ביי אלע אונזערע קונדען.

ווינשענדיג איהם אל־דאס־גליק אין זיין קינפטיגער קאריערע,

פערבלייבען מיר, ווערטהע הערערן,

מיט פיעל אכטונג.

3. ANSWERING AN ADVERTISEMENT FOR A SALESLADY.

Dear Sir :— Seeing your advertisement in to-day's *World*, I would respectfully apply for the situation of saleswoman in your store. About five years ago I was in the employ of Messrs. Bell Bros., but left them of my own accord, to undertake something else. Now I would be glad to resume my former employment.

Messrs. Bell Bros. permit me to refer to them for any information with regard to my character and capabilities.

Should my application meet with your favorable consideration, I will endeavor to discharge my duties faithfully in all respects.

I am, sir,

Yours very respectfully.

4. RECOMMENDING A SALESMAN.

Messrs. *Bell Bros.*,

Philadelphia.

Gentlemen :— Your favor of the 16th inst. duly received. In reply to your inquiries with regard to Mr. Solomon Gordon, it gives us great pleasure to testify to his high character as a gentleman and man of business. He was employed by us in the capacity of salesman for six years, during which time we found him discharging his duties with skill and ability. His courteous manners and perfectly reliable statements made him a universal favorite with our customers.

Wishing him every success in his future career,

we are, gentlemen,

Very respectfully.

דריי יאָהר, און דורך דיא גאנצע צייט האט ער זיך געצייכנט אלס א געוויסענ־האפטער, אויפריכטיגער און טרייער מענש. ער איז א שעהנער שרייבער, א פּינקט־ליכער רעכנער (בעל־חשבון) און א מענש פון שעהנער אויפפיהרונג.

ווינשענדיג איהם גליק אין זיין ווייטערדיגער קאריערע, פערבלייב איך, או. אז. וו.

6. גליק־וואונש צו א פריינד, וואס האט געקריגען א שטעלע.

טהייערער דזשאָזעף:—עס פרייט מיך הערצליך צו ערפאהרען, דאס דיר האט געלונגען צו קריגען א שטעלע אלס א קאָמי (קלערק) אין א צייט, ווען געשעפט איז איבעראל אזוי שלעכט. מיין גליק־וואונש קומט איינענטליך דער פירמע, וואס זיא האט געקריגען אזא שעצבארען געהילף אין געשעפט וויא דוא וועסט איהר זיין, אָבער דוא מוזסט אויך האבען א טהייל אין דיזער קאָנגראטולאציאָן.

ווינשענדיג דיר אל־דאָס־גליק, פערבלייב איך או. אז. וו.

7. א בריעף וואס באָט איינעם אָן א הלואה פיר א געשעפט.

טהייערער דזשוליאוס: — אזוי וויא איך וויים, דאס איהר ווילט אָנהייבען א געשעפט פיר זיך אליין, שרייב איך צו לאָזען וויסען, דאס איך בין אין שטאנד אייך אָנצובאָטען א הלואה פון פינף הונדערט דאָללאר, וועלכע וועט מיר גאר ניט שטערען אין מיין געשעפט אָדער אין מיינע אויסגאבען. איך האָף אז איהר וועט מיר ערלויבען דאס רעכט פון א פריינד און איהר וועט אָננעהמען פון מיר דאָס געלד אויף אזעלכע בעדינגונגען וויא אייך אליין וועט געפעלען.

מיט בעסטע ווינשע פיר אייער גליק אין געשעפט, או. אז. וו.

8. ענטפער, ניט אָננעהמענדיג דיא טובה.

טהייערער נייטהאן:—אָבוואָהל איך שעץ זעהר פיעל דיא גרויסע פריינדשאפט וואס איהר ווילט מיר צייגען מיט דעם, וואס איהר ווילט מיר לייהען געלד, דאָך פיהל איך, אז איך מוז מיך ענטזאגען אָנצונעהמען עס. איך האב געזעהען אזוי פיעל אונגליק פון חובות, דאס איך האב מיר געמאכט אן אייזערנע רעגעל גאָרנישט שולדיג צו זיין, און איך קען ניט אָנפאנגען קיין געשעפט ריזיקערנדיג אן אנדערנ'ס געלד. דאס וואס דאס געלד געהערט צו מיינעם א זעהר גוטען פריינד וואָלט מיין שמערץ נאך פערגרעסערט, ווען איך וואָלט עס ניט קענען אומקעהרען צוריק.

three years, during which time he always maintained the character of a conscientious, upright and faithful man. He is a handsome penman, correct accountant, and of good moral habits.

Wishing him success in his future career, I am, etc.

6. CONGRATULATING A FRIEND UPON OBTAINING A SITUATION.

Dear Joseph:—I am heartily glad to learn that, notwithstandidg the general business depression, you have succeeded in obtaining a clerkship. My congratulations should be offered to the firm upon obtaining so valuable an assistant as I know you will prove, but you must accept your share too.

Wishing you every success, I am, etc.

7. OFFERING A LOAN OF MONEY FOR BUSINESS.

Dear Julius:—Knowing that you are desirous of starting in business for yourself, I write to say that it is in my power to offer you a loan of five hundred dollars without interfering in any way with my own business or expenditures. I trust that you will let me have a friend's privilege, and accept the money on any terms that will best suit you.

With best wishes for your success in business, etc.

8. ANSWER DECLINING THE FAVOR.

Dear Nathan: — Deeply as I appreciate the great kindness of your offer, I feel that I must decline it. I have seen so much of the misery of debt that I have made it an iron rule to owe nothing, and I could not start in business risking another person's money. The fact that it belonged to a very dear friend certainly would not alleviate the pain should I fail to replace it.

איך האָף אין אייניגע יאָהר אָבצושפּאָרען גענוג פון מיין געהאלט אום צו זיין אין שטאנד אָנצופאנגען א געשעפט אויף א קליינעם פוס, און איך דענק, אז עס איז גלייכער צו ווארטען.

אָבער פון מיין הערצען פיהל איך אייער עדעלען כאראקטער און איך דאנק אייך אינערליך פיר דעם בעוויז פון צוטרויען און פריינדשאפט, וועלכען איהר גיט מיר.

9. צו א באַגאַזש־מייסטער וועגען באַגאַזש וואס פעהלט.

ווערטהער הערר: — איך האָב פערלאָזען נויאָרק יוני דעם 28טען מיט דעם צוג פון 7 אוהר מאָרגענס פון דער באַלטימאָר און אָהאייאָ אייזענבאהן, און בין אָנגעקומען אין דיזע שטאָדט האלב־צעהן אין דער פריה. איך האב איבערגעגעבען מיין קוויטעל, נומער 1015, צו דעם אַגענט פון עקספרעסס, און האב פון איהם ערהאלטען א קוויטונג. ער גיט מיר יעצט מיין קוויטעל צוריק, און ער זאָגט, אז מיין באגאזש איז ניט אָנגעקומען. מיין באגאזש איז א גרויסע קופערט, וועלכע איז געפארבט אויף בלוי און האט דיא בוכשטאבען .S. A פון אויבען. זייט אזוי גוט און געפינט גלייך אויס וועגען דעם און לאָזט מיר וויסען אזוי באלד וויא איהר וועט דערפון הערען.

10. צו אַן עקספּרעסס קאָמפּאַני וועגען א ניט־ערהאַלטענעם פּעקעל.

יונאיטעד סטייטס עקספּרעסס קאָמפּ.

ווערטהע הערען: — פון א בריעף, וועלכען איך האב היינט ערהאלטען פון הערן אדאָלף פראנקעל, 435 מיין סטריט, הארטפאָרד, קאָננעקטיקאָט, ערפאהר איך, דאס ער האט ניט ערהאלטען דאָס פּעקעל, וועלכעס איך האב איהם געשיקט דורך אייער עקספּרעסס דעם 17טען פון דעם פערגאנגענעם מאָנאט. איהר וועט אזוי פריינדליך זיין נאָכצופאָרשען דיא זאך און מיר געבען צו וויסען וואס מיט דעם איז געוואָרען.

11. אַן אַנדער בּריעף וועגען דער זעלביגער זאַך.

מיינע הערען: — דעם 15טען פון לעצטען מאָנאט האב איך געשיקט דורך אייער עקספּרעסס א פּעקעל פון שרייב־מאטעריאלען אדרעסירט צו הערן דזשייקאָב קאָהען, 375 מיין סטריט, פּראָווידענס, רהאָוד איילאנד. פון בריעף, וועלכע איך

I hope in a few years to save sufficient from my salary to start in business in a modest way, and think it is better to wait.

But from my heart I feel your generosity, and thank you most sincerely for the proof of trust and friendship.

9. TO A BAGGAGE MASTER ABOUT MISSING BAGGAGE.

Dear Sir:—I left New York on June 28, by the 7 A. M. train of the Baltimore and Ohio railroad, and arrived in this city at 9:30 this morning. I gave my beggage check, No. 1015, to the Express agent on the train, taking his receipt for the same. He now returns it to me, saying my baggage had not arrived. It is a large size trunk, painted blue with the initials S. A. on the top. Please to trace it without delay, and as soon as heard from notify me.

10. TO AN EXPRESS COMPANY ABOUT UNRECEIVED PACKAGE.

United States Express Co., New York.

Gentlemen:—From a letter received by me to-day from Mr. Adolph Frankel, 435 Main Street, Hartford, Conn., I learn that he has not received the package I sent to him by your express the 17th of last month. You will kindly investigate the matter and state to me the result.

11. ANOTHER LETTER ON THE SAME SUBJECT.

Gentlemen:—The fifteenth of last month I forwarded by your express a package containing writing materials addressed to Mr. Jacob Cohen, 375 Main St., Providence, R. I. From letters

האב ערהאַלטען פון דעם אַדרעסאַט ערפאַהר איך, דאס ער האט נאך דאס דאָזיגע פּעקעל נים ערהאַלטען. איך בעט אייך, אז איהר זאָלט גלייך אונטערזוכען דיא זאַך און מיר געבען צו וויסען וואס איהר ווערט וועגען דעם אויסגעפינען.

12. צו אַן עקספרעסס־געזעלשאַפט וועגען פערשפעטיגונג פון געלד פיר אַ פּעקעל, וואס איז געשיקט געוואָרען פער נאַכנאַהמע.

מיינע הערען: — צעהן טעג צוריק, דעם 29טען פון לעטצטען מאָנאט, האב איך דורך אייך הערוויסגעשיקט אַ פּעקעל פער נאַכנאַהמע צו הערן אַלבערט ליוואי, טראָי, ניו יאָרק, פיר וועלכעס איך האב נאך נים ערהאַלטען דאס געלד. איך בעט אייך איהר זאָלט זעהן וועגען דעם און מיר געבען צו וויסען דיא אורזאך.

13. ביטע צו אַן עקספרעסס־געזעלשאַפט צו שיקען נעהמען אַ פּעקעל.

מיינע הערען: — זייט אזוי גוט און שיקט דעם וואַגען נאך אַ פּעקעל, וואָס דאַרף געשיקט ווערען מיט אייער עקספרעסס, און טהוט אַ געפאַלען

אייער ערגעבענעם האררים קופער, 64 עססעקס סטריט.

14. ביטע צו אַן עקספרעסס־געזעלשאַפט צו שיקען אַ שילד און אַ בוך פון קוויטונגען.

מיינע הערען: — איך בעט אייך געפעלינגסט מיר צו שיקען איינס פון אייערע שילדען און פון אייערע קוויטונגס־ביכער.

15. ביטע צו אַ פּאָסט־מייסטער איבערצושיקען בריעף פּאָסט־רעסטאַנט אין אַן אַנדער אָרט.

פּאָסט־מייסטער, טשיקאַגאָ.

ווערטהער הערר: — איך בעט אייך מיט גרויס רעספּעקט איבערצושיקען דיא בריעף אָדער פּאַקעטען, וועלכע איהר ווערט פיר מיך פון היינט אָן ערהאַלטען, צו דער „פּאָסט־רעסטאַנט" אבטהיילונג פון דער פּאָסט־קאַנטאָר פון ספּרינגפיעלד, איללינאָיז.

received by me from the addressee I learn that he has not received the said package as yet. I beg you will immediately investigate the matter and state to me the result.

12. TO AN EXPRESS COMPANY ABOUT RETARDING MONEY FOR PACKAGE SENT C. O. D.

Gentlemen:—Ten days ago, the 29th ult., I forwarded through you a package by C. O. D. to Mr. Albert Levy, Troy, N. Y., for which I have not received the amount as yet. Please to see about it and state reason.

13. TO AN EXPRESS COMPANY, REQUESTING TO SEND FOR PARCEL.

Gentlemen:—Kindly send wagon for parcel to be forwarded by your express and oblige

Yours respectfully, Harris Cooper, 64 Essex St.

14. TO AN EXPRESS COMPANY, REQUESTING TO SEND SIGN AND RECEIPT-BOOK.

Gentlemen:—Please to send me, at your earliest convenience, one of your signs and receipt-books.

15. REQUESTING POSTMASTER TO DIRECT LETTERS TO GENERAL DELIVERY DIVISION OF ANOTHER PLACE.

Postmaster, Chicago.

Dear Sir:—I very respectfully request you to direct letters or packages that you may henceforth receive for me, to the General Delivery division of the Springfield, Ill., Post Office.

16. צו אַ פּאָסט־מייסטער וועגען בריעף, וואס מען ערוואַרטעט, אַנגעבענדיג דעם אָרט, וואו מען זאָל זיי צושיקען.

ווערטהער הערר: — ערלויבט מיר אייך צו מעלדען, דאס איך ערווארט איינינע בריעף, וואס וועלען זיין אדרעסירט 65 הענרי סטריט, וועלכע איז יעצט ניט מיין אדרעסע. ווען איהר וועט פיר מיך קריעגען בריעף אזוי אדרעסירט, וועט איהר זיין אזוי גוט זיי לאָזען טראָגען צו 115 גרענד סטריט, וואו איך וואוין יעצט.

17. בּיטע צו אַ פּאָסט־מייסטער איבערצושיקען זענדונגען אין אַן אַנדער שטאָדט.

ווערטהער הערר:—איך בעט אייך, אז איהר זאָלט שיקען אלע בריעף, וועלכע וועלען פון היינט אָן קומען פיר מיך, נאך באָסטאָן, מאססאטשוזעטטס, 475 וואַשינגטאָן סטריט.

18. בּיטע צו אַ פּאָסט־מייסטער איבערצושיקען בריעף צו אַ קעסטעל פון אַ פּאָסט אין אַן אַנדער אָרט.

ווערטהער הערר: — זייט אזוי גוט און שיקט דיא בריעף, וואס איהר וועט פיר מיך ערהאלטען, צו דעם קעסטעל נומער 25 פון דער פּאָסט קאנטאָר אין בייאָן, ניו דזשערזי.

19. צו אַ פּאָסט־מייסטער וועגען אַ ניט־ערהאַלטענעם רעגיסטרירטען בריעף.

ווערטהער הערר: — איהר געפינט דאָ איינגעשלאָסען דיא קוויטונג פון א רעגיסטרירטען בריעף, וועלכען איך האב א מאָנאט צוריק געשיקט צו העררן מאָזעס קעסטנער, 245 מאדיסאָן סטריט, ניו יאָרק, וועלכער מעלדעט מיר, דאס ער האט איהם נאך ניט ערהאלטען. איהר וועט זיין אזוי גוט אונטערזוכען דיא זאך און מאַכען א געפאלען. אכטונגספאָל אייערן.

16. TO A POSTMASTER ABOUT EXPECTED LETTERS, DIRECTING WHERE TO SEND THEM.

Dear Sir:—Permit me to inform you that I expect some letters addressed 65 Henry Street, which is not my present address. Should you receive any letters for me so addressed you will kindly order to deliver them at 115 Grand St., where I now reside.

17. REQUESTING A POSTMASTER TO SEND MAIL TO ANOTHER CITY.

Dear Sir:—I beg you will direct all letters that may henceforth be received for me, to Boston, Mass , 475 Washington Street.

18. REQUESTING POSTMASTER TO DIRECT LETTERS TO POST OFFICE BOX OF ANOTHER PLACE.

Dear Sir:—Kindly direct letters received for me to P. O. B. No. 25, Bayonne, N. J.

19. TO A POSTMASTER ABOUT UNRECEIVED REGISTERED LETTER.

Dear Sir:—Enclosed please find receipt of a registered letter sent by me a month ago to Mr. Moses Kestner, 245 Madison Street, New York, who informs me that he has not received it as yet. You will kindly investigate the matter and oblige

Yours respectfully.

20. צו א פאסט־מייסטער וועגען א פעהלענדען פאקעט.

פאסט־מייסטער, ניו הייווען.

ווערטהער הערר: — זעקס וואכען צוריק, יולי דעם 17טען, צווישען 3 און 5 אוהר נאכמיטטאג, האב איך אוועגגעלעגט אין דער פאסט־אבטהיילונג B א פאקעט מיט ביכער, וועלכעס איז געווען אדרעסירט „הערמאן סינגער, 23 סאוטה סטריט, באלטימאר, מארילאנד." איך האב זייט דאן פון דעם אדרעסאט ערהאלטען איינע בריעף, אין וועלכע ער זאגט, דאס ער האט דעם פאקעט ניט ערהאלטען; איך בעט אייך דעריבער, אז איהר זאלט זיין אזוי גוט און אונטערזוכען דיא זאך און מיר געבען צו וויסען וואס איהר ווייט וועגען דעם אויסגעפינען.

21. צו א גאז־געזעלשאפט וועגען עפענען דעם גאז.

אן דיא קאנסאלידייטעד גאז קאמפאני.

מיינע הערען: — זייט אזוי גוט, שיקט א מאן צו עפנען דעם גאז־מעטער אין 75 מאדיסאן סטריט, צימערן נומ. 4.

22. צו א גאז־געזעלשאפט וועגען פעררייכטען דיא גאז־רעהרען.

מיינע הערען: — זייט אזוי גוט און שיקט א מאן צו פערהאלטען דיא פליסונגען אין דיא גאז־רעהרען אין 64 מאדיסאן סטריט, צימערן נומ. 9.

23. צו א גאז־געזעלשאפט וועגען צומאכען דעם גאז אין דער פריהערדיגער וואוינונג און עפנען אין דער נייער.

מיינע הערען: — זייט אזוי גוט, שיקט א מאן צו פערמאכען דעם גאז־מיטער אין 64 מאדיסאן סטריט, צימערן נומ. 9, און צו עפנען דעם מיטער אין מיין נייער וואוינונג, 93 קלינטאן סטריט, צימערן נומ. 7.

20. TO A POSTMASTER ABOUT A MISSING PACKAGE.

Postmaster, New Haven.

Dear Sir:—Six weeks ago, July 17th, between the hours 3—5 P. M., I deposited at P. O. Station B a package containing books and addressed "Herman Singer, 23 South Street, Baltimore, Md." I have since received several letters from the addressee stating he has not received the package; wherefore I beg you will kindly investigate the matter and state to me the result.

21. TO A GAS COMPANY ABOUT OPENING THE GAS.

To the Consolidated Gas Company.

Gentlemen: — Please to send a man to open the gas-meter at 75 Madison Street, rooms No. 4.

22. TO A GAS COMPANY ABOUT MENDING THE GAS PIPES.

Gentlemen: — Please to send a man to stop leaks in gas-pipes at 64 Madison Street, rooms No. 9.

23. TO A GAS COMPANY ABOUT CLOSING THE GAS-METER IN THE FORMER DWELLING AND OPENING IT IN THE NEW ONE.

Gentlemen: — Please to send a man to close the gas-meter at 64 Madison Street, rooms No. 9, and to open same at my new residence, 93 Clinton Street, rooms No. 7.

24. א בריעף מיט א ביטע צו רעקאָמענדירען א לעהרער פיר העברעאיש.

סיינט דזשאָזעף, מאָ., אויג. 3, 1901.

העררן דזשאָרדזש אייברעהעמס,
ניו יאָרק.

ווערטהער הערר:

דיא „רודף שלום" געמיינדע פון אונזער שטאָדט, פון וועלכער איך בין א מיטגליעד, האט בעשלאָסען צו עפנען א שולע, וואו אידישע קינדער זאָלען ווערען אונטעררימטעט אין העברעאיש, און מיר האבען יעצט נויטהיג א מאַן, וואס זאָל פערנעהמען דיא שטעלע פון א לעהרער. אזוי וויא אייער אָרט האָט א גרויסען נאָמען, דאָס אין איהם געפינען זיך קענער פון העברעאיש, וואָס זיינען פעהיג צו אונטעררימטען, ווענד איך זיך צו אייך אין דעם נאמען פון אונזער געמיינדע, מיט דער ביטע, אז איהר זאָלט אונז רעקאָמענדירען א מאַן, וואס וועט לויט אייער בעסטער מיינונג זיין פעהיג צו פיהרען א העברעאישע שולע אין ענגליש. מיר זיינען בערייט דער ריכטיגער פערזאָן צו געבען א געהאלט פון זעכציג דאָללאר א מאָנאט.

איך האָף איהר וועט מיך ענטשולדיגען פיר וואָס איך בעמיהע אייך און איך פערבלייב מיט פריינדליכסטען גרוס,

זעהר אכטונגספאָל אייערער,
איזידאָר דזשאָזעפסאָן.

25. אַנטוואָרט אויף דעם פריהערדיגען בריעף.

ניו יאָרק, אויג. 10, 1901.

העררן איזידאָר דזשאָזעפסאָן,
סט. דזשאָזעף, מאָ.

ווערטהער הערר:

אין אַנטוואָרט אויף אייער בריעף פון אויגוסט 3, האָב איך דאָס פערגניגען אייך צו בעריכטען, דאָס איך קען אייך רעקאָמענדירען א מאַן, וואָס וועט ריכטיג פאַסטען פיר דיא שטעלע, וועלכע איהר אָפערירט. ער איז א גוטער קענער פון העברעאיש, ער איז פעהיג צו אונטעררימטען אין ענגליש און ער איז א פערזאָן מיט א פיינער פערגאַנגענהייט (מיט שעהנער אויפפיהרונג). ער איז בערייט צו געהן אין אייער אָרט זאָגאר אויף א פראָבע, ווען איהר וועט בעצאָהלען זיינע רייזע־קאָסטען. ווען איהר וועט איהם רופען וועט ער קומען צו אייך מיט א געשריעבענער רעקאָמענדאַציאָן.

אכטונגספאָל אייערער,
דזשאָרדזש אייברעהעמס.

24. LETTER ASKING ONE TO RECOMMEND A HEBREW TEACHER.

St. Joseph, Mo., Aug. 3, 1901.

Mr. George Abrahams,
New York City.

Dear Sir:

The Rodeph Sholom Congregation of our city, of which I am a member, has decided to open a school for instruction of Jewish children in Hebrew and we now need a gentleman who might fill the position of teacher- As your place is reputed for having Hebrew scholars able to teach I apply to you, in the name of our congregation, with the request to recommend to us a gentleman who to the best of your knowledge will be competent to conduct a Hebrew school in English. We offer to the right party a salary of sixty dollars a month.

Hoping you will excuse me for my troubling you, I am, with kindest regards,

Yours very respectfully,
Isidor Josephson.

25. REPLY TO THE ABOVE.

New York, Aug. 10, 1901.

Mr. Isidor Josephson,
St. Joseph, Mo.

Dear Sir:

In response to your letter of Aug. 3, I have the pleasure to state that I can recommed to you a gentleman who will be fully suited to the position you offer. He is a good Hebrew scholar able to teach in English and a gentleman with a fine record. He is willing to go to your place even for a trial, if you will pay his transportation. When called, he will come to you with a written introduction.

Yours respectfully,
George Abrahams.

26. אַ צווייטער בריעף פון דער פּאַרטיי, וואָס זוכט דעם לעהרער.

סט. דזשאָזעף, מאָ, אויג. 20, 1901.

העררן דזשאָרדזש אייבערהעמס,

ניו יאָרק.

ווערטהער הערר:

מיר זיינען אייך זעהר דאנקבאר פיר אייערע פריינדליכע בעמיהונגען ווענען אונזער שולע. מיר שעצען זעהר פיעל אייער רעקאָמענדאציאָן און מיר שיקען אייך מיט דיזען בריעף א געלד־אַנווייזונג אויף $30, וועלכעס מיר גלויבען וועט זיין גענוג צו דעקען דיא רייזע־קאָסטען פון דעם מאַן, וואָס איהר רעקאָמענדירט אונז אַלס לעהרער. זאָל ער הערויספּאָהרען אזוי גיך וויא ער קען, ווייל מיר האָבען נויטהיג זיינע דיענסטע אזוי באלד וויא מעגליך. איהר וועט זיין אזוי פריינדליך איהם מיטגעבען אַן עמפּפעהלונגס בריעף.

אכטונגספאָל אייערער,

איזידאָר דזשאָזעפּסאָן.

27. עמפּפעהלונגס בריעף פון דעם העברעא'שען לעהרער.

ניו יאָרק, אויג. 25, 1901.

העררן איזידאָר דזשאָזעפּסאָן,

סט. דזשאָזעף, מאָ.

ווערטהער הערר:

דער איבערברענגער פון דיזען שרייבען, הערר דזשייקאָב עדעלמאַן, איז דער מאַן, פון וועלכען איך האָב אייך געשריעבען אין דעם לויף פון אונזער קאָררעס־פּאָנדענץ. ער איז א גוטער העברעער און אַן אויסערגעוועהנליכער אָרענטליכער מאַן. איך צווייפעל גאר ניט, דאָס ער וועט פעהיג און געוויסענהאפט (עהרליך) ערפילען זיין פליכט אַלס לעהרער און איך רעקאָמענדיר איהם הערצליך צו אייך און צו אייער געמיינדע מיט דער האָפנונג, דאָס ער וועט אייך זעהר צופריעדען שטעלען מיט זיינע דיענסטע.

מיט דער האָפנונג, דאָס איהר וועט איהם אויפנעהמען מיט דער זעלבינער פריינדליכקייט, מיט וועלכער איך רעקאָמענדיר איהם צו אייך,

בין איך אכטונגספאָל אייערער,

דזשאָרדזש אייבערהעמס.

26. SECOND LETTER FROM PARTY SEEKING A TEACHER.

Mr. George Abrahams,
New York City.

Dear Sir:

We are very grateful to you for the kind efforts you have made in behalf of our school. We highly value your recommendation and we enclose herewith a money order for the sum of $30 which we believe will sufficiently cover the traveling expenses of the gentleman you recommend to us as teacher. Let him start at his earliest convenience, as we need his services as soon as possible. You will kindly provide him with a letter of introduction.

Yours very respectfully,
Isidor Josephson.

27. LETTER INTRODUCING HEBREW TEACHER.

New York, Aug. 25, 1901.

Mr. Isidor Josephson,
St. Joseph, Mo.

Dear Sir:

The bearer of this, Mr. Jacob Edelman, is the gentleman of whom I have written to you during our correspondence. He is a good Hebrew scholar and a gentleman of exceptional integrity. I have not the least doubt that he will competently and conscientiously fill his duty of teacher and I heartily recommend him to you and your congregation in the hope that you will be highly satisfied with his services.

Expecting that you will receive him with the kindness I recommend him to you,

I am,
Very resrectfully yours,
George Abrahams.

28. איינלאַדונג צו אַ ברית.

ווערטהער הערר:

מיר בעטען אייך אונז צו פערשאפען פערגניגען מיט אייער געזעלשאפט ביי דעם ברית פון אונזער ניי־געבאָרענעם זוהן, וואָס וועט זיין דאָנערסטאָג, סעפּט. 3, 11 אוהר אין דער פריה, אין אונזער וואָהנונג, 76 נאָרפאָלק סט.

מר. און מרס. לעססער.

29. איינלאַדונג צו אַ בר־מצוה.

ווערטהער הערר:

מיר בעטען אייך אונז צו פערשאפען פערגניגען מיט אייער געזעלשאפט ביי דעם מאָהלצייט, וועלכען מיר גיבען צו עהרע פון אונזער זוהן, וואס איז געוואָרען בר־מצוה. דער מאָהלצייט וועט זיין שבת, סעפטעמבער 7, 11 אוהר אין דער פריה, אין אונזער וואָהנונג, 65 עססעקס סט.

מר. און מרס. פעלדמאַן.

30. איינלאַדונג צו אַן עפענטליכע חתונה.

מר. און מרס. קאַטץ,

בעטען, אז איהר זאָלט זיין ביי דער האָכצייט פון זייער טאָכטער

סאָפיע

מיט

סעמיועל ראָזען,

זונטאָג, סעפּט. 10, אום 5 אוהר נאָכמיטאָג,

אין דעם „גאָלדען האָלל."

28. INVITATION TO A CIRCUMCISION CEREMONY.

Dear Sir:

We request the pleasure of your company at the circumcision ceremony of our new-born son, which will take place on Tuesday, Sept. 3, at 11 A. M., at our residence, 76 Norfolk St.

Mr. and Mrs. Lesser.

29. INVITATION TO THE COMFIRMATION OF A BOY.

Dear Sir:

We request the pleasure of your company at the dinner given in honor of the confirmation of our son, on Saturday, September 7, at 11 a. m., at our residence, 65 Essex St.

Mr. and Mrs. Feldman.

30. INVITATION TO A PUBLIC WEDDING.

Mr. and Mrs. Katz,

request your presence at the marriage of their daughter

SOPHIE

to

SAMUEL ROSEN,

on Sunday, September 10, at 5 P. M.,

at the Golden Hall.

31. איינלאַדונג צו אַ פריוואַט חתונה.

ווערטהער פריינד:

ווענען מאָנבע אורזאַבען וועט אונזער טאָכטער בעקקי׳ס חתונה, נעכסטען דאָנערסטאָג, זיין פּריוואַט. עס זיינען אָבער דאָ איינינע פון מיינע אַלטע פריינד, וועלכע איך וואָלט וועלען האָבען דערביי, און איך האָף, אַז איהר וועט מיר פער־שאַפען דאָס פערגנינען, אייך צו זעהן. דיא צערעמאָניע (דיא חופה) וועט זיין אום האַלב פינף נאָכמיטטאָג און נאָך דער חופה וועלען מיר האָבען אַ מאָהלצייט. בעקקי שיקט אייך איהר גרוס.

אייער אופריכטיגער,

ד.

32. פאָרם פון אַ קאַרד פיר איינלאַדונג פון געסט נאָך אַ חתונה.

מר. און מרס. היימען בלענק,

צו הויזע, דאָנערסטאָג, סעפּט. 12, 1901.

פון 5 ביז 7 אוהר נאָכמיטטאָג.

130 מעדיסאָן סטריט.

33. מעלדונג וועגען אָבלעגען אַ חתונה.

מר. און מרס. וויליאַם שיף בעדויערן, דאָס דיא קראַנקהייט פון זייער טאָכטער, סאָפיע, צווינגט זיי אָבצולעגען איהר חתונה ביז זיא וועט ווערען נעזונד.

34. איינלאַדונג צו אַ לויה.

ווערטהער הערר:

איך לאַד אייך איין דורך דיזעס שרייבען צו דער לויה פון מיין ברודער טשאַרלז, וועלכער איז געשטאָרבען לעצטען שבת. פערפעהלט ניט צו קומען, וויל אייער זיין דערביי וועט מיר פערשאַפען אַ שטיקעל טרויסט. דיא לויה וועט זיך אָנפאַנגען פון דער וואָהנונג פון דעם פערשטאָרבענעם, 112 קלינטאָן סטריט, אום 10 אוהר מאָרגען אין דער פריה.

אייער טרויערנדער פריינד,

נייטהאַן בערנסאָן.

31. INVITATION TO A PRIVATE WEDDING.

Dear Friend:

Owing to some reasons our daughter Beckie's wedding, Thursday next, will be a private one. There are, however, a few of my old friends whom I should be glad to have present, and I hope you will give me the pleasure of seeing you. The ceremony will be at half past four in the afternoon and after the ceremony we will have a dinner. Beckie sends her regards to you.

Sincerely yours,
D.

32. FORM OF CARD FOR A WEDDING RECEPTION.

Mr. and Mrs. Hyman Blank,
at home, Thursday, Sept. 12, 1901,
from 5 to 7 P. M.
130 Madison St.

33. NOTE POSTPONING A WEDDING.

Mr. and Mrs. William Schiff regret the illness of their daughter, Sophie, compels them to postpone her wedding until her recovery.

34. INVITATION TO A FUNERAL.

Dear Sir:

I write to invite you to the funeral of my brother Charles, who departed last Saturday. Do not fail to come as your presence will give me some consolation. The procession will start from the house of the deceased, 112 Clinton St., at 10 A. M. to-morrow.

Your mourning friend,
Nathan Bernson.

35. אַן אַנדער אַרט איינלאַדונג צו א לויה.

מר. און מרס. בערנסאַן בעטען מר. גאַרדאַן ער זאָל זיין אזוי גוט און קומען צו דער לויה פון זייער טאָכטער רייטשעל, זונטאָג, סעפט. 10, אום 10 אוהר אין דער פריה.

30 איסט 105טע סטריט.

36. איינלאַדונג צו א קאָנצערט (מיט איינגעשלאָסענע טיקעטס.)

ווערטהער הערר:

ביטע אָנצונעהמען דיא איינגעשלאָסענע טיקעטס (בילעטען) פיר א בענעפיט קאָנצערט, וואָס ווערט געגעבען פון דער „עדיוקיישאָנעל סאָסייאיטי" (בילדונגס פעראיין). וויסענדיג דיא אינטערעסע, וועלכע איהר נעהמט אין אזעלכע ארבייט וואָס דער פעראיין טהוט, האָף איך, אז איהר וועט זיך ניט ענטזאגען צו איהם בייצושטייערן אויף דיזער ארט.

מיט דאנק אין פאָרויס, זיינען מיר,

זעהר אכטונגספאָל,

דאָס קאָמיטע.

37. רופען אַ מיטגליעד צו אַ פערזאַמלונג.

ווערטהער הערר:

איהר זייט געבעטען צו זיין ביי דער פערזאמלונג פון דער „היברו יאָנג מענ'ס בענעוואָלענט אססאָסיאיישאָן", וואָס וועט שטאטפינדען דיענסטאָג, סעפט. 3., 7 אוהר נאָכמיטטאָג, אין דער וואָהנונג פון מר. א. פלייטאָ, 207 איסט בראָדוויי.

אויף דעם בעפעהל פון פרעזידענט,

סעמיועל פינן, סעקרעטער.

35. ANOTHER INVITATION TO A FUNERAL.

Mr. and Mrs. N. Bernson request the favor of Mr. Gordon's presence at the funeral of their daughter Rachel, on Sunday, Sept. 10, at 10 A. M.

30 E. 105th St.

36. INVITATION TO A CONCERT (ENCLOSING TICKETS).

Dear Sir:

Will you accept the accompanying tickets for a benefit concert given by the Educational Society. Knowing your interest in such work as the Society is doing, I hope you will not refuse to contribute towards it in this way.

Thanking you in advance, we are,

Very respectfully yours,

The Committee.

37. CALLING A MEMBER TO A MEETING.

Dear Sir:

You are requested to attend a meeting of the Hebrew Young Men's Benevolent Association, which will take place on Tuesday, September 3, at 7:30 P. M., at the residence of Mr. A. Plato, 207 East Broadway.

By order of the President,

Samuel Finn, Secretary.

38. איינלאַדונג פון א רעדנער צו א פערזאַמלונג.

הערר הענרי איזרייעלס,

ניו יאָרק.

ווערטהער הערר:

דיענסטאַג, סעפּט. 3, וועט דיא „היברו יאַנג מענ'ס בענעוואָלענט אססאָ־סיאיישאָן" האָבען א וויכטיגע פערזאמלונג אין 207 איסט בראָדוויי. מיר בעטען אייך זעהר ערנסט אונזער פעראיין צו פערשאפען דיא עהרע, צו ערשיינען אויף דיא פערזאמלונג און האלטען א רעדע. אייער אנוועזענהייט וועט אונז זעהר פיעל העלפען אין אונזערע צוועקען.

מיט דער האָפנונג, דאָס איהר וועט אונז ניט ענטזאגען דיזע געפעלינקייט,

זיינען מיר

זעהר אכטונגספאָל אייערע,

דאָס קאָמיטע.

39. א מיטליידס בריעף אויף דעם טוידט פון א מיטגליעד אין דער פאמיליע.

מיין טהייערער פריינד:

איך האב געהערט מיט איניגסטען שמערץ וועגען דעם גרויסען פערלוסט וואָס איהר האָט געהאט, און איך שרייב אייך צו פערזיכערן מיין ערנסטע סימ־פּאטהיע. אייער ליעבע צו דעם פערשטאָרבענעם איז געווען צו גרויס, אז מען זאָל אייך קענען טרויסטען; אָבער איך ווינש פון טיעפען הארצען, דאָס אייער בלוטענדעס הארץ זאָל ווערען געטרויסט.

מיט דעם גרעסטען מיטלייד,

בין איך, וויא אימער,

אייער פריינד,

דזשאָזעף הערטץ.

38. INVITATION OF SPEAKER TO A MEETING.

Mr. Henry Israels,

New York City.

Dear Sir:

On Tuesday, Sept. 3, the Hebrew Young Men's Benevolent Association will have an important meeting at 207 East Broadway. We very earnestly request you to honor our society by appearing at the gathering and delivering an address. Your presence will help us a great deal in our aims.

Hoping you will not deny us this favor,

We are,

Very respectfully yours,

The Committee.

39. LETTER OF CONDOLENCE ON THE DEATH OF A MEMBER OF THE FAMILY.

My dear Friend:

I have heard with heartfelt sorrow of the heavy bereavement that has fallen upon you, and write to assure you of my earnest sympathy. Your love for the departed one was too deep to offer you consolation. But I most sincerely wish that comfort may come to your sore heart.

With warmest sympathy,

I am, as ever,

Your friend,

Joseph Hertz.

40. אַ בריעף צו ענטשולדיגען זיך פיר ניט האַלטען וואָרט.

מיין ליעבער הערר וויססו:

איך שרייב אום זיך צו ענטשולדיגען וואָס איך האָב פערפעהלט צו האלטען מיין פערשפרעכען נעכטען צו קומען צו אייך. איך בין נעכטען געווען פערטיג צו אייך צו געהן, מיט א מאָל איז צו מיר געקומען א פריינד און האָט מיך פערהאלטען אין דער היים.

עס טהוט מיר זעהר לייד וואָס איך האָב געבראָכען מיין פערשפרעכען צו אייך, אָבער איך גלויב איהר וועט מיר פערצייהען.

זעהר ערגעבען אייער,

אלבערט ניומאַן.

41. ביטע אום ענטשולדיגונג פיר פערציעהען אַן ענטפער אויף א בריעף.

מיין טהייערער פריינד:

איך פערשטעה איהר האָט געוויס געדענקט, אז איך האָב אויס נאַכלעסינקייט געלאָזען אייער אנגענעהמען בריעף אזוי לאנג אָהן אן ענטפער, אָבער איך גלויב איהר וועט מיך פערצייהען, ווען איך וועל אייך מיטטהיילען, דאָס איך בין פיר א צייט געווען קראנק. איך בין יעצט צוריק געזונד געוואָרען און דערמאָהנענדיג זיך אָן אייער בריעף נעהם איך מיר דאָס פערגניגען צו אייך צו שרייבען איינינע צייל׳ען אום אייך צו ערצעהלען דיא אורזאך, ווארום איך האָב ביז יעצט געשוויגען.

מיט דער האָפנונג, דאָס דיא פערציעהונג פון מיין ענטפער וועט אייך ניט שטאָרען מאכען אין אייער בריעפ־וועקסעל מיט מיר, פערבלייב איך,

וויא אימער, אייער פריינד,

חענרי מארקוס.

40. LETTER APOLOGIZING FOR FAILURE TO KEEP AN APPOINTMENT.

My dear Mr. Weiss:

I write to apologize for my failure to keep my appointment with you yesterday. I had been on the point of going to see you when a friend of mine called and detained me at home.

I regret extremely having broken my engagement, but trust you will pardon me.

Most truly yours,
Albert Newman.

41. APOLOGY FOR DELAY IN ANSWERING A LETTER.

My dear friend:

I know you must have thought me neglectful in leaving your welcome letter so long unanswered, but I trust you will forgive me when I tell you that I have been ill for some time. I have just recovered and remembering your letter I take the pleasure to write to you a few lines to tell you the reason why I have hitherto been silent.

Trusting my delay will not discourage you in your correspondence with me, I am,

As ever, your friend,
Henry Marcus.

42. אַ צעטעל וואס ווערט מיטגעשיקט מיט אַ געבורטסטאַג געשאנק.

טהייערע סאראה:

וועט איהר אָננעהמען דאָס בוך וואָס איך שיק אייך מיט דיזען צעטעל און מיין בעסטען וואונש, אז איהר זאָלט האָבען פיעלע גליקליכע געבורטס־טעג?

אייער עוויגע פריינדין,

פרעדעריקאַ.

43. אַ צעטעל וואָס ווערט מיטגעשיקט מיט א כלה געשאַנק.

טהייערע מערי:

ביטע אָנצונעהמען דעם גאנג גאָפּלען, לעפעל און מעסערס, וואָס איך שיק אייך מיט דעם איניגסטען וואונש, אז איהר זאָלט האבען גליק אין אייער נייעם לעבען.

איך ווינש איהר זאָלט בענוצען מיין געשענק מיט גוטען אפּעטיט ביי פריהשטיקס, מיטטאָגס און אבענד־מאָהלצייטען.

אייער ליעבענדע פריינדין,

מיני.

44. א צעטעל וואס ווערט מיטגעשיקט מיט אַ ניי־יאָהר׳ס געשענק.

מיין טהייערער פריינד:

וועט איהר אָננעהמען דעם באנד פון שעקספּיר׳ס ווערק, וואָס איך שיק אייך מיט דעם בעסטען וואונש פיר א גליקליכעם יאָהר?

אייער אויפריכטיגע פריינדין,

דאָרא סעמיועלס.

42. NOTE ACCOMPANYING A BIRTHDAY PRESENT.

Dear Sarah:

Will you accept the accompanying shawl with my best wishes for many happy returns of your birthday?

Ever your friend,

Frederica.

43. NOTE ACCOMPANYING BRIDAL PRESENT.

Dear Mary:

I beg you will accept the accompanying set of forks, spoons and knives with my most sincere good wishes for your happiness in your new life.

That you may use my present at hearty breakfasts, dinners and suppers is the hearty wish of

Your loving friend,

Minnie.

44. NOTE ACCOMPANYING A NEW YEAR'S PRESENT.

My dear friend:

Will you accept the accompanying volume of Shakespeare's works, with my best wishess for a happy year?

Sincerely your friend,

Dora Samuels.

45. אַ צעטעל וואָס ווערט געשיקט מיט אַ פאָטאָגראַפישע קאַרטע.

טהייערע בעטסי:

איך שיק דיר היערמיט מיין נייעסטע פאָטאָגראַפישע קאַרטע. עס איז אַ ריכטיגעס בילד און עס וועט דיך אָפט דערמאָהנען אָן

דיין צערטליכע פריינדין,

ליללי.

46. בריעף וואָס ווערט מיטגעשיקט מיט אַ פאָטאָגראַפישע קאַרטע פון אַ קינד.

מיין ווערטהע מאַדאַם סטאָון:

איך צווייפעל ניט, דאָס איהר ווילט וויסען וויא מיין קליין קינד זעהט אויס; איך האָף דעריבער, אַז איהר וועט אָננעהמען דיא פאָטאָגראַפישע קאַרטע, וועלכע איך שיק אייך היערמיט; זיא איז גענומען געוואָרען דעם טאָג, ווען זיא איז גע־וואָרען זעקס מאָנאַטען, לעצטען פרייטאָג. איך דענק, אַז דאָס איז אַ ריכטיגעס בילד, וויל מיר האָט געלונגען איהר צו האַלטען זעהר רוהיג ביים פאָטאָ־גראַפירען.

מיט הערצליכען גרוס צו אייך און צו הערר סטאָון פערבלייב איך,

אימער אייערע פריינדין,

אננא פילד.

47. בריעף וואס ווערט מיטגעשיקט מיט אַ געשאַנק פון אַ זילבערנע האָכצייט.

מיין ווערטהע מאַדאַם וואַלד:

אייער פריינדליכע איינלאַדונג צו זיין ביי דער פייערונג פון אייער זילבערנער האָכצייט ערהאַלטען, און איך נעהם אָן מיט פערגניגען דיא געלעגענהייט אייך אויסצודריקען מיין גליקוואונש ביי דיזער גרויסאַרטיגער געלעגענהייט.

וועט איהר אָננעהמען דיא זילבערנע שיידעל, וועלכע איך שיק אייך היער־מיט, אַלס אַ צייכען פון ליעבע און גוטע ווינשע?

אימער אייער פריינדין,

קלאַרא מענדעלסזאָהן.

45. NOTE ACCOMPANYING A PHOTOGRAPH.

Dear Betsey:

I send you herewith my latest photograph. It is a correct likeness and it will remind you often of

Your affectionate friend,

Lillie.

46. NOTE ACCOMPANYING A PHOTOGRAPH OF A CHILD.

My dear Mrs. Stone:

I do not doubt that you desire to know what my baby looks like; I therefore hope you will accept the accompanying photograph, taken the day she was six months old, last Friday. I think it is a correct likeness, as I succeded in keeping her very still when it was taken.

With love to yourself and to Mr. Stone, I remain,

Ever your friend,

Anna Field.

47. NOTE ACCOMPANYING A SILVER WEDDING GIFT.

My dear Mrs. Wald:

Your kind invitation to be present at the celebration of your silver wedding has been received, and I accept with pleasure an opportunity to present my congratulations upon such a grand occasion.

Will you accept the accompanying silver case as a token of my affection and good wishes?

Ever your friend,

Clara Mendelssohn.

48. דאַנק-בריעף פיר א געבורטס-טאָג געשענק.

מיין טהייערע פריינדין:

א גרויסען דאנק פיר דעם שעהנעם ביכער־שראנק, וועלכען איהר האט מיר געשיקט אלס א געבורטס־טאָג געשענק. מען בעוואונדערט עס זעהר פיעל און איך בין איבער־גליקליך, דאָס איך האָב ערהאלטען אזא גרויסארטיגען צייכען פון אייער פריינדשאפט.

מיט דער האפנונג, דאָס מיר וועלען זיך מיט אייך זעהן היינט אָבענד, ווען מיין מוטער וועט פייערן מיין געבורט מיט א באנקעט (מאָהלצייט),

פערבלייב איך,

אייער טרייע פריינדין,

לאה נאָרדמאַן.

49. דאנק-בריעף פיר א פאָטאָגראַפישע קאַרטע.

טהייערע האננאה:

א גרויסען דאנק פיר דיא פאָטאָגראַפישע קארטע, וועלכע איך האב עבען ערהאלטען. איך דענק דאָס איז א אויסגעצייכענטעס בילד. איך וועל שעטצען דאָס בילד זעהר פיעל און עס פערשאפט מיר פערגניגען עס צו זעהן אויף מיין טיש.

מיט הערצליכען גרוס צו אלעמען,

דיין ליעבענדע טאנטע,

מאטהילדא סיימאָנס.

48. NOTE OF THANKS FOR A BIRTHDAY GIFT.

My dear friend:

Many thanks for the beauteful book case you have sent me as a birthday present. It has been greatly admired and I am more than happy to have received such grand token of your friendship.

Hoping we shall see you this evening, when mamma celebrates the day by a banquet,

I remain,

Truly your friend,

Leah Goldman.

49. NOTE OF THANKS FOR A PHOTOGRAPH.

Dear Hanah:

Many thanks for the photograph I have just received. I think it is a an excellent likeness. I shall value the picture very much, and I am delighted to see it upon my table.

With love to all,

Your affectionate aunt,

Mathilda Simons.

50. דאַנק-בריעף פיר לייהען א בוך.

ווערטהער הערר:

איך שיק אייך היערמיט צוריק אירווינג'ס בוך, וועלכעס איהר האָט מיר געליהען, און איך גיב אייך מיין הערצליכען דאנק פיר דאָס פערגניגען, וועלכעס עס האָט מיר פערשאפט.

אייער אויפריכטינער פריינד,

מ. מייקעלס.

51. דאַנק-בריעף פיר א פאָטאָגראַף פון א קליין קינד.

מיין ליעבע מאדאם מייערסאָן:

איך דאנק אייך פון גאנצען הארצען פיר דאָס בילד פון אייער ליעבען קינד. איך האָב שטארק געוואָלט וויסען וויא זיא זעהט אויס און מיר שיינט, דאָס איך זעה זיא יעצט. עס פערשאפט מיר גרויס פערגניגען צו זעהן, דאָס זיא איז א שעהנעס קינד. איך האָף, דאָס איהר וועט זיא אין קורצען ברייננען נאך ניו יאָרק.

אייער ריכטיגע פריינדין,

אננא האָירש.

52. דאַנק-בריעף פיר א געשענק צו א זילבערנע האָכצייט.

מיין ליעבע מאדאם לאזארוס:

אייער זעהר פריינדליכען גליקוואונש און דיא שעהנע זילבערנע שיידעל זיינען מיר עבען אָנגעקומען. איך דאנק אייך זעהר הערצליך פיר אייער פריינדליכעס אנדענקען און פיר דיא אויסדריקע פון ליעבע, וועלכע בעגלייטען עס.

הערר אדלער נעהמט אנטהייל אין מיינע הערצליכע גריסע צו אייך.

אייער אויפריכטיגע פריינדין,

ריימשעל אדלער.

50. NOTE OF THANKS FOR THE LOAN OF A BOOK.

Dear Sir:

I return herewith the copy of Irwing you so kindly loaned me, thanking you heartily for the pleasure it has afforded me.

Your sincere friend,
M. Michels.

51. NOTE OF THANKS FOR A BABY'S PHOTOGRAPH.

My dear Mrs. Meyerson:

Thank you with all my heart for the picture of your dear baby. I have longed to know how she looked, and I seem now to see her. It affords me great pleasure to see she is a beautiful child. I hope you will bring her before long to New York.

Truly your friend,
Anna Hirsh.

52. NOTE OF THANKS FOR A SILVER WEDDING PRESENT.

My dear Mrs. Lazarus:

Your very kind note of congratulation and the beautiful silver case have just reached me. Thank you most heartily for your kind remembrance and for the expressions of affection which accompany it.

Mr. Adler joins me in kind regards.

Sincerely your friend,
Rachel Adler.

53. א בריעף צו בעטען לייהען א רייזע־טאַש.

מיין ליעבער הער פּאירלס:

קענט איהר מיר לייהען א רייזע־טאש פיר א וואך? אונערוואַרטעט מוז איך פאַהרען נאך באָסטאָן פיר איניגע טעג.

ווען איהר קענט מיר לייהען א רייזע־טאש פיר דיא רייזע וועט איהר טהאָן א געפאלען

אייער אויפריכטיגען פריינד,

לואיס הימאַ.

54. בריעף צו א פריינד איהם צו ווינשען גליק צו דער געבורט פון א קינד.

הערר ס. ראָבינס.

מיין ליעבער פריינד:

איך האָב עבען געהערט פון אייער נייעם גליק און איך שרייב אום אייך צו געבען מיין הערצליכען מזל־טוב און דיא בעסטע ווינשע פיר דיא געזונדהייט פון דעם קינד, וואָס איז ביי אייך געבאָרען געוואָרען. עס פרייט מיך צו וויסען, דאָס מאדאם ראָבינס איז געזונד און איך האָף, דאָס אין איניגע טעג הערום וועל איך איהר קענען געבען מיין גראַטולאציאָן (גליקוואונש) פערזענליך.

מיט הערצליכסטען גרוס,

אייער אויפריכטיגע פריינדין,

ס. מייערס.

55. בריעף צו גראַטולירען א פריינד, וואָס האט געקריעגען אַ דיפּלאָמאַ אויף מעדיצין.

דאָקטאָר אדאָלף גלאסס.

מיין ווערטהער פריינד:

איך האָב עבען געקריעגען דיא נאַכריכט, דאָס איהר האָט מיט ערפאָלג געענדיגט אייער שטודיום פון מעדיצין און דאָס איהר האָט ערהאלטען אייער דיפלאָמא. עמפפאנגט מיין הערצליכסטע גראַטולאציאָן, דאָס אייער שטודיום און אייער פלייס האָבען געקריעגען זייער בעלוינונג.

ווינשענדיג אייך ערפאָלג אין אייער נייער קאריערע, פערבלייב איך,

אימער אייער פריינדין,

דאָרא בלום.

53. NOTE REQUESTING THE LOAN OF A SATCHEL.

My dear Mr. Pearls:

Can you lend me a traveling satchel for a week? I am unexpectedly obliged to go to Boston for a few days.

If you can lend me a satchel for the journey you will confer a favor on

Your sincere friend,
Louis Hyman.

54. NOTE CONGRATULATING A FRIEND ON THE BIRTH OF A CHILD.

Mr. S. Robins.

My dear friend:

I have just heard of your new happiness, and write to offer my hearty congratulations and very best wishes for the health of the child born to you. I am pleased to know that Mrs. Robins is well, and I hope in a few days to be able to offer her my congratulations in person.

With kindest regards,
Your sincere friend,
S. Myers.

55. LETTER CONGRATULATING A FRIEND UPON GAINING A MEDICAL DIPLOMA.

Dr. Adolph Glass,

My dear friend:

I have just been informed that you had successfully completed your medical studies and received your diploma. Accept my most sincere congratulations that your study and application have met their reward.

Wishing you success in your new career,

Ever your friend,
Dora Bloom.

56. איינלאַדונג צו א חנוך פון א הויז.

ניו יאָרק, נאָוועמבער, 1, 1901.

ליעבער פריינד:

איך האָב דאָס פערגניגען אייך איינצולאַדען צו דעם חנוך פון מיין נייען הויז, וועלכעס איז עבען געענדיגט געוואָרען. איך האָב בעשלאָסען צו מאַכען א מאָהלצייט צו עהרע פון דער געלעגענהייט פיר אלע מיינע פריינד און איך פערלאַנג, אז איהר זאָלט זיין דערביי. דיא צייט, וועלכע איך האָב בעשטימט פיר דיא אויפנאהמע פון געסט, איז דער 15טער נאָוועמבער, 8 אוהר אבענדס, ווען עס וועט מיך פרייען אייך צו זעהן אין מיין נייער וואוינונג, 179 איסט בראָדוויי.

מיט דער האָפנונג, דאָס איהר וועט אָננעהמען דיזע איינלאַדונג, בין איך,

אייער אויפריכטיגער פריינד,

א. גרינבערג.

57. איינלאַדונג צו דעם חנוך פון א בית־עולם.

„נשמת חיים" קאָנגרעגיישאָן, ניו יאָרק.

ניו יאָרק, יולי 20, 1901.

ווערטהער הערר:

איהר זייט הערמיט איינגעלאַדען צו דעם חנוך פון אונזער נייעם בית־עולם, וועלכער וועט שטאַטפינדען יולי 25, אום 1 אוהר נאָכמיטטאָג. אלע אונזערע מיטגליעדער ווערען אויפגעפאָדערט צו זיין דערביי. פערפעהלט ניט צו קומען. א בעריהמטער רעדנער וועט רעדען צו דיא פערזאמעלטע און נאָך דער צערעמאָניע וועט געגעבען ווערען א „לאָנטש" (א קליינער מאָהלצייט).

אויף דעם בעפעהל פון פרעזידענט,

דזשייקאָב מאַרגאָליס, סעקרעטער.

56. INVITATION TO THE DEDICATION OF A HOUSE.

New York, November 1, 1901.

Dear friend:

I take pleasure in inviting you to the dedication of my new house which has just been completed. I have decided to give a dinner in honor of the event to all my friends and I desire your presence. The time set for the reception is the 15th of November, 8 P. M., when I shall be glad to see you in my new residence, 179 East Broadway.

Hoping you will accept this invitation, I am,

Sincerely yours,

A. Greenberg.

57. INVITATION TO THE DEDIATION OF A CEMETERY.

Nishmath Hayim Congregation, New York.

New York, July 20, 1901.

Dear Sir:

You are herewith invited to the dedication ceremonies of our new cemetery, which will take place July 25, at one o'clock in the afternoon. All our members are required to be present. Do not fail to come. A prominent speaker will address the gathering and a lunch will close the occasion.

By order of the president,

Jacob Margolis, Sec.

58. איינלאַדונג צו דעם חנוך פון א שול.

„משכן ישראל" קאָנגרעגיישאָן, ניו יאָרק.

ניו יאָרק, דעצעמבער 5, 1901.

ווערטהער הערר:

איהר ווערט היערדורך איינגעלאַדען צו זיין ביי דעם חנוך פון אונזער נייער שול, וועלכע האָט זיך געענדיגט בויען דיזע וואָך. דיא צערעמאָניעס וועלען שטאַטפינדען דעצעמבער 10, אום 3 אוהר נאָכמיטטאָג. אלע מיטגליעדער ווערען איינגעלאַדען. פערפעהלט ניט צו זיין דערביי. רעוו. סאַפיר מיט דער הילפע פון א כאָר וועלען פיהרען דיא צערעמאָניעס און בעוואוסטע רעדנער וועלען רעדען פאַר דיא פערזאַמעלטע.

אויף דעם בעפעהל פון פרעזידענט,
לואיס הײמאַן, סעקרעטער.

59. איינלאַדונג צו דעם סיום פון אַ ספר תורה, וועלכע איז איינגעגעבען געוואָרען אין אַ שול.

ניו יאָרק, אויגוסט 1, 1901.

ווערטהער הערר:

איהר זייט געבעטען צו זיין ביי דעם סיום פון דער ספר תורה, וועלכע איז איינגעגעבען געוואָרען אין אונזער שול. דיא צערעמאָניע וועט שטאַטפינדען דעם 5טען אויגוסט, אום 8 אוהר אבענדס.

אויף דעם בעפעהל פון פרעזידענט,
לואיס הײמאַן, סעקרעטער.

58. INVITATION TO THE DEDICATION OF A SYNAGOGUE.

Mishkan Israel Congregation, New York.

New York, Dec. 5, 1901.

Dear Sir:

You are herewith invited to attend the dedication ceremonies of our new synagogue the building of which has been completed this week. The ceremonies will take place December 10, at 3 o'clock in the afternoon. All members are invited. Do not fail to be present. Rev. Saphir with the assistance of a choir will conduct the ceremonies and prominent speakers will address the gathering.

By order of the president,

Louis Hyman, Sec.

59. INVITATION TO THE CEREMONY OF COMPLETING A SCROLL OF THE LAW PRESENTED TO A SYNAGOGUE.

New York, August 1, 1901.

Dear Sir:

Your presence is invited to the ceremony of completing the scroll of the law presented to our synagogue, which will take place on the 5th of August, at 8 o'clock in the evening.

By order of the president,

Louis Hyman, Sec.

פארמולארען פון וועקסלען.

1. פאָרם פון א וועקסעל, וואָס קען איבערגעגעבען ווערען צו אַנדערע.

ניו יאָרק, 1. אויגוסט, 1901.

פיער מאָנאט נאָך דאטאָ פערשפרעך איך צו צאָהלען צו דזש. פאָרד, אָדער יעמען ער וועט וועלען, דיא סומע פון פינף הונדערט דאָללאר, מיט פראָצענט. דעם ווערטה פון דיזען געלד ערהאַלטען. ג. מון.

2. פאָרם פון א וועקסעל וואָס קען ניט איבערגעגעבען ווערען צו אַנדערע.

ניו יאָרק, 1. אויגוסט, 1901.

פיער מאָנאט נאָך דאטאָ פערשפרעך איך צו צאָהלען צו דזש. פאָרד, דיא סומע פון פינף הונדערט דאָלאר, מיט פראָצענט. דעם ווערטה פון דיזען געלד ערהאַלטען. ג. מון.

פארמולארען פון קוויטונגען.

1. פאָרם פון א קוויטונג פיר געלד, וואָס ווערט ערהאַלטען אויף רעכנונג.

ניו יאָרק, 1. אויגוסט, 1901.

ערהאַלטען פון ה. וויליאמז, פיער און זעכציג דאָללאר אויף רעכנונג.

וו. וואוד.

2. פאָרם פון א קוויטונג פיר דעם פולען בעטראַג.

ניו יאָרק, 1. אויגוסט, 1901.

ערהאַלטען פון ה. וויליאמז דיא פולע סומע פון צוויי הונדערט דאָללאר, און האָב קיינע פאָדערונגען געגען איהם ביז דאטאָ.

וו. וואוד.

FORMS OF PROMISSORY NOTES.

1. FORM OF A NEGOTIABLE NOTE.

New York, August 1, 1901.

Four months after date, for value received, I promise to pay J. Ford, or order, Five Hundred Dollars, with interest.

G. Moon.

2. FORM OF A NOTE NOT NEGOTIABLE.

New York, August 1, 1901.

Four months after date, for value received, I promise to pay J. Ford, Five Hundred Dollars, with interest.

G. Moon.

FORMS OF RECEIPTS.

1. FORM OF RECEIPT FOR MONEY RECEIVED ON ACCOUNT.

New Yoak, August 1, 1901.

Received of H. Williams, Sixty-four Dollars on account.

W. Wood.

2. FORM OF RECEIPT IN FULL.

New York, August 1, 1901.

Received of H. Williams, Two Hundred Dollars in full of all demands to date.

W. Wood.

טעלעגראמען.

פיר געבורטס־טעג.

(טעלעגראמען פון 10 ווערטער.)

ווינשע פיעלע גליקליבע ווידערהאלונגען פון דיזען פייערטאג און א לאנגעס לעבען.

איך ווינש צופריעדענהייט זאל זיין אייער שיקזאל ביז ענדע פון אייער לעבען.

איך ווינש אייך א לאנגעס און גליקליכעס לעבען.

איך ווינש איהר זאלט פייערן דיזען טאג פיר פיעלע יאהרען.

איך ווינש אייערע טעג זאלען פארביינעהן אהן זארג און ליידען.

איך האף נאך פיעלע מאל אייך אויסצודריקען מיינע גליקווינשע.

איך ווינש איהר זאלט זיין געזונד, צופריעדען און גליקליך אין אייער גאנצען לעבען.

איך ווינש אייך גליק ניט נאר היינט, נאר אלע טאג.

נעהמט אן מיינע הייסע ווינשע פיר אייער גוטע געזונדהייט און גליק.

איך ווינש איהר זאלט דערלעבען צו פייערן אייער הונדערט־יעהריגען געבורטס־טאג.

איך בעדויער וואס איך בין ניטא דערביי; איך האף צו זיין ביי אייער זיבעציגסטען געבורטס־טאג.

TELEGRAMS.

FOR BIRTHDAYS.

(Telegrams of 10 words.)

Many happy returns; may your life be a long one.

May contentment be your portion to end of your days.

I wish that your life may be long and happy.

May you celebrate this day for many years to come.

May your days glide away free from care and troubles.

Hope still many times to express to you my congratulations.

May you enjoy health, contentment, and happines all your life.

Wish you happiness not only to-day, but all the days.

Accept my fervent wishes for your good health and happiness.

May you live long enough to celebrate your hundredth birthday.

Deplore absence; hope to see you at your seventieth birth-day.

(טעלעגראמען פון 15 ווערטער.)

איך גיב אייך מיינע הערצליכסטע גליק־ווינשע. איך ווינש אייך פיעלע גליקליכע וויעדערהאָלונגען פון דיזען טאָג. מיין גרוס צו אלע פריינד, וועלכע זיינען אנוועזענד.

אין מיטען פון אייער שמחה זאָלט איהר ניט פערגעסען אייער פריינד, וועלכער ווינשט אייך א לאנגעס און גליקליכעס לעבען.

איך ווינש אייך א לאנגעס און גליקליכעס לעבען. איך האָף נאָך פיעלע מאָל אייך אויסצודריקען מיינע גליק־ווינשע.

נעהמט אן דיא הייסע ווינשע פון מיר און פון מיין פאמיליע פיר אייער לאנגעס לעבען און גליק.

ווען אויך איך בין פערזענליך ניטאָ ביי דער שמחה, בין איך אָבער גייסטיג אנוועזענד, און איך פיהל אזוי וויא איך וואָלט פייערן דיא געלעגענהייט מיט אייך צוזאַמען.

איינלאדונג ערהאלטען. עס טהוט מיר לייד וואס איך קען ניט זיין דערביי. נעהמט אן מיינע הערצליכסטע גליק־ווינשע. איך טרינק פיר אייער געזונדהייט היינט ביי נאכט.

איך ווינש אייער יעצטיגער יום־טוב זאָל זיין דער אָנפאנג פון א לאנגער רייהע פון פריידען. א גוטע נאכט.

איך ווינש הלואי וואָלט איך זיין אויף אייער שמחה: איך וואָלט אויס־לייזינען אלע פלעשער פיר אייער געזונדהייט.

(Telegrams of 15 words.)

Extend to you heartiest congratulations. Wish you many happy returns. My respects to friends present.

Amid your joys forget not your friend who wishes you a long and happy life.

Wish you long prosperous life. Hope still many times to express to you my congratulations.

Accept the fervent wishes of my family and myself for your long life and happiness.

Though personally absent, am spiritually present, and I feel celebrating the occasion with you together.

Invitation received. Sorry cannot be present. Accept my heartiest congratulations. I drink your health to-night.

May your present celebration be the beginning of a long row of joys. Good night.

I wish I were present at your celebration: would empty all bottles for your health.

פיר חתונות.

(טעלעגראַמען פון 10 ווערטער.)

נעהמט אָן מיינע הערצליכסטע גליק־ווינשע. הלואי זאָל אייך גליקען אין אייער נייען לעבען.

איך ווינש אייער נייעס לעבען זאָל זיין דער אָנפאַנג פון גרויסען גליק.

איך ווינש אייער פעראייניגונג זאָל אימער ווערען בעגלייטעט מיט מעהר גליק.

נעהמט אָן מיינע הערצליכע גראַטולאַציאָנען און ווינשע פיר אייער גליק. גרוס צו דיא געסטע.

איך ווינש דער וועג פון אייער נייען לעבען זאָל זיין אויסגעשפּרייט מיט שעהנע בלומען.

איך ווינש איהר ביידע זאָלט לעבען גליקליך און קיינמאָל ניט פערגעסען אָן אייערע פריינד.

איך ווינש, אז גליק זאָל זיין דער טהייל פון אייער נייען לעבען.

איך ווינש יעדעס יאָהר פון אייער פערהייראַטהעטען לעבען זאָל אַלץ ווערען רייכער אין גליק.

איך ווינש אייער בונד זאָל דויערן ביז צו ענדע פון אייערע טעג.

איך ווינש קיין זאַך זאָל ניט פערשטערען דאָס לעבען, אין וועלכעס איהר האָט נאָר וואָס הערייננעטראָטען.

FOR MARRIAGES.

(Telegrams of 10 words.)

Accept heartiest congratulations. May you prosper in your new life.

May your new life be the beginning of extreme happiness.

May your union be attended with ever increasing love and happiness.

Accept hearty congratulations and wishes of happiness. Salute to guests.

May your new life's path be strewn with gay flowers.

May you both live happily and never forget your friends.

I wish that happiness may be your new life's lot.

May every year of your married life increase in happiness.

May your union last to the end of your days.

Let nothing mar the life you have just entered upon.

פערצייכניס

פון ענגלישע ווערטער, וועלכע יידען פערגרייזען אין רעדען, און די אנגעבונג פון דער ריכטיגער אויסשפראַכע.

גרייזיג.	ריכטיג.	די פערטייטשונג.
א גלאָק,	אָ' קלאָק,	א זייגער.
אטאמשמענט,	עטטעטש'מענט,	בעשלאַג, ארעסט.
אָלעווייטער,	ע'לעווייטעד ראָוד,	די האָכבאַהן.
אָמברעלער,	אָמברעל'לע,	א רעגענשירם.
אנסאָלטעד,	אינסאָל'טעד,	בעליידיגט.
אספאָז,	אַי סאָפפאָוז,	איך גלויב.
אפאָדער,	עפפאָרד',	זיין אין שטאַנד, פערשאַפען.
אפאָדערן,	עפפאָרדערן,	
אָפקאָס,	אָוו קאָורס,	נאַטירליך, געוויס.
אפרייטער,	אָ'פעריי טאָר,	א שטעפער.
א קערעץ,	א קערעט,	א קאַראַט (4 גראַן).
אָראיט,	אָ־ל ראַיט,	גאנץ גוט.
באָיערי,	באָרערי,	די באַוערי (א גאַס).
ביינק,	בענק,	א באַנק (פון געלד).
ביסמאָן,	בייס'מענט,	א סקליעפ.
בילדונג,	ביל'דינג,	א געביידע.
גאָטע,	גאָר'טער,	א פאָדעסקע.
גראָדע היר!	געט אַוט אָוו חיר!	אוועג (אָד. ארויס פון דאנען)!
דאָן טאָן,	דאָון טאָון,	אין אונטערן טייל פון שטאָדט.
דיינק יו,	טהענק יו,	איך דאַנק אייך.

גרייזיג.	ריכטיג.	דיא פערטייטשונג.
דזשאָידזשע, / דזשאָיזשע,	דזשאָיר'זי־,	א טריקאָ־יאַק.
דיפל,	די'פּאָו,	א וואָקזאַל.
דיפערענץ,	דיפ'פערענס,	אַן אונטערשייד.
דיפערענץ טינג,	דיפ'פערענט טהינג,	אַן אַנדער זאַך.
דראָז,	דראָ־ערז,	אונטער־הויזען.
דרוגיס,	דראָג'גיסט,	אַן אַפּאָטהעקער.
דרעקסעל,	דירעק'שאָן,	אַן אַדרעס.
האָל אַן !	האָולד אַן !	האלט ! ווארט !
הא מאָטש ?	האַו מאָטש ?	וויא פיעל ?
האָר יאָפּ,	האָר'רי אָפּ,	גיך, איילט אייך.
הענקעטשע,	העג'קערטשי־ף,	א טיכעל, א טאַשענ־טיכעל.
וואוט,	וואָוט,	א שטימע.
וואָיסטער,	וואָירס,	ערגער.
וואָנסט,	וואָנס,	איין מאָל, א מאָל.
וויסברום,	הוויסק ברו־ם,	א וויש־בעזימעל.
וויסקעס,	הוויס'קערז,	באַקענבאַרדען.
טוואיסט,	טוואָיס,	צוויי מאָל.
טעמפערענץ,	טעמ'פערענס,	איינגעהאלטענקייט פון טרינקען.
טרימונג,	טרימ'מינג,	בעפּוצונג, בעזאַץ.
טשאינע,	טשאָי'נעמען,	א כינעזער.
טשאנזש, / טשאנדזש,	טשענס,	א צופאַל, א געלעגענהייט, א מעגליכקייט.
טשענזש,	טשיינדזש,	קליינגעלד.
טשעק הענדס,	שייק הענדז,	גיב דיא האַנד.
לאָנטש,	לאָונדזש,	א קאַנאַפּע.
לודלאָו סטריט,	לאָדל'אָו סטריט,	לאָדלאָו גאַס.

גרייזיג.	ריכטיג.	דיא פערטייטשונג.
לייסטענס,	לאַי'סענס,	אַן ערלויבניס.
ליסט,	ליס,	קאָנטראַקט אויף א הויז.
לענדלער,	לענד'לאָרד,	אַן אייגענטהימער פון א הויז.
מאָגוטש,	מאָר'גיידזש,	א פאַנד, א משכון.
מעדער,	מעט'טער,	זאַך.
מאטש,	מאַרטש,	א מאַרש.
מאטשען,	מאַרטשען,	מאַרשירען, געהן.
מאָטשענטיילאָר,	מאַיר'טשענט טיילאָר,	א האנדעלס שניידער.
מאָנראָל סטריט,	מאָנ'ראָו סטריט,	מאָנראָו גאַס.
מאָסטעט,	מאָס'טאַרד,	זענעפט.
מופען,	מו'ווען,	ציעהען.
מע'דיצין,	מעדיסין,	מעדיצין, רפואות.
מעדיצין סטריט,	מע'דיסאָן סטריט,	מעדיסאן גאַס.
נאָ יוסט,	נאָז יוס,	קיין נוץ, עס נוצט ניט.
נעווער מאי, נעווער מאין,	נע'ווער מאַינד,	עס מאַכט ניט אויס.
סאדאן,	סיט דאַון,	זעצט אייך אַוועג.
סאָיט,	סאַוטה,	זיד, דרום זייט,
סאָסע,	סאָ'סער,	א ספאָדקע, א טאַסע.
סוספענדעס,	סאָספענ'דערז,	שלייקעס, הויזען־בענדער.
סיזעס,	סיז'זאָרז,	א שער.
סיטיזענער,	סי'טיזן,	א בירגער.
סמוק ביף,	סמאָוקד ביף,	גערייכערטעס פלייש.
סמוקען,	סמאָוקען,	רויכען.
ספאָנדזשקע,	ספאָנדזש־קייק,	טאָרט.
סקרול,	סקרו־	א שרויף.
סקרול־דראיווער,	סקרו־ דריי'ווער,	א שרויפען־ציהער.

שרייבונג.	ריכטיג.	דיא פערטייטשונג.
ענדאָסטען,	ענדאָרסען,	מאבען אַן איבערשריפט.
ענוועלאָק,	ענ'ווילאָופ,	א קאָנווערט.
עני האָל,	ע'ני האַו,	סיי וויא סיי.
עסיק סטריט,	עס'סעקס סטריט	עססעקס גאַס.
עקסטרעסאיז,	עק'סערסאיז,	איבונג, בעוועגונג.
פאָידער,	פאַו'דעד,	שטויב, א פולווערל.
פאין,	פאָ'ן,	א משכון, א פאַנד.
פאי-־טיקעט,	פאָ־נ'־טיק'קעט,	א בילעט פון א פאַנד־הויז.
פאינ־שאפ,	פאָ־נ'־שאָפ,	א פאַנד־הייז.
פאָליצמאן,	פאָליסמען,	א פאָליציסט.
פאָליטישענער,	פאָליטיישען,	א פאָליטיקער.
פאלע,	פאַר'לאָר,	א זאַל.
פארטיקעלע,	פאַרטי'קיולער	גענוי, פינקטליך.
פאָרניטשע,	פאָיר'ניטשור,	מעבעל.
פיינטנער,	פיינ'טער,	א מאלער.
פינאָנע,	בענענ'ע,	דיא באַנאנאַ, (א מין פרוכט.)
פינדישען,	פינישען,	פערענדיגען.
פינדישער,	פי'נישער,	א פערענדיגער, א פערענדיגערין.
פיקטשע,	פיק'טשור,	א בילד.
פערלען,	פעד'לען,	הויזירען.
פערלער,	פעד'לער,	א הויזירער.
פערפאינען,	פערפאָ־'נען,	פערזעצען.
פראָפעטע,	פראָ'פערטי,	אייגענטהום, פערמעגען.
פריטיקעלע,	פאַרטי'קיולער,	גענוי, פינקטליך.
צאָמיס,	סאָמ'מאָנז,	דיא לאַדונג פאר געריכט.
צאָמיסן,	סאָממאָנען,	לאַדען פאר געריכט
ציזן,	סי־זן,	דיא צייט, דיא יאהרעס צייט.

גרייזיג.	ריכטיג.	דיא פערטייטשונג.
צינגלמאן,	סינגל'מען,	אן אונפערהייראטעטער.
צעטלען,	סעטלען,	בעצאהלען, אבמאכען.
קאסטימער,	קאס'טאמער,	א קונד.
קאפע,	קאפ,	א טאסע.
קאפעטנער,	קאר'פענטער,	א טשעשליער, א סטאליער.
רעגעלע,	רע'גיולער,	רעגעלמעסיג.
רעמליעט,	רעמ'נענט,	א רעסטקע, אן איבעררעסט.
רענד,	רענט,	דירה־געלד.
רענדען,	רענטען,	דינגען.
שאין,	סאין,	א שילד (פון א געשעפט).
שייף,	שייוו,	דיא ראזירונג.
שייפען,	שייווען,	ראזירען.
שאראפ!	שאט אפ!	שטיל! האלט מויל!
שימע,	שעמיז,	א פרויענ־העמד.

ווערטער וואס ווערען געברויכט ניט אין זייער ריכטיגער בעדייטונג:

פיידע (pay-day), צאהל־טאג	אנשטאט	ווידזשעס, געצאהלט.
פיקל (pickle), א זויערע אוגערקע,	"	קיו'קאמבאר א זיסע אוגערקע.
רעווערענד (reverend) עהרווירדיג (א טיטעל)	"	קלער'דזשימען א גייסטליכער.
פראפעטע (property) אייגענטהום	"	האוס א הויז.



יידישע נעמען אין ענגליש.

א פערצייכניס פון יידישע נעמען איבערגעזעצט אויף ענגליש.

1) נעמען פון מאנסלייט.

אויסשפראכע.	ענגליש.	יידיש.
איי'ברעהעם (אייב).	Abraham (Abe)	אבא
עב·נער.	Abner	אבנר
איי'ברעהעם (אייב).	Abraham (Abe)	אברהם
איי'ראן.	Aaron	אהרן
יו'ריעל.	Uriel	אוריאל
יוראי'א.	Uriah	אוריה
דזשו'דא.	Judah	אידעל
אי'זעק.	Isaac	אייזיק
איז'רייעל.	Israel	איסר
עלהיי'נען.	Elhanan	אלחנן
אילאי'א, אילאי'דזשא	Eliah, Elijah	אליה אליהו
אילי'מילעק	Elimelech	אלימלך
אילאיאי'זער.	Eliezer	אליעזר
אילאי'עקים.	Eliakim	אליקים
עליגזענ'דער.	Alexander	אלכסנדר
ענ'סעלם.	Anselm	אנשעל
אי'פריאים.	Ephraim	אפרים
לי'אן.	Leon	אריה אריה־לייב
א'שער.	Asher	אשר
בע'נידיקט.	Benedict	ביינעש ביינוש

יידיש.	ענגליש.	אויסשפראַכע
בנימין	Benjamin	בענ׳דזשעמין.
בנ־ציון	Ben-Sion	בענ־סאַי׳אָן.
בענדעט	Benedict	בע׳נעדיקט.
בער	Bear	בע־ר.
בצלאל	Bezaleel	ב־זעלי׳על.
ברוך	Baruch .אָד Benedict	באַראָק אָד. בע׳נעדיקט.
גאָטליב	Gottlieb .אָד Theophilus	גאָט׳ליב אָד. טהיאָ׳פילאָס.
גבריאל	Gabriel	גיי׳בריעל.
גד	Gad	גאָד.
גדליה	Gedaliah	געדעלאַי׳אַ.
גוטמאַן / גוטעל	Gutmann .אָד Goodman	גוט׳מאַן אָד. גו־ד׳מען.
גימפעל	Gimpel	גימפל.
גמליאל	Gamaliel	געמיי׳ליעל.
געצעל	Goetzel	געט־צעל.
גרונם	Gronam	גראָו׳נעם.
גרשון	Gershon	גאָיר׳שאָן.
דוב / דוב־בער	Bear	בע־ר.
דוד	David	דיי׳וויד.
דן	Dan	דען.
דניאל	Daniel	דיי׳ניעל.
הלל	Hillel	היל׳לעל.
הענאך	Enoch	אי׳נאָק.
הערץ	Herz	הערץ.
העשעל	Heshel	הע׳שעל.

אויסשפראכע.	ענגליש.	יידיש.
וואולף.	Wolf	וואָלף
וואולף.	Wolf	זאב / זאב־וואָלף
זעוול.	Zavel	זאוועל
זענוועל.	Zanvel	זאנוועל
זע׳ביולאָן.	Zebulon	זבולון
סי־נדל, זאָנדל.	Soehndel, Zundel	זונדעל
סיס׳מען.	Zuessmann	זוסמאַן
סאַי׳מאָן.	Simon	זימעל
סי־ס׳קינד.	Suesskind	זיסקינד
זעקעראַי׳אָ.	Zechariah	זכריה
סי־׳ליג.	Seelig	זעליג
זיי׳ראָ.	Zarah	זרח
היי׳אים, וואַיטע׳ליס.	Hayim אָד. Vitalis	חיים
אי׳נאָק.	Enoch	חנוך
היי׳נען.	Hanan	חנן
איזי׳קיעל.	Ezekiel	חצקאל
טאָובאַי׳אָ, טאָובאַי׳עס.	Tobiah אָד. Tobias	טוביה
טהי׳אָודאָור.	Theodore	טודרוס
טראַיטל.	Tritle	טרייטעל
דזשו׳דאָ, לי׳אָן.	Judah אָד. Leon	יהודה
לי׳אָן.	Leon	יהודה־לייב
דזשאָ׳שוא.	Joshua	יהושע
דזשאָו׳על.	Joel	יואל
דזשאָחן.	John	יוחנן
יאָם־טאָב.	Yom-Tob	יום־טוב

יידיש.	ענגליש.	אויסשפּראַכע.
יונה	Jonah .אָד Jonas	דזשאָ׳נאַ, דזשאָ׳נעס.
יונתן	Jonathan .אָד Theodore	דזשאָ׳נעטהען, טהי׳אָדאָר.
יוסף	Joseph (Joe)	דזשאָ׳זעף, (דזשאָו).
יחזקאל	Ezekiel	איזי׳קיעל.
יחיאל	Jehiel	דזשיהאַי׳על.
יעקב	Jacob, James	דזשיי׳קאָב, דזשיימז.
יצחק / יצחק־אייזיק	Isaac (Ike)	אַי׳זעק, (אַיק).
ירוחם	Jeroham	דזשע׳ראָוהעם.
ירחמיאל	Jerahmiel	דזשערא׳מיעל.
ירמיה	Jeremiah	דזשערעמאַי׳אַ.
ישעיה	Isiah	אַיסיי׳אַ.
ישראל	Israel	איז׳רייעל.
כלב	Caleb	קיי׳לעב.
כתריאל	Cathriel	קעטה׳ריעל.
לוי	Levi	לי׳ווי.
ליבערמאַן	Libermann	לי־ב׳ערמאַן.
לייזער	Eleazer .אָד Lazarus	איליאיי׳זער, לאַ׳זעראַס.
ליפּמאַן	Liebmann	לי־ב׳מען.
לעמעל	Laemmel	לעמ׳מעל.
מאַנע	Menahem	מע׳נעהעם.
מיכאל	Michael	מאַי׳קייעל, מאַי׳קעל.
מיכל	Michel	מאַי׳קעל.
מנחם־מאַן / מנחם־מאַנע / מנחם־מענדעל	Menahem	מע׳נעהעם.

אויסשפראַכע.	ענגליש.	אידיש.
מענעסי'עס, מענעס'סע.	Manasseas, Manasseh	מנשה
מע'נעהעם.	Menahem	מענדעל
מאָו'זעס (מאָו'זי, מאָו).	Moses (Mosie, Moe)	משה
מישאָ'לעם.	Meshulam	משולם
מעטטעטהאַי'עס, מעטטיו.	Mattathias אָד. Matthew	מתתיה
ניי'טהען, טהי'אָראָר.	Nathan אָד. Theodore	נאָטע
נאָו'אַ.	Noah	נח
ניי'האָם.	Nahum	נחום
ניהימאַי'אַ, ניהימאַי'אַס.	Nehemiah, Nehemias	נחמיה
נאַ'מען.	Nahman	נחמן
נייטהען, טהי'אָדאָר.	Nathan, Theodore	נטע
נאַי'כען.	Nisan	ניסן
נעפ'טהיילי.	Naphthali	נפתלי
ניי'טהען, טהי'אָדאָר.	Nathan, Theodore	נתן / נתן־נטע
עלעגזענ'דער, סענ'דער.	Alexander, Sander	סענדער
אָבאַדאַי'אַ.	Obadiah	עובדיה
אָו'זער.	Ozer	עוזר
עז'ראַ.	Ezra	עזרא
עז'ריעל.	Azriel	עזריאל
פי'באָס, לו'שען.	Phoebus, Lucian	פייבוש
פי'שעל.	Fishel	פישעל
פעל'טיעל.	Paltiel	פלטיאל
פי'ניהעס.	Phinehas	פנחס
פעס'סאַ.	Pessah	פסח
פי'רעז.	Perez	פרץ

יודיש.	ענגליש.	אויסשפראכע.
פתחיה	Pethahiah	פעטהאהאי'א.
צבי	Zebi, Hirsh	זי'בי, האירש.
צבי־הירש	Zebi-Hirsh	זי'בי־האירש.
צדוק	Zadok	זיי'דאק.
צמח	Semach	סע'מעק.
קאפעל	Koppel	קאפ'פעל.
קלונימוס	Kalonymos	קעלא'נימאס.
קלמן	Clement	קלע'מענט.
ראובן	Reuben	רו'בען.
רפאל	Raphael	ריי'פייעל.
שבח	Shebah	שע'באה.
שבתי	Sabbathai	סעב'בעטהיי.
שיימע	Sheima	שיי'מע.
שכנא	Shakhna	שעכ'נע.
שלום	Shalom, Wilfred	שיי'לאם, וויל'פריעד.
שלמה	Solomon	סא'לאמאן.
שלמה-זלמן	Solomon	סא'לאמאן.
שמואל	Samuel (Sam)	סע'מיועל (סעם).
שמחה	Simhah, Simon	סימ'הא, סאי'מאן.
שמעון	Simeon, Simon	סי'מיאן, סאי'מאן.
שמעיה	Shemaiah	שעמאי'א.
שמריה	Shemariah	שעמעראי'א.
שמשון	Samson	סעמ'סאן.
שניאור	Senior	סי'ניאר.
שעפטעל	Sheftel	שעפ'טעל.

אויסשפּראַכע.	ענגליש.	יידיש.
שעריי'גע, פּי'באָס	Sheraga, Phoebus	שרגא
שעריי'גע־פּי־באָס.	Sheraga-Phoebus	שרגא־פייבוש
טענ'האָם.	Tanhum	תנחום

2) נעמען פון פרויענצימער.

אויסשפּראַכע.	ענגליש.	יידיש.
עלים, קע'ראָולײַן, אדעלל.	Alice, Caroline, Adelle	אײידכע
הענריעט'טע.	Henrietta	אײידלע
אַי'דע.	Ida	איטא
עס'נאַ.	Asnah	אסנה
עס'טער.	Esther	אסתר
ביע'לע, בלאַנש.	Byela, Blanche	בײילע
בליום, פלאָו'רע.	Blume, Flora	בלומע
בירײי'קע, בענידיק'טע.	Beracha, Benedicta	ברכה
ביטהאַי'אַ.	Bithiah	בתיה
גאָול'די, אָ־ריי'ליא.	Golde, Aurelia	גאָלדע
באָו'נע, ע'געטהע.	Bona, Agatha	גוטע
באָו'נע, ע'געטהע.	Bona, Agatha	גיטע
דאָ'ברע, באָו'נע, ע'געטהע.	Dobra, Bona, Agatha	דאָברע
דע'באָורא.	Deborah	דבורה
דיו'שע.	Dusha	דושע
דאַי'נאַ.	Dinah	דינה
הינ'די.	Hinde	הינדע
ענ'נע (ענ'ני).	Anna (Annie)	חענע

יידיש.	ענגליש.	אויסשפראכע.
זיסיע	Suesse	זיוס'סי.
זלאטע	Zlata, Aurelia	זליי'טע, אָ־רי'ליע.
זעלדע	Zelta	זעל'טע.
חוה	Eva, Eve	אי'ווע, איוו.
חיה	Hïah, Vivien, Livia	הא'יאַ, וויווּיען, לי'וויע.
חיענע	Gianetta, Julia	דזשיאַנעט'טע, דזשו'ליע.
חנה	Anna, Grace	ענ'נע, גריים.
טאָלצע	Tolza	טאָל'צע.
טויבע	Taube	טאָ־'בי.
טילע	Tillie	טיל'לי.
טעמע	Temma	טעמ'מאָ.
טריינע	Treune, Adriana	טרו־'ני, עדריע'נע.
טשעסנע	Felicia	פילי'שיע.
יהודית	Judith	דזשו'דיטה.
יוכבד	Jochebed	דזשאָ'קיבעד.
לאה	Leah	לי'אָ.
ליבע	Liebe, Amy, Jasmine	לי־'בי, איימי, דזשעס'מין.
מאריאשע	Marianna	מאריענ'נע.
מאשע	Masha	מע'שע.
מושע	Musha	מיו'שע.
מינע	Minna, Minnie	מינ'נע, מינ'ני.
מירע	Myra, Mary	מאַי'רע, מע־'רי.
מיכלע	Michla	מיק'לע.
מלכה	Malcah	מעל'קאָ.

אויסשפּראַכע.	ענגליש.	יודיש.
מע־׳רי.	Mary	מערע
מיר׳יעם, מע־׳רי.	Miriam, Mary	מרים
ניהיי׳מאַ.	Nehamah	נחמה
ניי׳כע.	Nekha	נעכע
נייאָ׳ומי.	Naomi	נעמי
סיו׳ליע.	Sulia	סוליע
סטי׳רע, אָ־ראָו׳רע.	Stira, Aurora	סטירע
סלאָו׳ווע.	Slova	סלאָווע
עט׳טע, הענריעט׳טע.	Etta, Henrietta	עטע
פיי׳ע.	Paya	פּאַיע
וואָו׳געל.	Vogel	פוינע
פינ׳קעל.	Finkel	פינקעל
פּעס׳סי.	Pessie	פּעסיע
פּאָירל, מאַר׳גערעט.	Pearl, Margaret	פּערלע
פרו׳די, על׳סי, פילי׳סיט.	Freude, Elsie, Felicite	פריידע
זאָיר׳טעל, קע׳ראָולאַין.	Zertel, Caroline	צערטעל
זיבאַי׳אַ.	Zebiah	צביה
זיפּפּאָו׳ראַ.	Zipporah	ציפּע
זי־ר׳די.	Zierde	צירע
זיפּפּאָוראַ.	zipporah	צפּורה
קיו׳ני.	Cunie	קוניע
קיי׳לי.	Calie	קייליע
ראָוז (ראָו׳זי.)	Rose (Rosie)	ראשע

יידיש.	ענגליש.	אויסשפּראכע.
רבקה	Rebecca	ריבעק'קע.
רויזע	Rose (Rosie)	ראָוז, (ראָו'זי).
רחל	Rachel	ריי'טשעל.
רייכע	Frederica	פרידעראי'קע.
ריינע	Reine, Catharine	ראי'נע, קע'טהערין.
רייצע	Reize, Julia	ראי'זי, דזשוליע.
שאָשע	Zosia	זאָו'זשע.
שיינע	Adelle, Bella	אדעל', בעל'לע.
שימע	Shimme	שימ'מי.
שרה	Sarah	סע'רא.
תמר	Tamar	טיי'מאַר.
תמרה (טאמארע)	Tamar	טיי'מאַר.

וויכטיגע ידיעות

פון פאָסט, האנדעל, באַהנען או. אַ. וו.

יונאַיטעד סטייטס פּאָסט.

(United States Mail.)

איינטהיילונג פון פאסט זאכען.

פּאָסט־זאַכען ווערען אין דער יונאַיטעד סטייטס פּאָסט איינגעטהיילט אין פיער קלאַסען: ערסטע, צווייטע, דריטע און פערטע.

ערסטע קלאַסע (*First Class*)—צו דיזער קלאַסע געהערען בריעף, פּאָסט־קאַרטען און זאכען, וועלכע זיינען אין גאנצען אָדער טהיילווייז געשריעבען, סיי צר געמאַכט פיי אָפען (אויסער מאַנוסקריפּט פון א פערפאַסונג, וועלכעס געהט צוזאַמען מיט געדרוקטע פּראָבע־בויגענס דערפון), און אַלע זאכען, וועלכע ווערען געשיקט פערזיגעלט אָדער צוגעמאַכט אזוי, דאָס מען קען זיי ניט עפנען. דאָס פּאָסט־געלד פיר דיזע אַלע זאכען איז 2 סענט פער אונץ אָדער פיר א טהייל פון אן אונץ. פּאָסט־קאַרטען קאָסטען צו 1 סענט א שטיק. פיר שטאָדט־בריעף איז דאס פּאָסט־געלד 2 סענטס אין ערטער, וואו עס זיינען דאָ בריעף־טרעגער, און בלויז 1 סענט, וואו עס זיינען קיין בריעף־טרעגער ניטאָ. ווען מען וויל דאס א בריעף זאָל איבער־געגעבען ווערען גלייך, וויא ער קומט אָן אויפ'ן אָרט, ראַרף מען אויסער דער גע־וועהנליכער פּאָסט־מאַרקע הערויפלעגען נאָך א געוויסע 10־סענטיגע מאַרקע, וועלכע איז בעשטימט פיר אַזעלכע פעלע. אַזעלכע בריעף הייסען „ספּעשיאַל דיליווערי לעטטערז" (*Special Delivery Letters*) און דיא מאַרקעס, וועלכע זיינען בעשטימט פיר אַזעלכע בריעף, הייסען „ספּעשיאַל דיליווערי סטאַמפּס" (*Special Delivery Stamps*).

צווייטע קלאַסע (*Second Class*) — צו דיזער קלאַסע געהערען צייטונגען און צייט־שריפטען, וועלכע ווערען הערויסגעגעבען צו בעשטימטע צייטען, ווער־

ניגסטענס פיער מאָל א יאָהר; וועלכע טראָגען דיא דאַטע, ווען זיי ווערען הע־רויסגעגעבען, וויא אויך א לויפענדע נומער, און וועלכע ווערען הערויסגעגעבען פון א בעשטימטען אָפּפיס און בעשטעהען פון געדרוקטע בויגענס אָהן טאָוולען. אַזעלכע צייט־שריפטען דארפען ווערען הערויסגעגעבען מיט דעם צוועק צו פערברייטען זאַ־כען, וואָס האָבען א בעדייטונג פיר דאס פאלק, זיך אבגעבען מיט ליטעראַטור, וויסענשאַפט, קונסט אָדער כּפעציעלע פאַכען. זיי דארפען האָבען א ליסטע פון אבאָנענטען (סאָבסקראַיבערס) און זייער הויפּט צוועק דארף ניט זיין צו אַנאָנסי־רען (אדווערטאַיזען) א געוויסעס געשעפט. דאס פּאָסט־געלד פיר הערויסגעבער און צייטונגס־אַגענטורען איז 1 סענט פער פונט אָדער פיר א טהייל פון א פונט; פיר אנדערע פערזאָנען איז דאס פּאָסט־געלד 1 סענט פיר יעדע 4 אונצען אָדער א טהייל דערפון.

דריטע קלאַסע (*Third Class*)—צו דיזער קלאַסע געהערען ביכער, צייט־שריפטען און אַנדערע געדרוקטע זאַכען (וועלכע געהערען ניט צו דער צווייטער קלאַסע), געדרוקטע פּראָבע־בויגענס צום קאָררעגירען (מגיה זיין), קאָררעגירטע דרוק־בויגענס און מאַנוסקריפּט־קאָפּיע, וואָס ווערט געשיקט צוזאַמען מיט דעם. דאס פּאָסט־געלד דאפיר איז 1 סענט פיר יעדע 2 אונצען אָדער פיר א טהייל דערפון.

פערטע קלאַסע (*Fourth Class*) — צו דיזער קלאַסע געהערען וואארען, געמליך, אַלע זאַכען, וועלכע געהערען ניט צו דיא אנדערע דריי קלאַסען און וועלכע זיינען ניט שעדליך פיר דיא פּאָסט־זעק אָדער פיר דיא פּאָסט־לייט און ווענען ניט מעהר וויא דאס פּאָסט־געזעץ פאָרדערט. דאס פּאָסט־געלד פיר אַזעלכע ארטיקלען איז 1 סענט פיר יעדע אונץ אָדער פיר א טהייל פון אַן אונץ, מיט אויסנאַהמע פון זאַמען־קערנער, וואָרצלען, צווייגלאך און פלאַנצען, פיר וועלכע דאס פּאָסט־געלד איז 1 סענט פיר יעדע 2 אונצען אָדער פיר א טהייל דערפון.

דאָס געוויכט פון פּאָסט־זאַכען.

א פּאַקעט, וואָס ווערט געשיקט פער פּאָסט, דארף ניט ווענען מעהר אַלס 4 פונט, סיידען אַן איינצעלנעס בוך, וואָס ווענט מעהר. פּאָסט זאַכען, וועלכע געהערען צו דער צווייטער קלאַסע, מאַכען אַן אויסנאַהמע — זיי מענען ווענען וויא פיעל עס איז.

די צאָהלונג פון פּאָסט־געלד.

אויף ערסטע קלאַסע פּאָסט־זאַכען דארף דאָס פּאָסט־געלד בעצאָהלט ווערען אין גאַנצען פאָראויס; אָבער, ווען עס ווערט אָנגעקלעבט א 2־סענטיגע מארקע, נעהם די פּאָסט־זאַך אוועג, ווען אויך זיא זאָל וועגען מעהר אלס אַן אונץ; דאָס איבריגע פּאָסט־געלד ווערט איינגעמאָהנט פון דער פּערזאָן, צו וועלכער דאָס ווערט געשיקט.

אויף צווייטע קלאַסע פּאָסט זאַכען דארף יעדער דאָס פּאָסט־געלד איינ־צאָהלען פאָראויס אין גאַנצען; אויסער הערויסגעבער (פּאָבלישערס) אָדער פּערזאָ־נען, וואָס האָבען אגענטורען פון צייטונגען אָדער צייט־שריפטען.

אויף דריטע קלאַסע פּאָסט־זאַכען דארף יעדער, אָהן אויסנאַהמע, בעצאָהלען דאָס גאַנצע פּאָסט־געלד פאָראויס.

אויף פערטע קלאַסע פּאָסט־זאַכען דארף דאָס פּאָסט־געלד עבענפאַלס בע־צאָהלט ווערען אין גאַנצען פאָראויס.

וואָס עס איז ערלויבט צו שרייבען אָדער דרוקען אויף פּאָסט־זאַכען.

אויף ערסטע קלאַסע פּאָסט־זאַכען—דעם אבזענדער׳ס נאָמען און אדרעסע מיט דעם וואָרט ‘*from*” (פון) אויפ׳ן קאָנווערט. אויף פּאָסט־קארטען דארף אויף דער זייט פון דער אדרעסע קיין זאַך ניט געשריעבען ווערען אויסער די אדרעסע פון די פּערזאָנען, צו וועלכע זייא ווערען געשיקט.

אויף צווייטע קלאַסע פּאָסט־זאַכען — דעם נאָמען און די אדרעסע פון די פּערזאָנען, צו וועלכע זייא ווערען געשיקט; די נומערן, וועלכע ווייזען וואו די זאַכען זיינען הערייננעטראָגען אין די סובסקריפּציאָנס־ביכער; דעם געדרוקטען טיטעל פון א צייט־שריפט; ווערטער אָדער ציפער (אָדערביידע זאַכען), וועלכע ווייזען אַן די צייט, ווען די סובסקריפּציאָן לויפט אָב; די ווערטער ‘‘*Sample copy*” (פּראָבע נומער); די צאָהל פון עקזעמפּלארען, וועלכע ליעגען אין פּאַקעט; א פערצייכניס פון דרוק־פעהלער; א צייכען (מיט טינט אדער בליישטיפט) אויפמערק־זאַם צו מאַכען אויף א וויכטיגע שטעלע אין א צייטונג אָדער צייט־שריפט; רעכ־נונגען, קוויט־צעטלען (ריסיטס) און אָרדערס פיר סובסקריפּציאָנען, וועלכע ענט־

האלטען בלויז דעם נאָמען, דעם אָרט, וואו ריא זאַך ווערט הערויסגעגעבען, דעם סובסקריפּציאָנס־פּרייז און דיא סומע, וועלכע קומט פיר סובסקריפּציאָן.

אויף דריטע קלאַסע פּאָסט־זאכען — דעם אבזענדער'ס נאמען און אדרעסע מיט דעם וואָרט "from" (פון); צייכענס מיט בליישטיפט אָדער טינט (אָבער ניט מיט ווערטער) אויפמערקזאם צו מאכען אויף א געוויסע שטעלע אָדער וואָרט; אויסבעסערונג פון דרוק־פעהלער; אויף דיא לעדיגע בלעטער אָדער אויף דיא דעק־לאַך פון א בוך מעג מען אָנשרייבען א ווידמונג (אַן אויפשריפט פון אכטונג אָדער פריינדשאפט צו א פּערזאָן), אָבער קיין זאַך, וואס געהערט צו קאָררעספּאָנדענץ. דיא אדרעסע דארף שטעהן פריי און מען דארף לאָזען גענוג אָרט פיר מארקעס.

פערטע קלאַסע פּאָסט־זאכען — אין פּאָסט־זאכען פון דיזער קלאַסע מעג מען הערייגלעגען אַלע ארטען זאכען, וואָס געהערען צו דער דריטער קלאַסע. אויף דעם באנדראָל (ראפּפּער), בעדעק (קאָווער), אדרעס־צעטעל (טעג, לייבעל) קען מען שרייבען דעם נאמען און דיא אדרעסע פון דעם אבזענדער מיט דעם וואָרט "from" (פון); געשריעבענע אדער געדרוקטע צייכענס; בוכשטאבען אָדער ציפער, וועלכע גיבען א בעשרייבונג פון דיא איינגעשלאָסענע ארטיקלען; יעדע געדרוקטע זאך, וועלכע געהערט נים צו פּערזענליכער קאָררעספּאָנדענץ. דיא אדרעסע דארף שטעהן פריי און מען דארף לאָזען גענוג אָרט פיר מארקעס.

רעגיסטרירונג.

בריעף און אַלע אנדערע פּאָסט־זאכען קענען, פון זיכערקייט וועגען, רעגיסט־רירט (איינגעשריעבען) ווערען. דיא געצאָהלט פיר רעגיסטרירען איז 8 סענט אויסער פּאָסט געלד.

דאָפּעלטע פּאָסט־קארטען.

דאָפּעלטע פּאָסט־קארטען (*Postal cards with paid reply*) זיינען 2 פּאָסט־קארטען אין איינעם: איינע פיר דעם אבזענדער, היא אנדערע—פיר דעם ערהאַל־טער, אָבצוררייסען און צו שרייבען אַן אנטוואָרט. דער פּרייז פון א דאָפּעלטער פּאָסט־קארטע איז פיר אינלאַנד 2 סענטס, פיר אויסלאַנד—4 סענטס. מען קען דרוקען אייגענע דאָפּעלטע פּאָסט־קארטען, אָבער דאן איז דאס פּאָסט־געלד ווי פיר בריעף.

פאסט בריעף־בויגענס (לעטער שיטס).

פונטער דיזען נאמען פערקויפען דיא פאסט־אפיסעס בריעף־בויגענס, וועלכע ווערען אזוי צוזאמענגעלעגט, דאס מען קען זייא שיקען אהן קאנווערטען. דער פרייז פיר אזעלכע בריעף־בויגענס איז: פיר איינעם—3 סענטס; פיר צוויי—5 סענטס; פיר פינף—12 סענטס; פיר צעהן — 23 סענטס; פיר הונדערט — 2.30 ד.; פיר טויזענד — 23 דאללאר.

פאסט־געלד פיר אויסלאנד.

דאס פאסט־געלד פיר אלע אנדערע לענדער, וואס געהערען צום וועלט פאסט־פעראיין * (אויסער קאנאדא און מעקסיקא), איז וויא פאלגט:

בריעף פער ½ אונץ	5 סענטס.
פאסט־קארטען	2 "
צייטונגען און אנדערע דרוק־זאכען, יעדע 2 אונצען	1 "
געשעפטס־פאפיערען, דאקומענטען או. אז. וו., און פאקעטען ביז 10 אונצען	5 "
דיטא, מעהר אלס 10 אונצען, פיר יעדע 2 אונצען	1 "
וואארען־פראבען, און פאקעטען, ניט איבער 4 אונצען	2 "
דיטא, איבער 4 אונצען, פיר יעדע 2 אונצען	1 "
רעגיסטריר־געלד פיר בריעף און אנדערע זאכען	8 "

געוועהנליכע בריעף נאך אנדערע לענדער, וואס געהערען צום וועלט פאסט־פעראיין (אויסער קאנאדא און מעקסיקא), ווערען אוועגגעשיקט סיי מען בעצאהלט זייער פארטא, סיי נים; פיר אלע אנדערע פאסט־זאכען מוז פארטא בעצאהלט ווערען פאראויס, וועניגסטענס אטהייל דערפון.

קאנאדא און מעקסיקא.

פאסט־זאכען, וועלכע ווערען אדרעסירט נאך ערטער אין קאנאדא און מעקסיקא, זיינען אונטערווארפען אונטער דיא זעלביגע רעגלען וויא פאסט־זאכען, וואס ווערען געשיקט נאך ערטער אין דיא פעראייניגטע שטאאטען.

---

*) צום וועלט פאסט־פעראיין געהערען יעצט כמעט אלע ציוויליזירטע לענדער פון דער וועלט.

פּאָסט געלד-אָנווייזונגען.

(Postal Money Orders.)

פאָלגענדע זיינען דיא פּרייזען פון אינלענדישע פּאָסט געלד־אָנווייזונגען:

פּאָסט געלד־אָנווייזונגען		ביז 2.50 $	3 סענט.
"	איבער 2.50	ביז 5 $	5 "
"	" 5	" 10	8 "
"	" 10	" 20	10 "
"	" 20	" 30	12 "
"	" 30	" 40	15 "
"	" 40	" 50	18 "
"	" 50	" 60	20 "
"	" 60	" 75	25 "
"	" 75	" 100	30 "

דיא גרעסטע סומע פון אן איינצעלנער פּאָסט געלד־אָנווייזונג איז 100 ד.

פאָלגענדע זיינען דיא פּרייזען פון פּאָסט געלד־אָנווייזונגען פיר אויסלאַנד:

פיר סומען		ביז 10 $	10 סענט.
"	איבער 10	ביז 20 $	20 "
"	" 20	" 30	30 "
"	" 30	" 40	40 "
"	" 40	" 50	50 "
"	" 50	" 60	60 "
"	" 60	" 70	70 "
"	" 70	" 80	80 "
"	" 80	" 90	90 "
"	" 90	" 100	1.00 ד.

אַמעריקאַנישעס געלד, מאָס און געוויכט.

1. געלד.

10	מיללס (*Mills, M.* *)	זיינען	1	סענט (*Cent, Ct.*).
5	סענטס	"	1	ניקעל (*Nickel*).
10	סענטס	"	1	דאַים (*Dime, D.*).
25	סענטס	"	1	קוואָרטער (*Quarter*).
10	דאַימס	"	1	דאָללאַר (*Dollar, $*).
10	דאָללאַרס	"	1	אינל (*Eagle, E.*).
2	אינלס	"	1	דאָבל־אינל (*Double-Eagle, D. E.*).

אַנמערקונג. מילל (*Mill*) איז בלויז דער נאָמען פון א צעהנטעל סענט, אָבער אזא מטבע עקסיסטירט נים.— סענטען ווערען געמאכט פון קופער, ניקעלס— פון ניקעל־מעטאל, דאַימס—פון זילבער, דאָללאַרס—פון פאַפּיער און זילבער, אינלס און דאָבל־אינלס—פון גאָלד.

2. געוויכט.

א) טראָי־געוויכט.

4	גריינס (*Grains, gr.*)	זיינען	1	קערעט (*Carat, Ca.*).
6	קערעטס	"	1	פענני־ווייט (*Pennyweight, dwt.*).
20	פענני־ווייטס	"	1	אונס [אינץ] (*Ounce, oz.*).
12	אונסעס	"	1	פאונד [פונט] (*Pound, lb.*).

ב) געוועהנליכעס געוויכט.

16	דרעמס (*Drams, dr.*)	זיינען	1	אונס (*Onnce, oz.*).
16	אונסעס	"	1	פאונד (*Pound, lb.*).

*) דיא בוכשטאבען, וואס שטעהען דא ביי דיא ענגלישע ווערטער, זיינען דיא אב־קירצונגען אדער צייכענס, דורך וועלכע דיא געלדען, מאָסען און געוויכטען ווערען אפט בעצייכענט אין רעכנונגען.

25 פאונדס זיינען 1 קוואָרטער (*Quarter, qr.*).
4 קוואָרטערס " 1 האָנדרעד וויט (*Hundredweight, Cwt.*)
20 האנדרעדוויטס " 1 טאָן (*Ton, T.*).

3. לענג מאָס.

א) איינפאכעס.

12 אינטשעס [צאָל] (*Inches, in.*) זיינען 1 פוט [פוס] (*Foot, ft.*).
3 פוט [פוס] " 1 יארד (*Yard, yd.*).
5½ יארדס " 1 ראָד (*Rod, r.*).
40 ראָדס " 1 פאָירלאָנג (*Furlong, fur.*).
8 פאָירלאָנגס " 1 מאַיל (*Mile, m.*)).
3 מאַילס " 1 לינ (*League, l.*)

ב) קוואדראט מאָס.

144 קוואדראט אינטשעס (*Square inch.*) זיינען 1 קוואדר. פוט (*Square foot, Sq. f.*)
9 " פוט זיינען 1 קוואדר. יארד (*Square yard, Sq. yd.*)
30¼ " יארדס זיינען 1 קוואדר. ראָד (*Square rod, Sq. rd.*)
40 " ראָדס זיינען 1 רוד (*Rood, R.*).
4 רודס זיינען 1 אייקער [אקער] (*Acre, A.*)
640 אייקערס זיינען 1 קוואדר. מאַיל (*Square mile, Sq. m.*)

4. נאסע־מאָס.

א) פון ביער, מילך או. או. וו.

4 דזשיללס (*Gills, gi.*) זיינען 1 פאינט (*Pint, pt.*).
2 פאינטס " 1 קוואָרט (*Quart, qt.*).

4 קוואָרטס זיינען 1 גאללאָן (*Gallon, gal.*).
9 גאללאָנס " 1 פאַירקין (*Firkin, fir.*).
2 פאַירקינס אָד. 18 גאַל. " 1 קילדערקין (*Kilderkin, kil.*).
2 קילדערקינס אָד. 36 גאַל. " 1 באררעל (*Barrel, bl.*).
1½ באררעלס " 54 " " 1 האגזהעד (*Hogshead, hhd.*).
2 האגזהעדס " 1 באַט (*Butt, bt.*).

ב) וויינ־מאס.

4 דזשיללס (*Gills, gi.*) זיינען 1 פאינט (*Pint, pt.*).
2 פאינטס " 1 קוואָרט (*Quart, qt.*).
4 קוואָרטס " 1 גאללאָן (*Gallon, gal.*).
42 גאללאָנס " 1 טירס (*Tierce, tier.*).
2 טירסעס אָד. 84 גאַל. " 1 פאַנטשאָן (*Puncheon, pun.*).
31½ גאללאָנס " 1 באררעל (*Barrel, bl.*).
2 באַררעלס אָד. 63 גאַל. " 1 האגזהעד (*Hogshead, hhd.*).
2 האגזהעדס אָד 126 גאַל. " 1 פאיפ (*Pipe, P.*).
2 פאיפס אָד. 252 גאַל. " 1 טאָן (*Tun, T.*).

5. טרוקענעס מאָס.

4 דזשיללס (*Gells, gi.*) זיינען 1 פאינט (*Pint, pt.*).
2 פאינטס " 1 קוואָרט (*Quart, qt.*).
4 קוואָרטס " 1 גאללאָן (*Gallon, gal.*).
2 גאללאָנס אָד. 8 קוואָרטס " 1 פעק (*Peck, pk.*).
4 פעקס " 1 בושעל (*Bushel, bu.*).
36 בושעלס " 1 טשאָלדראָן (*Chaldron, ch.*).

6. פאפיער־צאָהל.

24 שיטס [בויגענס] (*Sheets*) זיינען 1 קוואיר [ליבער] (*Quire*).
30 קוואירס " 1 רים [ריס] (*Ream*).

2	ריםס	זיינען	1 באַנדל [פּעקעל] (*Bundle*).
5	באַנדלס	"	1 בייל [פּאַק] (*Bale*).

7. צאָהלען פון וואַארע־אַרטיקלען.

20	זאַכען	זיינען	1 סקאָור (*Score, sc.*).
12	"	"	1 דאָזן [דוצענד] (*Dozen, doz.*).
12	דאָזן	"	1 גראָסס (*Gross, gr.*).
12	גראָסס	"	1 גרייט גראָסס (*Great gross, g. gr.*).

ענגלישעס געלד.

4	פאַרטהינגס (*Farthings*)	זיינען	1 פּעני (*Penny, d.*).
12	פּענס (*Pence*)	"	1 שיללינג (*Shillings, s.*)
5	שיללינגס	"	1 קראַון (*Crown, cr.*).
20	שיללינגס	"	1 פּאונד [פונט] (*Pound, £*).
			1 סאָווערין (*Soverrign, sov.*).
21	שיללינגס	"	1 גיניע (*Guinea, gui.*).

אנמערקונג. פאַרטהינגס און פּעננים זיינען געמאַכט פון קופּער; שיללינגס און קראַונס — פון זילבער; פּאונדס, סאָווערינס און גיניעס — פון גאָלד.

בעפעלקערונג פון דיא שטאאטען און זייערע הויפט-שטעדט.

שטאאט.	בעפעלקערונג.	הויפט־שטאדט.	בעפעלקערונג.
Alabama	1,513,017	Montgomery	21,883
Alaska Territory	31,795	Sitka	—
Arizona Territory	59,620	Phoenix	8,152
Arkansas	1,128,179	Little Rock	25,874
California	1,208,130	Sacramento	26,386
Colorado	419,198	Denver	106,713
Connecticut	746,258	Hartford	53,230
Delaware	168,493	Dover	3,061
District of Columbia	230,392	Washington	230,392
Florida	391,422	Tallahassee	2,934
Georagia	1,837,353	Atlanta	65,533
Idaho	84,385	Boise City	2,311
Illinois	3,826,331	Springfield	24,963
Indiana	2,192,404	Indianapolis	105,436
Iowa	1,911,896	Des Moins	50,093
Kansas	1,427,096	Topeka	31,007
Kentucky	1,858,635	Frankfort	7,892
Louisiana	1,118,587	Baton Rouge	10,478
Maine	661,086	Augusta	10,527
Maryland	1,042,390	Annapolis	7,604
Massachusetts	2,238,943	Boston	448 477
Michigan	2,093,889	Lansing	13,102
Minnesota	1,301,826	St. Paul	133,156
Mississippi	1,289,600	Jackson	5,920
Missouri	2,679,184	Jefferson City	6,742

שטאאט.	בעפעלקערונג.	הויפט-שטאָדט.	בעפעלקערונג.
Montana	132,159	Helena	13,834
Nebraska	1,058,910	Lincoln	55,154
Nevada	45,761	Carson City	3,950
New Hampshire	376,530	Concord	17,004
New Jersey	1,444,933	Trenton	57,458
New Mexico	153,593	Santa Fe	6,185
New York	5,997,853	Albany	94,923
North Carolina	1,617,047	Raleigh	12,678
North Dakota	182,719	Bismarck	2,186
Ohio	3,672,316	Columbus	88,150
Oklahoma Ter.	61,834	Guthrie	2,788
Oregon	313,767	Salem	10,585
Pennsylvania	5,258,014	Harrisburg	39,385
Rhode Island	345,506	Providence	132,146
South Carolina	1,151,149	Columbia	15,353
South Dakota	328,808	Pierre	3,235
Tennessee	1,767,518	Nashville	76,168
Texas	2,235,523	Austin	14,575
Utah	207,905	Salt Lake City	44,843
Vermont	332,422	Montpellier	4,160
Virginia	1,655,980	Richmond	81,388
Washington	349,390	Olympia	4,698
W. Virginia	762,704	Charleston	6,742
Wisconsin	1,686,480	Madison	13,426
Wyoming	60,705	Cheyenne	11,690

נעמען פון דיא שטאַאטען און זייערע אַבקירצונגען.

נאמען.	אבקירצונג.
Alabama (אלאבא'מא)	Ala.
Alaska Territory (אלאס'קא טער'ריטאָרי)	—
Arizona Territory (אריזאָ'נא טער'ריטאָרי)	Ariz.
Arkansas (ארקענ'זעס)	Ark.
California (קאליפאָר'ניא)	Cal.
Colorado (קאָלאָרע'דאָ)	Colo.
Connecticut (קאָננע'טיקאָט)	Conn.
Delaware (דע'לעווער)	Del.
District of Columbia (דיס'טריקט אָוו קאָלאָמ'ביא)	D. C.
Florida (פלאָ'רידא)	Fla.
Georgia (זשאָר'דזשיא	Ga.
Idaho (אידא'האָ)	Idaho.
Illinois (איללינאָיז')	Ill.
Indiana (אינדיע'נא)	Ind.
Indian Territory (אינ'דיען טער'ריטאָרי)	Ind. T.
Iowa (אי'יאָווא)	Iowa.
Kansas (קענ'זעס)	Kans.
Kentucky (קענטאָק'קי)	Ky.
Lousiana (לואיזיא'נא)	La.
Maine (מיין)	Me.
Maryland (מע'רילענד)	Md.
Massachusetts (מעססעטשו'זעטטס)	Mass.
Michigan (מי'שיגען)	Mich.
Minnesota (מיננעסאָ'טא)	Minn.
Mississippi (מיססיססיפ'פי)	Miss.

נאמען.	אבקירצונג.
Missouri (מיססו'רי)	**Mo.**
Montana (מאָנטא'נא)	**Mont.**
Nebraska (נעבראס'קא)	**Neb.**
Nevada (נעווא'דא)	**Nev.**
New Hampshire (ניו חעמפּ'שיר)	**N. H.**
New Jersey (ניו דזשער'זי)	**N. J.**
New Mexico Territory (ניו מעק'סיקאָ טער'ריטאָרי)	**N. Mex.**
New York (ניו יאָרק)	**N. Y.**
North Carolina (נאָרטה קעראָלאי'נא)	**N. C.**
North Dakota (נאָרטה דאקאָ'טא)	**N. Dak.**
Ohio (אָהאי'אָ)	**O.**
Oregon (אָ'רעגאָן)	**Ore.**
Pennsylvania (פּעננסילוויי'ניע)	**Pa.**
Rhode Island (רהאָוד אי'לענד)	**R. I.**
South Carolina (סאוטה קעראָלאי'נא)	**S. C.**
South Dakota (סאוטה דאקאָ'טא)	**S. Dak.**
Tennessee (טעננעססי')	**Tenn.**
Texas (טעק'סאס)	**Tex.**
Utah Territory (יו'טא טער'ריטאָרי)	**Utah.**
Vermont (ווער'מאָנט)	**Vt.**
Virginia (ווירדזשי'ניא)	**Va.**
Washington (ווא'שינגטאָן)	**Wash.**
West Virginia (וועסט ווירדזשי'ניא)	**W. Va.**
Wisconsin (וויסקאָנ'סין)	**Wis.**
Wyoming (וואי'אָמינג)	**Wyo.**

בעפעלקערונג פון די גרעסטע שטעדט אין די פעראייניגטע שטאאטען.

שטעדט.	בעפעלקערונג.
New York (ניו יארק), **N. Y.**	1,710,715
Chicago (טשיקא'גא), **Ill.**	1,099,850
Philadelphia (פילאדעלפיא), **Pa.**	1,046,964
Brooklyn (ברוקלין), **N. Y.**	853,945
St. Louis (סיינט לו'איז), **Mo.**	451,770
Boston (באס'טאן), **Mass.**	448,477
Baltimore (באל'טימאור), **Md.**	434,439
San Francisco (סאן פראנסיס'קא), **Cal.**	298,997
Cincinnati (סינסיננא'טי), **O.**	296,908
Cleveland (קליוו'לענד), **O.**	261,353
Buffalo (באפ'פאלא), **N. Y.**	255,664
New Orleans (ניו ארלינז'), **La.**	242,039
Pittsburgh (פיטסבורג), **Pa.**	238,617
Washington (וואשינגטאן), **D. C.**	230,392
Detroit (דיטראיט'), **Mich.**	205,876
Milwaukee (מילוואקי'), **Wis.**	204,468
Newark (ניו'ארק), **N. J.**	181,830
Minneapolis (מיננעא'פאליס), **Minn.**	164,738
Jersey City (דזשערזי סי'טי), **N. J.**	163,003

יידישע בעפעלקערונג אין יונאַיטעד סטייטס.

(פריהער און יעצט.)

אין 1818, לויט מאַרדעקאַי נאָאה (מרדכי נח) — — 3,000
„ 1826, לויט אייזעק ס. הארבי — — — — 6,000
„ 1840, לויט דעם „אמעריקען אלמאנאך" — — — 15,000
„ 1848, לויט א. מ. בערק — — — — — 50,000
„ 1880, לויט וויליאם ב. האקקענבורג — — — 230,257
„ 1880, לויט אייזעק מארקענס — — — — 400,000
„ 1897, לויט דייוויד זולצבערגער — — — — 937 800
„ 1899, לויט דעם „אמעריקען דזשואיש יער בוק" — 1,043,800

די לעצטע יידישע סטאטיסטיק, לויט דעם „אמעריקען דזשואיש יער בוק' פון 1900—1901, איז וויא פאָלגט:

אָהאיאָ	50,000	מערילענד	35,000
איאָווא	6,000	מאססאטשוזעטטס	60,000
אידאהאָ	2,000	מישיגען	9,000
איללינאָיז	95,000	מיין	5,000
אינדיאנא	25,000	מיננעסאָטא	6,000
אלאבאמא	8,000	מיססורי	35,000
אריזאָנא	2,000	מיססיססיפפי	5,000
אָרעגאָן	5,000	נאָרטה און סאוטה דאקאָטא	3,500
ארקאנזאס	4,000	נאָרטה קאראָלאינא	12,000
דזשאָרדזשיא	6,135	ניו דזשערזי	25 000
דיסטריקט קאָלאָמביא	3,500	ניו העמפשיר	1,000
דעלעווער	1,080	ניו יאָרק	400,000
וואיאָמינג	1,000	ניו מעקסיקאָ	1,500
וואשינגטאָן	2,800	נעבראסקא	3,000
וויסקאָנסין	15,000	נעוואדא	2,500
ווירדזשיניא	15,000	סאוטה קאראלאינא	8,000
וועסט ווירדזשיניא	1,500	פלאָרידא	3,000
ווערמאָנט	1,000	פעננסילווייניא	95,000
טעננעססי	10,000	קאָלאָרעדאָ	8,000
טעקסאס	15,000	קאליפאָרניא	25,000
יוטאה	5,000	קענזעס	3,000
לואיזיאנא	12,000	קאָננעטיקוט	8,000
מאָנטאנא	2,500	קענטאָקקי	12,000
		רהאָוד איילענד	3,500

עס זיינען אין די יונאַיטעד סטייטס געוויס דאָ מעהר יידען וויא דאָ ווערט אָנגעגעבען; דער „דזשואיש אמעריקען יער בוק" איז אָבער זעהר פאָרזיכטיג און צוריקגעהאַלטען.

געזעצליכע פייער-טעג אין דיא פערשיעדענע שטאַאטען.

יאנואר 1. ניי־יאָהר (*New Year's Day*): אין אלע שטאאטען אויסער ארקאנזאס, מאססאטשוזעטטס, מיססיססיפפי, ניו העמפשיר און רהאָוד אילענד.

יאנואר 8. יאהרעסטאג פון דער שלאכט אין ניו אָרלינז (*Anniversary of the Battle of New Orleans*): אין לואיזיאנא.

יאנואר 19. גענעראל לי'ס געבורטסטאָג (*Lee's Birthday*): אין דזשאָרדזשיא, ווירדזשיניא, נאָרטה קעראָלאינא און פלאָרידא.

פעברואר 12. לינקאָלנ'ס געבורטסטאָג (*Lincoln's Birthday*): אין איללינאָיז, וואשינגטאָן (שטאאט), מיננעסאָטא, ניו דזשערזי און ניו יאָרק.

פעברואר 22. וואשינגטאָנ'ס געבורטסטאָג (*Washington's Birthday*): אין אלע שטאאטען אויסער איאָווא, ארקאנזאס, דעלעווער, ווערמאָנט און מיס־סיססיפפי.

מערץ 2. יאהרעסטאָג פון דער אונאבהענגיגקייט פון טעקסאס (*Anniversary of Texan Independance*): אין טעקסאס.

אפריל 19. פאטריאָטען־טאג (*Patriots' Day*): אין מאססאטשוזעטטס.

אפריל 21. יאהרעסטאָג פון דער שלאכט פון סאן דזשאסינטא (*Anniversary of the Battle of San Jacinto*): אין טעקסאס.

אפריל 26. אנדענקונגס־טאג צו עהרען פון דיא געפאלענע סאָלדאטען (*Memorial Day*): אין אלאבאמא, דזשאָרדזשיא און פלאָרידא.

מאי 10. אנדענקונגס־טאג צו עהרען פון דיא געפאלענע סאָלדאטען (*Memorial Day*): אין נאָרטה־קעראָלאניא.

מאי 20. געדענק־טאָג פון דער אונטערשרייבונג פון דער מעקלענבורגער פרייהייטס־ערקלערונג (*Singing of the Mecklenburg Declaration of Independence*): אין נארטה סעראלאינא.

מאַי 30. אנדענקונגס־טאָג צו עהרען פון דיא סאָלדאַטען, וואָס זיינען געפאַלען אין דעם בירגער קריעג (*Decoration Day*): אין אָהאַיאָ, אָקלעהאָמאַ, אריזאָנאַ, אָרעגאָן, דיסטריקט אָוו קאָלאָמביאַ, דעלעווער, וואיאָמינג, וואשינגטאָן (שטאַאט), וויסקאָנסין, ווערמאָנט, טעננעססי, יוטאַה, מאָנטאַנאַ, מאַססאַטשוזעטטס, מערילענד, מיין, מיננעסאָטאַ, מיססורי, מישיגען, נאָרטה דאַקאָטאַ, ניו העמפשיר, ניו יאָרק, נעבראַסקאַ, נעוואַדאַ, פעננסילווייניאַ, קאָלאָרעדאָ, קאַליפאָרניאַ, קאָננעטיקאָט און רהאָוד אילענד.

יוני 3. דזשעפפערסאָן דייוויס'ס געבורטסטאָג (*Jefferson Davis's Birthday*): אין פלאָרידאַ.

יולי 4. אנדענקונגס־טאַג פון דער אונאַבהענגינקייטס ערקלערונג (*Independence day*): אין אַלע שטאַאטען.

יולי 24. פּיאָנערען טאָג (*Pioneers' Day*): אין יוטאַה.

אויגוסט 16. אנדענקונגס טאָג פון דער שלאַכט פון בעננינגטאָן (*Bénnington Battle Day*): אין ווערמאָנט.

דעצעמבער 25. וויהנאַכטס־טאָג (*Christmas*): אין אַלע שטאַאטען.

סעפּטעמבער—דער 1סטער מאָנטאָג. ארבייטער־טאָג (*Labor Day*): אין אָהאַיאָ, איאָווא, איללינאָיז, אינדיאַנאַ, וואשינגטאָן [שטאַאט], מאָנטאַנאַ, מאַססאַטשוזעטטס, מיין, ניו דזשערזי, ניו העמפשיר, ניו יאָרק, נעבראַסקאַ, סאוטה דאַקאָטאַ, פעננסילווייניאַ, קאָלאָרעדאַ, קאַנזאַס און קאָננעטיקאָט.

נאָוועמבער—לעצטער דאָנערסטאַג. דאַנק־זאַגונגס טאַג (*Thanksgivings Day*): אין אַלע שטאַאטען.

וואַהל־טעג (*Election Days*) זיינען געזעטצליכע פייער טעג.

פראצענט־געזעץ.

פראָצענט וואָס איז ערלויבט צו נעהמען לויט געזעץ אין דיא פערשיעדענע שטאאטען.

אָהאיאָ, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 8 פראָצ.

איאָווא, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.

אידאהאָ, 10 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 18 פראָצ.

איללינאָיז, 5 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 7 פראָצ.

אינדיאַנא, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 8 פראָצ.

אלאבאמא, 8 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראַקט.

אָקלאהאָמא, 7 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצענט.

אריזאָנא, 7 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצ.

אָרעגאָן, 8 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצענט.

ארקאַנזאַס, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.

דזשאָרדזשיא 7 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 8 פראָצ.

דיסטריקט אָוו קאָלאָמביא, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.

דעלאווער, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראַקט.

וואיאָמינג, 8 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 12 פראָצ.

וואשינגטאָן טער.; 7 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 12 פראָצ.

וויסקאָנסין, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט 10 פראָצ.

ווירדזשיניא, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראַקט.

וועסט ווירדזשיניא, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראַקט.

ווערמאָנט, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראַקט.

טעננעססי, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראַקט.

טעקסאַס, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצענט.

יוטא, 8 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצ.

לואיזיאַנא, 5 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 8 פראָצ.

מאָנטאַנא, 10 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצענט.

מאססאטשוזעטטס, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצ.

מארילאנד, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראקט.

מיטשיגאן, 6 פראָצ.; פער קאָנטראקט, יעדען פראָצ.

מיין, 6 פראָצ.; פער קאָנטראקט, יעדען פראָצ.

מיננעסאָטא, 7 פראָצ.; פער קאָנטראקט, 10 פראָצ.

מיססורי, 6 פראָצ.; פער קאָנטראקט, 8 פראָצ.

מיססיססיפפי, 6 פראָצ.; פער קאָנטראקט, 10 פראָצ.

נאָרטה דאקאָטא, 7 פראָצ.; פער קאָנטראקט, 12 פראָצ.

נאָרטה קאראָלאינא, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראקט.

ניו דזשערזי, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראקט.

ניו העמפשיר, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראקט.

ניו יאָרק, 6 פראָצ. — סיי אזוי, סיי פער קאָנטראקט.—פיר דיא סומע פון 5,000 דאָל. אָדער מעהר איז אונטער געוויסע בעדינגונגען אין דעם שטאאט ניו יאָרק ערלויבט צו נעהמען יעדען פראָצענט.

ניו מעקסיקאָ, 6 פראָצ.; פער קאָנטראקט, 12 פראָצ.

נעבראסקא, 7 פראָצ.; פער קאָנטראקט, 10 פראָצ.

נעוואדא, 7 פראָצ.; פער קאָנטראקט, יעדען פראָצ.

סאוטה דאקאָטא, 7 פראָצ.; פער קאָנטראקט, 12 פראָצ.

סאוטה קאראָלאינא, 7 פראָצ.; פער קאָנטראקט, 8 פראָצ.

פלאָרידא, 8 פראָצ.; פער קאָנטראקט, 10 פראָצ.

פעננסילווייניא, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראקט.

קאָלאָראדאָ, 8 פראָצ.; פער קאָנטראקט, יעדען פראָצענט.

קאליפאָרניא, 7 פראָצ.; פער קאָנטראקט, יעדען פראָצענט.

קאנזאס, 6 פראָצ.; פער קאָנטראקט, 10 פראָצ.

קאָננעטיקאָט, 6 פראָצ.; פער קאָנטראקט, יעדען פראָצ.

קענטאָקקי, 6 פראָצ.—סיי אזוי, סיי פער קאָנטראקט.

רהאָוד איילאנד, 6 פראָצ.; פער קאָנטראקט, יעדען פראָצענט.

פרייזען פון טעלעגראמען.

דיא טאקסע פון דעם „וועסטערן יוניאָן טעלעגראף“ צווישען ניו יארק און פערשיעדענע ערטער אין דיא פעראייניגטע שטאאטען און קאנאדא.

ערקלערונגען. עס זיינען דאָ צווייערליי פרייזען: ביי־טאָגעדיגע און ביי־נאכטיגע. — דיא אָנגעגעבענע פרייזען זיינען פיר טעלעגראמען ביז צעהן ווערטער. — דיא ציפער, וואָס שטעהען פון הינטען אָבגעזונדערט מיט א שטריך, וויזען דעם פרייז פון יעדען וואָרט איבער צעהן ווערטער. צ. ב. 3—40 בעדייטעט, אז א טעלעגראמע פון צעהן ווערטער קאָסט 40 סענטס, און יעדעס וואָרט איבער צעהן קאָסט 3 סענטס.—דיא אדרעסע און דיא אונטערשריפט ווערען ניט גערעכענט.

נעמען פון דיא ערטער.	ביי טאָג.	ביי נאכט.
אָהאיאָ:		
בעללער, ברידזשפאָרט, ברילליאַנט, מאַרטינז, פעררי.	35—2	25—1
נאָך אַלע אַנדערע ערטער.	40—3	30—2
אייאָווא:		
באָירלינגטאָן, סידאר ראַפּידז, קלינטאָן, קאָונסיל בלאָפּפס, דייווענפּאָרט, דעז מאָינז, דיובוק, פאָרט מעדיסאָן, גריננעל, איאָווא סיטי, קיאָ־קאָק, מאַסקאַטין, ניוטאָן, סיאו סיטי, ווילטאָן.	50—3	30—2
נאָך אַלע אַנדערע ערטער.	60—4	40—3
אידאהאָ.	1.00—7	.00 7
איללינאָאיז:		
טשיקאַגאָ, יוניאָן סטאָק יארדז, נעשאַנעל סטאָק יארדז.	40—3	30—2
נאָך אַלע אַנדערע ערטער.	50—3	30—2

נעמען פון דיא ערטער.	ביי טאג.	ביי נאכט.
אינדיאנא:		
קאָלאָמבאָס, פארטוויין, אינדיאנאַפּאָליס, דזשעפ־פערסאנוויללל, לאפייעטט, לאָגאַנספּאָרט. ניו אָלבאַני, ריטשמאָנד, יוניאָן סיטי.	40—3	30—2
נאך אלע אנ"ערע ערטער.	50—3	40 - 2
אינדיאן טערריטאָרי.	75—5	60—4
אלאבאמא.	50—3	30—2
אָנטאריאָ פּראווינס (קאנאדא).	40—3	30—2
אָקלאהאָמא טערריטאָרי.	75—5	60—4
אריזאָנא.	1.00—7	1.00—7
אָרעגאָן.	1.00—7	1.00—7
ארקאנזאס:		
העלענא, האָט ספּרינגז, ליטטל ראָק, פּאַין בלאָף.	50—3	50—2
נאך אלע אנדערע ערטער.	60—4	40—3
בריטיש קאָלאָמביא:		
איינסוואָירטה, אַרראָו העד, בּאַלפאָור, קאָמאַ־פּליקס, קאַסלאָ, נאַקאָספּ, נאַניימאָ, נעלסאָן, ניו וועסטמינסטער, ניו דענווער, ראָבסאָן, ראָססלאַנד, סאַנדאָן, סלאָקאַן סיטי, טהרי פּאָרקס, טרייל, וואַנקאָוּווער, וויקטאָריאַ, וואָטערלאַאָ, הוואַיט וואָטער, ווינוואָם.	1.25—8	1.00—7
דזשאָרדשיא.	50—3	30—2
דיסטריקט אָוו קאָלאָמביא.	25—2	25—1
דעלאווער.	25—2	25—1

נעמען פון די ערטער.	פיי טאג.	ביי נאכט.
וואיאמינג	75—5	60—4
וואשינגטאן	1.00—7	1.00—7
וויסקאנסין	50—3	30—2
ווירדזשיניא:		
אלעקסאנדריא, פרעדעריקסבורג, נארפאלק, פי־טערסבורג, פארטס־מאוטה, ריטשמאנד, סטאנ־טאן, וועסט נארפאלק	35—2	25—1
נאך אלע אנדערע ערטער	40—3	30—2
וועסט ווירדזשיניא:		
פארקערסבורג, פיעדמאנט, הווילינג	35—2	25—1
נאך אלע אנדערע ערטער	40—3	30—2
ווערמאנט	25—2	25—1
טעננעססי:		
בריסטאל, קלארקסוויל, מעמפיס, נאשוויל	40—3	30—2
נאך אלע אנדערע ערטער	50—3	30—2
טעקסאס:		
דאללאס, דעניזאן, פארט ווארטה, גיינזוויל, גאלוועסטאן, האוסטאן, פאריז, שערמאן, וויקא	75—5	50—3
נאך אלע אנדערע ערטער	75—5	60—4
יוטאה	75—5	60—4
לואיזיאנא	60—4	40—3
מאניטאבא (קאנאדא)	75—5	60—4
מאנטאנא	75—5	60—4
מאססאטשוזעטס	25—2	25—1
מארילאנד:		
אבערדין, אייקען, אננאפאליס, אשלאנד, באל־טימאר, בארקליי סטיישאן, בלעקס סענטער־		

נעמען פון דיא ערטער.	ביי טאג.	ביי נאכט.
ווילל, טשיזאַפּיק סיטי, טשעסטערטאַון, טשאַילדז, קאָלאָראַ, קאָנאָווינגאָ, קאָרדאָוואַ, קאָמבערלאַנד, עלעקטאָן, פרעדעריק, גאָלדזבאָראָ, גאָלט, גריוזבאָראָ, הייגערזטאַון, הענקאָק, האַוור דע גראַס, הענדערסאָן, קעננעדיווילל, לעמסאָן, לעסלי, מאַרידעלל, מאַססי קראָסס ראָוד, מילינגטאָן, נאָרטה איסט, אָקטאָראָראַ, פּערריווילל, פּאָרט דיפּאָזיט, פּראַיסעס, קווין אַנן, רידזשלי, ראַיזינג סאָן, ראָולענדזווילל, סינגערלין סאָדלערזווילל, וואָרטאָן	25—2	25—1
נאך אלע אנדערע ערטער	40—3	30—2
מישיגען:		
אַנן אַרבאָר, ביי סיטי, דיטראָיט, איסט סאַגינאָ, פלינט, מאַונט קלעמענז, פּאָרט הוראָן, סאַגינאָ סיטי, סאַוטה ביי סיטי, איפּסילאַנטי	40—3	30—2
מיין	25—2	25—1
מיננעסאָטא:		
דולוטה, הייסטינגז, מינניאַפּאָליס, רעד ווינג, סיינט פּאָל, סטילל־וואָטער, וואַבאַשאַ ווינאָנאַ	50—3	30—2
נאַך אַלע אַנדערע ערטער	60—4	40—3
מיססורי:		
האַנניבאַל, דזשעפפערסאָן סיטי, קאַנזאַס סיטי, לואיזיאַנאַ, סעדאַליאַ, סיינט דזשאָזעף, סיינט לואיס	52—3	30—2
נאַך אַלע אַנדערע ערטער	60—4	40—3
מיססיססיפּפּי	50—3	30—2
נאָווא סקאָשיא (קאַנאַדאַ)	50—3	30—2
נאָרטה דאַקאָטאַ	75—5	60—4

נעמען פון דיא ערטער.	בײַ טאָג.	בײַ נאַכט.
נאָרטה קאראָלאינא	50—3	30—2
ניו בראָנסוויק:		
סיינט סטיווענז	35—2	25—1
נאך אללע אנדערע ערטער	50—3	30—2
ניו דזשערזי:		
בלומפילד, קאַרלסטאַדט, איסט אָרענדזש, עליזאַבעטה, גלען רידזש, האָבאָקען, דזשערזי סיטי, מאָנטקלער, מאָונטיין סטיישאָן, ניו אַרק, אָרענדזש, אָרענדזש וואַללי, פּאַססייאיק, פּאַטערסאָן, רוטהערפאָרד, סאָוטה אָרענדזש, יוניאָן הילל, וויהאָקען	20—1	20—1
נאך אלע אנדערע ערטער	25—2	25—1
ניו העמפשיר	25—2	25—1
ניו יאָרק:		
אסטאָריא, ברוקלין, קאָריל, פלאַטבוש, פאָרדהאַם האַיטס, גאָווערנאָרז אײַלאַנד, האַי ברידזש, האַנטערז פּאָינט, קינגזברידזש לאָנג אײַלענד סיטי, מאָררים האַיטס, ניו יאָרק סיטי, רייווענזוואוד, רייווערדייל, ספּויטען דויוויל, וואַן קאָרטלאַנדט, וויליאַמזברידזש, וואודלאָן, יאָנקערז	20—1	20—1
נאך אלע אנדערע ערטער	25—2	25—1
ניו מעקסיקאָ	75—5	60—4
נעבראַסקא:		
אָמאַהא	50—3	30—2
נאך אלע אלע אנדערע ערטער	60—4	40—3
נעוואדא	1.00—7	1.00—7
סאוטה דאקאָטא	75—5	60—4

נעמען פון דיא ערטער.	ביי טאג.	ביי נאכט.
סאוטה קאראָלאינא	50—3	30—2
פלאָרידא	60—4	40—3
פעננסילווייניא:		
פילאדעלפיא	20—1	20—1
נאך אלע אנדערע ערטער	25—2	25—1
קאָלאָראדאָ	75—5	60—4
קאָליפאָרניא	1.00—7	1.00—7
קאנזאס:		
אטשיסאָן, לעווענוואָירטה	50—3	30—2
נאך אלע אנדערע ערטער	60—4	40—3
קאָננעטיקאָט	25—2	25—1
קוויבעק (קאנאדא):		
טשאנסטעד	25—2	25—1
נאך אלע אנדערע ערטער	40—3	30—2
קענטאָקקי:		
קאָווינגטאָן, לעקסינגטאָן, לואיסוויללע, ניופאָרט	40—3	30—2
נאך אלע אנדערע ערטער	50 3	30—2
רהאָוד אילאנד	25—2	25—1

פרייזען פון איינצעלנע ווערטער פער טעלעגראַף פון ניו יאָרק נאַך פערשיעדענע לענדער.

אין טעלעגראמען, וואָס געהען נאַך אויסלאַנד, ווערט דיא אַדרעסע און דיא אונטערשריפט גערעכנעט. און אַ וואָרט איבער 15 בוכשטאבען ווערט גערעכנעט פיר צוויי ווערטער.

נעמען פון דיא לענדער און פרייזען פער וואָרט.

אונגארן, 30 סענט פער וואָרט.

אורוגואי (זיד־אמעריקא), 1 דאָללאר.

איטאליען, 32 סענט.

אינדיען, 1.23 דאָל.

אירלאנד, 25 סענט.

אלזשיר (אפריקא), 32 סענט.

אלעקסאנדריא (עגיפטען), 56 סענט.

אנטיגוא (בריטיש וועסט אינדיז), 1.54 דאָל.

אָראנדזש פרי סטייט (אפריקא), 1.52 דאָל.

ארגענטינא (זיד־אמעריקא), 1 דאָל.

באָליוויא (זיד־אמעריקא), 1.25 דאָל.

בארבאדאָס (קליינע אנטילישע אינזלען, וועלכע געהערען צו ענגלאנד), $1.64.

בולגאריען, 38 סענט.

בורמאה (ענגלישע קאָלאָניע אין זיד־אָסט אזיען), 1.27 דאָל.

בעלגיום, 30 סענט.

בערמודא (ענגלישע אינזעל־גרופע אין דעם אטלאנטישען מעער, נאָרד־אָסט פון דיא אנטילען), 81 סענט.

בראזיליען (זיד־אמעריקא), 1.35 דאָל.

גואטעמאלא (זיד־אמעריקא), 55 סענט.

גיבראלטאר (אן ענגלישע בעזיצונג צווישען שפאניען און מאראָקאָ), 43 ס.

גריעכענלאנד, 38 סענט.

דזשאמייקא (זיד־אמעריקא), 1.14 דאָל.

דייטשלאנד, 25 סענט.

דעמעראראַ (בריטיש גואיאנא, זיד־אמעריקא), 2.17 דאָל.

דענעמארק, 35 סענט.

האאיטי (זיד־אמעריקא), 1.55 דאָל.

האוואנא (קובא), 40 סענט.

האָללאנד, 32 סענט.

וויקטאָריא (אויסטראַליען), 1.43 דאָל.

ווענעצועלא (זיד־אמעריקא), 1.70 דאָל.

ווערא קרוץ (מעקסיקאָ), 3 דאָל. פיר צעהן ווערטער.

מאנניער (מאָראָקאָ, אפריקא), 45 סענט.

טאסמאניא (זיד־אויסטראַליען), 1.58 דאָל.

טערקיי (אייראָפּעאישע), 37 סענט.

טערקיי (אזיאטישע), 47 סענט.

טראנוואאל (זיד־אפריקא), 1.52 דאָל.

טרינידאד (זיד־אמעריקא), 1.71 דאָל.

טשילי (זיד־אמעריקא), 1.25 דאָל.

יאווא (אַן אינזעל אין דעם אינדישען מעער), 1.47 דאָל.

יאפּאן, 1.76 דאָל.

כינא, 1.60 דאָל.

מאלטא (ענגלישע אינזעל אין דעם מיטעללענדישען מעער צווישען סיציליען און אפריקא), 36 סענט.

מארטיניק (פראנצויזישע אינזעל אין אמעריקא), 1.32 דאָל.

מעלבורן (אויסטראַליען), 1.43 דאָל.

מעקסיקאָ סיטי (אמעריקא), 1.85 דאָל. פיר צעהן ווערטער.

נאטאל (זיד־אפריקא), 1.52 דאָל.

נאססאו (באהאמאס, זיד־אמעריקא), 35 סענט.

נאָרוועגען, 35 סענט.

ניו זעעלאנד (אויסטראַלישע אינזעל), 1.52 דאָל.

ניו סאוטה וויילז (אויסטראַליען), 1.45 דאָל.

סאנטא דאָמינגאָ (זיד־אמעריקא), 1.32 דאָל.

סיאם (אינדאָ־כינעזישער שטאַאַט), 1.19 דאָל.

סידני (ניו סאוטה ווילז, אויסטראַליען), 1.45 דאָל.

סיינט טהאָמאַס (דענישע אינזעל אין אמעריקא), 1.69 דאָל.

סינגאפאָרע (אינדאָ־כינעזישע קאָלאָניע, וואָס געהערט צו ענגלאַנד), $1.35.

סיציליען (איטאַליענישע אינזעל אין דעם מיטעללענדישען מעער), 32 סענט.

סערביען, 36 סענט.

ענגלאנד, 25 סענט.

עסטרייך, 34 סענט.

עקואדאָר (זיד־אמעריקא), 1.25 דאָל.

פאנאמא (צענטראַל־אמעריקא), 97 סענט.

פאראגואי (זיד־אמעריקא), 1 דאָל.

פאָרטאָ ריקאָ (אמעריקא), 1.85 דאָל.

פאָרטוגאל, 39 סענט.

פענאנג (אן אזיאטישע אינזעל, וואָס געהערט צו ענגלאנד), 1.35 דאָל.

פערו (זיד־אמעריקא), 1.25 דאָל.

פראַנקרייך, 25 סענט.

צייל‏אָן (אן ענגלישע אינזעל, וואָס געפינט זיך אין דרום־זייט פון הינדוסטאן), 1.25 דאָל.

ציפרוס (א גרויסע אינזעל אין דעם מיטעללענדישען מעער), 56 סענט.

קאַטשין־טשאינא (אינדאָ־כינעזישע פראָווינץ), 1.35 דאָל.

קאירא (עגיפטען), 61 סענט.

קאָלאָן (אמעריקא), 97 סענט.

קאללאָא (פערו, זיד־אמעריקא), 1.25 דאָל.

קאָרעא (מאָנגאָלישעס קעניגרייך צווישען דעם יאפּאנעזישען און כינעזישען גע־לען מעער), 1.96 דאָל.

קווינזלאנד (ענגלישע פּראָווינץ אין אויסטראליען), 1.50 דאָל.

קייפּ־קאָלאָניע (זיד־אפריקא), 1.52 דאָל.

רומעניען, 36 סענט.

רוסלאנד (אייראָפּעאישעס), 43 סענט.

רוסלאנד (אזיאטישעס, וועסט), 50 סענט.

רוסלאנד (אזיאטישעס, אָסט), 56 סענט.

שאָטלאנד, 25 סענט.

שווייץ, 30 סענט.

שוועדען, 39 סענט.

שפּאניען, 40 סענט.

אייזענבאהנען.

דיא הויפט־אייזענבאהנען פון דיא פעראייניגטע שטאאטען און קאנאדא און דיא שטאאטען און פראווינצען, וועלכע זיי געהען דורך.

אטלאנטיק קאוסט לאין (*Atlantic Coast Line*):

ווירדזשיניא, נארטה קאראלאינא, סאוטה קאראלאינא.

אטשיסאן, טאפעקא און סאנטא פע אייזענבאהן (*Atchison, Topeka and Santa Fe Railway*):

איללינאיז, איאווא, מיססורי, קאנזאס, נעבראסקא, קאלארארא, אינדיאן טעררימארי, טעקסאס, ניו מעקסיקא, אריזאנא, קאליפארניא, אקלאהאמא.

איאווא סענטראל ריילוויי (*Iowa Central Railway*):

איאווא און איללינאיז.

איללינאיז סענטראל ריילראוד (*Illinois Central Railroad*):

איללינאיז, אינדיאנא, מיססורי, ארקאנזאס, וויסקאנסין, איאווא, מיננעסאטא, סאוטה דאקאטא, קענטאקקי, טעננעסי, מיססיססיפפי, לואיזיאנא.

אינטערנאשיאנאל ענד גרייט נארטהערן ריילראוד (*International and Great Northern Railroad*):

טעקסאס.

אינטערקאלאניאל ריילוויי (*Intercolonial Railway*):

נאווא סקאשיא, ניו בראנזוויק, קוויבעק [קאנאדישע פראווינצען].

איריע ריילראוד (*Erie Railroad*):

ניו יארק, ניו דזשערזי, פעננסילווייניא, אהאיא, אינדיאנא, איללינאיז.

ארעגאן ריילראוד ענד נאוויגיישאן קאמפאני (*Oregon Railroad and Navigation Co.*):

ארעגאן, וואשינגטאן טעררימארי, אידאהא.

בארלינגטאן, סידאר ראפידז ענד נארטהערן ריילוויי (*Burlington, Cedar Rapids and Northern Railway*):

איאווא, מיננעסאטא, סאוטה דאקאטא.

באָירלינגטאָן ענד מיססורי ריווער ריילראָוד אין נעבראסקא (*Burlington and Missouri River Railroad in Nebraska*):

קאַנזאַס, נעבראַסקאַ, קאָלאָראַדאָ, סאָוטה דאַקאָטאַ, וואַיאָמינג, מאָנטאַנאַ, איאָווא, מיססורי.

באַלטימאָר ענד אָהאַיאָ ריילראָוד (*Baltimore and Ohio Railroad*):

ניו דזשערזי, פעננסילוויניאַ, דעלאַווער, מארילאַנד, דיסטריקט אָוו קאָלאָמביאַ, ווירדזשיניאַ, וועסט ווירדזשיניאַ, אָהאַיאָ, אינדיאַנאַ, איללינאָיז.

באַלטימאָר ענד אָהאַיאָ סאַוטהוועסטערן ריילוויי (*Baltimore and Ohio Southwestern Railway*):

וועסט ווירדזשיניאַ, אָהאַיאָ, אינדיאַנאַ, איללינאָיז, מיססורי.

באָסטאָן ענד אָלבאַני ריילראָוד (*Boston and Albany Railroad*):

מאַססאַטשוזעטטס, ניו יאָרק.

באָסטאָן ענד מיין ריילראָוד (*Boston and Maine Railroad*):

מאַססאַטשוזעטטס, ווערמאָנט, ניו העמפשיר, קוויבעק [קאַנאַדא], מיין.

באָפפאַלאָ, ראָטשעסטער ענד פיטטסבאָירג ריילוויי (*Buffalo, Rochester and Pittsburg Railway*):

ניו יאָרק און פעננסילוויניאַ.

גראַנד טראָנק ריילוויי (*Grand Trunk Railway*):

מיין, ניו העמפשיר, ווערמאָנט, קוויבעק [קאַנאַדאַ], אָנטאַריאָ [קאַנאַדאַ], איללינאָיז אינדיאַנאַ, מישיגאַן.

גרייט נאָרטהערן ריילוויי (*Great Northern Railway*):

מיננעסאָטאַ, נאָרטה דאַקאָטאַ, סאָוטה דאַקאָטא, מאָנטאַנא, אידאהאָ, וואשינגטאָן טעררימאָרי.

גראַנד ראַפידז ענד אינדיאַנאַ ריילוויי (*Grand Rapids and Indiana Railway*):

אינדיאַנא און מישיגאַן.

דולוטה, סאַוטה שאָר ענד אַטלאַנטיק ריילוויי (*Duluth, South Shore and Atlantic Railway*):

מישיגאַן, וויסקאָנסין, מיננעסאָטאַ.

דעליעווער, לאקקאוואננא ענד וועסטערן ריילראוד (*Delaware, Lackawanna and Western Railroad*):

ניו יארק, ניו דזשערזי, פעננסילווייניא.

דעלאווער ענד האדסאן ריילראוד (*Delaware and Hudson Railroad*):

פעננסילווייניא, ניו יארק, ווערמאנט.

דענוועה ענד ריא גראנדע ריילראוד (*Denver and Rio Grande Railroad*):

קאלאראדא און ניו מעקסיקא.

האוסטאן ענד טעקסאס סענטראל ריילראוד (*Houston and Texas Central Railroad*):

טעקסאס.

וואבאש ריילראד (*Wabash Railroad*):

אהאיא, אינדיאנא, מישיגאן, איללינאיז, מיססוקי, איאווא.

וויסקאנסין סענטראל לאינז (*Wisconsin Central Lines*):

איללינאיז, וויסקאנסין, מישיגאן, מיננעסאטא.

וועסטערן ניו יארק ענד פעננסילווייניא ריילוויי (*Western New York and Pennsylvania Railway*):

ניו יארק, פעננסילווייניא.

וועסט שאור ריילראוד (*West Shore Railroad*):

זעה „ניו יארק סענטראל ענד האדסאן ריווער ריילראוד.“

טאלידא, סיינט לואיס ענד קענזאס סיטי ריילראוד (*Toledo, St. Louis and Kansas City Railroad*):

אהאיא, אינדיאנא, איללינאיז, מיססורי.

טאלידא ענד אהאיא סענטראל ריילוויי, ענד קאנאהווא ענד מישיגאן ריילוויי (*Toledo and Ohio Central Railway, and Kanawha and Michigan Railway*):

אהאיא און וועסט ווירדזשיניא.

טעקסאס ענד פאסיפיק ריילוויי (*Texas and Pacific Railway*):

לואיזיאנא און טעקסאס.

טערר האט ענד אינדיאנאפאלים ריילראוד (*Terre Haute and Indianapolis Railroad,—Vandalia Line*):

מישיגאן, אינדיאנא, איללינאיז, מיססורי.

טשיזאפיק ענד אָהאיאָ רײלװײ (*Chesapeake and Ohio Railway*):

ווירדזשיניא, וועסט ווירדזשיניא, קענטאַקקי, אָהאיאָ.

טשיקאַגאָ, באַירלינגטאָן ענד קווינסי רײלראָוד (*Chicago, Burlington and Quincy Railroad*):

איללינאָאיז, וויסקאָנסין, איאָווא, מיססורי, נעבראַסקאָ, קאַנזאַס, קאָלאָראַדאָ, וואַיאָמינג, סאָוטה דאַקאָטאָ, מאָנטאַנאָ.

טשיקאַגאָ גרייט וועסטערן רײלװײ (*Chicago Great Western Railway*):

איללינאָיז, איאָווא, מיננעסאָטאָ, מיססורי, קאַנזאַס.

טשיקאַגאָ ענד איסטערן איללינאָיז רײלראָוד (*Chicago and Eastern Illinois Railroad*):

אינדיאַנאָ און איללינאָיז.

טשיקאַגאָ, מילוואָקי ענד סײנט פּאָל רײלװײ (*Chicago, Milwaukee and St. Paul Railway*):

איללינאָיז, וויסקאָנסין, מישיגאַן, מיננעסאָטאָ, איאָווא, מיססורי, סאָוטה דאַקאָטאָ, נאָרטה דאַקאָטאָ.

טשיקאַגאָ ענד אַלטאָן רײלראָוד (*Chicrgo and Alton Railroad*):

איללינאָיז און מיססורי.

טשיקאַגאָ ענד גראַנד טראַנק רײלװײ (*Chicago and Grand Trunk Railway*):

מײן, ניו העמפּשיר, ווערמאָנט, קוויבעק [קאַנאַדאַ], אָנטאַריאָ [קאַנאַדאַ], איללינאָיז, אינדיאַנאָ, מישיגאַן.

טשיקאַגאָ ענד וועסט מישיגאַן רײלװײ (*Chicago and West Michigan Railway*):

איללינאָיז, אינדיאַנאָ, מישיגאַן.

טשיקאַגאָ ענד נאָרטהוועסטערן רײלװײ (*Chicago and Northwestern Railway*):

מישיגאַן, איללינאָיז, איאָווא, וויסקאָנסין, מיננעסאָטאָ, נאָרטה דאַקאָטאָ, סאָוטה דאַקאָטאָ.

טשיקאַגאָ, ראָק אײלאַנד ענד פּאַסיפיק רײלװײ (*Chicago, Rock Island and Pacific Railway*):

איללינאָיז, איאָווא, מיססורי, נעבראַסקאָ, קאַנזאַס, אָקלאַהאָמאָ טערריטאָרי, אינדיאַן טערריטאָרי, קאָלאָראַדאָ.

יוניאָן פּאסיפיק, דענווער ענד גאָלף ריילוויי (*Union Pacific, Denver and Gulf Railway*):

טעקסאס, ניו מעקסיקאָ, קאָלאָראדאָ, וואיאָמינג.

יוניאָן פּאסיפיק סיסטעם (*Union Pacific System*):

קאנזאס, נעבראסקאָ, טעקסאס, ניו מעקסיקאָ, קאָלאָראדאָ, וואיאָמינג, יוטא, אידאָהאָ, נעוואדא, מאָנטאנא, אָרעגאָן, וואשינגטאָן טעררימאָרי.

לאָנג איילאנד ריילראָוד (*Long Island Railroad*):

לאָנג איילאנד, ניו יאָרק.

לואיסוויל, ניו אָלבאני ענד טשיקאגאָ ריילוויי (*Lousville, New Albany and Chicago Railway*):

אינדיאנא, איללינאָאיז, קענטאָקקי.

לואיסוויל ענד נאשוויל ריילראָוד (*Louisville and Nashville Railroad*):

קענטאָקקי, אינדיאנא, איללינאָאיז, טעננעססי, אלאבאמא, פלאָרידא, לואיזיאנא, מיס־סיססיפפי.

ליהאי וואַללי ריילראָוד (*Lehigh Valley Railroad*):

ניו יאָרק, ניו דזשערזי, פּעננסילוועניא.

לייק אירי ענד וועסטערן ריילראָוד (*Lake Erie and Western Railroad*):

אָהאיאָ, אינדיאנא, איללינאָאיז.

לייק שאָור ענד מישיגאן סאוטהערן ריילוויי (*Lake Shore and Michigan Southern Railway*):

ניו יאָרק, פּעננסילוועניא, אָהאיאָ, מישיגאן, אינדיאנא, איללינאָאיז.

מאָביל ענד אָהאיאָ ריילראָוד (*Mobile and Ohio Railroad*):

מיססורי, איללינאָאיז, קענטאָקקי, טעננעססי מיססיססיפפי, אלאבאמא.

מיין סענטראל ריילראָוד (*Maine Central Railroad*):

מיין, ניו העמפּשיר, ווערמאָנט, קוויבעק [קאנאדא].

מיננעאפּאָליס, סיינט פּאָל ענד סאָלט סיינט מארי ריילוויי (*Minneapolis, St. Paul and Sault Ste. Marie Railway*):

מישיגאן, וויסקאָנסין, מיננעסאָטא, נאָרטה דאקאָטא.

מיננעאפּאָלים ענד סיינט לואיס ריילראָוד (*Minneapolis and St. Louis Railroad*):

מיננעסאָטאַ, אײאָווא, סאַוטה דאַקאָטאַ.

מיססורי, קאַנזאַס ענד טעקסאַס ריילוויי (*Missouri, Kansas and Texas Railway*):

מיססורי, קאַנזאַס, אינדיאַן טעררימאָרי, טעקסאַס.

מישיגאַן סענטראַל ריילראָוד (*Michigan Central Railroad*):

ניו יאָרק, אָנטאַריאָ [קאַנאַדאַ], מישיגאַן, אָהאַיאָ, אינדיאַנאַ, איללינאָיז.

מיססורי פּאַסיפיק ריילוויי (*Missouri Pacific Railway*):

מיססורי, קאַנזאַס, נעבראַסקאַ, קאָלאָראַדאָ, אינדיאַן טעררימאָרי, אַרקאַנזאַס, לואיזיאַנאַ.

נאָרטה־וועסטערן לאַין (*North - Western Line*):

איללינאָיז, מישיגאַן, וויסקאָנסין, אײאָווא, נעבראַסקאַ, מיננעסאָטאַ, סאַוטה דאַקאָטאַ, נאָרטה דאַקאָטאַ, וואַיאָמינג.

נאָרטהערן פּאַסיפיק ריילוויי (*Northern Pacific Railway*):

וויסקאָנסין, מיננעסאָטאַ, נאָרטה דאַקאָטאַ, מאָנטאַנאַ, אײדאַהאָ, וואַשינגטאָן טעררימאָרי, אָרעגאָן, מאַניטאָבאַ [קאַנאַדאַ].

נאָרפאָלק ענד וועסטערן ריילוויי (*Norfolk aad Western Railway*):

מאַרילאַנד, וועסט ווירדזשיניא, ווירדזשיניא, נאָרטה קאַראָלאַינא, אָהאַיאָ.

נאשווילל, טשאטטאנוגא ענד סיינט לואיס ריילוויי (*Nashville, Chattanooga and St. Louis Railway*):

דזשאָרדזשיא, אַלאבאמא, טעננעססי, קענטאָקקי.

ניו אינגלאַנד ריילראָוד (*New England Railroad*):

מאססאטשוזעטטס, רהאָוד אילאנד, קאָננעטיקאָט, ניו יאָרק.

ניו יאָרק, אָנטאַריאָ ענד וועסטערן ריילוויי (*New York, Ontario and Western Railway*):

ניו יאָרק, פּעננסיללווייניא.

ניו יאָרק, טשיקאַגאָ ענד סיינט לואיס ריילראָוד (*New York, Chicago and St. Louis Railroad*):

ניו יאָרק, פּעננסילווייניא, אָהאַיאָ, אינדיאַנא, איללינאָיז.

ניו יאָרק, ניו הייווען ענד האַרטפאָרד ריילראָוד (*New York, New Haven and Hartford Railroad*):

מאַססאַטשוזעטטס, רהאָוד איילאַנד, קאָננעטיקאָט, ניו יאָרק.

ניו יאָרק, סוסקוועהאננא ענד וועסטערן ריילראָוד (*New York, Susquehanna and Western Railroad*):

ניו דזשערזי און ניו יאָרק.

ניו יאָרק סענטראַל ענד האָדסאָן ריווער ריילראָוד (*New York Central and Hudson River Railroad*):

ניו יאָרק, ניו דזשערזי, פעננסילווייניא.

סאוטהערן פאַסיפיק קאָמפּאַני—סאָנסעט, אָגדען ענד שאַסטא ראוטס (*Southern Pacific Co.—Sunset, Ogden and Shasta Routes*):

לואיזיאַנא, טעקסאַס, ניו מעקסיקאָ, אַריזאָנא, קאַליפאָרניא, נעוואַדא, אָרעגאָן, יוטא.

סאוטהערן ריילוויי (*Southern Railway*):

ווירדזשיניאַ, נאָרטה קאַראָלאַינאַ, סאַוטה קאַראָלאַינאַ, דזשאָרדזשיאַ, פלאָרידאַ, אַלאַ־באַמאַ, מיססיססיפּפּי, טעננעססי, קענטאַקקי.

סאַן אַנטאָניאָ ענד אַראַנסאַס פּאַס ריילוויי (*San Antonio and Aransas Pass Railway*):

טעקסאַס.

סיבאָורד איר לאַין (*Seaboard Air Line*):

ווירדזשיניאַ, נאָרטה קאַראָלאַינאַ, סאַוטה קאַראָלאַינאַ, דזשאָרדזשיאַ.

סיינט דזשאָזעף ענד גראַנד איילאַנד ריילראָוד (*St. Joseph and Grand Island Railroad*):

מיססורי, קאַנזאַס, נעבראַסקאַ.

סיינט לואיס סאוטהוועסטערן ריילוויי סיסטעם (*St. Louis Southwestern Railway System*):

מיססורי, אַרקאַנזאַס, לואיזיאַנאַ, טעקסאַס.

סיינט לואיס ענד סאַן פראַנסיסקאָ ריילראָוד (*St. Louis and San Francisco Railroad*):

מיססורי, אַרקאַנזאַס, קאַנזאַס, אינדיאַן טעררימאָרי, טעקסאַס

סינסיננאטי, האמילטאָן ענד דייטאָן ריילוויי (*Cincinnati, Hamilton and Dayton Railway*):

אָהאַיאָ און אינדיאַנא.

סענטראל ווערמאָנט ריילראָוד (*Central Vermont Railroad*):

קאָננעטיקאָט, מאַססאַטשוזעטטס, ווערמאָנט, ניו יאָרק, קוויבעק [קאַנאַדאַ].

סענטראל פּאַסיפיק ריילראָוד (*Central Pacific Railroad*):

דזשאָרדזשיאַ און אַלאַבאַמאַ.

סענטראל ריילראָוד אָוו ניו דזשערזי (*Central Railroad of New Jersey*):

ניו יאָרק, ניו דזשערזי, פּעננסילווייניאַ.

פאָרט וואָירטה ענד דענווער סיטי ריילוויי (*Fort Worth and Denver City Railway*):

טעקסאַס.

פיטשבאָירג ריילראָוד (*Fitchburg Railroad*):

מאַססאַטשוזעטטס, ניו העמפּשיר, ווערמאָנט, ניו יאָרק.

פּלאַנט סיסטעם (*Plant System*):

סאַוטה קאַראָלאַינאַ, דזשאָרדזשיאַ, אַלאַבאַמאַ, פלאָרידאַ.

פלאָרידא סענטראל ענד פּענאינשולאר ריילראָוד (*Florida Central and Peninsular Railroad*):

סאַוטה קאַראָלאַינאַ, דזשאָרדזשיאַ, פלאָרידאַ.

פלינט ענד פּיר מארקעט ריילראָוד (*Flint and Pere Maquette Railroad*):

מישיגאַן.

פּעננסילווייניא ריילראָוד (*Pennsylvania Railroad*):

ניו יאָרק, ניו דזשערזי, פּעננסילווייניאַ, דעלאַווער, מאַרילאַנד, דיסטריקט אָוו קאָלאָמ־ביאַ, אָהאַיאָ, אינדיאַנאַ, איללינאָיז.

קאַנאַדיען פּאַסיפיק ריילוויי (*Canadian Pacific Railway*):

ניו בראָנסוויק [קאַנאַדא], מיין, ווערמאָנט, קוויבעק [קאַנאַדא], אָנטאַריאָ [קאַנאַדא], מישיגאַן, מאַניטאָבאַ [קאַנאַדא], בריטיש קאָלאָמביאַ.

קאַנזאַס סיטי, פאָרט סקאָטט ענד מעמפיס ריילראָוד (*Kansas City, Fort Scott and Memphis Railroad*):

אַלאַבאַמאַ, מיססיססיפּפּי, טעננעססי, אַרקאַנזאַס, מיססורי, קאַנזאַס.

קווין ענד קרעססענט ראוט (*Queen and Crescent Route*):

אהאיא, קענטאקקי, טעננעססי, אלאבאמא, מיססיססיפפי, לואיזיאנא.

קליוולאנד, סינסיננאטי, טשיקאגא ענד סיינט לואיס ריילוויי (*Cleveland, Cincinnati, Chicago and St. Louis Railway*):

אהאיא, אינדיאנא, מישיגאן, איללינאיז.

ריא גראנדע וועסטערן ריילוויי (*Rio Grande Western Railway*):

קאלאראדא און יוטא.

רעדינג ריילראוד סיסטעם—פילאדעלפיא ענד רעדינג ריילראוד (*Reading Railroad System — Philadelphia and Reading Railroad*):

ניו דזשערזי, פעננסילווייניא.

ווייטקייט צווישען ניו יארק און אנדערע שטעדט.

דיא ווייטקייט צווישען ניו יארק און פערשיעדענע אנדערע שטעדט און דיא צייט וואס געדויערט צו פאהרען מיט דיא שנעלסטע באהנען.

אטלאנטא, דזשארדזשיא: 882 מייל; 24½ שטונדען.

אינדיאנאפאליס, אינדיאנא: 808 מייל; 23 שטונדען.

אלבאני, ניו יארק: 142 מייל; 4½ שטונדען.

אמאהא, נעבראסקא: 1,383 מייל; 43 שטונדען.

באיזע סיטי, אידאהא: 2,736 מייל; 92½ שטונדען.

באלטימאר, מארילאנד: 188 מייל; 6 שטונדען.

באסטאן, מאססאטשוזעטס: 217 מייל; 7 שטונדען.

באפפאלא, ניו יארק: 410 מייל; 11½ שטונדען.

ביסמארק, נארטה דאקאטא: 1,738 מייל; 60½ שטונדען.

גאלוועסטאָן, טעקסאס: 1,789 מייל; 56½ שטונדען.

דזשאקסאָנווילל, פלאָרידא: 1,077 מייל; 31½ שטונדען.

דיטראָיט, מישיגאן: 743 מייל; 25 שטונדען.

דעדוואוד, סאוטה דאקאָטא: 1,957 מייל; 65½ שטונדען.

דעזמאָינז, איאָווא: 1,257 מייל; 37½ שטונדען.

דענווער, קאָלאָראדאָ: 1,930 מייל; 60½ שטונדען.

האט ספרינגז, ארקאנזאס: 1,367 מייל; 55 שטונדען.

הארטפאָרד, קאָננעטיקאָט: 112 מייל; 4 שטונדען.

האררריסבאָירג, פעננסילווייניא: 182 מייל; 6 שטונדען.

הווילינג, וועסט ווירדזשיניא: 496 מייל; 16¼ שטונדען.

העלענא, מאָנטאנא: 2,423 מייל; 89 שטונדען.

וואשינגטאָן, דיסטריקט אָוו קאָלאָמביא: 228 מייל; 6½ שטונדען.

ווילמינגטאָן, דעלאווער: 117 מייל; 5 שטונדען.

ווילמינגטאָן, נאָרטה קאראָלאינא: 593 מייל; 20 שטונדען.

ווינִיטא, אינדיאן טערריטאָרי: 1,412 מייל; 42 שטונדען.

וויקסבאָירג, מיססיססיפפי: 1,288 מייל; 50 שטונדען.

טאָפעקא, קאנזאס: 1,370 מייל; 40 שטונדען.

טאקאָמא, וואשינגטאָן טערריטאָרי: 3,209 מייל; 127 שטונדען.

טרענטאָן, ניו דזשערזי: 57 מייל; 2 שטונדען.

טשאטטאנוגא, טעננעססי: 853 מייל; 32 שטונדען.

טשארלזטאָן, סאוטה קאראָלאינא: 804 מייל; 21¼ שטונדען.

טשיקאגאָ, איללינאָיז: 900 מייל; 25 שטונדען.

טשעיענן, וואיאָמינג: 1,899 מייל; 56 שטונדען.

לואיסווילל, קענטאָקקי: 854 מייל; 34 שטונדען.

מאָנטגאָמערי, אלאבאמא: 1,057 מייל; 30½ שטונדען.

מאָנטפעליער, ווערמאָנט: 327 מייל; 10¼ שטונדען.

מילוואָקי, וויסקאָנסין: 985 מייל; 29¼ שטונדען.

מעמפיס, טעננעססי: 163 מייל; 40 שטונדען.

ניו אָרלינז, לואיזיאַנאַ: 1,344 מייל; 40 שטונדען.

סאַוואַננאַ, דזשאָרדזשיאַ: 905 מייל: 26 שטונדען.

סאָלט לייק סיטי, יוטאַ: 2,452 מייל; 71½ שטונדען.

סאַן פראַנסיסקאָ, קאַליפאָרניאַ: 3,250 מייל; 124½ שטונדען.

סיינט לואיס, מיססורי: 1,048 מייל; 29 שטונדען.

סיינט פּאָל, מיננעסאָטאַ: 1,300 מייל; 37 שטונדען.

סינסיננאַטי, אָהאַיאָ: 744 מייל; 23½ שטונדען.

פּאָרטלאַנד, אָרעגאָן: 3,181 מייל; 114½ שטונדען.

פּאָרטלאַנד, מיין: 325 מייל; 12 שטונדען.

פּיטטסבאָירג, פּעננסילווייניאַ. 431 מייל; 13 שטונדען.

פילאַדעלפיאַ, פּעננסילווייניאַ: 90 מייל; 3 שטונדען.

פּראָווידענס, רהאָוד אילאַנד: 189 מייל; 6 שטונדען.

פּרעסקאָטט, אַריזאָנאַ: 2,724 מייל; 94 שטונדען.

קאָלאָמבאָס, אָהאַיאָ: 624 מייל; 20 שטונדען.

קאַנזאַס סיטי, מיססורי, 1,302 מייל; 38¼ שטונדען.

קאָנקאָרד, ניו העמפּשיר: 292 מייל; 9½ שטונדען.

קאַרסאָן סיטי, נעוואַדאַ: 3,036 מייל; 109 שטונדען.

קייפּ מיי, ניו דזשערזי: 172 מייל; 6 שטונדען.

קליוולאַנד, אָהאַיאָ: 568 מייל; 19½ שטונדען.

ריטשמאָנד, ווירדזשיניאַ: 344 מייל; 11¼ שטונדען.

ווייטקייט צווישען ניו יאָרק און אויסלענדישע שטעדט

און דיא צייט וואָס דויערט אַהין צו געהן.

אדעלייד (אויסטראַליען), דורך סאַן פראַנסיסקאָ: 12,845 מייל; 34 טעג.

אטהענס (גריעכענלאַנד), דורך לאָנדאָן: 5,655 מייל; 14 טעג.

אלעקסאנדריא (עגיפּטען), דורך לאָנדאָן: 6,150 מייל; 15 טעג.

אמסטערדאם (האָללאַנד), דורך לאָנדאָן: 3,985 מייל; 10 טעג.

אנטווערפּ (האָללאַנד), דורך לאָנדאָן: 4,000 מייל; 10 טעג.

באהיא (בראַזיליען): 5,870 מייל; 21 טעג.

באטאוויא (יאַווא), דורך לאָנדאָן: 21,800 מייל; 41 טעג.

באָמביי (אינדיען), דורך לאָנדאָן: 9,765 מייל; 27 טעג.

באנגקאָק (סיאַם), דורך סאַן פראַנסיסקאָ: 12,990 מייל; 43 טעג.

בוענאָס אירעס (ארגענטינאַ): 8,054 מייל; 29 טעג.

בערלין, דורך לאָנדאָן: 4,385 מייל; 10 טעג.

ברעמען, דורך לאָנדאָן: 4,235 מייל; 10 טעג.

גלאַזגאָו (שאָטלאַנד): 3,375 מייל; 10 טעג.

האוואנא (קובא): 1,413 מייל; 3 טעג.

האליפאקס (קאַנאַדא): 645 מייל; 2 טעג.

האמבורג, דורך לאָנדאָן: 4,340 מייל; 10 טעג.

האָנאָלולו (האַוואַאי), דורך סאַן פראַנסיסקאָ: 5,645 מייל; 13 טעג.

האָנג־קאָנג (כינא), דורך סאַן פראַנסיסקאָ: 10,590 מייל; 25 טעג.

וואלפּאראאיסאָ (טשילי, זיד־אַמעריקאַ), דורך פּאַנאַמאַ: 5,910 מייל; 37 טעג.

וויען (עסטרייך), דורך לאָנדאָן: 4,740 מייל; 12 טעג.

יאָקאָהאמא (יאפאן), דורך סאן פראנסיסקאָ: 7,348 מייל; 20 טעג.

לאָנדאָן (ענגלאנד), דורך קווינזטאון: 3,740 מייל; 8 טעג.

ליווערפול (ענגלאנד): 3,540 מייל; 8 טעג.

מאדריד (שפאניען), דורך לאָנדאָן: 4,925 מייל; 11 טעג.

מעלבורן (אויסטראליען), דורך סאן פראנסיסקאָ: 12,265 מייל; 32 טעג.

מעקסיקאָ סיטי, פער אייזענ־באהן: 3,750 מייל; 7 טעג.

סאנקט־פעטערסבורג (רוסלאנד), דורך לאָנדאָן: 5,370 מייל; 12 טעג.

סטאָקהאָלם (שוועדען), דורך לאָנדאָן: 4,975 מייל; 12 טעג.

סידני (אויסטראליען), דורך סאן פראנסיסקאָ: 11,570 מייל; 31 טעג.

פאנאמא (אמעריקא): 2,355 מייל; 7 טעג.

פאריז (פראנקרייך): 4,020 מייל; 8 טעג.

פלאָרענץ (איטאליען), דורך לאָנדאָן: 4,800 מייל; 11 טעג.

קאלקוטא (אינדיען), דורך לאָנדאָן. 11,120 מייל; 30 טעג.

קאָנסטאנטינאָפעל (טירקיי), דורך לאָנדאָן: 5,810 מייל; 14 טעג.

קייפ טאון (זיד־אפריקא), דורך לאָנדאָן: 11,245 מייל; 30 טעג.

ראָטטערדאם (האָללאנד), דורך לאָנדאָן: 3,935 מייל; 10 טעג.

ראָם (איטאליען), דורך לאָנדאָן: 5,030 מייל; 11 טעג.

ריאָ דע זשאניירא (בראזיליען): 6,204 מייל; 25 טעג.

שאנגהאי (כינא), דורך סאן פראנסיסקאָ: 9,920 מייל; 25 טעג.

יונאַיטעד סטייטס פּאַספּאָרט.

פּאַספּאָרטען ווערען אין דיא פּעראייניגטע שטאַאטען הערויסגעגעבען נאָר צו בירגער (סיטיזענס). דער וואָס איז אַ געבאָרענער בירגער דאַרף בלויז האָבען אַ בעשטעטיגונג פון אַ נאָטאַר אָדער אַ פריעדענס ריכטער (דזשאָסטיס אָוו פּיס); דער וואָס איז אַ געוואָרענער (נאַטוראַליזירטער) בירגער דאַרף צושיקען זיין בירגער־שיין, וועלכען ער קריעגט צוריק פון אָפּפיס מיט'ן פּאַספּאָרט צוזאמען, און דאַרף האָבען אַ בעשטעטיגונג פון אַ נאָטאַר, דאס ער איז דיא פּערזאָן, צו וועמען דער סערטיפיקייט געהערט. דיא אונטערשריפט פון דער ביט־שריפט (אַפּפּליקיישאָן) דאַרף ריכטיג שטימען מיט זיין נאָמען אין דעם בירגער־שיין.

יעדער אַפּפּליקאַנט דאַרף אנגעבען זיין בעשעפטיגונג און דעם אָרט וואו ער וואוינט, און ערקלערען, דאס ער געהט נאך אויסלאַנד בלויז פיר אַ צייט און דאס ער רעכענט זיך צוריקצוקעהרען אין דיא פעראייניגטע שטאַאטען צו ערפילען זיינע פליכטען אלס בירגער.

דיא פרוי אָדער דיא אלמנה פון אַ נאַטוראַליזירטען בירגער דאַרף צושיקען דעם בירגער־שיין פון איהר מאַן מיט דער בעשטעטיגונג פון אַ נאָטאַר, דאס זיא איז דיא פרוי אָדער אלמנה פון דער פּערזאָן, וועמען דער שיין איז הערויסגעגעבען געוואָרען. דיא קינדער פון אַ נאַטוראַליזירטען בירגער דאַרפען צושיקען דעם בירגער־שיין פון זייער פאָטער מיט דער בעשטעטיגונג פון אַ נאָטאַר, דאס זייא זיינען דיא קינדער פון דער פּערזאָן, וועמען דער בירגער־שיין איז הערויסגעגעבען געוואָרען, און דאָס זיי זיינען געווען מינדער־יעהריג, ווען זייער פאָטער איז געוואָרען אַ בירגער.

אין יעדען פאַל דאַרף דער אַפּפּליקאַנט געבען אַ שבועה, פאַר אַ נאָטאַר אָדער אַ פריעדענס־ריכטער, דאס ער איז טריי צו דיא פעראייניגטע שטאַאטען.

אין דער ביטשריפט דאַרף דיא פּערזאָן אָנגעבען דיא פאָלגענדע קען־צייכענס (פּרימעטעס): דיא יאהרען, דיא הויך, דיא געשטאַלט פון שטערן, קאָלאָר פון דיא אויגען, דיא פאָרם פון נאַז, פון מויל, פון קינ־באַק, קאָלאָר פון דיא האָאָר, דיא געזיכטס פאַרב און אַן אלגעמיינע בעמערקונג וועגען דעם געזיכט.

ווען דער אפפליקאנט וויל פאָהרען מיט זיין פרויא און מינדער־יעהריגע קינ־דער, אָדער דיענסטען, דארף ער בלויז אָנגעבען דיא נעמען און דיא יאָהרען פון דיזע פערזאָנען, און דאַן וועט הערויסגעגעבען ווערען איין פאספאָרט פיר אַלעמען. אנדערע פערזאָנען, וואָס פאָהרען מיט, דארפען האָבען בעזונדערע פאספאָרטען.

דיא קאָסט פון א פאספאָרט איז 1 דאָללאר; געלד דארף צוגעשיקט ווערען גלייך מיט דער אפפליקיישאָן.

א פאספאָרט דיענט פיר צווייא יאהר פון דער דאטע, וואָס ער ווערט הע־רויסגעגעבען, ניט לענגער, אָבער מען קען איהם בעניייען בייא דיא קאָנסלען אין אויסלאנד.

אפפליקיישאָנס דארפען זיין אדרעסירט:

Department of State, Passport Division, Washington D. C.

אַן אפפליקיישאָן בלענק ווערט געשיקט צו יעדען, וואָס וויל פיר זיך הערויס־נעהמען א פאספאָרט, ווען ער שרייבט צום סטייט דעפארטמענט (אויף דיא גע־געבענע אדרעסע) און מעלדעט וואָס פיר א בירגער ער איז—א געבאָרענער אָדער א נאטוראליזירטער.

פערטער טהייל.

מוסטערן צום שרייבען.

I. דער איי-בי-סי.

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh
אֵיי.	בי	סי	די	אי	עף	דזשי	אֵייטש
Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp
אֵיי	דזשיי	קיי	על	עם	ען	אָו	פי
Qq	Rr	Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx
קיו	אַר	עס	טי	יו	ווי	דאָבל-יו	עקס
Yy	Zz						
ואַי	זעד						

II. אָבשטעל-צייכענס.

, ; : . — “ ’ ? !

III. ציפער.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

IV. נעמען פון פערזאָנען.

1) מענגליכע נעמען.

Aaron, Bernard, Charles, David,
Edward, Frank, George, Henry,
Isaac, Jacob, Kasimer, Leon, Moses,
Nathan, Oscar, Philip, Robert,
Solomon, Theodore, Ulysses, Victor,
William

2) ווייבליכע נעמען.

Anna, Bertha, Clara, Deborah,
Emma, Flora, Grace, Helen, Isabella,
Jane, Katie, Leah, Minnie, Nellie,
Olivia, Paulina, Rebecca, Sarah,
Victoria

V. פאָרמולאַרען.

1) פון אַ וועקסעל.

New York, August 1, 1896
Four months after date, for value

received, I promise to pay J. Levin, Eight Hundred Dollars. with interest

R. Gross.

(איבערזעצונג.)

פיער מאָנאט נאָך דאטא פערשפרעך איך צו צאָהלען צו י. לעווין דיא סומע פון אכט הונדערט דאָללאר. מיט פראָצענט. דעם ווערטה פון דיזע נעלד ערהאלטען.

---

2) פון אַ קוויטונג אויף רעכנונג.

New York, August 1, 1896.

Received of H. Williams, Sixty-four Dollars on account.

I. Wood.

(איבערזעצונג.)

ערהאלטען פון ה. וויליאמז פיער און זעכציג דאָללאר אויף רעכנונג.

---

3) פון אַ קוויטונג פיר דעם פולען בעטראַג.

New York, August 5, 1896.

Received of Ch. Belamy, Two

Hundred Dollars in full of all demands to date.

S. Morton.

(איבערזעצונג.)

ערהאלטען פון מ"ש. בעלאמי דיא פולע סומע פון **צוויא הונדערט דאָללאר** און האָב קיינע פאָרדערונגען ביז דאטא.

---

4) צו אַ גאַז-קאָמפּאַניע וועגען עפנען דעם גאַז.

New York, May 2, 1896.

To the Consolidated Gas Company.

Gentlemen: — Please send a man to open the gas-meter at 75 Madison St., Rooms No. 4.

S. Brooks.

(איבערזעצונג.)

מיינע העררען: — זייט אזוי גוט, שיקט א מאַן צו עפנען דעם גאַזמעטער אין 75 מעדיסאָן סטריט, צימערן נומ. 4.

---

5) וועגען פעררינכטען דיא גאַז-רעהרען.

New York, Sept. 6, 1896.

To the Consolidated Gas Company.

Gentlemen: — Please send a man

to stop leaks in gas-pipes, at 64 Henry St., Rooms No. 9.

I. Brooks.

(איבערזעצונג.)

מיינע הערען: — זייט אזוי גוט שיקט א מאן צו פערשטאָפּען דיא פּל־סונגען אין דיא גאַזרעהרען אין 64 הענרי סטריט, צימערן נומ. 9.

---

6) וועגען צומאַכען און עפנען דעם גאַז.

New York, Oct. 10, 1896.

To the Consolidated Gas Company.

Gentlemen: — Please send a man to close the gas-meter at 64 Madison Street, Rooms No. 9, and to open same at my new residence, 93 Jefferson St., Rooms No. 7.

S. Rrooks.

(איבערזעצונג.)

מיינע הערען: — זייט אזוי נוט, שיקט א מאן צו פערמאכען דעם גאַז־מעטער אין 64 מעדיסאָן סטריט, צימערן נומ. 9, און צו עפנען דעם זעלבען אין מיין נייער וואוינונג, 93 דזשעפפערסאָן סטריט, צימערן נומ. 7.

VI. אַדרעסען.

1) אַדרעס צו אַ מאַן.

Mr. J. Davidson,
110 River Street,
Troy, N. Y.

2) אַדרעס צו אַ פרוי.

Mrs. Rebecca Davidson,
64 Chestnut Street,
Philadelphia, Pa

3) אַדרעס צו אַ פרייליין.

Miss Annie Goodman,
10 Lombart Street,
Baltimore, Md.

VII. קורצע בריעף.

New York, Oct. 2, 1896.

Dear Charles:—

Please inform me when and by

what railroad line you will arrive in New Jersey; I wish to meet you at the depot.

Yours,

I. Gordon.

(איבערזעצונג.)

זיי אזוי גוט לאָז מיך וויסען ווען און מיט וועלכער אייזענ־באהן ליניע דוא זועסט אָנקומען אין ניו דזשערזי; איך וויל דיר הערויסגעהן ענטגעגען אויפ'ן וואקזאל.

Chicago, Nov. 6, 1896.

Mr. D. Abrahams,

City.

Dear Sir:—

Kindly send my order by to-morrow. I will send you check immediately after receipt of goods.

Yours truly,

A. Bernards.

(איבערזעצונג.)

זייט אזוי גוט און שיקט מיין בעשטעלונג ביז מאָרגען. איך וועל אייך שיקען א טשעק (באנק־אָנווייזונג) גלייך נאָך דעם וויא איך וועל ערהאלטען דיא וואארע.

Philadelphia, Oct. 9, 1896.

Mr. N. Pearls,

Baltimore.

Dear Sir: —

Please send me check for goods sent to you last week.

I expect more orders from you.

Yours respectfully,

M. Daniel.

(איבערזעצונג.)

זייט אזוי גוט שיקט מיר א טשעק פיר די וואארע, וואס איז אייך געשיקט געוואָרען פאָריגע וואָך.

איך ערווארט נאָך בעשטעלונגען פון אייך.

אנדערע מוסטערן צום שרייבען.

Sir :—

I have been informed that you give large orders for cloth, and having a large assortment of the article, I think that I can fully satisfy you, and beg leave to offer you my services. I should be happy if you would honor me with a trial order.

Hoping that I shall soon receive your answer with an order, I remain

Your obedient servant.

(דיא איבערזעצונג פון דיזען אויפזאץ געפינט זיך אויף זייטע 56, נומער 6.)

Sir :—

I have received yours of the 18th inst., with your invoice and bill of lading enclosed. I remit you, by this mail, a bill of exchange upon Messrs. Davis and Co. for $450, and beg you will send me at your earliest conve=nience 45 pieces of cloth about $1.25 a yard, and 15 pieces of lining at 15 or 20 cts. a yard, leaving to you the selection of the same.

I remain,

Respectfully yours.

(איבערזעצונג אויף זייטע 56, נומער 8.)

Dear Sir :—

While I must confess that the goods received from you up to May last were as good as I wished them to be, I am sorry to be compelled to tell you that the last three parcels sent are so bad that in offering them to my customers I would surely injure my business. Under these circumstances you can easily understand that unless you send me proper goods in exchango of them, I must withdraw my correspondence and establish a connection with another firm.

Your immediate answer will oblige

Yours respectfully,

Aaron Sachs.

(איבערזעצונג אויף זייטע 64, נומער 17.)

Dear Sir :—

It is of great consequence to me, to have in ten days the small sum of $125, to be able to fulfil my engagements towards Messrs. Smith & Co. The confidence of this firm is of great importance to me, as my whole business depends upon them. You will therefore oblige me by assisting me with the above sum for six weeks. Please favor me with an early reply.

Yours trully,
Abraham Simons.

(איבערזעצונג אויף זייטע 82, נומער 44.)

Dear Sir :—

I must confess that at this moment I find it difficult to fulfil your wish; but to give you a proof of the confidence which I place in your punctuality, I send you enclosed an order for $125.

Respectfully.

(איבערזעצונג אויף זייטע 82, נומער 45.)

Dear Sir :—

You would oblige me much by lending me sixty dollars for five weeks. If you wish, I can give you good security, and shall return the money punctually at the expira= tion of that time.

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 84, נומער 47.)

Dear Sir :—

I am happy to be able to comply with your request. I require no security, your word is sufficient. As I have the ready money with me, you can call for it when you wish.

Yours &c.

(איבערזעצונג אויף זייטע 84, נומער 48.)

Dear Sir :—

I have always made it a principle in life never to borrow or lend money. I there=fore trust you will excuse my conduct which may seem harsh on my part, but which I have ever found to be the safest and the kindest course for all parties.

I remain,

Yours very faithfully.

(איבערזעצונג אויף זייטע 84, נומער 49.)

Sir :—

A heavy misfortune in my family, and the failure of several of my customers, oblige me to ask you to prolong my terms of payment for about six months, and request you to obtain for me from the rest of my creditors a similar delay. You know my character. I have always acted honestly and conscientiously towards my business friends, and therefore believe to merit some consideration.

Assuring you that you and all the rest of my creditors will be satisfied at the expiration of the said term.

I remain,

Most respectfully.

(איבערזעצונג אויף זייטע 80, נומער 41.)

Sir :—

The news of your embarrassment has indeed given me much trouble, and I thought it my duty to do all I could to assist you.

I have agreed with the rest of your creditors to allow you twelve months' time.

I remain,

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 80, נומער 42.)

Sir :—

I am sorry to inform you that I cannot consent to your request.

Your creditors held a meeting last night and resolved to allow you one month longer to meet your engagements. If at the expiration of that time their claims are not satisfied, they will have recourse to the law.

I remain,

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 80, נומער 43.)

Dear Sir :—

It is great consequence to me to have in ten days the small sum on $125, to be able to fulfil my engagements towards Messrs. Smith & Co. The confidence of this firm is of great importance to me, as my whole business depends upon them. You will therefore oblige me by assisting me with the above sum for six weeks. Please favor me with an early reply.

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 82, נומער 44.)

Dear Sir :—

I must confess that at this moment I find it difficult to fulfil your wish; but to give you a proof of the confidence which I place in your punctuality, I send you enclosed an order for $125.

Respectfully.

(איבערזעצונג אויף זייטע 82, נומער 45.)

Dear Sir :—

At this moment I find it impossible to advance you the sum you ask me for in your letter of yesterday. I am at present so short of cash that I can scarcely pay the current expenses of my business. I hope that my refusal will not embarras you, but that you will find the necessary assistance with some other friends.

Yours most respectfully.

(איבערזעצונג אויף זייטע 82, נומער 46.)

Dear Sir :—

You would oblige me much by lending me sixty dollars for five weeks. If you wish, I can give you good security, and shall return the money punctually at the expiration of that time.

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 84, נומער 47.)

Chicago, April 10, 1899.

Dear Sir :—

I take the liberty of informing you that I have this day established a wholesale dry-goods business, and beg leave to solicit your orders, which will be executed with the utmost care and punctuality.

Hoping you will favor me with your orders, I beg leave to hand you inclosed my price-current, which will no doubt induce you to do business with me.

As to any inquiries you might wish to make, I refer you to Messrs. Hay & Brown, who will be ready to give you any information.

Your obedient servant.

(איבערזעצונג אויף זייטע 88, נומער 52.)

Chicago, April 10, 1899.

Dear Sir :—

We beg leave to inform you that we have established on this day, in this place, a wholesale dry-goods business, under the firm of Block & Co.

Business relations with New York enable me to offer a well assorted stock of the newest and most tasteful articles in the above line of business.

Our capital is such that we can allow our friends, as to prices and terms, all possible advantages. We therefore take the liberty of soliciting your orders.

To merit the confidence which may be placed in us, will be always our earnest endeavor.

Most respectfully.

(איבערזעצונג אויף זייטע 88, נומער 53.)

Dear Sir :—

I fulfil the painful duty to announce to you the death of Mr. Jacob Hart of this place.

At the same time I beg leave to inform you that I have purchased from the heirs the leather business hitherto carried on by the deceased with all its debts, and that I shall conduct the same without any alteration, but under the firm of H. Moss.

The confidence, which you have placed in the deceased, please to transfer to his successor, who will do his utmost to deserve it.

Please to note my signature and believe me.

Most respectfully.

(איבערזעצונג אויף זייטע 92, נומער 56.)

Dear Sir :—

After a period of many years, which I have continually devoted to business, it is my intention to retire from business. I have therefore, on this day, transferred the whole of my business with all its debts, to my son Samuel Baker, who for the last ten years has been my assistant.

Thanking you for the friendship and kindness, which you have shown to me, I request you to extend same to my son, who will continue the business without the least alteration for his own account.

I remain, with sincere regard.

Your obedient servant.

(איבערזעצונג אויף זייטע 96, נומער 61.)

Gentlemen:—

Perceiving by your advertisement in the Herald of Saturday that you are in want of a clerk, I beg to inclose testimonials, and venture to hope that from my previous experience in the line of business you pursue, I should be of some use in your establishment. My habits of life are such as to assure regularity in the discharge of my duties, and I can only assure you that, should you honor me with your confidence, I shall spare no pains to acquit myself to your satisfaction.

I remain, Gentlemen,

Your obedient servant.

(איבערזעצונג אויף זייטע 96, נומער 62.)

Gentlemen:—

In answer to your question as to the salary I should expect, I beg to express my perfect satisfaction with the offer you propose, and can assure you that, should we ultimately come to terms, no pains will be spared on my part to deserve the confidence imposed in me. With regard to the guarantee required, Mr. Samson's name will, I trust, be satisfactory.

I remain, Gentlemen,

Your obedient servant.

(איבערזעצונג אויף זייטע 98, נומער 63.)

Dear Sir:—

A man by the name Myers, called upon me to-day and asked employment in the capacity of a clerk. As he tells me that he was formerly engaged by you, you would oblige me by informing me whether he is trustworthy, and if you think he would answer my purpose.

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 98, נומער 64.)

Dear Sir:—

Mr. Myers, about whom you make inquiries, was eight years in my employ, and always behaved to my entire satisfaction. With pleasure I answer for his character, and recommend him as a man of ability.

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 98, נומער 65.)

My Dear Sir:—

Allow me to introduce to you my friend, David Burger, a distinguished teacher of this place. Any attention you may be able to show him will be a personal favor.

Yours most truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 100, נומער 67.)

To whom it may concern:—

The bearer, Mr. David Burger, is well known to us as a very estimable young man, possessing qualifications which will render him serviceable in any position of trust. He is a thorough bookkeeper and familiar with several modern languages. We will cheerfully answer to all inquiries about him.

Brown & Samson.

(איבערזעצונג אויף זייטע 100, נומער 68.)

Dear Sir:—

As I intend to set off within a few days for Baltimore, I respectfully request you to give me a letter of recommendation to Mr. Jacob Green, your friend, whose acquaintance will prove very useful to me.

I am, dear Sir, yours, &c.

(איבערזעצונג אויף זייטע 102, נומער 69.)

Sir:—

I wish you would kindly let me know the day and hour I may call on you, in order to present to you the letter of recommendation which Mr. Johnson, of New York, gave me to you.

I have the honor to be, Sir,

Your most obedient servant.

(איבערזעצונג אויף זייטע 102, נומער 70.)

Esteemed Sir:—

Feeling desirous of obtaining a situation as a conductor in the service of the Elevated Railway Company, for which I believe myself fully competent, I refer you to the enclosed letter of recommendation from Mr. Henry George in my favor, which I hope may prove satisfactory.

Should I, by your kind assistance, obtain the situation I seek I will be most grateful to you.

I remain, esteemed Sir,

Your humble servant.

(איבערזעצונג אויף זייטע 102, נומער 71.)

Dear Father :—

I consider it one of the principal duties of my life to express to you my filial veneration. Your birthday again offers me one of these opportunities, and I avail myself of it to send you, in the accompanying parcel, a trifling testimonial of my sincere respect and filial affection. May I see you celebrate your birthday in old age, and may health and contentment be your portion to the end of your days.

Your obedient son.

(איבערזעצונג אויף זייטע 106, נומער 2.)

Dear Uncle :—

I beg you to accept, in your approaching birthday, the assurance of my sincerest love and respect. You have given me so many proofs of your kindness, have so often assisted me, that I should be void of all feeling, if I did not acknowledge how happy I am to be one of your relatives. May you live to an old age, and may you celebrate this festive day for many, many years to come.

Your nephew.

(איבערזעצונג אויף זייטע 108, נומער 5.)

Dear Friend :—

Congratulations on the return of a birth-day may be looked upon as a custom, but you know that it is not in this spirit that I write to you. It is not because it is fashionable, but because my heart impels me, that I write to you to-day. May you enjoy health, contentment and happiness to the end of your days, and continue to entertain for me that friendship which is one of my greatest blessings.

Your affectionate friend.

(איבערזעצונג אויף זייטע 110, נומער 8.)

Dear Charles :—

What would I not give, if on the anniversary of your birth-day, love would lend me wings to fly to you! How happy am I, that I know you to be mine. This conviction fills my heart with joy and urges me to send you my best wishes for your health and happiness. Accept also the little present which accompanies these lines, my own hands have made it. I know it will be dear to you. That you may soon return is the wish of

Your Annie.

(איבערזעצונג אויף זייטע 112, נומער 10.)

Dear Sir :—

I have been most agreeably surprised to-day by your letter which informs me that your lady has presented you with a little boy, asking me at the same time to be present at the entertainment which will be given by you in honor of the occasion. This proof of your confidence I value highly and shall not fail to call at your house at the appointed time.

With my best wishes for the health of your lady and the infant, I remain

Yours respectfully

(איבערזעצונג אויף זייטע 120 נומער 18.)

My dear Son:—

I thank you for your kind wishes on my birth-day; they spring from your heart. As long a life as you wish for me, I do not desire, but I wish much to live to see you provided for, that our family may have a new support in you, if I should be called away.

You may expect from me all that I can do for your real interest.

Your affectionate father.

(איבערזעצונג אויף זייטע 122, נומער 20.)

בוכהאלטונג

פיר יידען.

צחאַמענגעשטעלט נאך ענגלישע לעהר־ביכער פון בוכפיהרונג

פון

אלכסנדר הארקאווי.

TREATISE on BOOKKEEPING

FOR YIDDISH-SPEAKING PEOPLE.

BY

ALEXANDER HARKAVY.

דרוק און פערלאג פון

די היברו פאבלישינג קאמפאני,

ברוקלין, ניו יאָרק.

Published by The Hebrew Publishing Co.

122-128 Leonard St., Brooklyn, N. Y.

פארווארט.

קענען בוכהאלטונג איז נויטהיג פיר יעדען מענשען, סיי ביזנעס-מאַן סיי פריוואַט־מאַן. יעדער מענש, וואס האט אַ שטיקעל הכנסה און פיהרט אַ הוצאה, וואס נעהמט אַ הלואה פון זיינעם א חבר אָדער לייהט אימעצן געלד, האט צו פיהרען חשבונות, און פיהרען חשבונות ריכטיג קען מען נאָר, ווען מען וויים דיא רעגלען פון בוכפיהרונג.

בוכהאַלטונג איז א טרוקענע זאַך, צו וועלכער דער אַנפענגער האט ניט קיין שטאַרקען חשק. דאס האב איך גוט געהאַט אין זינען און האב געזוכט דיזעס שטודיום צו מאכען אַנגענעהם דורך ווייכע שפּראַך און לייכטע ערקלערונגען, וועלכע זאָלען דעם לערנער צוציהען. מיין לאַנג־יעהריגע פּראַקטיק מיט'ן יידישען עולם האָט מיר געגעבען דיא מעגליכקייט דיזען געגענשטאַנד צו בעהאַנדלען לייכט נאך זייער געשמאַק און נאך זייערע פעהיגקייטען. עס איז נויטהיג בלויז איין וואָך צייט, צוויי שטונדען יעדען טאָג, דורכצוגעהן דיזע גאַנצע בוכהאַלטעריע.

דיא בוכהאַלטונג, וואָס ווערט דאָ געגעבען, איז דיא איינ־פּאַכע, אָדער, וויא זיא הייסט אין ענגליש: „סינגל ענטרי" (Single Entry). דיזע סאָרט בוכפיהרונג איז גענוג פיר יעדע געוועהנליכע ביזנעסס און מעהר וויא גענוג פיר יעדען פריוואַט־מאַן. אַחוץ דיא רעגלען פון בוכפיהרונג ווערען דאָ אויך געגעבען אין ענגליש און יידיש דיא פאָרמען פון פערשיעדענע דאָקומענטען (פּאַפּיערען), וויא אַגרימענטס, בּיללס אָוו סייל אַ. אַ. וו., וועלכע זיינען אָפט נויטהיג אין געשעפטליכען פערקעהר.

אלכסנדר הארקאווי.

ניו יארק, יאַנואַר, 1901.

בוכהאלטונג פיר יידען.

1. דיא געשיכטע פון בוכהאַלטונג.

בוכהאלטונג איז געוויס אַן אַלטע זאַך, דען אין אַלטע צייטען האבען שוין מענשען געפיהרט געשעפטען און זיי האָבען געהאַט נויטהיג צו פיהרען חשבונות; אָבער דאָס סיסטעם פון בוכהאלטונג, וויא מיר האָבען עס יעצט, קומט פון איטאַליען. פון דיא איטאַליענער איז עס איבערגעגאַנגען צו דיא האָללענדער, און פון דיא האָללענדער צו דיא ענגלענדער און אמעריקאַנער, וועלכע האָבען עס פיעל פערבעסערט און לייכטער געמאַכט.

2. דער צוועק פון בוכהאַלטונג.

דער צוועק פון בוכהאלטונג אָדער בוכפיהרונג פיר אַ געשעפטסמאַן איז ערסטענס, צו וויסען און צו קענען וויזען, ווער איהם איז שולדיג, וויא פיעל מען איז איהם שולדיג און פיר וואָס מען איז איהם שולדיג; צווייטענס, וועמען ער אַליין איז שולדיג, וויא פיעל און פיר וואָס ער איז שולדיג; דריטענס, וויא גרויס איז זיין פערמעגען, פון וואָס עס בעשטעהט (פון וואַארע אָדער געלד), אָדער ווען ער איז שולדיג — פון וואַנען זיין שולד נעהמט זיך.

3. דיא נויטהיגסטע ביכער.

דיא נויטהיגסטע ביכער אין בוכפיהרונג זיינען: דאָס **הויפּט־בוך** (לעדזשער, Ledger), דאָס מעמאָריאַל (Day Book, **דיי בוק**) **און דאָס** קאַססאַ־בוך (Cash Book, קעש בוק).

דאָס הויפּט־בוך ענטהאלט דיא רעכנונגען (Accounts, עקקאונטס) פון פּערזאָנען, מיט וועלכע מיר שטעהען אין פערבינדונג. יעדע פון דיזע רעכנונגען צייגט אונז, וויא פיעל דיא פּערזאָן איז אונז שולדיג אָדער וויא פיעל מיר זיינען איהר שולדיג.

4. דאָס הויפּט־בוך (LEDGER).

דיא זייטען פון דעם הויפּט־בוך זיינען דורך רויטהע ליניען געטהיילט אין עטליכע רובריקען אָדער אבשניטען. איבער א זייט פון דעם הויפּט־בוך געפינען מיר דעם נאָמען פון דער פּערזאָן, וועלכע האַנדעלט מיט אונז; ביי דער לינקער זייט פון דעם נאָמען קומען דיא בוכשטאַבען .Dr, דיא אבקירצונג פון דעם וואָרט Debtor (דעט'אָר, שולדנער), ווייל אויף דיזער זייט ווערט הערייגעטראָגען אַלעס, וואָס דיא פּערזאָן איז אונז שולדיג; אויף דער רעכטער זייט פון דעם נאָמען געפינען מיר דיא בוכשטאבען .Cr, דיא אבקירצונג פון דעם וואָרט Creditor (קרעדיטאָר, גלויביגער), ווייל אויף דיזער זייט ווערט הערייגעטראָגען אַלעס, וואס דיא פּערזאָן האָט ביי אונז, אָדער וואָס עס קומט איהר פון אונז הערויס. אויף דער לינקער העלפט געפינען מיר אין דער ערסטער רובריק דיא דאטע, אין וועלכער דאָס געשעפט איז געמאַכט געוואָרען, אין דער צווייטער — פיר וואָס דיא פּערזאָן איז אונז שולדיג געבליעבען; אין דער דריטער רובריק געפינען מיר דיא ציפער פון דער זייט פון דעם מעמאָריאַל אָדער קאַססא־בוך, וואו דאָס געשעפט איז צוערסט הערייגעטראָגען געוואָרען; אין דער פערטער און פינפטער געפינט זיך ענדליך דיא סומע, וועלכע דיא פּערזאָן איז שולדיג. אויף דער רעכטער העלפט געפינען מיר אין דער ערסטער רובריק דיא דאטע ווען מיר האָבען עפּעס ערהאלטען פון אונזער שולדנער, אין דער צווייטער — דיא זאַך, וועלכע ער האָט אונז געגעבען אויפ'ן חשבון (געלד אָדער וואארע), אין דער דריטער — דיא זייט פון דעם מעמאָריאַל אָדער קאַססע־בוך און אין דער פערטער און פינפטער — דיא סומע.

ווען דיא דעבעט־זייט (שולד־זייט) ענטהאלט א גרעסערע סומע וויא דיא קרעדיט־זייט, איז דיא פּערזאָן אונז שולדיג; ווען דיא קרעדיט־זייט ענטהאלט א גרעסערע סומע, זיינען מיר איהר שולדיג. ווען מיר רעכנען צוזאמען דיא פערשיעדענע סומען אין דעם דעבעט און דיא פערשיעדענע סומען אין דעם קרעדיט

און מיר ציעהען אב דיא קלענערע פון דיא גרעסערע, געפינען מיר, וויא פיעל דיא פערזאָן איז אונז שולדיג אָדער וויא פיעל מיר זיינען איהר שולדיג. דיא רעכנונגען אין הויפט־בוך ווערען הערייננעטראָגען פון דעם מעמאָריאל און פון דעם קאססא־בוך.

5. דאָס מעמאָריאל (DAY BOOK).

אין דיזעס בוך ווערען הערייננעטראָגען אלע געשעפטס־פערהאנדלונגען פון טאָג (צ. ב. וואארע, וואָס ווערט פערקויפט, ארטיקלען, וואס ווערען איינגעקויפט או. אז. וו.), אויסער צאהלונגען אין באארעס געלד. איבער יעדער זייט פון דיזען בוך געפינען מיר דעם נאָמען פון דעם אָרט און דיא דאטע. דיא זייטען פון דעם מעמאָריאל זיינען דורך ליניען איינגעטהיילט אין פיער אבשניטען. דער פלאץ ביי דער ערסטער ליניע לינקס איז בעשטימט פיר דיא ציפער, וועלכע בעצייכענט דיא זייט פון הויפט־בוך, וואו דער אינהאלט וועט שפעטער הערייננעטראָגען ווערען. אין דעם צווייטען אבשניט שרייבען מיר צוערסט דעם נאָמען פון דער פערזאָן, מיט וועלכער מיר האָבען געמאכט דאָס געשעפט, דאן רעכטס דיא אבקירצונג .Dr, ווען דיא פערזאָן האט פון אונז עפעס גענומען, אָדער .Cr, ווען זיא האָט אונז עפעס געגעבען. אונטער דעם נאָמען בעשרייבען מיר דאָס געשעפט אזוי קורץ וויא מעגליך און מיר שרייבען הערייז אין דיא לעצטע צוויי רובריקען דיא סומע. ווען דער איינקויף אָדער פערקויף בעשטעהט פון עטליכע בעזונדערע סומען, שרייבט מען דיא איינצעלנע סומען אין דעם צווייטען אבשניט אונטער דיא אבקירצונגען .Dr אָדער .Cr און מען טראָגט הערייז דעם סך־הכל פון דיא בעזונדערע סומען אין דיא געלד־רובריקען (ליניען).

6. דאס קאססא־בוך (CASH BOOK).

דיזעס בוך, גראדע וויא דאָס הויפט־בוך, האט זייטען מיט צוויי אב־טהיילונגען, איינע פיר דעבעט און איינע פיר קרעדיט. אויבען אויף דער זייט אין מיטען איבער דער ליניע געפינען מיר בלויז דאס וואָרט קאססא (Cash), מיט דיא בוכשטאבען .Dr אין דעם לינקען ווינקעל און .Cr אין דעם רעכטען ווינקעל.

אין דעם ערסטען אבשניט פון דעבעט איז דיא דאטע, אין דעם צווייטען — דיא פערזאָן, פון וועלכער מיר האָבען ערהאלטען באארעס געלד, און ווען דיא זעלבע פערזאָן האט קיין קאָנטאָ (רעכנונג) אין דעם הויפט־בוך און דאס געשעפט ווערט גלייך אין גאנצען אָבגעמאכט, ווערט אין דעם זעלבען (צווייטען) אבשניט אָנגעגעבען פיר וואָס דאס געלד איז בעצאָהלט געוואָרען; דאס איז אָבער ניט נויטהיג, ווען דאס געשעפט איז שוין איינגעשריעבען געוואָרען אין מעמאָריאל. ווען דאס געשעפט איז שוין אין דיזעם בוך איינגעשריעבען געוואָרען, שרייבט מען אין דער דעבעט־אבטהיילונג פון קאססא־בוך נאָר דעם נאָמען פון דער פערזאָן מיט דעם ווערטעל "To" (צו) פאָראויס. אין דער דריטער און פערטער ליניע קומט דיא סומע.

אין דער אבטהיילונג פון קרעדיט, וועלכע געפינט זיך רעכטס, געפינען מיר נאָך דער דאטע דיא פערזאָן, וועלכער מיר האָבען געלד געגעבען אָדער אויסגע־צאָהלט, און ווען דיזע פערזאָן האט קיין קאָנטאָ אין הויפט־בוך, שרייבען מיר דיא זאַך, פיר וועלכע דאס געלד איז בעצאָהלט געוואָרען, און פאר דעם נאָמען פון דער פערזאָן אָדער פון דיא ארטיקלען דאס ווערטעל "By" (פער). אין דער דריטער און פערטער ליניע געפינט זיך דיא סומע, וועלכע איז אויסגעצאָהלט גע־וואָרען.

קיינמאָל זאָל מען ניט אָבלעגנען איינצושרייבען אין קאססא־בוך. ווען מעגליך, זאָל מען דיא סומען הערייגטראָגען אין בוך איידער מען נימט דאס געלד הערויס פון האנד אָדער אזוי באלד וויא מען קריעגט עס. אויך דארף מען דיא קאססא אָפט פּרובירען. מען פּרובירט דיא קאססא אויף דיזע ארט: מען רעכענט צוזאַ־מען דיא סומען פוןביידע זייטען און מען ציעהט אָב דעם קרעדיט פון דעם דעבעט; אויף דיזען אופן געפינט מען אויס, וויא פיעל געלד עס דארף זיין אין דער קאססא. ווען דיא סומע, וואס בלייבט איבער נאָך דער אָבציעהונג אין בוך, שטימט מיט דעם געלד, וואָס געפינט זיך אין דער קאססא, איז דיא קאססא ריכטיג; ווען עס איז אין דער קאססא דאָ מעהר געלד, וויא עס דארף זיין נאָך דעם בוך, איז א סימן, אז מען האָט פערגעסען איינצושרייבען א סומע, וועלכע מען האָט ערהאלטען; ווען עס איז אין דער קאססא דאָ ווענינער געלד, איז א סימן, אז מען האט פערגעסען איינצושרייבען א סומע, וועלכע מען האָט אויסגעגעבען אָדער פערלאָרען. ווען עס מאכט זיך אזא פאל וויא דער לעצטער, זוכט

מען זיך צו עראינערן, וואו דאָס געלד איז אהיננעקומען, און ווען מען קען זיך נים עראינערן, פערשרייבט מען דיא פעהלענדע סומע אין דער זייט פון קרעדיט מיט דיא ווערטער „פער פערלאָרענעם געלד“ (אין ענגליש: By money lost אָדער By money short). אין א געשעפט, וואו עס ווערען פערקויפט קליינינ־קייטען, שרייבט מען יעדען אבענד דעם סך־הכל אין דעם רעבעט מיט דיא ווערטער „פער היינטיגען פערקויף“ (אין ענגליש: By sales this day).

7. פראַקטישע בוכפיהרונג.

מיר נעהמען יעצט איבער צו ווירקליכע בוכפיהרונג און מיר נעהמען אלס ביישפיעל דאָס געשעפט פון א שניידער, וועלכער פאנגט אָן מיט א קליינעם קאפיטאל און מאכט קליידער, פיר וועלכע ער קריעגט טוך געליעפערט. ער איז א פערהייראטהעטער מאן, ער האָט א לעהר־יונג און ארבייטער ארבייטען פיר איהם פון שטיק. זיין נאָמען, נעהמען מיר אָן, איז דזשייקאָב סאימאָנס.

ביי'ן גרינדען פון געשעפט, גאָר צום אָנפאנג, נאָטירט דזשייקאָב סאימאָנס אונגעפעהר אזוי:

[ענגליש.]

I, Jacob Simons, establish myself this day, the 1st of January, 1901, in the city of New York as Merchant Tailor.

My stock consists of:

Casch, ...	$200
Furniture, ...	150
Henry White owes me for money lent .	50
Sum total	$400

[יידיש.]

איך, דזשייקאָב סאימאָנס, עטאבליר מיך היינט, דעם 1טען יאנואר, 1901 אין דער שטאָדט ניו יאָרק אלס שניידער־מייסטער.

מיין קאפיטאל בעשטעהט פון:

באארעס געלד, ...	$200
מעבעל	150
העברי הוואיט איז מיר שולדיג פיר געליעהענעס געלד .	50
סך הכל	$400

יעצט נעהמט ער דאס קאססא־בוך און שרייבט אין דער אבטהיילונג פון דעבעט (Dr.):

Jan. 1, 1901. To stock . . $200. [ענגליש.]

[יידיש.] יאנ. 1, 1901. אן קאפיטאל $200

דאן נעהמט ער דאס מעמאריאל און שרייבט:

Henry White, *Dr.* [ענגליש.]

Money lent Oct. 15, 1900, $50.

[יידיש] העברי הוואיט, *Dr.* (דעבעט)

הלוואה געגעבען אקט. 15, 1900, $50.

פון דיא מעבעל דארף ער פארלויפיג נים נעהמען קיין נאטיץ. דיזע דארף ער איבערלאזען פיר דיא באלאנס־רעכנונג, וועלכע וועט בעהאנדעלט ווערען שפעטער.

יעצט וועלען מיר זיך פארשטעלען פערשיעדענע געשעפטס־פערהאנדלונגען, וועלכע דער שניידער־מייסטער האט געמאכט פון דעם צווייטען יאנואר ביז ענדע מאנאט. מיר וועלען יעדע איינשרייבונג אבטהיילען מיט צוויי שטריכען רעכטס און לינקס און אין מיטען צווישען דיא שטריכען אנגעבען דיא דאטע.

———— יאנואר 2. ————

I buy this day a work-table, $10.—Irons, etc., $15.

איך קויף היינט אן ארבייטס־טיש, $10.—ביגעל־אייזענס או. אז. וו. $15.

געלד, וואס ווערט אויסגעגעבען דארף איינגעשריעבען ווערען אין קאססא־בוך, אין דער קרעדיט־אבטהיילונג (Dr.). דיזעס געשעפט דארף אין קאססא־בוך איינגעשריעבען ווערען אזוי:

By work-table, irons, etc., $25.

פער ארבייטס־טיש, ביגעל־אייזענס או. אז. וו. $25.

יאנואר 2.

Peter Sable brings cloth for a pair of pants.

פיטער סייבל ברייננגט טוך פיר א פאָאר הויזען.

פון אזא פאל נעהמט מען פאָרלויפיג קיין נאָטיץ נים.

I buy of John Davis at 1 month credit

3 pieces muslin lining, 84 yds. @ $12\frac{1}{2}$ cts.

1 " padding 20 " 25 "

איך קויף פון דזשאהן דייווים אויף 1 מאָנאט קרעדיט

3 שטיקער מוסלין 84 יארד צו $12\frac{1}{2}$ סענט.

1 שטיק וואטירונג 20 " " 25 "

אזוי וויא דער קויף איז דאָ נים פיר באארעס געלד, ווערט ער איינגעשריעבען אין מעמאָריאל:

John Davis, *Cr.*

3 pieces muslin, 84 yds. @ $12\frac{1}{2}$ cts., $10.50

1 piece padding, 20 " " 25 " 5.00

$15.50

Cr. דזשאהן דייווים,

3 שטיקער מוסלין, 84 יארד צו $12\frac{1}{2}$ סענט, $10.50

1 שטיק וואטירונג, 20 " " 25 " 5.00

$15.50

I buy for cash from Charles Wise

4 pounds assorted thread, $1.25 cts.

10 gross " buttons, 3.00

איך קויף פיר באארעס געלד פון טשארלז וואיז

4 פונט אססאָרטירטע צווירן $1.25

10 גראָסס " קנעפּלאך 3.00

דאָס איז געקויפט פיר באַארעס געלד, אלזאָ דאַרף עס איינגעשריבען ווערען אין קאַססאַ־בוך, אין דער קרעדיט אבטהיילונג. דיזער קויף ווערט אין קאַססאַ־בוך איינגעשריבען אַזוי:

By Charles Wise, cash, 4 pounds thread, $1.25
10 gross buttons, 3.00
$4.25

פער טשארלז וואַיז, באַאר, 4 פונט צווירן, $1.25
10 גראָסס קנעפּלאך, 3.00
$4.25

3

I buy of John Miller at 2 months credit
2 pieces silk lining, 42 yds @ 75 cts.

איך קויף פון דזשאָהן מיללער אויף 2 מאָנאַטען קרעדיט
2 שטיק זיידענע אונטערשלאַג, 42 יאַרד צו 75 סענט.

"

I receive for mending a coat for C. Salt, $1.50.

ערהאלטען פיר פערריכטען א ראָק פיר ס. סאָלט, $1.50.

אזוי וויא דאָס איז באַארעס געלד שרייבט מען עס איין אין דעם דעבעט פון קאַססאַ־בוך.

"

I send Peter Sable his pants, work, lining, etc. $1.75.

איך שיק צו פּיטער סייבל זיינע הויזען, ארבייט, אונטערשלאַג או. אז. וו. $1.75
דיזע רעכנונג לאָזט מען שטעהן אין מעמאָריאַל און מען פערשרייבט אַזוי:

Peter Sable, *Dr.*
Making and trimmings,
1 pair of pants . . . $1.75

פּיטער סייבל, 1 פּאָאר הויזען . . 1.75

יאנואר 3.

R. Smith orders a black coat, a pair of cassimere pants, a gteen overcoat, a black satin vest, and a fancy vest.

ר. סמיטה בעשטעלט א שווארצען ראק, שווארצע קאזימיר הויזען, א גרינעם אייבער־ראק, א שווארצע אטלאסענע וועסט און א מאדע־וועסט.

דערפון נעהמט מען דערווייל קיין נאטיץ.

"

I buy of Stout & Co. at 2 months credit

1 piece black cloth, 16 yds. @ $5.00
1 " cassimere, 20 " " 2.00
2 yards green cloth, " 4.75

איך קויף פון סטאוט & קא. אויף 2 מאנאט קרעדיט

1 שטיק שווארצעס טוך, 16 יארד צו $5.00
1 " קאזימיר 20 " " 2.00
2 יארד גרינעם טוך " 4.75

"

I buy of J. Miller at 1 month credit

1 piece black satin, 12 yds. @ $2.50
Stuff for a vest $2.50

איך קויף פון י. מיללער אויף 1 מאנאט קרעדיט

1 שטיק שווארצע אטלאס, 12 יארד צו $2.50
צייג פיר א וועסט 2.50

דיזער קויף, וויא אויך דער קויף פון סטאוט & קא., דארף איינגעשריעבען ווערען אין מעמאריאל אויף דיא זעלבינע ארט וויא דער קויף פון דזשאהן דייוויס, וועלכער איז געמאכט געווארען יאנ. 2. (זעה ז. 10.)

יאנואר 3.

I give to Albert Newman a frock-coat, and to Mary Fine a vest to make.

איך גיב אלבערט ניומאן א פראק און מערי פאין א וועסט צו מאכען.

"

I receive for mending a coat and pants $2.75.

איך ערהאלט פור פעררינכטען א ראָק און הויזען $2.75

"

I pay cash for needles $2.00.

איך בעצאָהל באארעס געלד פיר נאָדלען $2.00.

"

John Miller orders a black dress-coat, cassimere pants, and a black satin vest.

דזשאָהן מיללער בעשטעלט א שווארצען פראק, קאזימיר־הויזען און א שווארצע אטלאסענע וועסט.

"

I give Albert Newman the pants to make. He baings the coat and pants for R. Smith.—Making of the coat, $5.00—for the pants, $1.00.

איך גיב אלבערט ניומאן צו מאכען דיא הויזען. ער ברינגט מיר דעם ראָק און דיא הויזען פיר ר. סמיטה.—ארבייט פיר'ן ראָק $5.00, פיר דיא הויזען $1.00.

אלבערט ניומאן קריעגט ניט גלייך בעצאָהלט פיר זיין ארבייט. זיין רעכנונג דאַרף דערווייל פערשריעבען ווערען נאָר אין מעמאָריאל.

יאנואר 3.

Mary Fine brings the vest for R. Smith.—Making 75 cts.

מערי פאין ברייגגט דיא וועסט פיר ר. סמיטה.—פיר ארבייט, 75 סענט.

"

I pay Albert Newman $3.00 on account.

איך צאהל אלבערט ניומאן $3.00 אויף רעכנונג.

דאס דארף איינגעשריעבען ווערען אין דעם קרעדיט (Cr.) פון דעם קאססא־בוך:

By Albert Newman, $3.00. — פער אלבערט ניומאן

"

I give to my wife for house-expenses, $5.00.

איך גיב מיין פרוי פיר הויז־אויסגאבען $5.00.

דאס דארף איינגעשריעבען ווערען אין דעם קרעדיט פון קאססא־בוך:

By house-expenses, $5.00. — פער הויז־אויסגאבען

5

I deliver to R. Smith

1 black dress-coat, . . .	$18.00	
1 green coat, ...	20.00	
1 black satin vest, . . .	5.00	
1 fancy vest, ...	5.00	
1 pair cassimere pants, . .	10.00	
	——	$58.00.

איך ליעפער צו ר. סמיטה

1 שווארצען פראק	$18.00
1 גרינעם ראָק . . .	20.00
1 שווארצע אטלאסענע וועסט .	5.00
1 מאָדע־וועסט . . .	5.00
1 פּאָאר קאַזימירענע הויזען . .	10.00
$58.00	

ר. סמיטה האט נאך דיזע סומע נים בעצאָהלט, ער בלייבט נאך שולדיג; זיין רעכנונג דאַרף דערוויילע פערשריעבען ווערען נאָר אין מעמאָריאל:
Dr. To R. Smith.... או. אז. וו.

7

John Davis orders a black cloth overcoat and a satin vest.

דזשאָן דייוויס בעשטעלט אן אויבער־ראָק פון שווארצען טוך און אן אטלאסענע וועסט.

"

I give Mary Fine the vest to make.

איך גיב מערי פאין צו מאכען דיא וועסט.

"

Mary Fine returns the vest for John Miller. Making, 87½ cts.

מערי פאין בריינגט אָב דיא וועסט פיר דזשאָהן מיללער. ארבייט, 87½ סענט.

"

I pay Mary Fine on account $1.00.

איך גיב מערי פאין אויף רעכנונג $1.00.

Albert Newman brings the pants for Mr. Miller. Making, $1.00.

אלבערט ניומאַן בריינגט דיא הויזען פיר מר. מיללער. ארבייט, $1.00.

″

Samuel Jackson orders a blue cloak with velvet collar, plaid lining and tassel.

סעמיועל דזשעקסאָן בעשטעלט א בלויען מאַנטעל מיט א סאַמעטענעם קראַגען, געשטרייפטע אונטערשלאַג און א קוטאַס.

8

I buy of John Miller for the cloak

6 yds. cloth,		$5.00
2½ " velvet,		4.50
5 " lining,		2.00

איך קויף פון דזשאָהן מיללער פיר דעם מאַנטעל

6 יארד טוך,		$5.00
2½ " סאַמעט,	. . .	4.50
5 " אונטערשלאַג,	. . .	2.00

10

I buy for cash a tassel, $1.50.

איך קויף פיר באַארעס געלד א קוטאַס, $150.

11

I alter a coat for a stranger in the United States Hotel. Cash, $2.50.

איך ענדער א ראָק פיר א פרעמדען אין דעם האָטעל „יונאַיטעד סטייטס",
באַארעס געלה, $2.50.

יאנואר 11.

I deliver to John Miller

1 black dress coat, . .	$17.00	
1 " pair of pants, . .	9.00	
1 " satin vest, . .	5.00	
		$31.00

איך ליעפער אָב צו דזשאָהן מיללער

	$17.00	1 שווארצען פראַק, . . .
	9.00	1 שווארצע פּאָאר הויזען, . .
	5.00	1 שווארצע אַטלאַסענע וועסט, .
$31.00		

"

I receive from H. White $50 which he owes me.

איך ערהאלט פון ה. הוואיט $50, וועלכע ער איז מיר שולדיג.

דאָס ווערט איינגעשריעבען אין דעבעט פון קאַססאַ־בוך:

To H. White, $50. אן ה. הוואיט, $50.

14

I buy at auction from Wm. Porter 3 pieces of fancy vesting, payable Feb. 1.

No.	1.	1 piece,	24	yds.	@ $1.00		$24.00
"	2.	1 "	15	"	"	1.50	22.50
"	3.	1 "	16	"	"	2.00	32.00

איך קויף אין אוקציאָן פון וויליאם פּאָרטער 3 שטיקער צייג פון מאָדע־וועסטען, צו בעצאָהלען דעם 1טען פעברואר.

נום. 1. 1 שטיק, 24 יארד צו	$1.00	$24.00
" 2. 1 " 15 " "	1.50	22.50
" 3. 1 " 16 " "	2.00	32.00.

יאנואר 15.

I send Samuel Jackson his cloak, $65.

איך שיק צו סעמיועל דושעקסאָן זיין מאַנטעל, $65.

״

Mary Fine brings a satin vest for John Davis, 87½ cts.

מערי פאַין ברייננט אַ אַן אַטלאַסענע וועסט פיר דזשאָהן דייוויס, 87½ סענט.

16

I send John Davis

1 black overcoat,	. .	$12.00	
1 " satin vest,	. .	5.00	$17.00

איך שיק צו דזשאָהן דייוויס

1 שוואַרצען איבער־ראָק,	. .	$12.00	
1 שווארצע אַטלאַסענע וועסט	.	5.00	$17.00.

״

I give my wife for house-expenses, $5.00.

איך גיב מיין פרוי פיר הויז־אויסגאַבען, $5.00.

17

I pay the apprentice for 2 weeks, $3.00.

איך בעצאָהל דעם לעהר־יונג פיר צוויי וואָכען, $3.00.

ווען מען צאָהלט א לעהר־יונג זיין געהאלט רעגעלמעסיג יעדע וואָך אָדער יעדען מאָנאט איז ניט נויטהיג צו עפנען א קאָנטאָ פיר איהם אין דעם הויפט־בוך; ווען אָבער ניט, דארף זיין קאָנטאָ געהאלטען ווערען אין דעם דעבעט פון קאססא־בוך פון אלע געלדער, וועלכע ער האט ערהאלטען, און זיין געהאלט דארף איינגע־שריעבען ווערען אלס קרעדיט אין מעמאָריאל יעדען מאָנאט, יעדע דריי מאָנאטען, אָדער ווען דיא ביכער ווערען אָבגעשלאָסען. דיא איינשרייבונג אין מעמאָריאל ווערט געמאַכט אונגעפעהר אזוי:

Dave Green,	*Cr.*
For wages from Jan. 1 to April 1,	
13 weeks at $1.50,	$19.50.

דייוו גרין,	*Cr.*
פיר לוין פון 1טען יאנ. ביז 1טען אפריל,	
13 וואָכען צו $1.50	.$19.50

18

R. Smith orders for his son a habit-cloth sack and a pair of cloth pants. The pants I give to Albert Newman to make.

ר. סמיטה בעשטעלט פיר זיין זוהן א פּאַלטאָ פון דאַמען־טוך און א פּאָאַר געוועהנטענע הויזען. דיא הויזען גיב איך צו אַלבערט ניומאַן צו מאַכען.

19

Thomas Brown orders two vests, one of No. 2 and one of No. 3, which I give to Mary Fine to make.

טהאָמאַס בראַון בעשטעלט צוויי וועסטען, איינע פון נום. 2 און איינע פון נום. 3, וועלכע איך גיב מערי פאַין צו מאַכען.

יאנואר 20.

I buy of Charles Wilson, for cash, 1 piece habit-cloth, 20 yds. @ $2.00—$40.00.

איך קויף פון טשארלז ווילסאן, פיר באארעס געלד, 1 שטיק ראמענ־טוך, 20 יארד צו $2.00—$40.00.

21

I pay for charcoal, 2 barrels @ 35 cts., . 70.
½ cord wood, sawing, etc., . . $3.00.

איך בעצאהל פיר האלצ־קויהלען, 2 פעסער צו 35 סענטס, . 70.
½ קארד האלץ, זעגען או. אז. וו. . . . $3.00.

"

Mary Fine brings the vests for Thomas Brown, $1.75.

מערי פאין ברייגנט דיא וועסטען פיר טהאמאס בראון, $1.75.

"

I deliver two vests to Thomas Brown, No 2, $4.00; No. 3, $5.00.

איך ליעפער צוויי וועסטען צו טהאמאס בראון, נומ. 2, $4.00; נומ. 3, $5.00.

"

I pay Mary Fine on account, $2.00.

איך גיב מערי פאין אויף רעכנונג, $2.00.

יאנואר 21.

Peter Sable orders a black cloak.

פעטער סייבל בעשטעלט א שווארצען מאנטעל.

22

I buy of John Miller

2½ yds.	velvet	@ $4.00		$10.00	
5 "	lining	" 2.50		12.50	
1 tassel,				1.50	
					$24.00.

איך קויף פון דושאהן מיללער

2½ יארד סאמעט	צו $4.00	$10.00	
5 " אונטערשלאג "	2.50	12.50	
1 קוטאס		1.50	
			$24.00.

23

Albert Newman brings the pants for R. Smith. **Making, $1.00.**

אלבערט ניומאן בריינגט דיא הויזען פיר ר. סמיטה. געצאהלט פיר מאכען, $1.00.

I send the sack and pants for Smith, jr., to Robert Smith. The sack, $9.00; the pants, $9.00.

איך ליעפער אב דעם פאלטא און דיא הויזען פיר דעם יונגען סמיטה צו ראבערט סמיטה.
דער פאלטא $9.00; דיא הויזען $9.00.

יאנואר 24.

R. Smith pays me on account $25.00.

ר. סמיטה בעצאהלט מיר אויף רעכנונג $25.00.

״

I pay the apprentice his wages, $1.50.

איך בעצאהל דעם לעהרלינג זיין וואכענ־לוין, $1.50.

״

Samuel Hirsh orders a black double sack.

סעמיועל הירש בעשטעלט א שווארצען דאפעלטען פאלטא.

25

I buy of James Davis lining and braid for a sack, $6.75.

איך קויף פון דזשיימז דייוויס אונטערשלאג און שנור פיר א פאלטא, $6.75.

״

I deliver to Peter Sable 1 cloak, $50.00.

איך ליעפער אב צו פיטער סייבל 1 מאנטעל, $50.00.

״

Hhouse-expenses, $5.00. — הויז־אויסגאבען

28

I pay to Albert Newman on account $4.00.

איך בעצאהל אלבערט נויטאן אויף רעכנונג $4.00.

יאנואר 28.

I make 2 vests for a stranger in the American Hotel—
1 black satin and 1 fancy vest No. 2.

איך מאך צוויי וועסטען פיר א פרעמדען אין דעם „אמעריקען האטעל״—1 א שווארצע
אטלאסענע און 1 מאדע־וועסט נומ. 2.

״

I pay Mary Fine for making 2 vests, $2.00.

איך בעצאהל מערי פאין פיר מאכען 2 וועסטען, $2.00.

29

I send to John Davis a sack, $30.00.

איך ליעפער אפ צו דזשאהן דייוויס א פאלטא, $30.00.

30

I receive cash from a stranger (in American Hotel) for
1 satin vest $5.00; 1 fancy vest, $4.00.

איך ערהאלט בארעס געלד פון א פרעמדען (אין „אמעריקען האטעל״) פיר
1 אטלאסענע וועסט $5.00; 1 מאדע־וועסט. $4.00.

31

I pay Mary Fine on account $2.00.

איך גיב מערי פאין אויף רעכנונג $2.00.

״

I receive from a stranger for mending $3.50.

איך ערהאלט פון א פרעמדען פיר פעררכטען $3.50.

״

I pay this day the account to Samuel Porter, $68.50.

איך בעצאהל היינט דיא רעכענונג צו סעמיועל פארטער $68.50

8. איינשרייבונג אין הויפט־בוך.

יעצט ווען דעם לערנער געוויעזען ווערען, וויא אזוי דיא פערשיעדענע איינשרייבונגען פון דעם מעמאָריאַל און פון דעם קאססא־בוך ווערען איבערגעטראָגען (posted) אין הויפּט־בוך. מיר וועלען בענוצען דיא געשעפטס־פערהאנדלונגען, וועלכע זיינען דאָ געגעבען געוואָרען פון זייטע 8 ביז 23.

אונטער יאַנואַר 1 געפינען מיר אין מעמאָריאַל הענרי הוואיט; מיר עפּענען יעצט פיר איהם א קאָנטאָ. דאס הייסט, מיר שרייבען איבער איינע פון דיא זייטען מיט גרויסע שריפט זיין נאָמען, דיא בוכשטאבען Dr. לינקס און Cr. רעכטס. יעצט זעהען מיר נאָך אין מעמאָריאַל, וואס פיר א געשעפט דאָס איז געוועזען, און מיר געפינען, דאָס הענרי הוואיט איז אונזער שולדנער. יעצט שרייבען מיר אונטער Dr. אין דעם ערסטען אבשניט לינקס (זעה קאַפּיטעל 4) דאָס יאָהר, און אונטער דעם יאָהר — דעם מאָנאט און דעם טאָג; אין דעם צווייטען אבשניט שרייבען מיר דאָס וואָרט „אַן“ (אין ענגליש “To”) און דורך וואָס דיא שולד איז, נעמליך: „אַן געליעהענעם געלד“ (To money lent); אין דעם דריטען אבשניט פערצייכענט מען דיא זייטע פון דעם מעמאָריאַל (אָדער פון קאססא־בוך) און אין דעם פערטען און פינפטען אבשניט (דאָס הייסט אין דיא געלד־רובריקען) — דיא סומע, וועלכע דיא שולד בעטרעפט. יעצט פערצייכנען מיר אין מעמאָריאַל ביי דער ערסטער ליניע לינקס דיא זייטע פון דעם הויפּט־בוך, וואו דיא קאָנטאָ איז געעפענט געוואָרען, און דיא ערסטע איינשרייבונג אין הויפּט־בוך איז געמאכט (the first entry is posted).

יעצט נעהען מיר צו דיא צווייטע איינשרייבונג אין הויפּט־בוך. מיר עפענען א קאָנטאָ פיר דזשאָהן דייוויס; אין מעמאָריאַל שטעהט דאָ Cr., שרייבען מיר אלזאָ זיין רעכנונג אין הויפּט־בוך אונטער Cr.. מיר שרייבען, וויא פריהער, אין דעם ערסטען אבשניט דאָס יאָהר, און אונטער דעם יאָהר דעם מאָנאט און דעם טאָג; און דאַן, אין דעם צווייטען אבשניט, שרייבען מיר דאָס וואָרט „פּער“ (אין ענגליש “By”) און דיא ווערטער „פערשיעדענע וואארען,“ נעמליך: „פּער פערשיעדענע וואארען“ (By sundry goods). עס איז ניט נויטהיג יעדען איינצעלנעם ארטיקעל פון דיא וואארען אין הויפּט־בוך אויסצורעכנען, וויל ניט מיר, נאָר ער (דזשאָהן דייווויס) מאכט אויס דיא רעכנונג, ווען דיא צייט

קומט; דאָך, ווען מען וויל, קען מען איינשרייבען דיא איינצעלנע ארטיקלען. יעצט שרייבען מיר נאָך איין דיא זייטע פון דעם מעמאָריאל און דעם בעטראג און דאן דיא זייטע פון הויפּט־בוך אין מעמאָריאל, און דיא צווייטע איינשרייבונג איז פערטיג.

נאָך דעם וויא א קאָנטאָ פיר א פּערזאָן איז שוין געעפענט, שרייבט מען דערויף אַלעס, וואָס האָט מיט דיזער פּערזאָן צו טהאָן. אום יעדע קאָנטאָ אין הויפּט־בוך גלייך געפינען צו קענען ביי'ן איינשרייבען, מאכט מען פון פאָרנט א פערצייכניס, אין וועלכען דיא פערשיעדענע נעמען ווערען אויסגעשטעלט נאכ'ן אלף־בית אָדער נאכ'ן איי־בי־סי און מען שטעלט ביי זיי דיא זייטען, וואו זיי געפינען זיך אין הויפּט־בוך.

יעדע נייע קאָנטאָ דארף ביי'ן עפנען גלייך איינגעשריעבען ווערען אין דעם פערצייכניס, וויל מען קען דיא זעלבע לייכט פערגעסען און עפנען נאָך א מאָל.

אזוי באלד וויא איינע אָדער אַן אנדערע זייטע איז פול, דארף דיא קאָנטאָ אויף אַן אנדערע זייטע איבערגעטראָגען ווערען. מען רעכענט צוזאמען דיא געלד־ציפער פון יעדער זייט, דאס הייסט פון דעבעט און קרעדיט, און מען שרייבט אונטער דעם סך־הכל, וויא ביי דעם אָבשליעסען פון א קאָנטאָ, מיט דעם וואָרט „איבערגעטראָגען״ (אין ענגליש Carried forward). יעצט נעהמט מען א ריינע זייטע, מען שרייבט ווידער דעם נאָמען דאריבער און אויף דיא ערסטע ליניע אין דעבעט און קרעדיט דאָס וואָרט „העריבערגעטראָגען״ (Brought forward) און דיא סומע.

9. אָבשליעסונג פון אַ רעכנונג.

מען דארף קיינמאָל ניט פערשטרייכען א רעכנונג, וועלכע איז בעצאָהלט גע־וואָרען. פון דעם קאססא־בוך טראָגט מען העריין דיא בעצאָהלטע סומע אין הויפּט־בוך, און ווען דער דעבעט און קרעדיט ענטהאלטען גלייכע טאָטאל־סומען (סך־הכל'ס), מאכט מען אונטערביידע זייטען ליניען און מען שרייבט דארונטער דיא סומען. ווען מען וויל אָבשליעסען א רעכנונג, אין וועלכער עס איז דאָ א באלאנס, דאָס הייסט, וואו מיר זיינען דער פּערזאָן שולדיג אָדער דיא פּערזאָן איז אונז שולדיג, ציעהט מען הערויס נאָך דעם צוזאמענרעכנען פון ביידע זייטען דיא

קלענערע צאהל פון דער גרעסערער און מען שרייבט איין דיא איבערגעבליעבענע סומע מיט דיא ווערטער „פער באלאנס" (By balance), ווען דאס געהערט צום קרעדיט, און „אן באלאנס" (To balance), ווען דאס האט צו טהאן מיט'ן דע־בעט. נאך דעם וויא מען האט איינגעשריעבען דעם באלאנס רעכענט מען צוזאמען דיא ציפער פון דעבעט און קרעדיט, מען מאכט אונטער זיי שטריכען און מען שטעלט אונטער זיי דיא טאטאל־סומען (וועלכע זיינען יעצט גלייכע אין קרעדיט און דעבעט). יעצט שרייבט מען גאנץ אונטען דיא סומע פון באלאנס אויף דאס ניי אין דעם קרעדיט „פער באלאנס" (By balance) און אין דעם דעבעט „אן באלאנס" (To balance).

10. אבשליעסונג פון דיא ביכער.

ווען מען וויל אם ענדע פון א יאהר אדער א האלב יאהר וויסען, וויא מען שטעהט, רעכענט מען צוזאמען יעדע זייטע וויא עס איז שוין אויבען געוויעזען גע־ווארען ביי דער אבשליעסונג פון א רעכנונג, מען ציעהט העראב אין יעדער רעכנונג דיא קלענערע פון דער גרעסערער און מען שרייבט דעם באלאנס אויף א בלאט פאפיער, וועלכעס איז ליניערט און איינגעטהיילט אין דעבעט און קרעדיט וויא דאס הויפט־בוך. דיא באלאנסען פון דעבעט ווערען איבערגעטראגען אין דיא דעבעט־אבטהיילונג, דיא באלאנסען פון קרעדיט — אין דיא קרעדיט אבטהיילונג. נאך דעם וויא מען האט דיא באלאנסען פון אלע קאנטאס אויף דיזע ארט איבער־געטראגען, שרייבט מען נאך אויף דיא דעבעט־זייט דעם באלאנס פון באארעס געלד, וואס מען געפינט אוים דורך דיא אבשליעסונג פון דעם קאססא־בוך.

יעצט נעהמט מען אויף דיא איבערגעבליעבענע וואארען, דאס הייסט, מען שרייבט אויף אלע וואארען און מען בערעכענט זיי צו דעם פרייז, וואס זיי זיינען יעצט ווערט. דיא טאטאל־סומע (דעם סך־הכל) שרייבט מען אין דעבעט פון דעם באלאנס־בלאט. יעצט שרייבט מען דיא מעבעל־ארטיקלען, דיא הויז־זאכען — אלעס, וואס האט א ווערטה, און מען שרייבט דאס אלעס אין דיא דעבעט־זייט. יעצט רעכענט מען צוזאמען ביידע זייטען און מען ציעהט העראב דיא קלענערע פון דער גרעסערער. איז מעהר אין דעבעט, איז דער באלאנס אונזער פערמעגען; איז מעהר אין קרעדיט זיינען מיר שולדיג.

מעמאריאל.

DAY BOOK.

הױפט־בוך.	ניו יאָרק, יאַנואַר 1, 1901.		[זייטע 1.
1	**הענרי הוואיט,** *Dr.*		
	געלד געליעהען אָקט. 12. 1900		$50 00
	— 2 —		
2	**דזשאָהן דייוויס,** *Cr.*		
	פון איהם געקויפט אויף 1 מאָנאַט קרעדיט,		
	3 שטיקער מוסלין, 84 יאַרד צו $12\frac{1}{2}$ סענט . .	$10.50	
	1 שטיק באַוועל־צייג, 20 יאַרד צו 25 סענט . .	5.00	15 50
	〃		
3	**דזשאָהן מיללער,** *Cr.*		
	פון איהם געקויפט אויף 2 מאָנאַטען קרעדיט,		
	2 שטיקער זייד, 42 יאַרד צו 75 סענט		31 50
	〃		
4	**פיטער סייבל,** *Dr.*		
	מאַכען אן אונטערשלאַג.		
	1 פּאָאַר הויזען, ...		1 75
	— 3 —		
5	**סטאוט & קאָמפּ.,** *Cr.*		
	פון זיי געקויפט אויף 2 מאָנאַטען קרעדיט,		
	1 שטיק שוואַרצעס טוך, 16 יאַרד צו $5.50 . .	$88.00	
	גרינעס טוך, 2 יאַרד צו $4.75	9.50	
	שוואַרצע קאַזימיר, 20 יאַרד צו 2.00	40.00	137 50
	〃		
3	**דזשאָהן מיללער,** *Cr.*		
	פון איהם געקויפט אויף 1 מאָנאַט קרעדיט,		
	שוואַרצע אַטלאַס, 12 יאַרד צו $2.50		30 00
	〃		
6	**אלבערט ניומאַן,** *Cr.*		
	געמאַכט פיר מיך,		
	1 פראַק	$5.00	
	1 פּאָאַר הויזען	1.00	6 00

New York, January 1, 1901. [Pege 1.

1	*Henry White,* *Dr.*		
	Money lent Oct. 12, 1900, ...	$50	00
	2		
2	*John Davis,* *Cr.*		
	Bought of him at 1 month credit,		
	3 pcs. Muslin, 84 yds. @ 12½ c., . . . $10.50		
	1 pce. Padding, 20 ” ” 25 ” . . 5.00	15	50
	″		
3	*John Miller,* *Cr.*		
	Bought of him at 2 months credit,		
	2 pcs. Silk Lining, 42 yds. @ 75 c., . . .	31	50
	″		
4	*Peter Sable,* *Dr.*		
	Making and trimmings,		
	1 pair of Pantaloons, ...	1	75
	3		
5	*Stout & Co.,* *Cr.*		
	Bought of them at 2 months credit,		
	1 pce. Black Cloth, 16 yds. @ $5.50,..$88.00		
	2 yds. Green Cloth, ” 4.75,.....9.50		
	1 pce. Blk. Cassimere, 20 yds. @ 2.00,...40.00	137	50
	″		
3	*John Miller,* *Cr.*		
	Bought of him at 1 month credit,		
	1 pce. Black Satin, 12 yds. @ $2.50, . . .	30	00
	″		
6	*Albert Newman,* *Cr.*		
	Making for me,		
	1 Frock Coat, for R. Smith, . . . $5.00		
	1 pair Pantaloons, for do. 1.00	6	00

חויפּט־בוך.	ניו יאָרק, יאַנואַר 5, 1901.			[זייטע 2.
7	מערי פּאַין, *Cr.*			
	געמאַכט פיר מיך,			
	1 וועסט פיר ר. סמיטה,		75	
	5			
8	ר. סמיטה, *Dr.*			
	פיר איהם געמאַכט און אָבגעליעפערט,			
	1 שוואַרצען ראָק	$18.00		
	1 גרינעם פראַק	20.00		
	1 שוואַרצע אַטלאַסענע וועסט	5.00		
	1 מאָדע־וועסט	5.00		
	1 פּאָאַר קאַזימירענע הויזען	10.00	00	$58
	7			
7	מערי פּאַין, *Cr.*			
	געמאַכט פיר מיך,			
	1 וועסט		87½	
	"			
6	אלבערט ניומאַן, *Cr.*			
	געמאַכט פיר מיך,			
	1 פּאָאַר הויזען		00	1
	8			
3	דזשאָהן מיללער, *Cr.*			
	פון איהם געקויפט,			
	בלויעס טוך, 6 יאַרד צו $5.00	$30.00		
	סאַמעט, 2½ יאַרד צו 4.50	11.25		
	אונטערפוטער, 5 יאַרד צו 2.50	12.50	75	53
	11			
3	דזשאָהן מיללער, *Dr.*			
	פיר איהם געמאַכט און אָבגעליעפערט,			
	1 פּאָאַר שוואַרצע קאַזימירענע הויזען	$9.00		
	1 שוואַרצען ראָק	17.00		
	1 שוואַרצע אַטלאַסענע וועסט	5.00	00	31

New York, January 5, 1901. [Page 2.

7	*Mary Fine,* *Cr.*			
	Making for me,			
	1 Vest for R. Smith, ...			75
	— 5 —			
8	*R. Smith,* *Dr.*			
	Made for him and delivered,			
	1 Black Dress Coat, ...	$18.00		
	1 Green Frock Coat, ...	20.00		
	1 Black Satin Vest, ...	5.00		
	1 Fancy Vest, ...	5.00		
	1 pair Casimere Pantaloons, . .	10.00	$58	00
	— 7 —			
7	*Mary Fine,* *Cr.*			
	Making for me,			
	1 Vest for John Miller, ...			87½
	— " —			
6	*Albert Newman,* *Cr.*			
	Making for me,			
	1 pair Pantaloons for John Miller, . . .		1	00
	— 8 —			
3	*John Miller,* *Cr.*			
	Bought of him,			
	6 yds. Blue Cloth, @ $5.00 . . .	$30.00		
	2½ yds. Velvet, " 4.50, . . .	11.25		
	5 yds. Plaid Lining," 2.50, . . .	12.50	53	75
	— 11 —			
3	*John Miller,* *Dr.*			
	Made for him and delivered,			
	1 pair Black Casimere Pantaloons, .	$9.00		
	1 Black Dress Coat, ...	17.00		
	1 Black Satin Vest, ...	5.00	31	00

העפט־בוך.	ניו יארק, יאנואר 11, 1901.		[זייטע 3.
9	סעמיועל פארמער, *Cr.*		
	פון איהם געקויפט,		
	ווידענציוג נומ. 1, 14 יארד צו $1.00 . . . . . $14.00		
	ווידענציוג נומ. 2, 15 יארד צו 1.50 . . . . . 22.50		
	ווידענציוג נומ. 3, 16 יארד צו 2.00 . . . . . 32.00	50	$68
	15		
10	סעמיועל דזשעקסאן, *Dr.*		
	איהם געליעפערט,		
	1 בלויען ראק	00	65
	"		
7	מערי פאין, *Cr.*		
	געמאכט פיר מיך		
	1 וועסט	87½	
	"		
2	דזשאהן דייווים, *Dr.*		
	איהם געליעפערט,		
	1 שווארצען זאק־ראק $12.00		
	1 שווארצע אטלאסענע וועסט 5.00	00	17
	21		
7	מערי פאין, *Cr.*		
	געמאכט פיר מיך,		
	2 מאדע־וועסטען	75	1
	"		
11	טהאמאס בראון, *Dr.*		
	איהם געליעפערט,		
	1 מאדע־וועסט נומ. 2 . . . . $4.50		
	1 " נומ. 3 . . . . 5.00	50	9

New York, January 11, 1901. [Page 3.

9	*Samuel Porter,* *Cr.*		
	Bought by Auction, Jan. 1,		
	1 pce. Vesting, No 1, 14 yds. @ $1.00, $14.00		
	1 " " " 2, 15 " " 1.50, 22.50		
	1 " " " 3, 16 " " 2.00, 32.00	$68	50
	15		
10	*Samuel Jackson,* *Dr.*		
	Made for him and delivered,		
	1 Blue Cloth Cloak, ...	65	00
	"		
7	*Mary Fine,* *Cr.*		
	Making for me,		
	1 Vest for John Davis, ...		87½
	"		
2	*John Davis* *Dr.*		
	Made for him and delivered,		
	1 Black Cloth Sack, ... $12.00		
	1 Black Satin Vest, ... 5.00	17	00
	21		
7	*Mary Fine,* *Cr.*		
	Making for me,		
	2 Fancy Vests for Thos. Brown, ...	1	75
	"		
11	*Thomas Brown,* *Dr.*		
	Made for him and delivered,		
	1 Fancy Vest, No. 2, ... $4.50		
	1 " " No. 3, ... 5.00	9	50

הויפט־בוך.	ניו יארק, יאנואר 21, 1901.		[פייטע 4.	
3	דזשאָהן מיללער,	*Cr.*		
	פון איהם געקויפט,			
	2½ יארד סאמעט צו $4.00	$10.00		
	5 יארד אונטערפוטער צו 2.50	12.50		
	קוטאסען	1.50	00	$24
	23			
6	אלבערט ניומאן,	*Cr.*		
	געמאכט פיר מיך,			
	1 פאָאר הויזען פיר ר. סמיטה		00	1
	"			
8	ראָבערט סמיטה,	*Dr.*		
	איהם געליעפערט,			
	1 זאק־ראָק	$9.00		
	1 פאָאר הויזען	9.00	00	18
	25			
2	דזשאָהן דייווים,	*Cr.*		
	פון איהם געקויפט,			
	שנור און אונטערשלאג פיר 1 זאק־ראָק		75	6
	"			
4	פיטער סייבל,	*Dr.*		
	איהם געליעפערט,			
	1 שווארצען ראָק		00	50
	28			
7	מערי פאין,	*Cr.*		
	געמאכט פיר מיך,			
	2 וועסטען		75	1
	29			
2	דזשאָהן דייווים,	*Dr.*		
	איהם געליעפערט,			
	1 גרויסען זאק־ראָק		00	30

New York, January 21, 1901. [Page 4.

3	*John Miller,* Cr.		
	Bought of him,		
	2½ yds. Velvet, @ $4.00, ... $10.00		
	5 yds Plaid Lining, @ 2.50, ... 12.50		
	Tassels, ... 1.50	$24	00
	23		
6	*Albert Newman,* Cr.		
	Making for me,		
	1 pair Pantaloons for R. Smith, ...	1	00
	"		
8	*Robert Smith,* Dr.		
	Made for him and delivered,		
	1 Habit Cloth Sack, ... $9.00		
	1 pair Pantaloons, ... 9.00	18	00
	25		
2	*John Davis,* Cr.		
	Bought of him,		
	Braid and Lining for a Sack, ...	6	75
	"		
4	*Peter Sable,* Dr.		
	Made for him and delivered,		
	1 Black Cloth Coat, ...	50	00
	28		
7	*Mary Fine,* Cr.		
	Making for me,		
	2 Vests for a Stranger, ...	1	75
	29		
2	*John Davis,* Dr.		
	Made for him,		
	1 Large Cloth Sack, ...	30	00

קאססא־בוך.

CASH BOOK.

קאססא.

Dr.

1901.			$	¢
יאנ.	1	אן קאפיטאל, ...	$200	00
	2	" אויסגעסטן א ראָק, ...	1	50
	3	" " א ראָק און 2 פּאָאר הויזען,	2	75
	11	" ענדערן א ראָק, ...	2	50
	12	" ה. האָלט, ...	50	00
	24	" ר. סמיטה, ...	25	00
	29	" 1 אָטלאָסענע און 1 מאָרע־וועסט, . .	9	00
	31	" אויסגעסען פערשיעדענע זאַכען, . .	3	50
			$294	25
פעב.	1	אן באלאַנס, ...	$122	80

Cr.

1901.			$	¢
יאנ.	2	פער ארבייטס־טיש, ...	$10	00
	"	" בינגעל־אייזענס או. אז. וו. . .	5	00
	"	" מש. וואַיז, באארעס גלעה, 10 גר. קנעפּל.	4	25
	"	" נאָדלען, ...	2	00
	"	" אַלבערט ניומאַן, ...	3	00
	4	" הויז־אויסגאַבען, ...	5	00
	"	" מערי פּאַין, ...	1	00
	7	" 1 קומאַס, ...	1	50
	10	" הויז־אויסגאַבען, ...	5	00
	16	" דייוו גרין, לוין פיר 2 וואָכען, . . .	3	00
	17	" ס. ווילסאָן, פיר 20 יאַרד טוך, . .	40	00
	19	" קויהלען, ...	—	70
	21	" ½ קאָרד האָלץ, ...	3	00
	"	" מערי פּאַין, ...	2	00
	"	" הויז־אויסגאַבען, ...	5	00
	23	" דייוו גרין, לוין פיר 1 וואָך, . . .	1	50
	24	" הויז־אויסגאַבען, ...	5	00
	26	" אַלבערט ניומאַן, ...	4	00
	28	" מערי פּאַין, ...	2	00
	31	" סעמיועל פּאָרטער, ...	68	50
	"	" באַלאַנס, ...	122	80
			$294	25

Dr.				*Cash.*			*Cr.*	
1901.				1901.				
Jan. 1	To Stock, - - - - -	$200	00	Jan. 2	By 1 Worktable, - - -	$10	00
2	" Mending Coat, - - -	1	50	"	" Irons, &c., - - -	5	00
3	" " Coat and 2 pr. Pants,	2	75	"	" Chas. Wise, cash, 10 gr. But.	4	25
11	" Altering Coat, . -	2	50	"	" Needles, —— - - -	2	00
12	" H. White - - - -	50	00	"	" Albert Newman, - -	3	00
24	" R. Smith, - - -	25	00	4	" House Expenses, - .	5	00
29	" 1 Satin and 1 Fancy Vest,	9	00	"	" Mary Fine, - - -	1	00
31	" Mending Sundries, - -	3	50	7	" 1 Tassel, - - - -	1	50
				10	" House Expenses, - -	5	00
				16	" Dave Green, Wages 2 weeks,	3	00
				17	" C. Wilson, 20 yds. Habit Cloth	40	00
				19	" Charcoal, . - .	—	70
				21	" ½ Cord of Wood, - -	3	00
				"	" Mary Fine, - - -	2	00
				"	" House Expenses, . -	5	00
				23	" Dave Green, Wages 1 week,	1	50
				24	" House Expenses, - -	5	00
				26	" Albert Newman, - -	4	00
				28	" Mary Fine, - -	2	00
				31	" Samuel Porter, - -	68	50
				"	" Balance, - - -	122	80
		$294	25			$294	25
Feb. 1.	To Balance, - - - -	$122	80				

הויפט־בוך.

LEDGER.

אינהאַלט פון הויפּט־בוך.

INDEX TO LEDGER.

1

הענרי הוואיט.

Dr.

Date		Folio	$	¢
1901.				
יאנ. 1	צו געליהענעם געלד און אקס., 1900,	1	$50	00

Cr.

Date		Folio	$	¢
1901.				
יאנ. 12	פער באארעס געלד, ...	1	$50	00

2

דזשאָהן דייווים.

Dr.

Date		Folio	$	¢
1901.				
יאנ. 14	צו 1 שווארצען טוכענעם זאקראק,	3	$12	00
"	" 1 שווארצע אַלפּאַקאַ־וועסט, . .	3	5	00
29	" 1 גרויסער זאקראק, ...	4	30	00
			$47	00
פעב. 1	צו באלאנס		$24	75

Cr.

Date		Folio	$	¢
1901.				
יאנ. 2	פער פערשיידענע וואארען, . .	1	$15	50
25	" שנור און אונטערשלאג, . .	4	6	75
31	" באלאנס, ...		24	75
			$47	00

1

Dr. *Henry White.* *Cr.*

1901.					1901.				
Jan. 1	To money lent in Oct., 1900,	1	$50	00	Jan. 12	By Cash, ...	1	$50	00

2

Dr. *John Davis.* *Cr.*

1901.					1901.				
Jan. 14	To 1 Black Cloth Sack, .	3	$12	00	Jan. 2	By Sundry Goods, . .	1	$15	50
"	" 1 Black Satin Vest, .	3	5	00	25	" Braid and Lining, .	4	6	75
29	" 1 Large Sack, . . .	4	30	00	31	" Balance, ...		24	75
			$47	00				$47	00
Feb. 1	To Balance, ...		$24	75					

3

דזשאהן מיללער.

Dr. 1901.		F.	$	¢	Cr. 1901.		F.	$	¢
יאנ. 8	אן 1 שווארצען ראק.	2	$17	00	יאנ. 2	פער 2 שטיקער זייד, 42 יארד צו 75ס.	1	$31	50
"	" 1 פאאר שווארצע סאטים. הויזען,	2	9	00	3	" 1שטיק שוו. אטל. 12 יארד, צו $2.50	2	30	00
"	" 1 שווארצע אטלאס־וועסט, . .	2	5	00	8	" פערשיעדענע וואארען, . . .	2	53	75
"	" באלאנס.		108	25	21	" " " . . .	4	24	00
			$139	25				$139	25
					פעב. 1	פער באלאנס.		$108	25

4

פיטער סייבל.

Dr. 1901.		F.	$	¢	Cr. 1901.		F.	$	¢
יאנ. 2	אן 1 פאאר הויזען, ...	1	$ 1	75	יאנ. 31	פער באלאנס.		$51	75
25	" 1 שווארצען טוכענעם אונטער־ראק.	4	50	00					
			$51	75				$51	75
פעב. 1	אן באלאנס.		$51	75					

3

Dr. *John Miller.* Cr.

Date		Fol.	$	¢	Date		Fol.	$	¢
1901.					1901.				
Jan. 8	To 1 Dress Coat, . . .	2	$17	00	Jan. 2	By 2 pcs. Silk, 42 yds. @ 75c	1	$31	50
"	" 1 pr. Black Cas. pants,	2	9	00	3	" 1 pce. Sat., 12 yds, @ $2.50	2	30	00
"	" 1 Black Satin Vest, .	2	5	00	8	" Sundry Goods, . .	2	53	75
"	" Balance, ...		108	25	21	" " " . . .	4	24	00
			$139	25				$139	25
					Feb. 1	By Balance, ...		$108	25

4

Dr. *Peter Sable.* Cr.

Date		Fol.	$	¢	Date		Fol.	$	¢
1901.					1901.				
Jan. 2	To Making 1 pair Pants,	1	$ 1	75	Jan. 31	By Balance, ...		$51	75
25	" 1 Black Cloth Cloak,	4	50	00					
			$51	75				$51	75
Feb. 1	To Balance, ...		$51	75					

5

סטאוט & קאמפ.

Dr. 1901.				Cr. 1901.			
יאנ. 31	אן באלאנס		$137 50	יאנ. 3	פער פערשיעדענע וואארען, ...	1	$137 50
				פעב. 1	פער באלאנס		$137 50

6

אלבערט נוימאן.

Dr. 1901.				Cr. 1901.			
יאנ. 4	אן באארעס געלד, ...	1	$3 00	יאנ. 3	פער 1 פראק, ...	1	$5 00
28	" " "	1	4 00	"	" 1 פאאר הויזען, ...	1	1 00
31	אן באלאנס, ...		1 00	7	" " 1 "	2	1 00
				23	" " 1 "	4	1 00
			$8 00				$8 00

5

Stout & Co.

Dr.					Cr.			
1901.					1901.			
Jan. 31	To Balance, ...		$137	50	Jan. 3	By Sundry Goods, . .	1	$137 50
					Feb. 1	By Balance, ...		$137 50

6

Albert Newman.

Dr.					Cr.			
1901.					1901.			
Jan. 4	To Cash, ...	1	$3	00	Jan. 3	By making 1 Frock Coat,	1	$5 00
28	" "	1	4	00	"	" " 1 pair Pants,	1	1 00
31	" Balance, ...		1	00	7	" " 1 pair "	2	1 00
					23	" " 1 pair "	4	1 00
			$8	00				$8 00

7

מערי פאַן.

Dr.						Cr.				
1901.						1901.				
יאנ. 7	אן באַרעס געלד	1	$1	00		יאנ. 4	פער 1 וועסט	2		75
21	" " "	1	2	00		7	" "	2		$87\frac{1}{2}$
31	" " "	1	2	00		15	" "	3		$87\frac{1}{2}$
"	אן באלאַנס		1	00		21	" "	3	1	75
						28	" "	4	1	75
			$6	00					$6	00
						פעב. 1	פער באלאַנס		$1	00

8

ראָבערט סמיטה.

Dr.						Cr.				
1901.						1901.				
יאנ. 5	אן 1 שווארצען ראָק, ...	2	$18	00		יאנ. 24	פער באַרעס געלד	1	$25	00
"	" 1 גרינעם פראַק, ...	2	20	00		31	" באלאַנס, ...		51	00
"	" 2 מאָדע־וועסטען צו $5.00, .	2	10	00						
"	" 1 פּאָר הויזען, ...	2	10	00						
23	" 1 זאַק־ראָק, ...	4	9	00						
"	" 1 פּאָר הויזען, ...	4	9	00						
			$76	00					$76	00
פעב. 1	אן באלאַנס		$51	00						

7

Dr. *Mary Fine.* Cr.

Date	Dr.	F.	$	¢	Date	Cr.	F.	$	¢
1901.					1901.				
Jan. 7	To Cash, ...	1	$1	00	Jan. 4	By making 1 Vest, . .	2		75
21	" "	1	2	00	7	" " " . .	2		87½
31	" "	1	2	00	15	" " " . .	3		87½
"	" Balance, ...		1	00	21	" " " . .	3	1	75
					28	" " " . .	4	1	75
			$6	00				$6	00
					Feb. 1	By Balance, ...		$1	00

8

Dr. *Robert Smith.* Cr.

Date	Dr.	F.	$	¢	Date	Cr.	F.	$	¢
1901.					1901.				
Jan. 5	To 1 Black Dress Coat, .	2	$18	00	Jan. 24	By Cash, ...	1	$25	00
"	" 1 Green Frock Coat, .	2	20	00	31	" Balance, ...		51	00
"	" 2 Fancy Vests, @ $5.00,	2	10	00					
"	" 1 pair Pantaloons, .	2	10	00					
23	" 1 Habit Cloth Sack, .	4	9	00					
"	" 1 pair Pantaloons, .	4	9	00					
			$76	00				$76	00
Feb. 1	To Balance, ...		$51	00					

9

סעמיועל פאָרטער.

Dr. 1901.					Cr. 1901.				
יאנ. 31	צו בטארעס געלד, ...	1	$68	50	יאנ. 14	פער 3 שטיקער ווערטענצייג. . .	3	$68	50

10

סעמיועל דזשעקסאָן.

Dr. 1901.					Cr. 1901.				
יאנ. 15	צו 1 בלויען טוכענעם מאנטעל, . .	3	$65	00	יאנ. 31	פער באלאנס		$65	00
פעב. 1	צו באלאנס, ...		65	00					

9

Dr. — *Samuel Porter.* — Cr.

Date	Particulars	F.	$	¢	Date	Particulars	F.	$	¢
1901.					1901.				
Jan. 31	To Cash, ...	1	$68	50	Jan. 14	By 3 pcs. Vesting, . .	3	$68	

10

Dr. — *Samuel Jackson.* — Cr.

Date	Particulars	F.	$	¢	Date	Particulars	F.	$	¢
1901.					1901.				
Jan. 15	To 1 Blue Cloth Cloak, .	3	$65	00	Jan. 31	By Balance, ...		$65	00
Feb. 1	To Balance, ...		65	00					

11

Dr. *Thomas Brown.* **Cr.**

1901.					1901.			
Jan. 21	To 1 Fancy Vest, No. 2,	3	$4	50	Jan. 31	By Balance, ...	$9	50
"	" 1 " " " 3,	3	5	00				
			$9	50			$9	50
	To Balance, ...		$9	50				

11

Cr. טהאָמאַס בראַון. **Dr.**

			1901.					1901.
$9	50	פער באלאנס, ...	31 .יאנ	$4	50	3	אן 1 מאַרעוועסט, נומ. 2, . .	21 .יאנ
				5	00	3	" 1 " " 3, . .	"
$9	50			$9	50			
				$9	50		אן באלאנס, ...	

באלאנס־בלאט.

BALANCE-SHEET.

באלאנס-בלאט.

Dr. — *Cr.*

אויסנאבען. (*Dr.*)

2	אן דזשאהן דייווים,	$24	75
4	" דזשאהן סייבל,	51	75
8	" ראבערט סמיטה,	51	00
10	" סעמיועל דזשעקסאן,	65	00
11	" טהאמאס בראַון,	9	50
1	" פאַרעם געלד,	122	80
	" איבערגעבליעבענע וואַארע פער אינוו. (צעטעל)	198	37
	" מעבעל או. אז. וו.,	147	00
	" ווערקצייג או. אז. וו.	14	00
		$684	17

שולדען. (*Cr.*)

3	פער דזשאהן מיללער,	$108	25
5	" סמאַוט & קאמב.,	137	50
6	" אלבערט ניומאן,	1	00
7	" מערי פאַין,	1	00
	סומע פון שולדען,	$247	75
	פער וואַארע, ריינעס קאפיטאל,	436	42
		$684	17

אינווענטאר פון איבערגעבליעבענע וואַארע, יאַנואר 31, 1901.

70 יארד מוסלין צו $12\frac{1}{2}$ סענט,	$8	75
14 " פוטער צו 25 סענט,	3	50
32 " זיידענע אונטערשלאג צו 75 סענט,	24	00
13 " שווארצע קאזימיר צו $2.00,	26	00
18 " טוך צו $2.00,	36	00
9 " שווארצע אטלאס צו $2.50,	22	50
14 " תעססענציינג נומ. 1 צו $1.00,	14	00
$14\frac{1}{2}$ " " " 2 " 1.50	21	37
$15\frac{1}{2}$ " " " 3 " 2.00	30	50
צוויר, אונטערשלאג, נאדלען, פאדים או. אז. וו.	11	75
	$198	37

Balance-Sheet.

	Dr. EFFECTS.				DEBTS. *Cr.*		
2	To John Davis,	$24	75	3	By John Miller,	$108	25
4	" John Sable,	51	75	5	" Stout & Co.,	137	50
8	" Robert Smith,	51	00	6	" Albert Newman,	1	00
10	" Samuel Jackson,	65	00	7	" Mary Fine,	1	00
11	" Thomas Brown,	9	50				
1	" Cash,	122	80		Amount of Debts,	$247	75
	" Stock of Goods as per Invent.,	198	37				
	" Furniture, &c.,	147	00				
	" Tools, &c.,	14	00		By Stock, **Net Capital,**	436	42
		$684	17			$684	17

Inventory of Goods on Hand, January 31, 1901.

70 yds. Muslin, @ 12½ c.,	$8	75
14 " Padding, " 25 c.,	3	50
32 " Silk Lining, @ 75 c.,	24	00
13 " Black Casimere, @ $2.00,	26	00
18 " Habit Cloth, @ $2.00,	36	00
19 " Black Satin, " 2.50,	22	50
14 " Vesting, No. 1," 1.00,	14	00
14½ " " " 2," 1.50,	21	37
15½ " " " 3," 2.00,	30	50
Braid, Lining, Needles, Thread, &c.	11	75
	$198	37

פארמולארען (FORMS)

פון רעכנונגען, קוויטונגען, וועקסלען או. אז. וו.

פאָרמולאַר פון אַ געוועהנליכער רעכנונג (BILL).

New York, Jan. 3, 1901.

Mr. Jacob Simons.

Bought of Stout & Co.

1 piece Black Cloth,	16 yards	@	$5.00	$80.00
1 " Cassimere,	20 "	"	2.00	40.00
2 yards Green Cloth,		"	2.37½	4.75
				$124.75

ניו יאָרק, יאַנ. 3, 1901.

הערר דזשייקאָב סאימאָנס.

נעקויפט פון סטאוט און קאָמפּ.

1 שטיק שווארצעס טוך,	16 יאָרד צו	$5.00	$80.00
1 " קאַזימיר,	20 " "	2.00	40.00
2 יאָרד גרינעס טוך,		2.37½"	4.75
			$124.75

פאָרמולאַר פון אַ בעריכט איבער אַ רעכנונג (STATEMENT).

New York, Jan. 31, 1901.

Mr. Jacob Simons.

In account with John Miller.

Dr.

Jan. 2	To merchandise as per bill rendered,	$31.50
" 3	" " " " " "	30.00
" 8	" " " " " "	53.75
" 21	" " " " " "	24.00
		$139.25

Cr.

Jan. 8	By 1 Dress Coat,	$17.00	
" "	" 1 pair of Cassimere pants,	9.00	
" "	" 1 Black Satin Vest,	5.00	31.00
	Balance . .		$108.25

ניו יאָרק, יאַנ. 31, 1901.

הערר דזשייקאָב סאימאָנס.

אין רעכנונג מיט דזשאָהן מיללער.

Dr.

יאַנ. 2	צו װאַארע לויט געגעבענע רעכנונג	$31.50
" 3	" " " " "	30.00
" 8	" " " " "	53.75
" 21	" " " " "	24.00
		$139 25

Cr.

יאַנ. 8 פער 1 פראַק,	$17.00	
" " " 1 פּאָאַר קאַזימירענע הויזען,	9.00	
" " " 1 שווארצע אַטלאַסענע וועסט,	5.00	31.00
	באַלאַנס....	$108.25

פאָרמולאַר פון אַ קוויטונג אויף רעכנונג (ON ACCOUNT).

New York, Feb. 2, 1901.

Received from Jacob Simons, seventy-five dollars on account.

John Miller.

ניו יאָרק, פעב. 2, 1901.

ערהאַלטען פון דזשייקאָב סאַימאָנס, פינף און זיעבציג דאָללאַר אויף רעכנונג.

דזשאָהן מיללער.

פאָרמולאַר פון אַ קוויטונג אויף דיא גאַנצע סומע (FULL AMOUNT).

New York, Feb. 2, 1901.

Received from Jacob Simons, one hundred and eight $\frac{25}{100}$ dollars, in full account to date.

John Miller.

ביו יאָרק, פעב. 2, 1901.

ערהאַלטען פון דזשייקאָב סאַימאָנס, הונדערט אַכט דאָללאַר און 25 סענטס, וועלכע דעקען דיא גאַנצע רעכנונג ביז היינט.

דזשאָהן מיללער.

שולד-צעטעל (DUE BILL).

$75 New York, Mch. 6, 1901.

Due Joseph Gluckman seventy-five dollars, on demand, value received.

Moses Kramer.

$75 ניו יארק, מערץ 6, 1901.

שולדיג יאזעף גליקמאן פינף און זיעבציג דאללאר, צו בעצאהלען ווען ער וועט פערלאנגען. דעם ווערטה פון דיזער סומע ערהאלטען.

מאזעס קראמער.

אנווייזונג פיר געלד (ORDER FOR MONEY).

$25 New York, April 16, 1901.

Mr. Julius Marks,

Please pay David Green, or order, twenty-five dollars, and place the same to the debt of

Morris Hirsh.

$25 ניו יארק, אפריל 16, 1901.

הערר דזשוליאס מארקס,

בּיטע צו געבען דייוויד גרין, אדער ווענען ער וועט אנווייזען, פינף און צוואנציג דאללאר, און פערשרייבט דיזע סומע אויף מיין שולד.

מאררים הירש.

בעמערקונג. אנווייזונגען קענען געשריעבען ווערען "pay to——, or order", אדער: "pay to——, or bearer". ווען עס ווערט געשריעבען "or order" קען דער, וואס קריגט די אנווייזונג, זיא איבערגעבען צו אן אנדער פערזאן, ווען ער שרייבט זיין נאמען אויף דער לינקער זייט. ווען עס ווערט געשריעבען "or bearer" איז דיא אנווייזונג גוט פיר יעדען, וואס האט זיא אין האנד. דיא בעדייטונג פון bearer איז „אינהאבער."

וועקסעל צו צאָהלען צו יעדער צייט, ווען מען פערלאַנגט
(NOTE ON DEMAND).

$300 New York, May 5, 1901.

On demand I promise to pay Morris Hirsh, or order, three hundred dollars, value received.

Julius Cohen.

$300 ניו יאָרק, מאַי 5, 1901.

איך פערשפּרעך צו צאהלען צו מאָררים הירש, אדער צו וועמען ער וועט הייסען, די
סומע פון דריי הונדערט דאָללאַר צו יעדער צייט, ווען ער וועט פאָדערן.

דזשוליאָס קאָהען.

וועקסעל צו צאָהלען אין אַ בעשטימטע צייט
(NOTE ON TIME).

$500 New York, June 15, 1901.

Four months after date, for value received, I promise to pay Nathan White, or order, five hundred dollars, with interest.

Isaac Goldin.

$500 נױ יאָרק, יוני 15, 1901.

פיער מאָנאַט נאך דיזען דאַטום פערשפּרעך איך צו צאהלען צו נייטהאַן הוואַיט, אדער
וועמען ער וועט אַנווייזען, דיא סומע פון פינף הונדערט דאָללאַר, מיט פּראָצענט. דעם
ווערטה פון דיזער סומע ערהאַלטען. אייזעק גאָלדין.

בעמערקונג. וועקסעל מיט דיא ווערטער "or order" קען איבערגעגעבען ווערען צו אַן אַנדער פערזאָן, ווען דער איינענטהימער צייכענט זיין נאמען אויף דער לינקער זייט; אַ וועקסעל אָהן דיזע ווערטער קען ניט איבערגעגעבען ווערען. ווען מען שרייבט אין א וועקסעל דיא ווערטער "or bearer" קען ער איבערגעגעבען ווערען צו אַן אַנדער פערזאָן אָהן אַן אונטערשריפט אויף דער אַנדערער זייט.

געזעצע פון שותפות אין דיא פעראייניגטע שטאאטען.

שותפות אין א געשעפט הויבט זיך אן פון דער דאטע ווען דער קאנטראקט ווערט געמאכט, סיידען עס ווערט אין דעם קאנטראקט אויסגערעדט אן אנדער צייט.

דער קאנטראקט, וועלכען שותפים שליעסען, דארף דייטליך ווייזען וואס יעדער שותף גיט צו דעם געשעפט און וואס פיר א טהייל אין דיא פראפיטען ער דארף קריעגען. א שותף קען געבען געלד אדער זיין געניטקייט אין געשעפט.

שותפות אין א געשעפט ווערט געוועהנליך געשלאסען פיר א בעשטיממטע צייט. דאס דארף ווערען אנגעגעבען אין דעם קאנטראקט; און דיא שותפות ענדיגט זיך דאן, ווען דיא בעשטיממטע צייט געהט אויס.

ווען דיא צייט פון שותפות ווערט ניט בעשטיממט אין דעם קאנטראקט, קען יעדער שותף צו יעדער צייט זיך ענטזאגען פון שותפות.

דיא פירמע איז פעראנטווארטליך פיר יעדען שותף איהרען; דאס הייסט, איין שותף איז פעראנטווארטליך פיר אלעס וואס דער אנדער שותף טהוט. א קרעדיטאר קען פון יעדען שותף מאהנען דעם גאנצען חוב פון דער פירמע; אבער ווען א שותף האט ניט לויט קאנטראקט דיא זעלביגע פעראנטווארטליכקייט וויא דיא אנדערע שותפים פון געשעפט, קען דער דאזיגער שותף געגען זיי אויפהייבען א קלאגע.

איינער, וואס גיט זיין נאמען, אדער ער ערלויבט, אז מען זאל איהם בעקאנט מאכען אלס א מיטגליעד פון א פירמע, ווערט לויט געזעץ גערעכענט פיר א שותף, אפילו ווען ער ערלויבט עס דאן, ווען ער האט זיך צוריקגעצויגען פון געשעפט.

עס זיינען דא שטילע און שלאפעדיגע שותפים. א שטילער שותף איז איינער, וועלכער גיט קאפיטאל צום געשעפט און האט א טהייל אין דעם פראפיט, ניט געבענדיג זיין נאמען. א שלאפעדיגער שותף איז איינער וואס גיט קאפיטאל און האט א טהייל אין דיא פראפיטען, אבער נעהמט ניט קיין אנטהייל אין דיא ארבייט פון געשעפט. דיעזע צוויי מינים שותפים זיינען פעראנטווארטליך פיר דיא שולדען פון דער פירמע, אפילו ווען דיא קרעדיטארען ווייסען ניט, דאס זייא האבען צו טהאן מיט דעם געשעפט.

שותפים קענען זיך פערנאנדערגעהן נאָר דורך דיא צושטימונג פון אלע מיטגליעדער פון געשעפט, אָדער דורך דיא בעשטימונג פון א געריכט.

דאָס געריכט בעטראַכטעט פערשווענדעריי, לעבען אָהן א רעכנונג, פיר א א גענוגע אורזאך, אז דיא שותפות זאָל אויפהערען.

ווען איין שותף שטארבט, ווערט דיא שותפות אויפגעלעזט, און דיא גע־שעפטען פון דער פירמע דארפען קוויטירט ווערען אזוי גיך וויא מעגליך.

ווען עס ווערט געלעגט בעשלאג אויף א געשעפט פיר דיא שולדען פון איי־נעם פון דיא שותפים, הערט דיא שותפות אין דעם דאָזיגען געשעפט דאן אויף.

ווען דיא שותפים פון א געשעפט געהען זיך פערנאנדער, דארף דאָס דיא פירמע גלייך בעקאנט מאכען אין דיא צייטונגען פון איהר אָרט און צושיקען מעלדונגען וועגען דעם צו אלע איהרע קונדען. ווען דאָס ווערט ניט געטהאָן, איז יעדער שותף פון געשעפט נאָך אלץ פעראנטוואָרטליך פיר דאָס, וואָס דיא אנדערע שותפים טהוען האנדלענדיג מיט פערזאָנען, וועלכע ווייסען ניט, אז דיא שותפות זייערע האָט שוין אויפגעהערט.

דאס אייגענטהום פון דער פירמע ווערט נעהאלטען פיר דיא שולדען פון אלע שותפים צוזאמען, און דיא קרעדיטאָרען פון איין שותף קענען גאָרנישט קריע־גען ביז דיזע שולדען ווערען בעצאָהלט. אויב עס בלייבט עפּעס איבער, קענען אזעלכע קרעדיטאָרען מאָהנען זייער געלד.

עס גיט נאָך א מין שותף — א ספּעציעלער. א ספּעציעלער שותף הייסט אזעלכער, וועלכער גיט א בעשטימטע סומע געלד פיר א געוויסע צייט. אין אייניגע שטאאטען ווערט אזא טהיילנעהמער אין געשעפט גערעכענט פיר א ריכטיגען שותף; אָבער ווען אזא שותפות ווערט געמאכט, דארף דאָס עפענט־ליך געמעלדעט ווערען (אין דיא צייטונגען), לויט דיא געזעצע, וועלכע רעגולירען אזא שותפות אין דיא דאָזיגע שטאאטען.

וועגען קאָנטראַקטען (Agreements).

א קאָנטראקט אויפ'ן וואָרט איז אזוי גוט וויא אין שריפט, ווען ער ווערט נאָר געמאכט פאר עדות; אָבער עס איז אימער בעסער צו האָבען א געשריעבע־נעם קאָנטראקט.

אָן אונטערשריפט מיט בליישטיפט איז אזוי גוט וויא מיט טינט; עס איז אָבער גלייכער זיך אונטערצושרייבען מיט טינט.

דיא דאַטע פון דעם קאָנטראַקט רעכענט זיך פיר דעם אָנפאַנג פון דער שותפות, סיידען עס ווערט אין איהם ווייטער אָנגעגעבען אַן אנדער צייט דאַפיר— אַ פריהערדיגע אָדער אַ שפּעטערדיגע.

דער קאָנטראַקט מוז דייטליך אָנגעבען וואָס פיר אַ טהייל קאַפּיטאַל יעדער שותף גיט צום געשעפט און וואָס פיר אַ טהייל פון דיא פּראָפיטען ער דאַרף קריעגען.

אַ קאָנטראַקט האָט קיין געזעצליכען ווערטה ניט, ווען ער איז אָהן „קאָנסי־דערײשאָן,‟ דאָס הייסט, ווען עס ווערט אין איהם ניט אָנגעגעבען דיא התחייבות פון איין שותף צום צווייטען. אַ שותפות ווערט ניט גערעכענט פיר קיין שותפות, ווען איין שותף גיט ניט עפּעס געגען דעם וואָס דער אַנדערער שותף גיט. עס מאַכט ניט אויס וואָס איינער גיט צו דעם געשעפט—געלד, אַרבייט אָדער גענימ־קייט—דאָס מוז אויסדריקליך אָנגעגעבען ווערען אין דעם קאָנטראַקט. ווען דער קאָנטראַקט זאָגט, אַז יענער און יענער גיט אָדער פערפּליכטעט זיך צו טהאָן דאָס און דאָס, און פון דעם אַנדערן, וואָס שטעהט אין קאָנטראַקט אַלס שותף, ווערט אַזוינס גאָר ניט דערמאָהנט, איז דער קאָנטראַקט בטל ומבוטל.

אַ קאָנטראַקט, וואָס ווערט געשלאָסען מיט אַ משוגענער פּערזאָן, האָט קיין ווערטה ניט. אויך האָט קיין קראַפט ניט אַ קאָנטראַקט, וואָס ווערט געמאַכט אום זאָנטאָג.

☛ „ניט געוואוסט‟ איז קיין תירוץ ניט פאַר געזעץ.

וועגען שרייבען אַ קאָנטראַקט.

פין געזעץ איז קיין מניעה ניט צו שרייבען אַ קאָנטראַקט וויא מען וויל; עס איז נאָר נויטהיג איין זאַך—אַז דיא פּונקטען, וועלכע ווערען אָנגעגעבען, זאָלען זיין קלאָר און דייטליך. דיא ערגסטע זאַכען אין אַ קאָנטראַקט זיינען צוויי־דייטיגע ווערטער, דאָס הייסט, אַזעלכע ווערטער, וואָס מען קען אויסלעגען אַזוי און אַנדערש. דער וואָס וויל בעטריגען לאָזט אָפט בכיוון הערייגשרייבען אַזעלכע ווערטער, כדי זיין שותף זאָל מיט איהם גאָרנישט קענען טהאָן ווען ער וועט פון איהם ווערען בעשווינדעלט. ווינקעל־אַדוואָקאַטען העלפען אַזעלכע בעטריגער זעהר אָפט צו אין אַזעלכע שווינדלען. אַ קאָנטראַקט קען געשריעבען ווערען פון יעדען, וואָס קען דיא שפּראַך און ווייס וואָס אַ קאָנטראַקט איז; אָבער אימער איז גלייבער זיך צו ווענדען צו אַ פּערזאָן, וואָס ניט זיך ספּעציעל מיט דעם אָב, וויא אַן אַדוואָקאַט אָדער אַ נאָטאַרי פּאָבליק. אין יעדען פאַל דאַרף מען זיך ווענדען צו אַן ע ה ר ל י כ ע ן געבילדעטען מענשען. אום נאָך זיכערער צו זיין, איז גלייך, אַז מען זאָל דעם אויפגעשריעבענעם קאָנ־טראַקט, איידע מען האָט איהם נאָך אונטערגעשריעבען, ווייזען אַ פערשטענדיגען בעקאַנטען.

דיא פאָרם פון אַ שותפות-קאָנטראַקט.

קאָנטראַקט געשלאָסען דיזען 15טען יוני, 1899, צווישען **דייוויד ברוק**, פון דער שטאָדט **ניו יאָרק**, שטאאט ניו יאָרק, און דזשייקאָב פאין, פון **דער זעלבער** שטאָדט און דעם זעלביגען שטאאט, בעצייגט:—

דאָס דיא אויבען־גענאנטע צדדים האָבען איינגעווילינגט צו ווערען שותפים אין דעם שרייב־מאַטעריאַלען געשעפט, און זיי שטימען איין דורך דיזען קאָנטראַקט צו זיין שותפים אונטער דעם פירמע־נאָמען **ברוק און פאין** אין דעם קויפען און פערקויפען אַלע סאָרטען וואארע, וואָס געהערען צו דעם אויבען־גענאַנטען געשעפט, און אָנצופאנגען זייער שותפות דעם 15טען יוני, 1899, און זיא אָנצוהאַלטען פיר דריי יאָהר פון דיזער דאַטע; און צו דיזען צוועק האָבען דיא גענאָנטע דייוויד ברוק און דזשייקאָב פאין יעדערער בייגעשטייערט דיא סוממע פון פינף הונדערט דאָללאַר אַלס קאַפּיטאַל פון געשעפט, וועלכעס זאָל בענוצט ווערען צווישען זיי ביידען בשותפות פיר דיא פיהרונג און אונטערהאַלטונג פון דעם גענאָנטען געשעפט פיר זייערע ביידענ׳ס נוצען און פּראָפיטען. דיא גענאָנטע צדדים מאַכען אָב, דאָס זיי און יעדערער פון זיי וועלען געבען זייער מיטווירקונג און זייער גרעסטע מיהע און פעהיגקייט פיר דיא נוצען פון זייערע ביידענ׳ס אינטערעסען און פּראָפיטען אין זייער ביידענ׳ס אייגענטהום. און אויך, דאָס זייא וועלען צו יעדער צייט פון זייער שותפות טראָגען און ערפילען אַלע פערפליכטונגען און צאָהלען אַלע שולדען, רענטען און אנדערע אויסגאבען, וואָס געהערען צו דעם געשעפט, גלייך צווישען זיי ביידען, און אַלע פערדיענסטען און פּראָפיטען, וואָס וועלען קימען פון זייער געשעפט, זאָלען זיי צוטהיילען צווישען זיך גלייך אויף גלייך; און אַלע שאָדענס, וואָס וועלען פאָרקומען אין דעם גענאַנטען שותפישען געשעפט דורך שלעכטע חובות אָדער אנדערע זאכען, זאָלען זיי טראָגען ביידע גלייך.

FORM OF PARTNERSHIP AGREEMENT.

Articles of Agreement made this 15th day of June, one thousand eight hundred and ninety eight, between David Brook, of the city of New York, State of New York, and Jacob Fine, of said city and State.

Witnesseth, that the parties aforesaid have agreed to become copartners in the business of buying and selling stationery, and do hereby agree to be copartners under and by the firm name of Brook & Fine, in the buying, selling and vending of all sorts of goods and merchandise to the business aforesaid appertaining, their partnership to commence upon the 15th day of June, 1899, and to continue for three years from that date; and to that end and purpose the said David Brook & Jacob Fine have each contributed the sum of five hundred dollars as capital stock, to be employed in common between them in the management and support of the business aforesaid for their mutual benefit and interest.

It is agreed by and between the parties aforesaid, that they and each of them will give attendance upon, and their best endeavor to the fullest extent of their skill and ability to promote the joint interest, advantage and profit of their joint stock. And also that they will at all times during their partnership bear, pay and discharge all obligations and debts, rents and other expenses pertaining to the business equally between them, and all gains and profits that shall come, grow and arise therefrom, they will divide equally between them ;and all loss that shall occur from said joint business by bad debtsor otherwise shall be shared equally.

און עס ווערט אָבגעמאכט צווישען דיא געגאנטע פארטייען, דאָס צו יעדער צייט פון זייער שותפות זאָלען געפיהרט ווערען ריכטיגע ביכער, אין וועלכע יעדער פון דיא שותפים זאָל הערייננטראַגען אַלע געלטען, וואָס זיי אָדער יעדערער פון זיי האָט ערהאלטען, בעצאָהלט אָדער אויסגעגעבען צו דעם געגאנטען געשעפט, אויך אַלע וואארען און ארטיקלען, וואָס זייא אָדער יעדערער פון זיי האָט געקויפט אָדער פערקויפט פון דעם געגאנטען געשעפט און אַלע אנדערע זאכען, וועלכע געהערען צו דעם דאָזיגען געשעפט און צו זיין פערוואַלטונג; און צו דיזע ביכער זאָל יעדערער פון דיא שותפים גלייך ווערען צוגעלאָזען, אָהן קיין שום שטערונג פון דעם אנדערן.

אויך זאָלען דיא געגאנטע שותפים יעדען יאָהר, אָדער ווען נויטהיג, נאָך עפטער, אָבגעבען איינער דעם אנדערן א ריכטיגען און פאָלקאָמענעם צעטעל און חשבון פון אַלע פראָפיטען און היזקות וואָס זיי אָדער יעדערער פון זיי האָט געמאכט, און פון אַלע אנדערע זאכען, וואָס זיי האָבען געמהאָן אָדען געליטען אין דער דאָזיגער שותפות, און זיי זאָלען איינער דעם אנדרן אויסצאָהלען צו דיזער צייט דעם טהייל פון דעם פראָפיט, וואָס יעדערן קומט.

און דיא געגאנטע פארטייען מאכען דורך דיזען קאָנטראַקט אָב און וויליגען איין, דאָס אין דער צייט פון זייער שותפות זאָל קיינער פון זיי ניט בעשטעטיגען קיין וועקסעל, אָדער געבען ערבות פיר וועמען עס איז אָהן דער צושטימונג פון דעם אנדערן שותף. און צו ענדע פון דער אָבגעמאכטער צייט פון זייער שותפות, אָדער צו א פריהערדיגער צייט, ווען זיי שטימען איין דיא שותפות אויפצוגעבען פריהער, זאָלען דיא געגאנטע שותפים איינער דעם אנדערן אָבגעבען א ריכטיגען חשבון פון אַלעס, וואָס האָט צו טהאָן מיט זייער געשעפט, און אַלעס ברייגגען אין ריכטיגע אָרדנונג; און אַלעס וואָס וועט איבערבלייבען, סיי אין געלד, סיי אין עפּעס אנדערס, זאָל צוטהיילט ווערען צווישען זיי גלייך אויף גלייך.

אום דאָס אַלעס צו בעצייגען האָבען דיא געגאנטע פארטייען זיך אונטערגעשריעבען אין דעם טאָג און דעם יאָהר, וואָס ווערט אויבען אנגעגעבען.

עדות: { איזעק גאָלדמאַן, דזשייקאָב פינקעל.

דייוויד ברוק,
דזשייקאָב פּאַין.

And it is agreed by and between the said parties, that there shall be had and kept at all times during their copartnership perfect, just and true books of account, wherein each of the said copartners shall enter and set down all money by them or either of them received, paid and expended in and about the said business, also all goods, wares, commodities and merchandise by them either of them bought or sold on account of the said business, and or all other matters and things whatsoever to the said business and the management thereof in any wise belonging; which said books shall be used in common between the said copartners, so that either of them may have access thereto, without any interruption or hindrance of the other.

And also the said copartners, once in each and every year, or oftener if necessary, shall render each to the other a true, just and perfect inventory and account of all profits and losses by them, or either of them, made or sustained; and all other things by them done or suffered in this said copartnership and business, and shall pay and deliver, each to the orher, at the time, their share of said profits.

And the said parties hereby mutually covenant and agree to and with each other, that during said copartnership neither of them shall nor will indorse any note, or otherwise become surety for any person or persons whomsoever, without the consent of the other of the said copartners. And at the end, or other sooner termination of their copartnership, the said copartners, each to the other, shall and will make a true, just and final account of all things relating to their said business, and in all things truly adjust the same; and what shall remain, either in money, or otherwise, shall be divided between them, share and share alike.

In witness whereof the said parties have hereunto set their hands, the day and year first above written.

Witnessess : Isaac Goldman, Abraham Finkel. — **David Brook, Jacob Fine.**

פאָרם פון אַ פערקויפ'ס-קאָנטראַקט (שטר מכירה).

אלע זאָלען וויסען דורך דיזען קאָנטראַקט,—דאָס איך סאַמיועל גאָרדאָן פון דער שטאָדט און דעם שטאַאט ניו יאָרק, פון איין זייט, האָב פיר דיא סומע פון זיעבען הונדערט און פערציג דאָללאר געזעצליכעס געלד פון דיא פעראייניגטע שטאַאטען, וועלכע איך האָב ערהאַלטען פון נייטהאַן קליין, פון דער גענאַנטער שטאָדט און גענאַנטען שטאַאט, פון דער אַנדערער זייט, האָב פערהאַנדעלט און פערקויפט און גיעב איבער דורך דיזען קאָנטראַקט צו דעם גענאַנטען צד פון דער צווייטער זייט, צו זיינע אפּטרופּסים, פערוואַלטער און איבערנעהמער, דיא בוכ־האַנדלונג, וועלכע געפינט זיך אין 640 בראָדוויי אין דער שטאָדט ניו יאָרק, וועלכע געהערט צו מיר און געפינט זיך אין מיין בעזיץ אין דעם עבען־גענאַנטען אָרט,— צו אייגנען און צו האַלטען, צו דעם גענאַנטען צווייטען צד, צו זיינע אפּטרופּסים, פערוואַלטער און איבערנעהמער, אויף אימער. און איך ווילינ איין, פיר מיך זעלבסט, פיר מיינע יורשים, אפּטרופּסים און פערוואַלטער, מיט דעם גענאַנטען צווייטען צד, מיט זיינע אפּטרופּסים, פערוואַלטער און איבערנעהמער, צו שיצען און פערטהיי־דיגען דעם פערקויף פון דעם גענאַנטען אייגענטהום און וואַרע, וועלכער ווערט געמאַכט דורך דיזען קאָנטראַקט צו דעם גענאַנטען צווייטען צד, צו זיינע אפּטרופּסים, פערוואַלטער און איבערנעהמער, געגען אַלע פערזאָנען און יעדער פערזאָן.

דאָס צו בעצייגען האָב איך דאָ געלעגט מיין חתימה און געגעבען מיין אונטערשריפט דיזען 15טען יולי, 1899.

עדות: { משארלז גרין,
דזשאָרדזש פעלדמאַן.

סאַמיועל גאָרדאָן,
נייטהאַן קליין.

BILL OF SALE.

Know all men by these presents:—That I, Samuel Gordon, of the City and State of New York of the first part, for and in consideration of the sum of seven hundred and forty dollars, lawful money of the United States, to me paid by Nathan Klein, of said city and State, of the second part, the receipt whereof is hereby acknowleged, have bargained and sold, and by these presents do grant and convey, unto the said party of the second part, his executors, administrators and assigns the bookstore located at 640 Broadway, in the City of New York, now belonging to me, and now in my possession, at the place last aforesaid; to have and to hold the same unto the said party of the second part, his executors, administrators and assigns, forever. And I do, for myself, my heirs, executors and administrators, covenant and gree, to and with the said party of the second part, his executors, administrators and assigns, to warrant and defend the sale of the said property and goods hereby made, unto the said party of the second part, his executors, administrators and assigns, against all and every person and persons whomsoever.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and seal, this 15th day of July, 1899.

Witnesses: { Chas. Green, Geo. Feldman. — *Samuel Gordon, Nathan Klein.*

פאָרם פון אַ פאָלמאַכט.

אַלע זאָלען וויסען דורך דיזעס שרייבען, דאָס איך אייזעק קאפּלאַן, פון דער שטאָדט, בעצירק און שטאַאט ניו יאָרק, האָב געמאכט, בעשטעלט און בעשטימט, און איך מאַך, בעשטעל און בעשטים דורך דיזעס שרייבען דניאל מעלצער פון דער שטאָדט און בעצירק פילאדעלפיא, פעננסילווניא שטאַאט, אלס א ריכטיגען און געזעצליבען פערטרעטער, פיר מיך און אין מיין נאָמען און אָנשטאָט מיר, צו—— (דאָ דארפען הערייננעשריעבען ווערען דיא זאַכען, וועלכע דניאל מעלצער איז דורך דיזעס שרייבען בעפאָלמעכטיגט צו טהאָן: צו פערדינגען הייזער, צו קויפען, צו פערקויפען און איבערגעבען גרונד-אייגענטהום, צו קוויטירען תביעות, צו קויפען אָדער פערקויפען וואַרע, איבערצוגעפען סחורה, צו מאַכען אָדער אָננעהמען אָגווייזונגען, וועקסלען, טשעקס אָדער אַנדערע האַנדעלס-פאַפּיערען) און איך גיעב צו מיין גענאַנטען פערטרעטער דיא פולע מאכט און ערלויבנים צו טהאָן אלעס און יעדע זאך, וואָס איז ערפאָרדערליך און נויטהיג, אין אַלע הינזיכטען אַזוי פאָלשטענדיג וויא איך וואָלט זיי אַליין געטהאָן, ווען איך וואָלט געוועזען דערביי, מיט פולער מאכט צו מאכען אימעצען אלס זיין פערטרעטער און איהם צוריקצורופען, און איך בעשטעטיג דורך דיזעס שרייבען אלעס וואָס מיין גענאַנטער בעפאָלמעכטיגטער אָדער זיין פערטרעטער וועט דורך דיא קראפט פון דיזען פאפיר טהאָן אָדער לאָזען טהאָן.

דאָס צו בעצייגען האָב איך געגעבען מיין אונטערשריפט דעם 1טען מאי אין דעם יאָהר 1899.

אַזייעק קאַפּלאַן.	געזעיגעלט און איבערגעגעבען אין דיזר געגענוואורט פון	דזשייקאָב האַרט.

POWER OF ATTORNEY.

Know all men, by these presents, that I, Isaac **Kaplan,** of the City, County and State of New York, have made constituted and appointed, and by these presents do make, constitute and appoint Daniel Meltzer, of the City and County of Philadelphia, State of Pennsylvania, a true and lawful attorney for me and in my name, place and stead, to — — (*Here insert the things that Daniel Meltzer is authorized by this instrument to do, whether to lease, purchase, sell and convey real estate, settle claims, purchase or sell goods, transfer stocks, make or accept drafts, notes, checks or other commercial paper,*) giving and granting unto my said attorney full power and authority to do and perform all and every act and thing whatsoever requisite and necessary to be done in and about the premises, as fully to all intents and purposes as I might or could do if personally present with full power of substitution and revocation, hereby ratifying and confirming all that my said attorney or his substitute shall lawfully do or cause to be done by virtue hereof.

In witness whereof, I have hereunto set my **hand** and seal the 1st day of May, in the year 1899.

Sealed and delivered in the presence of } *Jacob Hart.*

Isaac Kaplan.

דיא צוריקרופונג פון אַ פאָלמאַכט.

זייט וויסען אַלע מענשען, דורך דיזעס שרייבען, דאָס אַזוי וויא איך, אייבראהאם אדלער, פון דער שטאָדט, בעצירק און שטאאט ניו יאָרק, האָב דורך מיין געשריע־בענע פאָלמאַכט, וועלכע טראָגט דיא דאטע 1סטער מאי, טויזענד אכט הונדערט אכט און אכציג, געמאכט, בעשטעלט און בעשטימט מאָררים גודמאַן, פון דער שטאָדט און בעצירק פילאדעלפיא, שטאאט פעננסילווייניא, אלס מיין בעפאָלמעכ־טיגטען צו קויפען און פערקויפען וואארע, איבערגעבען קאפיטאל, מאכען און אָננעה־מען אַנווייזונגען, אונטערשרייבען וועקסלען, טשעקס, או. אז. וו., וויא עס איז פיעללייכט דייטליכער אויסגערעדט אין מיין אויבען־גענאנטער געשריעבענער פאָל־מאכט. יעצט זייט וויסען, דאָס איך דער גענאנטער אייבראהאם אדלער האָב צוריקגערופען, אָבבעשטעלט, אונגילטיג געמאכט, און דורך דיזעס שרייבען רוף איך צוריק, שטעל אָב צוריק און מאך אונגילטיג דיא אויבען־גענאנטע פאָלמאכט און יעדע מאכט און רעכט, וואָס איז דורך יענעס געגעבען געוואָרען, אָדער וואָס האָט געזאָלט געגעבען ווערען צו דעם גענאנטען מאָררים גודמאן.

דאָס צו בעצייגען האָב איך דאָ געלעגט מיין האנד און מיין חתימה, דיזען צעהנטען טאָג פון נאָוועמבער, אין דעם יאָהר טויזענד אכט הונדערט און ניין און נייינציג.

געזיעגעלט און איבערגעגעבען אין דער געגענוואָרט פון } האַררים קאָהען.

אייבראַהאַם אַדלער.

REVOCATION OF A POWER OF ATTORNEY.

Know all men by these presents, that whereas I, Abraham Adler, of the City, County and State of New York, in and by my letter of attorney, bearing date first day of May, in the year one thousand eight hundred and ninety eight, did make, constitute and appoint Morris Goodman, of the City and County of Philadelphia, State of Pennsylvania, my attorney to purchase and sell goods, transfer stocks, make and accept drafts, sign notes, checks, etc., as by the aforesaid letter of attorney may more fully and at large appear. Now know ye, that I, the said Abraham Adler have revoked, countermanded, annulled and made void, and by these presents do revoke, countermand, annul and make void, the said power of attorney above mentioned, and all power and authority thereby given, or intended to have been given to the said Morris Goodman.

In witness whereof I have hereunto set my hand and seal, this tenth day of November, in the year one thousand eight hundrerd and ninety nine.

Sealed and delivered in the presence of } Harris Cohen.

Abraham Adler.

פאָרם פון אַן איבערטראָגונגס-צעטעל.

(א צעטעל, דורך וועלכען זאכען ווערען איבערגעגעבען פון איינעם צו אן אנדערן.)

אלע זאָלען וויסען דורך דיזעס שרייבען, דאָס איך, סאַמיועל גאָלד, פון דער שטאָדט, בעצירק און שטאַאט ניו יאָרק, האָב פיר דיא ערהאלטענע סומע פערקויפט און דורך דיזעס שרייבען גיב איך איבער און טראָג איבער צו גרשון בלומענטהאל, פון דער שטאָדט און בעצירק פילאַדעלפיא, שטאַאט פעננסילווייניא, אלע וועקסלען, רעכנונגען, קומעדינע געלטען, שולדען און פאָרדערונגען, וועלכע ווערען אויסגערעכענט אין דעם צעטעל, וואָס ווערט דאָ צוגעזעצט, בעצייכענט „צעטעל A,“ דאָס דער גענאַנטער גרשון בלומענטהאל און זיינע אפטרופסים, פערוואַלטער און איבערנעהמער זאָל צו זיינע אייגענע נוצען בעהאַלטען און בעזיצען; און איך בעשטים און ערנען דעם גענאַנטען גרשון בלומענטהאל אלס מיין ריכטיגען און געזעצליכען פערטרעטער פיר אימער אין מיין נאָמען, אויף מיין פלאַץ און אָרט צו פערלאַנגען, פאָדערן, געריכטליך פערפאָלגען, נעהמען אין בעשלאַג, ערהעבען, צוריק קריעגען און ערהאַלטען, יעדע סומע און אלע סומען געלד, וועלכע דארפען יעצט בעצאָהלט ווערען אָדער וועלכע וועלען שפּעטער דארפען בעצאָהלט ווערען, וועלכע קומען און דארפען בעצאָהלט ווערען פיר אָדער אויף דיא רעכנונג פון אלע אָדער געוויסע וועקסלען, רעכנונגען, שולדען און פאָרדערונגען וויא אויבען געזאָגט; און איך גיעב איבער צו מיין גענאַנטען בעפאָלמעכטיגטען דיא פולע קראַפט און רעכט צו טהאָן און פערריכטען יעדע זאַך און אלעס, וואָס איז נאָר ערפאָרדעליך און נויטהיג, אזוי פאָלשטענדיג אין אלע הינזיכטען, וויא איך אליין וואָלט עס געטהאָן, ווען איך וואָלט פערזענליך געוועזען דערביי, מיט פולער מאַכט צו מאַכען פערטרעטער און זיי צוריק צורופען; און איך בעשטעטיג אלעס, וואָס דער גענאַנטער בעפאָלמעכטיגטער, אָדער זיין פערטרעטער וועט אויפ׳ן געזעצליכען וועג טהאָן אָדער לאָזען טהאָן דורך דיא קראַפט פון דיזען פאַפּיער.

דאָס צו בעצייגען האָב איך געלעגט מיין האַנד און געגעבען מיין חתימה, דעם 16טען טאָג פון אויגוסט, 1899.

געצייכענט און איבערגעגעבען
אין דער געגענוואַרט פון
דזשאהן הארט.

סאַמיועל גאָלד

FORM OF AN ASSIGNMENT.

Know all men by these presents, that I, Samuel Gold, of the City, County and State of New York, for value received, have sold, and by these presents do grant, assign, and convey, unto Gershon Blumenthal, of the City and County of Philadelphia, State of Pennsylvania, all the notes, accounts, dues, debts and demands, specified in the schedule hereunto annexed, marked "Schedule A," to have and to hold the same unto the said Gershon Blumenthal, and his executors, administrators and assigns, forever, to and for the use of the said Gershon Blumenthal; hereby constituting and appointing the said Gershon Blumenthal my true and lawful attorney, irrevocable, in my name, place, and stead, for the purpose aforesaid, to ask, demand, sue for, sttach, levy, recover and receive, all such sum and sums of money which now are, or may hereafter become due, owing and payable, for, or on account of, all or any of the notes, accounts, dues, debts and demands, above assigned; giving and granting unto my said attorney, full power and authority, to do and perform all and every act and thing, whatsoever, requisite and necessary, as fully, to all intents and purposes, as I might or could do, if personally present, with full power of substitution and revocation; hereby ratifying and confirming all that the said attorney, or his substitute, shall lawfully do, or cause to be done, by virtue thereof.

In witness whereof I have hereunto set my hand and seal, the 15th day of August, 1899.

Signed, sealed and delivered in the preaence of } John Hart. *Samuel Gold.*

פאָרם פון אַ פערפליכטונג.

זייט וויסען אלע דורך דיזעס שרייבען, דאס איך, נייטהאן בענסאָן, פון דער שטאָדט, בעצירק און שטאאט ניו יאָרק, בין פעסט פערפליכטעט צו טשארלז קליין, פון דעם גענאנטען אָרט, אין דער סומע פון טויזענד דאָללאר, געזעצליכעס געלד פון דיא פעראייניגטע שטאאטען, וואָס דארף געצאָהלט ווערען צו דעם גע־נאנטען טשארלז קליין, צו זיינע אַפּטרופּסים, פערוואלטער, אָדער איבערנעהמער; און דיא צאהלונג פון דער גענאנטער סומע גוט און ריכטיג צו ערפילען פערפליכט איך מיך, מיינע יורשים, אַפּטרופּסים און פערוואלטער פעסט דורך דיזעס שרייבען.

געזיעגעלט מיט מיין זיעגעל. דאטירט דעם 18 מאי, 1901.

געצייכענט און איבערגעגעבען אין דער געגענווארט פון } דזשא. מאן. נייטהאָן בענסאָן.

איבערגעבונג פון אַ חוב אָדער לוין־געלד.

זייט וויסען אלע דורך דיזעס שרייבען, דאס איך, א. ב., פון, או. אז. וו., האָב פיר דיא סומע פון —— דאָללאר, וועלכע איך האָב ערהאלטען פון ג. ד., פון, או. אז. וו., פערקויפט און דורך דיזעס שרייבען פערקויף איך און איך גיב איבער און טראָג איבער צו דעם גענאנטען ג. ד., א געוויסען חוב, וואס קומט מיר פון ה. וו., אין דעם בעטרעף פון דער סומע פון —— דאָללאר, פיר וואארע, וואָס איז פערקויפט און געליעפערט געוואָרען, (אָדער: פיר ארבייט און דיענסטע,) מיט דער פולער מאכט געריכטליך צו פערפאָלגען, איינצומאָהנען און צו בעפרייען, אָדער צו פערקויפען און איבערצוגעבען דעם זעלבינען אין מיין נאָמען, אָבער אויף זיינע אייגענע קאָסטען און שפּעזען; און איך פערזיכער היערמיט, דאס דיא גע־נאנטע סומע פון —— דאָללאר קומט ריכטיג, וויא אויבען געזאָגט, און דאָס איך האָב ניט געטהאָן און וועל ניט טהאָן קיין שום זאך, וואָס זאָל שטערען ג. ד., איינצומאָהנען דיא גענאנטע סומע.

דאס צו בעצייגען, או. אז. וו.

FORM OF A BOND.

Know all men by these presents, that I, Nathan Benson, of the City, County and State of New York, am held and firmly bound, unto Charles Klein, of the said place, in the sum of one thousand dollars, lawful money of the United States. to be paid to the said Charles Klein, his executors, administrators, or assigns; for which payment, well and truly to be made, I bind myself, my heirs, executors, and administrators, firmly by these presents.

Sealed with my seal. Dated the 18th day of May, 1901.

Sealed and delivered in the presence of } Geo. Man. *Nathan Benson.*

ASSIGNMENT OF A DEBT, OR WAGES.

Know all men by these presents, that I, A. B., of, &c., for and in consideration of the sum of———dollars, to me paid, by C. D., of, &c., the receipt whereof is hereby acknowledged, have sold, and by these presents do sell, assign, transfer and set over, unto the said C. D., a certain debt due me from E. F., amounting to the sum of——— dollars, for goods sold and delivered, (or work, labor and services) with full power to sue for, collect and discharge, or sell and assign the same, in my name, but at his own costs and charges; and I do hereby covenant, that the said sum of———dollars, is justly due as aforesaid, and that I have not done, and will not do, any act to hinder, or prevent, the collection of the same by the said C. D.

In witness, &c.

ASSIGNMENT OF AN INSURANCE POLICY.

Know all men by these presents, that I, A. B., &c., in the annexed policy named, for and in consideration of the sum of one dollar, to me in hand paid by C. D., of, &c., the receipt whereof is hereby acknowledged, have sold, assigned, transferred and set over, and by these presents do sell, assign, transfer and set over, unto the said C. D., the annexed policy of insurance, and all sum and sums of money, interest, benefit and advantage, whatsoever, now due, or hereafter to arise, or to be had or made, by virtue thereof; to have and to hold the same unto the said C. D. and his assigns, forever.

In witness, &c.

A. B.

The above assignment is approved.

M. R. President (or Secretary)
of the..............Insurance Company.

איבערגעבונג פון אַ פערזיכערונגס פּאָליסי.

זייט וויסען אלע דורך דיזעם שרייבען, דאס איך, א. ב., פון, או. אז. וו., דער בעצייכענטער אין דער ביינעלענטער פּאָליסי, האב פיר דיא סומע פון איין דאָללאַר, וועלכע איך האב ערהאַלטען פון ג. ד., פון, או. אז. וו., פערקויפט איבערגעגעבען און דורך דיזעם שרייבען פערקויף איך, גיב איבער און טראָג איבער צו דעם גענאַנטען ג. ד., דיא ביינעלענטע פערזיכערונגס פּאָליסי, און אלע סומען געלד און נוצען, וועלכע זיינען יעצט דאָ, אָדער וואס וועלען שפּעטער קומען, זיין, אָדער געמאַכט ווערען דורך דיא גענאַנטע פּאָליסי, דאָס דער גענאַנטער ג. ד. און זיינע איבערנעהמער זאָל דיא זעלבינע בעזיצען און האַלטען פיר אימער.

דאָס צו בעצייגען, או. אז. וו.

א. ב.

דיזעס איבערגעבונגס־פּאַפּיער איז אַנערקענט.

מ. ר., פּרעזידענט (אָדער: סעקרעטער)

פון דער..................פערזיכערונגס געזעלשאַפט.

טאבעלע פון אויסלענדישע געלדער

פערגליכען מיט דעם געלד פון דיא פעראייניגטע שטאאטען.

לאנד.	מטבע.	ווערטה אין דעם געלד פון דיא פעראייניגטע שטאאטען.	קלענערע מטבעות, פון וועלבע די גרעסערע בעשטעהען.
אינדיען	רופי	38.3 ס'	16 אננאס
איטאליען	לירא	19.3	100 טשענטימעס
ארגענטינא	פעסא	1 00	8 רעאַלעס
באליוויא	באליוויאנא	80.6	10 רעאַלעס
בעלגיום	פראנק	19.3	100 סאַנטים
בראזיליע	מילרעאיס	54.6	1000 רעאיס
בריטיש־אמעריקא	דאללאר	1.00	100 סענטען
גריכענלאנד	דראכמא	19.3	100 סאַנטימס
דייטשלאנד	מארק	23.8	110 פעניג
דענמארק	קראָן	26.8	100 אָרע
האללאנד	פלארין	40.2	100 צענטען
האוואי	דאללאר	1.00	100 סענטען
טערקיי	פיאסטער	4.4	100 אַספערס
טריפאלי	מאהבוב	72.7	20 פיאַסטערס
טשילי	פעסא	91.2	100 צענטאַוואָס
יאפאן	יען	99.7	100 סען
ליבעריא	דאללאר	1.00	100 סענטען
מעקסיקא	דאל. אד. פעסא	87.5	100 צענטאַוואָס
נארוועגען	קראָן	29.8	100 אָרע
עגיפטען	פונט	4.97.4	100 פיאַסטערס

לאנד.	מטבע.	ווערטה אין דעם געלד פון דיא פעראייניגטע שטאאטען.	קלענערע מטבעות, פון וועלכע דיא גרעסערע בעשטעהען.
ענגלאַנד	פונט סטערלינג	4.86.6	20 שיללינגס
עסטרייך	פלאָרין	39.8	100 קרייצערס
עקוואַדאָר	פעסאָ	80.6	100 צענטאוואָס
פאָרטוגאַל	מילרעאיס	1.08	1000 רעאיס
פערו	סאָל	80.6	100 צענטאוואָס
פראַנקרייך	פראַנק	19.3	100 סאַנטימס
צענטראַל-אַמער.	פעסאָ	83.6	100 צענטאוואָס
קאָלומביא	פעסאָ	80.6	100 צענטאוואָס
רוסלאַנד	רובעל	64.5	100 קאָפּיקעס
שוויידען	קראָן	26.8	100 אָרע
שווייץ	פראַנק	19.3	100 סאַנטימס
שפּאַניען	פעסעטא	19.3	100 צענטימעס